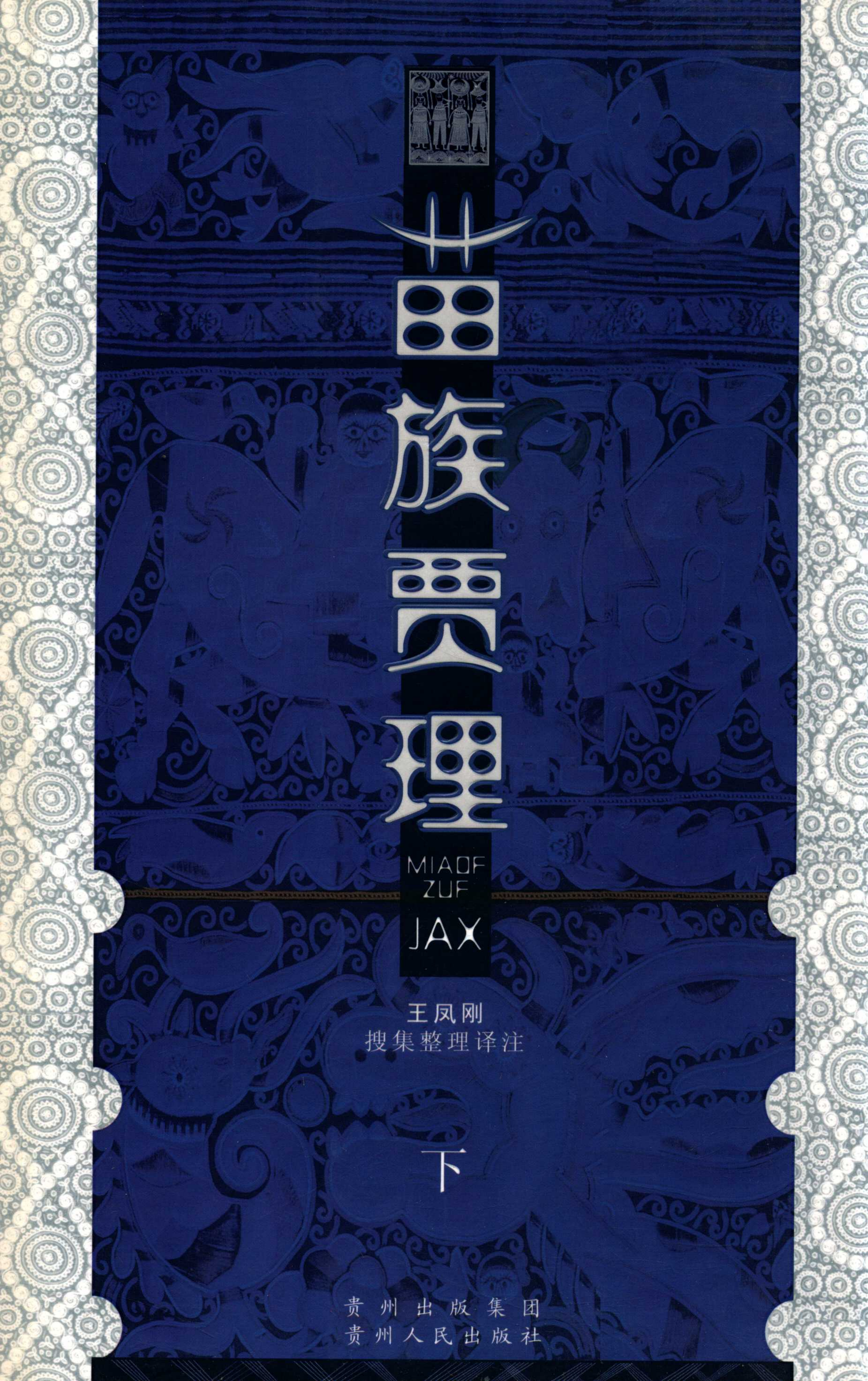

苗族贾理
MIAOF
ZUF
JAX
王凤刚
搜集整理译注
下
贵州出版集团
贵州人民出版社



王凤刚
搜集整理译注

下

贵州出版集团
贵州人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗族贾理 / 王凤刚搜集整理译注. —贵阳:贵州人民出版社,2009.11
ISBN 978－7－221－08808－6

Ⅰ.①苗… Ⅱ.①王… Ⅲ.①苗族—习惯法—中国—古代 Ⅳ.①D922.155

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 207070 号

责任编辑:黄筑荣　戴　俊　刘泽海
封面设计:熊　锋

苗族贾理

王凤刚　搜集整理译注

出版发行　贵州人民出版社出版发行
（贵阳市中华北路 289 号　邮编:550004）
印　　刷　贵阳德堡快速印务有限公司
印　　次　2009 年 11 月第 1 版　2009 年 11 月第 1 次印刷
字　　数　800 千字
开　　本　787×1092mm　1/16　50 印张
书　　号　ISBN 978－7－221－08808－6
定　　价　98.00 元



Ghab Ghaob |村落篇|

内容提要 苗人以农为本,先人识历法,造农具,祭土地,勤农耕,丰衣足食。有苗族以及水族、布依族、嘎斗(古部族,其后裔有的经识别认定为畲族)、尤(古部族,其后裔有的经识别认定为瑶族)、卡(古部族,其后裔有的经识别认定为仫佬族)、汉族等的先人,迁徙定居于今属丹寨、三都、麻江、凯里、雷山等县市境内的一百七十多处村落。

本篇不仅记述了这些古老的村落名及其代表人物名(如始居者或早期祖人、各色强人等),还记述了一些村寨历史上用于"动土"等仪式的田块名。这些村落有数百年至千年以上的历史,绝大部分延续存在至今,分布于今丹寨、三都、麻江、凯里、雷山等县市境内。据一些有关村寨的调查考证资料表明,所述的代表人物不一定都是今日寨中居民的祖人,例如有的是曾经居此而后已迁出的尤、嘎斗等古部族人之代表人物;另外,由于传承的变异,有些人名与相关村落名,在各个不同时空的口头版本和口传谱牒中不尽一致,有的甚至完全不同。这两点是读者需加注意的,不宜想当然地"对号入座"。《村落篇》的知识常常被应用于婚姻事务、民间社交等场合,以及祭土、保家、栽小孩花树等巫事场合。

本篇的传承至少已有三百年以上的历史。

关键词 村落 人物 历史

一

jouf nriangb deil ib juf	有那十二群，
jouf nriangb deil ob dol	有那十二伙，
diux taid bil Bif Nrieix	走到毕犂坡，
dieik diangf bil Bif Jenb	行至毕金坡，[1]
nib vib jouf lol jil	他们拿石来立，
nib daot jout lol lof	他们拿树来栽。
nab Pif Nrieix jouf vud	毕犂妈妈就讲，
mens Pif Jenb jouf jus	毕金妈妈就说：
daib Diul yab niox doud	“汉人离不开书，
daib Naos yab niox Jax	苗人离不开《贾》，
daib Diul yab niox zangt	汉人离不开商，
daib Naos yab niox ghaob	苗人离不开农，
ghab ghaob nib mil qid	活路头他来兴，
ghab niul nib mil xongt	鼓藏头他来立。”
xongs dail daot jab mol	七棵枇杷树，
xongs dail daot jul dlox	七棵枇杷木，
wix xux ghoud dous beex	冬天也开花，
diangd xud ghoud dous beex	春天也开花，
wix xux dous beex nrieix	冬天开白花，
diangd xud dous beex jenb	春天开黄花。
laib beex nongd fal lial	“这花胡乱开，



laib beex nongd dot nait
yab benb dongd qab ghaob
yab benb lat mil gid
mil gangf dieeb dot daox
mil gangf dieeb dot laot
dod daot jab mol niox
dod daot jul dlox niox
vut benb dongd qab ghaob
vut xangk lat mil gid
vut benb nrieex bid jil
vut xangk nriut sos nens

jus laix Wangx Jit Lil
jus dail Wangx Jit Nrif
bouk doud ghab vongl xid
bouk doud ghab jit nrieet
doud nenx nrieex ghoud nriangb
doud haok nriut ghoud nriangb
doud jangx nrieeb ghoud nriangb
doud dieed jid ghoud nriangb
doud xangb keeb ghoud nriangb
doud sos kak ghoud nriangb
doud tid zad ghoud nriangb
doud xongt diees ghoud nriangb
daod ghab naib ghoud jeex
kheik ghab lat ghoud jas
juf ob naib ib douf
juf ob lat ib nriut

这花瞎乱绽，
不知农事季节，
不懂做活月份。”
去拿把铜斧，
去挥把铁斧，
砍掉枇杷树，
砍了枇杷木，
好知农事季节，
好识做活月份，
好知栽种之年，
好识栽插之岁。

有个往纪李，
有个往纪尼，
开箱中书看，
开柜内书阅，
年节的书也有，
岁时的书也有，
送嫁的书也有，
迎娶的书也有，
造犁的书也有，
造耙的书也有，
起房的书也有，
架梯的书也有。[2]
订日子分明，
订月份清楚，
十二天一斗，
十二月一年，

diut lat it wix xux	六月为冷季，
diut lat it diangd xud	六月为暖季，
diangd xud beex dlaix nrees	桃李花开是春临，
beex ghab ghaob beex vol	俄树花开合动土，
vut benb dongd qab ghaob	好知农事季节，
vut xangk lat mil gid	好识做活月份，
vut benb nrieex bid jil	好知栽种之年，
vut xangk nriut sos nens	好识栽插之岁。
Xangb Ceib[3] lol sos keeb	香崔来造犁，
Diul Kheet[4] lol sos kak	都克来造耙，
sos jeex bib jout keeb	造成咱才犁，
sos jas bib jout kak	造好咱才耙。
bib dib gas lol nenx	咱杀鸭来吃，
bib dieed joud lol haok	咱拿酒来喝，
niox qab ghaob jouf xeed	劳作才有收，
niox sos ghongd jouf dot	觅食才有获。[5]
weix dax deil nrieex jux	到了九月份，
dlouf dax deil lat juf	到了十月间，
nax xeed jout leit bil	稻子已成熟，
nens youf jouf leit wix	稻谷已飘香，
aod nib lol weix zad	收它来屋里，
gheet nib lol liees nrongl	抬它来入仓。
nrongl geed dat gub gib	谷仓林立如田中螺蛳，
mis niul dat mis naib	鼓面列排似地里葵盘，
lob nrongl dat lob xab	仓柱多如碾轴木齿轮，
lob niat dat lob xol	牛脚密似河中拦鱼架。
soux dongb fib dat nid	那样地发财，



soux angt dlas dat nid	那样地发富，
jux daib neel jouf nangd	九个下方小伙闻讯，
xongs bud jus jouf nangd	七个上方兄弟闻讯，
gangl lieix joux nail dax	从大田地方来，
gangl ongd xongs daod dax	从大塘地方来，
gheet ghab ghaob xil lis	抬活路名声来，
gheet lol bus ghaot zad	抬来进公屋，
gheet lol bus ghaot vangl	抬来入公寨。

注　释：

[1]毕辇(Bif Nrieix)、毕金(Bif Jenb)：山名，以女性名名之，一说为皮辇(Pif Nrieix)、皮金(Pif Jenb)。传说十二群人迁徙到此地，便开始农耕种植定居生活，成为本篇所述的各位先人到各地定居立业的源头。

[2]这八句是说有了“黄历”之类的历法书。

[3]、[4]Xangb Ceib(香崔)、Diul Kheet(都克)：苗族传说中的能工巧匠，许多工具用具都由他们制造。Xangb Ceib一说为Jangb Caib(姜猜)。参见《迁徙篇(上)·里陇里藩》。

[5]以上这四句反映的是苗族的种种“祭土”习俗，如新田开成，要用鸭、酒祭之；为预防或改变庄稼长不好，要用鸭、酒祭之；开春耕作前，要用酒等祭土。

二

nriangb dail daib Lieix Gheib	有个崽里圭,
xud dail jid Yof Xeet	有个崽岳燮,
sos diot gheeb Neel Nriub	栖于南纽下边,
sos diot khongd But Nriangx	栖于埠仰处所。[1]
nriangb dail Zangb Xul Vul	有个臧秀尤,
xud dail Bod Daot Gix	有个播祷给,
sos diot feeb Nriux Xongl	栖于纽雄地方,
sos diot khongd Naos Eet	栖于垴尔处所。[2]
nriangb dail daib Nriangx Laol	有个崽娘劳,
xud dail jid Diul Ghaof	有个崽丢部,
sos diot feeb Ghab Eib	栖于嘎诶地方,
sos diot khongd Ghab Lieid	栖于嘎累处所。[3]
nriangb dail bak Ngeif Mux	有个额姆爸爸,
xud dail mens Boux Xeib	有个宝熙妈妈,
sos diot Sangb Langb Aob	栖于桑榔河边,
sos diot Vangl Boul Dad	栖于羊包打寨。[4]
nriangb dail daib Gud Nax	有固人名纳,
xud dail jid Gud Daof	有固人名道,
sos diot feeb Dlieex Lod	栖于显洛地方,
sos diot khongd Gud Fab	栖于姑发处所。[5]
daib Gud Xol Gud Ngis	固修和固倪,
daib Gud Vangb Gud Vouk	固央和固由,



sos diot feeb Daod Zoul
sos diot khongd Zaok Ghot
nib nenx lieix xongs nail
nib haok ongd xongs daod
Jeex Gud daib Bud Denf
sos diot vib Nras Nrix
sos diot zeet Nras Wongd
nriangb dail daib Oud Ghol
xud dail jid Mos Dliangl
sos diot Khangd Vongx Dlax
sos diot Khangd Diul Los
gheet ghab ghaob xil lis
nriangb dail daib Geeb Liub
xud dail jid Geeb Liuf
sos diot feeb Gil Mol
sos diot khongd Feeb Aob
daib Naos Dliob jouf sos
jid Naos Jit jouf sos
sos diot feeb Daox Seix
sos diot khongd Yeet Ghol
Yat Liongx deib Yat Ak
Yat Daox deib Yat Wif
sos diot feeb Gil Gheib
sos diot khongd Vangl Wul
Wangx Pab deib Gud Niul
sos diot Veex Khangb Dlad
sos diot Bil Naox Nos
Diul Eib deib Mangd Xees

栖于道邹地方，
栖于皂各处所。[6]
他有七个泄水口的大田，
他有七个泄水洞的大塘。
简固儿布邓，
栖于南尼岩，
栖于南瓮崖。
有个崽欧果，
有个崽莫良，
栖于炕勇喇，
栖于炕丢洛。[7]
闻名于乡里。
有个崽仡溜，
有个崽仡留，
栖于格莫地方，
栖于番凹处所。[8]
崽闹轩才栖，
崽闹籍才栖，
栖于岛水地方，
栖于燕郭处所。[9]
亚柳和亚阿，
亚岛和亚余，
栖于格规地方，
栖于羊吾处所。[10]
往琶和固努，
栖于也康撒，
栖于排垴诺。[11]
丢诶和莽谢，

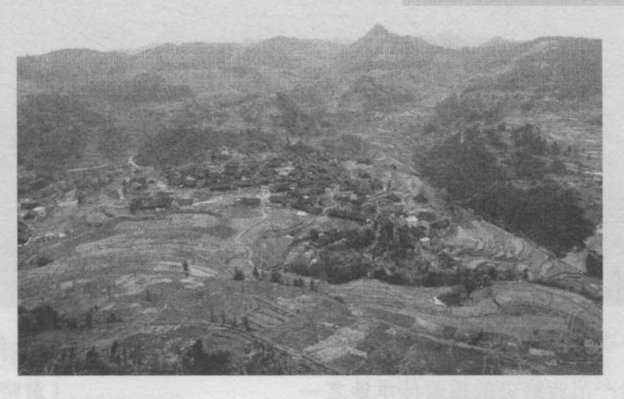
sos diot feeb Gil Nrol
sos diot khongd Gud Bus
nriangb dail daib Liod Feex
xud dail jid Liod Xeet
sos diot feeb Dlieex Xud
sos diot khongd Feeb Jeef
Xeib Leib deib Liub Ghaof
sos diot feeb Vangl Yongx
sos diot khongd Vangl Diongb
Wangx Dit Fab jouf sos
Wangx Dit Yut jouf sos
sos diot feeb Neel Lil
sos diot khongd Gud Jent
Wangx Khab deib Dlas Jangl
sos diot feeb Bil Daif
sos diot khongd Jus Qib
Bongx Xud Vul jouf sos
Xis Nris Dlaib jouf sos
sos diot feeb Vangl Mangl
sos diot khongd Dit Diob
nriangb dail bak Niongx Ghaib
xud dail mens Niongx Xees
sos diot feeb Dangx Ghaib
sos diot khongd Bil Jouf
daib Nriangx Laol jouf sos
jid Diul Ghaof jouf sos
sos diot feeb Bil Mangx
sos diot khongd Zeet Dloub

栖于格诺地方，
栖于固埠处所。[12]
有个崽略反，
有个崽略楔，
栖于显秀地方，
栖于番杰处所。[13]
虽磊和溜告，
栖于羊勇地方，
栖于羊冬处所。[14]
往迪发才栖，
往迪酉才栖，
栖于南梨地方，
栖于固晋处所。[15]
往堪和夏姜，
栖于毕代地方，
栖于就期处所。[16]
绷秀儒才栖，
习倪鳃才栖，
栖于羊芒地方，
栖于的刁处所。[17]
有个弄该爸爸，
有个弄谢妈妈，
栖于党该地方，
栖于毕就处所。
崽仰劳才栖，
崽丢告才栖，
栖于毕莽地方，
栖于则收处所。[18]




毕莽则收——丹寨县龙泉镇交圭村秋色 （黄晓海 摄）

daib Yis Longl jouf lol	崽易隆才来，
jid Yis Jit jouf lol	崽易吉才来，[19]
sos diot feeb Zab Lib	栖于扎里地方，
sos diot khongd Vangl Ghaf	栖于羊尬处所；
sos diot feeb Aob Dod	栖于凹朵地方，
sos diot khongd Neel Los	栖于南逻处所；
sos diot feeb Aob Jux	栖于凹久地方，
sos diot khongd Ngangl Xas	栖于昂厦处所。[20]
Liul Mul deib Aob Lius	溜模和凹吕，
sos diot feeb Deil Gangb	栖于兑岗地方，
sos diot fend Deil Jangt	栖于兑绛处所。[21]


小羊昌寨远眺 （黄晓海 摄）

ghob Gox deib ghob Dongf	阿果和阿栋，
sos diot feeb Bil Gox	栖于毕果地方，
sos diot khongd Bil Dongf	栖于毕栋处所。[22]
Feeb Gox xil dangl neel	毕果在下边，
Feeb Dongf xil dangl jus	毕栋在上边。
Gheel Lieex Liod jout sos	革连略才栖，
sos diot feeb Jit Liub	栖于吉溜地方，
sos diot khongd Jit Yut	栖于吉尤处所。[23]
nriangb dail daib Dongx Xangb	有个崽董香，
xud dail jid Nens Jouf	有个崽嫩究，
sos diot feeb Dlieeb Gab	栖于仙柑地方，
sos diot khongd Deel Lieix	栖于德磊处所。[24]
nriangb dail Jeib Lol Neel	有个基洛南，
nriangb dail Ok Wangx Liub	有个俄往溜，
sos diot feeb Liangx Xangb	栖于梁香地方，
sos diot khongd Bil Mos	栖于毕莫处所。[25]



梁香毕莫——丹寨县扬武乡排莫村大寨一角。这里是国家级非物质文化遗产苗族蜡染的重要传承地之一　　（黄晓海　摄）



nriangb dail daib Dongl Liub
nriangb dail jid Dongl Yut
Dongl Liub sos vangl hveib
Dongl Yut sos vangl ghot
sos diot feeb Dlongs Zab
sos diot khongd Vangl Dliuf
nib vib jouf lol jil
nib daot jouf lol lof
songl mob vib dad zal
songl mob daot dad jongx
dail vongx jouf vuf jid
dail xud jouf vuf veex
nib gheeb veex jil nrongl
nib fend bil jangs langs
nrongl geed dat gub gib
mis niul dat mis naib
lob nrongl daf lob xab
lob niat dat lob xol
lol jeex fib bongl yongl
lol jas dlas bol yox
lol zab daib niul zot
lol tat dius bad dliub
nib qub jouf bid feeb
nib xeef jouf leif vangl
gheet ghab ghaob xil lis

Jox Nix daib Diees Xif
Jul Nril daib Diees Seet

有个崽董溜，
有个崽董尤，
董溜栖新寨，
董尤栖老寨，
栖于送咱地方，
栖于羊素处所。[26]
他拿石来立，
他拿树来栽，
他们石脉长，
他们树根深，
像龙卧深潭，
像虎踞大山。
他在山麓建谷仓，
他在坡头立禾架，
谷仓林立如田中螺蛳，
鼓面列排似地里葵盘，
仓柱多如碾轴木齿轮，
牛脚密似河中拦鱼架，
来渐渐发财，
来渐渐发富，
子孙昌盛如火把，
后代繁衍似树发，
子孙遍地方，
后代遍村寨，
闻名于乡里。

觉尼子甸习，
就匿子甸瑟，

sos diot feeb Dlongs Lad	栖于送览地方，
sos diot khongd Dlongs Yul	栖于送尧处所。[27]
ghaot Nriux deib wouk Dleed	纽公和陕奶，
sos diot feeb Veex Tiab	栖于也滩地方，
sos diot khongd Bil Xas	栖于排夏处所。[28]
dail Yux sos Aob Yux	友栖于凹友，
dail Louk sos Aob Louk	娄栖于凹娄，[29]
dail Pid sos Dlib Pid	配栖于西配[30]，
dail Xongs sos Dlib Xongs	熊栖于西熊[31]。
Nens Dob daib Boux Nens	嫩多女宝嫩，
sos diot gheeb Neel Nriax	栖于南安地方，
sos diot fend Neel Jens	栖于南敬处所。[32]
Jox Nrid daib Diees Nrid	觉倪子甸倪，
Jil Nril daib Diees Seet	纪匿子甸色，
sos diot feeb Bil Bux	栖于毕保地方，
sos diot khongd Vangl Aob	栖于羊巫处所。[33]
Lieix Yangx deib Bod Yangx	里养和播养，
sos diot feeb Bil Diul	栖于毕丢地方，
sos diot khongd Dif Dis	栖于迪地处所，[34]
nenx dail lieix Bod Xeed	耕那播宪田，[35]
haok dail ongd Ghab Sob	耘那嘎梭塘。
Khangd Jongx deib wouk Mangl	亢炯和芒奶，
sos diot feeb Dlongs Jongx	栖于送炯地方，
sos diot khongd Dlongs Sat	栖于送刹处所。
Xangb Dab deib Niul Dab	香搭和孥搭，
sos diot feeb Niongl Dliongb	栖于农松地方，
sos diot khongd Niongl Wangf	栖于农王处所，
sos diot feeb Dangx Joux	栖于党九地方，



sos diot khongd Zab Vangl	栖于吒羊处所。[36]
ghaot Mongb deib wouk Nril	孟公和妮奶，
sos diot feeb Lieix Niul	栖于里奴地方，
sos diot khongd Zeex Feib	栖于者非处所，
sos diot feeb Aob Wix	栖于凹禹地方，
sos diot khongd Vongl Dlieil	栖于荣隋处所。[37]
Jeid Vud deib Fab Doul	介务和番督，
sos diot feeb Gongb Ghad	栖于工敢地方，
sos diot khongd Bil Ghak	栖于毕嘎处所，[38]
sos diot feeb Niongl Vongl	栖于农荣地方，
sos diot khongd Niongl Bongt	栖于农甭处所。[39]
Vongx Aob deib Zouk Mees	勇凹和邹曼，
sos diot feeb Bil Dod	栖于毕朵地方，
sos diot khongd Jus Ghak	栖于就盖处所。[40]



毕朵就盖——丹寨县扬武乡排倒村。这里是国家级非物质文化遗产苗族蜡染的重要传承地之一　　（黄晓海　摄）

Dongl Wongl deib Lox Saib
Khad Geeb deib Seet Vees
sos diot feeb Aob Wab
sos diot khongd Neel Yut
nib vib jouf lol jil
nib daot jouf lol lof
songl mob vib dad zal
songl mob daot dad jongx
dail vongx jouf vuf jid
dail xud jouf vuf veex
nib gheeb veex jil nrongl
nib fend bil jangs langs
nrongl geed dat gub gib
mis niul dat mis naib
lob nrongl daf lob xab
lob niat dat lob xol
lol qab ghaob ghob xeed
lol dat ghongd ghob gos
lol jeex fib bongl yongl
lol jas dlas bol yox
nib ghob fib leit bil
nib ghob xeef leit wix
gheet ghab ghaob xil lis

东翁和倮筛，
卡歌和瑟院，
栖于凹湾地方，
栖于南育处所。[41]
他拿石来立，
他拿树来栽，
他们石脉长，
他们树根深，
像龙卧深潭，
像虎踞大山。
他在山麓建谷仓，
他在坡头立禾架，
谷仓林立如田中螺蛳，
鼓面列排似地里葵盘，
仓柱多如碾轴木齿轮，
牛脚密似河中拦鱼架，
来劳作有收，
来生产有获，
来渐渐发财，
来渐渐发富，
他财富发多，
他子孙发旺，
闻名于乡里。

Yangb Yib deib Dab Laol
sos diot feeb Vongl Nriangl
sos diot khongd Dab Feex

央依和达劳，
栖于荣娘地方，
栖于达反处所。[42]





荣娘——"黔东第一瀑"排廷瀑布的苗语名。位于瀑布左上方的丹寨县龙泉镇排和村岩寨亦因瀑布而名"羊娘"　　（黄晓海　摄）

Goud Daob deib Goud Laol	苟叨和苟劳，
sos diot feeb Ghab Eib	栖于嘎诶地方，
sos diot khongd Vangl Dos	栖于羊堕处所，
sos diot feeb Jus Meil	栖于就玫地方，
sos diot khongd Jus Langf	栖于就郎处所。[43]
ghob Ngub deib ghob Haob	阿鸥和阿蒿，
sos diot feeb Zad Vangl	栖于者羊地方，
sos diot khongd Ghab Haok	栖于嘎豪处所。[44]
ghaot Lenl deib ghaot Las	楞公和览公，
ghaot Fab deib ghaot Gud	发公和固公，
sos diot feeb Bil Dial	栖于毕谈地方，
sos diot khongd Zeex Yut	栖于展由处所，
sos diot feeb Dangx Vib	栖于党依地方，
sos diot khond Bil Wees	栖于排院处所。[45]

ghaot Liongx deib ghaot Henb
Jis Yuf deib Jis Hvangd
sos diot feeb Veex Geeb
sos diot khongd Bil Naos

陇公和亨公，
季尤和季杭，
栖于也歌地方，
栖于毕闹处所。[46]



党依排院——丹寨县龙泉镇高排村一角冬景。此地在明代水族人迁入定居前，曾经世居着嘎斗人 （王启超 摄）

Jil Jongb deib Jil Nrongl
Jil Dab deib Jil Nral
sos diot feeb Dlieex Dil
sos diot khongd Ongd Yongt
xud dail ghaot Dlib Xongl
sos diot Vib Hvak Feeb
sos diot Zeet Niul Ghod
Jil Kad deib Jil Gul
sos diot feeb Deil Dieed
sos diot khongd Veex Hvub
Box Yax deib Senf Dof
Diongx Yenb deib Haof Senb

纪窘和纪农，
纪达和纪南，
栖于显迪地方，
栖于瓮荣处所。[47]
有个西雄公，
栖于依寒番，
栖于责努过。[48]
纪卡和纪辜，
栖于堆典地方，
栖于也薅处所。[49]
簸雅和神堕，
董殷和豪森，



sos diot feeb Dangx Yongx	栖于党勇地方，
sos diot khongd Vongl Kuk	栖于荣库处所，
sos diot feeb Aob Vongx	栖于凹勇地方，
sos diot khongd Vangl Xas	栖于羊夏处所。[50]
diot nriangb Diul Bil Ghaib	有个丢毕该，
diot nriangb Yat Mees Xeix	有个押面喜，
sos diot Veex Diub Vib	栖于也丢依，
sos diot Bil Nras Lad	栖于毕那喇，
sos diot feeb Veex Vongl	栖于也荣地方，
sos diot khongd Bil Zeif	栖于毕最处所，[51]
nenx ghab dail Lieix Niul	耕里奴之田，
haol ghab dail Beib Diongf	耘杯栋之塘。
ghaot Diul deib wouk Feel	丢公和凡奶，
sos diot feeb Bil Dab	栖于毕瘩地方，
sos diot khongd Fend Jox	栖于奋觉处所，
sos diot feeb Wul Nrix	栖于务尼地方，
sos diot khongd Nras Niat	栖于那纳处所。[52]
niangb dail daib Khangd Bangt	有个崽康榜，
xud dail jid Khangd Guf	有个崽康崮，
sos diot feeb Ghab Ceib	栖于嘎崔地方，
sos diot khongd Ghab Diut	栖于嘎独处所，
dios dail daib Sid Queb	是个四川人，
lol nenx lieix Ghab Ceib	来耕嘎崔田，
lol haok ongd Yaf Vangl	来耘琊羊塘。[53]
Nriangl Daib deib Nrix Nial	娘岱和尼男，
Qud Jid deib Dal Tenb	丘季和达吞，
sos diot feeb Jus Ghaib	栖于就该地方，
sos diot khongd Jus Nral	栖于就南处所，[54]

nenx dail lieix Yongx Meib
nenx dail ongd Zaid Naos
Gangs Niul deib Xangx Gangs
sos diot feeb Boux Liub
sos diot khongd Vangl Wangs
nib vib jouf lol jil
nib daot jouf lol lof
songl mob vib dad zal
songl mob daot dad jongx
dail vongx jouf vuf jid
dail xud jouf vuf veex
lol daod veex jil nrongl
lol gheik bil jangs langs
nrongl geed dat gub gib
mis mul dat mis naib
lob nrongl daf lob xab
lob niat dat lob xol
lol nit niub ghob dad
lol xangt nrial ghob dlos
lol qab ghaob ghob xeed
lol dat ghongd ghob gos
lol jeex fib bongl yongl
lol jas dlas bol yox
gheet ghab ghaob xil lis

nriangb dail Liub Liab Dlad
xud dail Songd Dieed Vongx
sos diot feeb Bil Lil

耕那拥枚田，
耘那寨闹塘。
赣努和享赣，
栖于宝溜地方，
栖于羊望处所。[55]
他拿石来立，
他拿树来栽，
他们石脉长，
他们树根深，
像龙卧深潭，
像虎踞大山。
来开山建谷仓，
来劈坡立禾架，
谷仓林立如田中螺蛳，
鼓面列排似地里葵盘，
仓柱多如碾轴木齿轮，
牛脚密似河中拦鱼架。
来播种就生，
来养鱼就发，
来劳作有收，
来生产有获，
来渐渐发财，
来渐渐发富，
闻名于乡里。

有个溜拉夏，
有个宋甸勇，
栖于毕黎地方，



sos diot khongd Dlongs Diat	栖于送答处所。[56]
nriangb dail bak ghaot Vongd	有个雍爸爸，
xud dail mens wouk Kal	有个喀妈妈，
sos diot feeb Bil Lil	栖于毕黎地方，
sos diot khongd Ongd Dliob	栖于瓮梭处所。[57]
nriangb dail daib Bangd Bangf	有个崽榜磅，
xud dail Xongx Daot Xob	有个熊道修，
sos diot feeb Meex Yil	栖于缅彝地方，
sos diot khongd Dongf Aob	栖于栋凹处所。[58]
daib Nriux Ghol jouf sos	崽纽郭才栖，
jid Lot Gas jouf sos	崽洛尬才栖，
sos diot feeb Zeex Liub	栖于者溜地方，
sos diot khongd Bil Yal	栖于毕牙处所。[59]



者溜毕牙——丹寨县龙泉镇排牙村一角。这里是贵州省命名的“龙泉镇芒筒芦笙艺术之乡”的突出代表点　　（黄晓海　摄）

nriangb dail daib Pib Sangb	有个崽丕桑，
xud dail jid Nent Beel	有个崽能般，
sos diot feeb Aob Ghaib	栖于凹该地方，

sos diot khongd Bil Niul	栖于毕驽处所。[60]
daib Jeed Lab	崽芥拉，
jid Tiut Nras	崽突那，
sos diot feeb Veex Geeb	栖于也歌地方，
sos diot khongd Ghad Lad	栖于噶拉处所。[61]



也歌噶拉——丹寨县龙泉镇卡拉村远眺。这里是贵州省命名的苗族“鸟笼编织艺术之乡”，各种鸟笼畅销海内外　（黄晓海　摄）

Liub Dieed Doul	溜甸斗，
Hol Heed Henb	霍海亨，
sos diot feeb Boux Nrab	栖于宝那地方，
sos diot khongd Vangl Dlongs	栖于羊宋处所。[62]
Diul Jeex deib Bod Dlieeb	丢简和播先，
Niaf Jeex deib Lod Jub	楠简和倮拘，
Xud Niul deib Khad Khod	秀驽和喀科，
Lab Foul deib Sangs Seix	拉苻和尚瑟，
sos diot feeb Daox Ghaix	栖于岛改地方，
sos diot khongd Fend Vongl	栖于奋荣处所，[63]
nenx dail lieix Sangx Mangx	耕那赏莽田，
haok dail ongd Ghaot Yil	耘那部翼塘，
ghab it feeb Boux Ongd	称为宝瓮地方，



gol it khongd Vangl Dlongs
nib vib jouf lol jil
nib daot jouf lol lof
songl mob vib dad zal
songl mob daot dad jongx
dail vongx jouf vuf jid
dail xud jouf vuf veex
gheeb veex jouf jil nrongl
fend bil jouf jangs langs
lol qab ghaob jouf xeed
lol dat ghongd jouf gos
nieeb nax ghoud lol dad
ghof nens ghoud lol liub
nib naib ghoub jeex fib
nib mangt ghoub jas dlas
ghoub qub liub leit bil
ghoub jas dlas leit wix

Neeb Houb deib Jeed Dad
sos diot feeb Bad Goud
sos diot khongd Dangx Lieix
Lieix Louf Ghol
Ongd Seeb Jeex
sos diot feeb Dlangl Liub
sos diot khongd Dlangl Yut
Daod Fend Ghol
Lol Dliangb Dliub
sos diot Gheeb Vib Nrongl

称为羊宋处所。
他拿石来栽，
他拿树来插，
他的石脉长，
他的树根深，
像龙卧深潭，
像虎踞大山。
他在山麓建谷仓，
他在坡头立禾架，
来劳作有收，
来生产有获，
稻穗长得长，
米线长得壮，
他日渐发财，
他日渐发富，
他子孙发旺，
他财富发多。

挪侯和健大，
栖于坝构地方，
栖于党里处所。[64]
里娄戈，
瓮奢简，
栖于朗溜地方，
栖于朗佑处所。[65]
道奋郭，
洛榔苏，
栖于哥依农，

sos diot Fend Nral Dongs	栖于奋那栋。[66]
daib Ghol Nrix	崽戈尼，
jid Geeb Seet	崽哥瑟，
sos diot feeb Veex Diul	栖于也调地方，[67]
sos diot khongd Ongd Ghab	栖于瓮瓜处所，[68]
sos diot feeb Boux Yangl	栖于播扬地方，
sos diot khongd Vangl Wangs	栖于羊望处所。
sos diot feeb Lieix Niul	栖于里驽地方，
sos diot khongd Vangl Dlongs	栖于羊宋处所。
daib Yaf Lil	崽押黎，
jid Xees Mut	崽谢穆，
sos diot feeb Aob Lal	栖于凹腊地方，
sos diot khongd Vib Liub	栖于依溜处所，
sos diot feeb Beex Diul	栖于扁丢地方，
sos diot khongd Neel Nris	栖于南腻处所。[69]



凹腊依溜——丹寨县长青乡联盟村羊列寨秋色 （王启宏 摄）

nriangb dail bak Dongx Dlad	有个董夏爸爸，
xud dail mens wouk Veet	有个颜妈妈，



sos diot feeb Ghab Meex	栖于嘎缅地方，
sos diot khongd Bil Mos	栖于毕磨处所，[70]
nenx dail lieix Sangx Mangx	耕那赏莽田，
haok dail ongd Ghaot Yis	耘那部毅塘。



嘎缅毕磨——丹寨县长青乡联盟村羊尧寨　　（王启宏　摄）

bak Xeix Dlad	显夏爸爸，
bak Dieex Dlad	典夏爸爸，
sos diot feeb Bil Loux	栖于毕篓地方，
sos diot khongd Boul Nos	栖于绷糯处所，
sos diot feeb Aob Nrix	栖于凹尼地方，
sos diot khongd Neel Yus	栖于南佑处所。[71]
daib Jeex Longl	崽简隆，
jid Dieef Qit	崽典祈，
sos diot feeb Xongx Weel	栖于雄月地方，
sos diot khongd Neel Nongs	栖于南弄处所。[72]
Bongx Xud Vul	绷秀儒，
Xis Nris Dlaib	习倪鳃，

ab ngangb diot Vangl Mangl	不栖于羊芒地方，
ab vuf diot Dit Diob	不栖于的刁处所，
diux taid feeb Aob Tab	迁入凹滩地方，
dieik diangf khongd Aob Lad	迁入凹喇处所，
sos diot feeb Veex Khab	栖于也堪地方，
sos diot khongd Bil Mos	栖于毕磨处所。[73]
Yux Dliob deib Qit Bol	友梭和戚拨，
Khod Deel deib Vob Gif	科德和莴给，
sos diot feeb Vangl Dangx	栖于羊党地方，
sos diot khongd Vangl Jouk	栖于羊就处所。
Fab Songb deib Khad Liongl	花松和卡隆，
Mol Niongl deib Xongx Liat	摩农和雄览，
sos diot feeb Vangb Ghad	栖于羊敢地方，
sos diot khongd Dangx Langs	栖于党浪处所，
sos diot feeb Zeex Xul	栖于者宿地方，
sos diot khongd Bil Baf	栖于毕罢处所。[74]



者宿——丹寨县排调镇宰宿村(寨)　　（陈卫中　摄）



Jox Dliongb deib Seet Bal
Kod Diul deib Vob Gif
sos diot feeb Weel Nrix
sos dot khongd Weel Gas
daib Doux Diangl
jid Niaf Hangt
sos diot Ghab Beex Diul
sos diot Vangl Woul Fuf
sos diot feeb Dangx Lil
sos diot khongd Vangl Bangb
daib Jil Lil
jid Jis Sangf
sos diot feeb Ongd Jol
sos diot khongd Ghal Kheet
sos diot feeb Boux Liub
sos diot khongd Vangl Wangs
Denl Dab deib Xongt Jul
Denl Wix deib Xongt Mangs
Nrax Dlieel deib But Jeeb
Nrees Nrix deib Khab Mees
sos diot Ongd Liub Neel
sos diot Ongd Liub Jus
sos diot feeb Dangx Vib
sos diot khongd Bil Wees
lol nenx lieix Ghaot Yenl
lol haok ongd Dangx Wangx
nib vib jouf lol jil
nib daot jouf lol lof

觉松和瑟巴，
柯丢和莴给，
栖于月尼地方，
栖于月尬处所。[75]
崽蚪当，
崽楠巷，
栖于嘎扁丢，
栖于羊武符，
栖于党里地方，
栖于羊邦处所。[76]
崽基黎，
崽季裳，
栖于瓮觉地方，
栖于嘎克处所，
栖于宝溜地方，
栖于羊望处所。[77]
登瘩和熊举，
登禹和熊芒，
纳鲜和布坚，
念尼和喀面，
栖于大塘边，
栖于大塘旁，
栖于党依地方，
栖于毕院处所，[78]
来耕部寅田，
来耘党往塘。
他拿石来立，
他拿树来栽，

songl mob vib dad sal
songl mob daot dad jongx
dail vongx jouf vuf jid
dail xud jouf vuf veex
gheeb veex lol jil nrongl
fend bil lol jangs langs
nrongl geed dat gub gib
mis niul dat mis naib
lob nrongl daf lob xab
lob niat dat lob xol
lol qab ghaob jouf xeed
lol dat ghongd jouf gos
nieeb nax ghoud lol dad
ghof nens ghoud lol liub
lol jeex fib bongl yongl
lol jas dlas bol yox
lol zab daib niul zot
lol tat dius bad dliub
dieed ghab ghaob xil lis

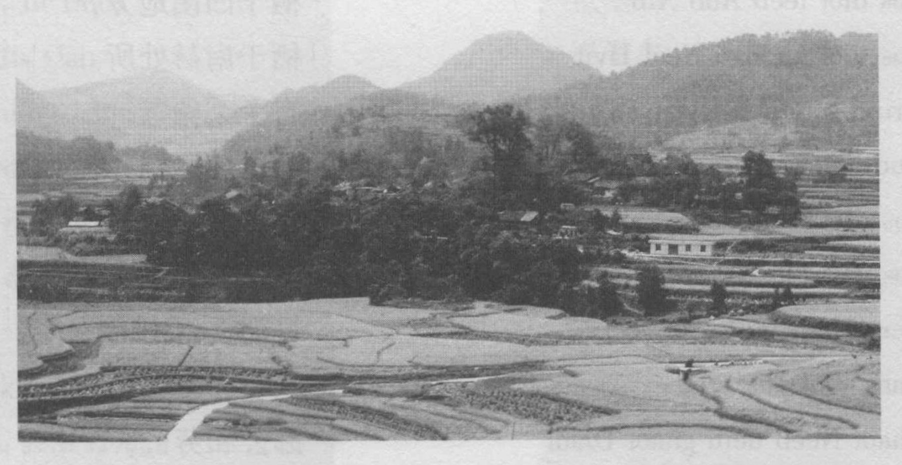
他的石脉长，
他的树根深，
像龙卧深潭，
像虎踞大山。
山麓建谷仓，
坡头立禾架，
谷仓林立如田中螺蛳，
鼓面列排似地里葵盘，
仓柱多如碾轴木齿轮，
牛脚密似河中拦鱼架，
来劳作有收，
来生产有获，
稻穗长得长，
米线长得壮，
来渐渐发财，
来渐渐发富，
子孙昌盛如火把，
后代繁衍似树发，
闻名于乡里。

ghaot Yangl deib wouk Nril
sos diot feeb Aob Lax
sos diot khongd Vangl Dlongs
ghaot Zal deib wouk Job
sos diot feeb Veex Vib
sos diot khongd Vangl Xees
sos diot neel Nax Dongx
sos diot jus Ongd Wab

杨公和妮奶，
栖于凹览地方，
栖于羊宋处所。[79]
扎公和菊奶，
栖于也依地方，
栖于羊燮处所，
栖于哪董地方，
栖于瓮洼处所。[80]



Doux Dleel deib Doux Hod	斗衔和斗货,
sos diot feeb Bil Yul	栖于毕尤地方,
sos diot khongd Jongx Daot	栖于烔道处所。[81]
Bad Zenb deib Neel Leis	把珍和南累,
Senf Zal deib Hak Vongx	神扎和哈勇,
sos diot feeb Aob Vongx	栖于凹勇地方,
sos diot khongd Neel Nos	栖于南糯处所,
sos diot feeb Diux Lieix	栖于睹里地方,
sos diot khongd Diees Doul	栖于甸兜处所。[82]
Saod Ngangx deib Vib Bod	韶昂和依播,
Diul Pangt deib Nios Lis	丢旁和略利,
sos diot feeb Khob Neeb	栖于棵挪地方,
sos diot khongd Xib Nral	栖于希南处所。[83]
Pib Bad Bongl	丕把朋,
Xeed Meif Vongx	宪枚勇,
sos diot feeb Gheeb Gil	栖于陔给地方,
sos diot khongd Neel Nios	栖于南糯处所,



陔给南糯——丹寨县扬武乡密告村密告寨全景,其北(右上)约一公里处即为清八寨厅旧址　　　　(王启宏　摄)

nenx dail lieix Ghab Yib	耕那嘎依田，
haolk dail ongd Ghab Daif	耘那嘎岱塘，
nenx dail lieix Longd Jangd	耕那陇绛田，
haok dail ongd Diul Dongf	耘那丢栋塘。[84]
Vib Sox Xud	依琐秀，
Songd Diongx Diob	宋董多，
sos diot feeb Dongs Liod	栖于栋略地方，
sos diot khongd Dongs Ghat	栖于栋呷传说。[85]
Ghol Mongb deib Kheet Dliees	郭孟和克社，
Xongx Nial deib Khad Waf	熊楠和卡娃，
sos diot feeb Bil Ghod	栖于毕果地方，
sos diot khongd Fend Vib	栖于奋依处所。[86]
Naox Meex deib Diul Hangt	瑙缅和丢杭，
sos diot feeb Dangx Lil	栖于党黎地方，
sos diot khongd Vangl Dlongs	栖于羊宋处所。[87]
Xongx Dongl Niul	熊栋努，
Dail Fend Ghat	岱奋呷，
sos diot feeb Aob Xib	栖于凹溪地方，
sos diot khongd Neel Hvit	栖于南赫处所。
nriangb dail bal ghaot Diul	有个丢爸爸，
xud dail mens wouk Nax	有个娜妈妈，
sos diot feeb Veex Dab	栖于野达地方，
sos diot khongd Bil Nris	栖于排尼处所，[88]
nenx dail lieix Diul Xib	耕那丢西田，
haok dail ghab dangx zeef	耘那圆形塘。
ghaot Neeb deib ghaot Dlaol	挪公和劳公，
sos diot Veex Ghoub Lil	栖于也戈黎，
sos diot Bil Ghoub Ngouf	栖于毕戈沤。[89]



ghaot Niul deib ghaot Dlangf	诺公和朗公，
sos diot Veex Zad Diul	栖于也赞丢，
sos diot Bil Woul Lioul	栖于毕务琉，
sos diot feeb Dangx Foul	栖于党缶地方，
sos diot khongd Vangl Dlongs	栖于羊宋处所。[90]
Daox Loul deib Vees Songd	岛娄和燕宋，
sos diot feeb Boux Wab	栖于宝洼地方，
sos diot khongd Dangl Nros	栖于荡诺处所，[91]
nenx dail lieix Vob Hvid	耕那窝赫田，
haok dail bil Naox Nos	耘那垴糯坡。
Dlaib Bod deib Nios Dlaib	腮播和糯腮，
sos diot feeb Gheeb Gil	栖于陔给地方，
sos diot khongd Neel Nios	栖于南糯处所。[92]
daib Doux Dal jouf sos	崽斗达才栖，
jid Ngaf Hangt jouf sos	崽岸杭才栖，
sos diot feeb Bad Yul	栖于把尤地方，
sos diot khongd Vangl Bangb	栖于羊邦处所。[93]
daib Jil Doux	崽基蚪，
jid Jis Qab	崽季参，
sos diot dangx Ghab Gheid	栖于干改山包，
sos diot vangl Ghab Gheis	栖于干桂寨落，
sos diot feeb Ghab Meex	栖于嘎缅地方，
sos diot khongd Vangl Dlongs	栖于羊宋处所，[94]
nenx dail lieix Ghob Liod	耕那锅略田，
haok dail ongd Ghaot Nrieix	耘那部犛塘。
daib Jeib Hongb	崽间轰，
jid Daot Dail	崽道岱，
Bangs Ghoub Diul	磅戈丢，

Gud Ghoub Jous	固戈就，
sos diot feeb Lieix Niul	栖于里努地方，
sos diot khongd Neel Jangs	栖于南绛处所，
sos diot feeb Ghab Peeb	栖于嘎拍地方，
sos diot khongd Bad Diul	栖于把丢处所。[95]
ghaot Doux deib ghaot Hod	斗公和霍公，
ghaot Fab deib ghaot Gud	珐公和固公，
sos diot feeb jil nrongl	栖于建谷仓地方，
sos diot khongd jangs langs	栖于立禾架处所，
sos diot feeb Dangx Seix	栖于党水地方，
sos diot khongd Vangl Dlongs	栖于羊宋处所。[96]
nriangb dail bak ghaot Niongx	有个弄爸爸，
xud dail bak ghaot Nrees	有个念爸爸，
sos diot feeb Bangx Ghob	栖于榜戈地方，
sos diot khongd Neel Sol	栖于南娑处所。
sos diot feeb Veex Khab	栖于也堪地方，
sos diot khongd Dangl Jus	栖于宕菊处所。[97]



榜戈宕菊——丹寨县扬武乡五一村羊乌寨。这里是《苗族贾理》著名传承人余艾莱、吴玉金等贾师的故乡　　（王启征　摄）



nib vib jouf lol jil	他拿石来立,
nib daot jouf lol lof	他拿树来栽,
songl mob vib dad zal	他的石脉长,
songl mob daot dad jongx	他的树根深,
dail vongx jouf vuf jid	像龙卧深潭,
dail xud jouf vuf veex	像虎踞大山。
gheeb veex jouf jil nrongl	他在山麓建谷仓,
fend bil jouf jangs langs	他在坡头立禾架,
nrongl geed dat gub gib	谷仓林立如田中螺蛳,
mis mul dat mis naib	鼓面列排似地里葵盘,
lob nrongl daf lob xab	仓柱多如碾轴木齿轮,
lob niat dat lob xol	牛脚密似河中拦鱼架。
nrieex ib lol qab ghaob	正月来动土,
lat ob lol meek gid	二月来耕作,
lol nit niub ghoud dad	来播种就生,
lol xangt nrial ghoud dlos	来养鱼就发,
lol qab ghaob ghoud xeed	来劳作有收,
lol dat ghongd ghoud gos	来生产有获,
nieeb nax lol ghoud dad	稻穗长得长,
ghof nens lol ghoud liub	米线长得壮,
ghob jeex fib bongl yongl	就渐渐发财,
ghob jas dlas bol yox	就渐渐发富,
ghob bongx xib dat nrongl	稻谷满得溢出仓,
ghob pangt xib dat langs	摘糯压得禾架塌,
ghob yangf nrieix seit vongl	银多堆得崖难承,
ghob yangf geed seit zeet	粮多积得坝难容,
jib ghob fib dat Diul	发财如汉人,
jib ghob dlas dat wangx	发富似皇帝。

注　释：

[1]南纽(Neel Nriub)、埠仰(But Nriangx):苗语古村落名,在今三都水族自治县(以下均简称三都县)境。一说在榕江县境。从村落名含义看,是个靠近泊船处所的地方。

[2]纽雄(Nriux Xongl)、垴尔(Naos Eet):苗语古村落名,在今三都县境。在苗语里 Naos Eet 意为鱼鹰(渔翁养来捕鱼的一种大鸟),可见此处也是个河岸边的村落。Nriux Xongl 一说为 Nrieix Songl(犛耸),Naos Eet 一说为 Los Eet(罗尔)。

[3]嘎诶(Ghab Eib)、嘎累(Ghab Lieid):苗语古村落名,在今三都县境。

[4]羊包打(Vangl Boul Dad):苗语古村落名,在今三都县境。桑榔河(Sangb Langb Aob),考即三都县三郎河。Vangl Boul Dad(羊包打),一说为 Vangl Boul Tiad(羊包坦)。参见《迁徙篇(上)·里陇里藩》。

[5]此处"固"(Gud)即水族。显洛(Dlieex Lod)、姑发(Gud Fab),苗语古村落名,在今三都县境。"姑发"应是水语地名的苗语译音。正如麻江县的卡乌(Kad Eb)、凯里市的凯里(Kad Linx)等带"卡"(Kad)字头的苗语村落名,系卡人(史籍称木佬人)原居住地的印记一样,三都、丹寨等县带"显"(Dlieex)字头的村落名如 Dlieex Lod(显洛)、Dlieex Xoud(显秀,三都县俄浪寨一带)、Dlieex Ongd(显瓮,三都县盖赖寨一带)、Dlieex Liangf(显良,丹寨县者良寨一带)、Dlieex Diob(显端,丹寨县螃蟹寨一带)、Dlieex Liouf(显留,丹寨县羊甲村一带)等,应当也就是《迁徙篇》中所述及的"显"(Dlieex)人居住过的印记。

[6]此处"固"(Gud)即水族。道邹(Daod Zoul)、皂各(Zaok Ghot),苗语古村落名,指今三都县烂土。固修、固倪、固央、固由,应理解为名为修、倪、央、由的四位水族先人。

[7]炕勇喇(Khangd Vongx Dlax)、炕丢洛(Khangd Diul Los):苗语古村落名,在三都县与丹寨县交圭村接壤的边界一带。Khangd Diul Los,一说为 Khangd Diul Niangs(炕丢囊)。

[8]格莫(Gil Mol)、番凹(Feeb Aob):苗语古村落名,今三都县普安镇马场。

[9]岛水(Daox Seix)、燕郭(Yeet Ghol):苗语古村落名,前者即今三都县交梨乡简煞寨,后者即今三都县普安镇燕高寨。闹轩、闹籍,应理解为名为轩、籍的两位苗族先人。



[10]格规(Gil Gheib)、羊吾(Vangl Wul):苗语古村落名,在三都县普安镇境。“格规”意为鸡场(酉日赶集的集市),羊吾即今普安镇羊吾村。亚柳、亚阿、亚岛、亚余,应理解为名为柳、阿、岛、余的四位布依族先人。

[11]也康撒(Veex Khangb Dlad)、排垴诺(Bil Naox Nos):苗语古村落名,在三都县境。“也康撒”意为安有捕猎夹弓的山岭,“排垴诺”意为麻叶茂盛的山坡。

[12]格诺(Gil Nrol)、固埠(Gud Bus):苗语古村落名,今三都县普安镇普安村。“格诺”意为兔场(卯日赶集的集市)。一说定居这里的还有 Mos Dloub deib Mos Lenf(莫叟和莫伦)。

[13]显秀(Dlieex Xud)、番杰(Feeb Jeef):苗语古村落名,前者为今三都县三合镇苗龙村俄浪寨一带,后者指今三都县交梨乡排正片区,包括上排正、下排正等自然寨。

[14]羊勇(Vangl Yongx)、羊冬(Vangl Diongb):苗语古村落名,今三都县交梨乡高洞寨。人名虽磊(Xeib Leib)、溜告(Liub Ghaof),一说为崔磊(Ceib Leib)、丢告(Diul Ghaof)。

[15]南梨(Neel Lil)、固晋(Gud Jent):苗语古村落名,今三都县交梨乡交梨村。往迪发、往迪西指同一人,还有异说名。参见《婚姻篇·分支开亲》注8。

[16]毕代(Bil Daif)、就期(Jus Qib):苗语古村落名,今三都县交梨乡高戎村。

[17]羊芒(Vangl Mangl)、的刁(Dit Diob):苗语古村落名,羊芒在今三都县三合镇苗龙村境,的刁在三都县普安镇的刁村境。

[18]毕莽(Bil Mangx)、则收(Zeet Dloub):苗语古村落名,在丹寨县龙泉镇交主村境。

[19]易隆(Yis Longl)、易吉(Yis Jit):是丹寨县龙泉镇羊甲、乔星两地同宗王姓苗人的祖先,在距今约二十四代时,其祖人从今三都县境迁入羊甲定居,后裔有的陆续迁居丹寨境内的乔星、者拉、城望等地。易隆一说为 Lieel Longl(练隆),易吉一说为 Liees Jit(练吉)。

[20]扎里(Zab Lib)、羊尬(Vangl Ghaf)、凹朵(Aob Dod)、南逻(Neel Los)、凹久(Aob Jux)、昂厦(Ngangl Xas):苗语古村落名,在今丹寨县龙泉镇羊甲村和乔星村境。凹朵一说为 Aob Congd(凹丛)。

[21]兑岗(Deil Gangb)、兑绛(Deil Jangt):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇金瓜村小羊昌寨。人名 Liul Mul(溜模)一说为 Liub Mus(溜幕),Aob Lius 一说为 Aob Gous(凹固)。

[22]毕果(Bil Gox)、毕栋(Bil Dongf):苗语古村落名,前者在今三都县交梨乡高屯村境,后者在今三都县交梨乡高洞村境。

[23]吉溜(Jit Liub)、吉尤(Jit Yut):苗语古村落名,在今三都县交梨乡也记村境。

[24]仙柑(Dlieeb Gab)、德磊(Deel Lieix):苗语古村落名,在今丹寨县扬武乡基加村境。德磊一说为排磊(Beil Lieix),人名董香(Dongx Xangb)一说为党香(Dangx Xangb)。另一说居基加者为巴耸(Bad Songd)、巴南(Bad Nral),当指另一家族之祖。

[25]梁香(Liangx Xangb)、毕莫(Bil Mos):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡排莫村大寨。梁香亦说为览香(Liax Xangb)。基洛南(Jeib Lol Neel),亦说为基龙南(Jeib Longl Neel)或基楼南(Jeib Loul Neel)。传说基洛南、俄往溜二人家富,懂《贾》,很有名气。参见《案件篇·扁董夏伙》。

[26]新寨、老寨、送咱(Dlongs Zab)、羊素(Vangl Dliuf):新寨指丹寨县扬武乡排莫村大寨,老寨指排莫上寨,送咱、羊素为苗语古村落名,指排莫老寨。

[27]送览(Dlongs Lad)、送尧(Dlongs Yul):苗语古村落名,今丹寨县排调镇双尧村双尧寨。

[28]纽公(ghaot Nriux)、陕奶(wouk Dleed):距今约有二十五代的苗族历史人物。参见《迁徙篇(下)·甘苏贾发》。wouk Dleed 亦说为 wouk Dlad(陕奶)。

[29]凹友(Aob Yux)、凹娄(Aob Louk):苗语古村落名,在今雷山县永乐镇境,凹娄指永乐街上。

[30]西配(Dlib Pid):苗语古村落名,今丹寨县排调镇加配村。

[31]西熊(Dlib Xongs):苗语古村落名,在今丹寨县排调镇麻鸟村境。

[32]南安(Neel Nriax)、南敬(Neel Jens):苗语古村落名,在今丹寨县排调镇岔河村境,前者为岔河寨,后者为南勤寨。参见《迁徙篇(下)·嫩多女宝嫩》。

[33]毕保(Bil Bux)、羊巫(Vangl Aob):苗语古村落名,分别在今丹寨县排调镇羊巫村的排保寨和羊巫寨。人名 Jox Nrid(觉倪)一说为 Jox Nrieix(觉辈),Diees Nrix(甸倪)一说为 Diees Jid(甸纪),Diees Seet(甸色)一说为 Diees Xeet(甸协)。

[34]毕丢(Bil Diul)、迪地(Dif Dis):苗语古村落名,今丹寨县排调镇排调村。Lieix Yangx 一说 Lieix Nriangx(里仰),Bod Yangx 一说 Bod Nriangx(播仰),系不同传承人方音造成的差异。

[35]本篇中"耕那播宪田"这类句式,一般都表示这块田是该村寨从前用作"动



土”仪式的田，“播宪”则是该田所在地地名。苗族乡间有祭土习俗，从前各村寨每年开春要由“活路头”举行“动土”仪式后，才可做挖地犁田之类农活，认为若违犯则庄稼将遭厄运。有的“动土”仪式用田沿袭了数百年。

[36]农松(Niongl Dliongb)、农王(Niongl Wangf)、党九(Dangx Joux)、吒羊(Zab Vangl)：苗语古村落名，均指今丹寨县排调镇党早村党早寨一带。

[37]里奴(Lieix Niul)、者非(Zeex Feib)、凹禹(Aob Wix)、荣隋(Vongl Dlieil)：苗语古村落名，均指今丹寨县排调镇党早村宰非寨。“孟公和妮奶”一句，一说为“孟公和依(Yil 或 Vib)公”。

[38]工敢(Gongb Ghad)、毕嘎(Bil Ghak)：苗语古村落名，在今丹寨县排调镇宰非寨附近。“工敢”处原有一条年代久远的长沟，行人走沟边为道。人名 Fab Doul(番督)一说为 Fab Zouk(番走)。

[39]农荣(Niongl Vongl)、农甭(Niongl Bongt)：苗语古村落名，在今丹寨县扬武乡宰沙村宰沙寨。

[40]毕朵(Bil Dod)、就盖(Jus Ghak)：苗语古村落名，今丹寨县扬武乡排倒村排倒寨。

[41]凹湾(Aob Wab)、南育(Neel Yut)：苗语古村落名，在今丹寨县扬武乡乌湾村境。人名 Khad Geeb(卡歌)一说为 Kad Geeb(卡歌)，村落名南育一说为南醒(Neel Xent)。

[42]荣娘(Vongl Nriangl)、达反(Dab Feex)：苗语古村落名，今丹寨县龙泉镇排和村岩寨。

[43]嘎诶(Ghab Eib)、羊堕(Vangl Dos)、就玫(Jus Meil)、就郎(Jus Langf)：苗语古村落名，即今丹寨县龙泉镇排廷村(寨)，原来区隔为两寨，现已发展连成一寨。人名荀叨一说为给叨(Geix Daob)，荀劳一说为果劳(Gox Laol)。

[44]者羊(Zad Vangl)、嘎豪(Ghab Haok)：苗语古村落名，系一地双名，在丹寨县龙泉镇高寨村境，这是个历史悠久的水族聚居村落。人名鸥一说为纽(Nriub)、薅一说为吭(Khenb)或科(Khob)，是用苗语转说的水语人名，是该地水族潘氏祖人。

[45]毕谈(Bil Dial)、展由(Zeex Yut)、党依(Dangx Vib)、排院(Bil Wees)：苗语古村落名，均在丹寨县龙泉镇高排村境。“览(Las)公”即“固(水族)公”，是该村王氏水族居民从三都县境辗转迁徙到高排定居的第二代祖人。从其父赫王迁来至今已有十七代约五百年。刚来时住在展由(今村内对门寨脚的岭岗梯田处)，后又先后迁住党依排院(今称“旧寨”处)、羊秀、嘎琐(即今高排大寨)、嘎耸(即今高排小

寨)等处。楞公、发公当是王姓水族居民迁来时早已定居在此的嘎斗人,后来这些人迁往他处,其祖人公墓地遗迹犹存。

[46]也歌(Veex Geeb)、毕闹(Bil Naos):苗语古村落名,系一地双名,在丹寨县龙泉镇高排村对门寨的后山坡顶处,是该村潘姓水族祖人从三都县境辗转迁徙到高排定居的第一个居住地(后迁今址对门寨)。季尤、季杭是用苗语转说的水语人名,为两兄弟,是潘姓迁居高排的第一代祖人,至今已有十一代约三百三十年。季尤、季杭有的说为季辜(Jil Gul)、季卡(Jil Kad),后者不准确。陇公和亨公,当是比潘氏早来居于此处的水族蒙氏居民之祖。

[47]显迪(Dlieex Dil)、瓮荣(Ongd Yongt):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县龙泉镇五里村甲底寨。

[48]依寒番(Vib Hvak Feeb)、责努过(Zeet Niul Ghod):苗语古地名,前者意为分界石,在今丹寨县龙泉镇良山村境,传说是数百年前西雄公割地赔礼的界石;后者在今丹寨县龙泉镇五里村境。人名西雄(Dlib Xongl)一说为基雄东(Jib Xongl Dongl)或基雄。参见《案件篇·基雄东》。

[49]堆典(Deil Dieed)、也薅(Veex Hvub):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇也薅村也薅寨。

[50]党勇(Dangx Yongx)、荣库(Vongl Kuk)、凹勇(Aob Vongx)、羊夏(Vangl Xas):苗语古村落名,在今丹寨县龙泉镇良山村境。

[51]也丢依(Veex Diub Vib)、毕那喇(Bil Nras Lad)、也荣(Veex Vongl)、毕最(Bil Zeif):苗语古村落名,均指今丹寨县龙泉镇者良村(寨)。人名丢毕该、押面喜是绰号式称谓,亦说为丢类该(Diul Leik Ghaib)、押类陇(Yat Leik Dlongd),真名为押朵(Yat Diox),是该地苗族陈氏祖人,距今约二十代。

[52]毕瘩(Bil Dab)、奋党(Fend Jox)、务尼(Wul Nrix)、那纳(Nras Niat):苗语古村落名,前二者指今丹寨县龙泉镇金山村排呆大寨一带,后二者指排呆小寨。

[53]嘎崔(Ghab Ceib)、嘎独(Ghab Diut)、琊羊(Yaf Vangl):苗语古村落名,指清雍正时期的八寨厅治一带(今丹寨县扬武乡老八寨村),后移指今县城。人名康崮(Khangd Guf)一说为康给(Khangd Gix)。

[54]就该(Jus Ghaib)、就南(Jus Nral):苗语古村落名,在今丹寨县龙泉镇富贵村境。人名尼男(Nrix Nial)一说为尼额(Nrix Ngal),是该地苗族王氏祖人。

[55]宝溜(Boux Liub)、羊望(Vangl Wangs):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇泉山村羊党寨。



[56]毕黎(Bil Lil)、送答(Dlongs Diat):苗语村落名,今丹寨县龙泉镇平寨村平寨。人名宋甸勇(Songd Dieed Vongx)一说为 Songd Dieed Yongx(宋甸勇)。

[57]毕黎(Bil Lil)、瓮梭(Ongd Dliob):苗语村落名,今丹寨县龙泉镇平寨村猫寨。

[58]缅彝(Meex Yil)、栋凹(Dongf Aob):苗语古村落名,在今丹寨县龙泉镇马寨村境。榜磅(Bangd Bangf)、熊道修(Xongx Daot Xob),是该地苗族王氏祖人。

[59]者溜(Zeex Liub)、毕牙(Bil Yal):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇排牙村。人名纽郭(Nriux Ghol)、洛尬(Lot Gas)意为"鹅嘴"、"鸭嘴",看来不像是真名,更像是一个扁嘴人的绰号。一说人名为 Nriux Ghongl(纽珙)、Lot Gangs(洛赣)。

[60]凹该(Aob Ghaib)、毕努(Bil Niul):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇富贵村。人名丕桑(Pib Sangb)、能般(Nent Beel)意为"织网",看来不像是真名,更像是对一个打渔人的代称(有小河流穿过富贵村境)。

[61]也歌(Veex Geeb)、噶拉(Ghad Lad):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇卡拉村(寨)。也歌、噶拉,亦说为也歌、毕闹(Bil Naos)。人名芥拉,亦说为芥吒(Jeed Zab)、芥大(Jeed Dad)。

[62]宝那(Boux Nrab)、羊宋(Vangl Dlongs):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇中华村洗马塘寨。

[63]岛改(Daox Ghaix)、奋荣(Fend Vongl):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇中华村斗魁寨。人名播先(Bod Dlieeb)一说为播坚(Bod Jeeb),楠筒(Niaf Jeex)一说为岸筒(Ngaf Jeex),尚瑟(Sangs Seix)一说为相胁(Xangs Xeix),应是辗转传承过程中发生的音变。

[64]坝构(Bad Goud)、党里(Dangx Lieix):苗语古村落名,今丹寨县长青乡羊丁村坝沟寨。

[65]朗溜(Dlangl Liub)、朗佑(Dlangl Yut):苗语古村落名,在今丹寨县长青乡境。该乡内共有十二个"朗"(Dlangl),一般称二道河寨一带为朗溜,乌西寨一带为朗佑。

[66]哥依农(Gheeb Vib Nrongl)、奋那栋(Fend Nral Dongs):苗语古村落名,在丹寨县长青乡境,是十二个"朗"中的一朗。

[67]也调(Veex Diul):苗语村落名,今丹寨县长青乡羊丁村也调寨。下面二句的播扬(Boux Yangl)、羊望(Vangl Wangs),苗语古村落名,亦指也调寨一带,系一地双名。

[68]瓮瓜(Ongd Ghab):苗语村落名,今丹寨县长青乡 排中村瓮瓜上寨和下寨一带的通称。下面二句的里鸳(Lieix Niul)、羊宋(Vangl Dlongs),苗语古村落名,亦指瓮瓜寨一带,系一地双名。

[69]凹腊(Aob Lal)、依溜(Vib Liub)、扁丢(Beex Diul)、南腻(Neel Nris):苗语古村落名,均指今丹寨县长青乡联盟村羊列寨。押黎(Yaf Lil)、谢穆(Xees Mut),是该地苗族潘氏祖人。

[70]嘎缅(Ghab Meex)、毕磨(Bil Mos):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县长青乡联盟村羊尧寨。人名董夏(Dongx Dlad),是《案件篇·挪公》中所述的挪筒公的嫡曾孙(第四代裔孙),是定居该地的苗族王氏第一代祖公。

[71]毕篓(Bil Loux)、绷糯(Boul Nos)、凹尼(Aob Nrix)、南佑(Neel Yus):苗语古村落名,系一地多名,今长青乡番瓮村番瓮大寨。毕篓一说为毕柳(Bil Lioux)。人名显夏(Xeix Dlad),一说为 Xeex Dlad(显夏),与典夏(Dieex Dlad)是亲兄弟,也是定居该地的苗族王氏第二代祖人,是《案件篇·挪公》中所述的挪筒公的嫡曾孙(第四代裔孙),他俩与上文说的董夏(Dongx Dlad)同是亲兄弟。自其父夏坚(Dlad Jeeb)迁入该地定居至今,已有二十代约六百年。

[72]雄月(Xongx Weel)、南弄(Neel Nongs):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县长青乡龙塘村弯寨。

[73]凹滩(Aob Tab)、凹喇(Aob Lad)、也堪(Veex Khab)、毕磨(Bil Mos):苗语古村落名,指今丹寨县扬武乡乌仲村上乌滩、下乌滩二寨。

[74]者宿(Zeex Xul)、毕罢(Bil Baf):苗语村落名,在今丹寨县排调镇宰宿村境,前者为宰宿寨一带,后者为排排寨。羊敢(Vangb Ghad)一说为拥敢(Vongd Ghad),党浪(Dangx Langs)一说为党闹(Dangx Naos)。人名雄览(Xongx Liat),一说为雄雅(Xongx Nriat)。

[75]月尼(Weel Nrix)、月尬(Weel Gas):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡老冬村干局寨。人名瑟巴一说为瑟波(Seet Bol),柯丢和莴给(Kod Diul deib Vob Gif),一说为莴奴和果给(Vob Niul deib God Gif)。

[76]嘎扁丢(Ghab Beex Diul)、羊武符(Vangl Woul Fuf)、党里(Dangx Lil)、羊邦(Vangl Bangb):苗语古村落名,系一地多名,今丹寨县扬武乡牛棚村排党已寨。人名蚪当(Doux Diangl)、楠巷(Niaf Hangt)一说为 Doux Dangl(蚪当)、Nraf Xil(楠习)。

[77]瓮觉(Ongd Jol)、嘎克(Ghal Kheet)、宝溜(Boux Liub)、羊望(Vangl Wangs):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡下羊望寨。



[78]党依(Dangx Vib)、毕院(Bil Wees):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡羊望村大豆寨。登瘩和熊举等八个人名均异于苗人常见名,他们可能不是今居于此的苗人之祖,或是先于苗族居此后来外迁的尤人之祖。

[79]凹览(Aob Lax)、羊宋(Vangl Dlongs):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡羊望村党期寨。

[80]也依(Veex Vib)、羊燮(Vangl Xees)、哪董(Nax Dongx)、瓮洼(Ongd Wab):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡羊望村岩寨。扎公(ghaot Zal)是该寨苗族李氏的祖人,传说此公很富有。

[81]毕尤(Bil Yul)、炯道(Jongx Daot):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县龙泉镇新塘村螃蟹寨。人名斗衔、斗货,应理解为名叫衔、货的两个嘎斗人。嘎斗人,史籍称之为"仡头"、"仡兜"、"东家"等,其后裔有的在二十世纪九〇年代经民族识别为畲族。参见《迁徙篇(上)·里陇里藩》注25。

[82]凹勇(Aob Vongx)、南糯(Neel Nos)、睹里(Diux Lieix)、甸兜(Diees Doul):苗语古村落名,今丹寨县龙泉镇新塘村铁坨寨。南糯一说为Neel Yeet(南叶)。人名神扎(Senf Zal)、哈勇(Hak Vongx),一说为Senf Sol (神琐)、Hab Voux(哈勇)。

[83]棵挪(Khob Neeb)、希南(Xib Nral):苗语古村落名,古时有寨落,今已无存,遗址在今丹寨县扬武乡密告村排亚寨上边。地方一说为堕腮(Dod Saib)、送农(Dlongs Nrongl),亦是该地区地名。韶昂、依播、丢旁、略利,当是《序贾篇》中述及的著名贾师。韶昂一说为尚仰(Sangd Nriangx),系传承历程中发生的音变。

[84]陔给(Gheeb Gil)、南糯(Neel Nios):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡密告村密告寨。陇绛(Longd Jangd)一说为Longd Zangd(陇掌)。丢栋(Diul Dongf)塘在密告寨子下边,今仍存。

[85]栋略(Dongs Liod)、栋呷(Dongs Ghat):苗语古寨落名,系一地双名,寨早已无存,遗址在今丹寨县扬武乡老八寨村境。

[86]毕果(Bil Ghod)、奋依(Fend Vib):苗语古寨落名,系一地双名,寨早已无存,遗址在今丹寨县密告村打铁寨下边。现打铁寨居民不是此公之后裔。

[87]党黎(Dangx Lil)、羊宋(Vangl Dlongs):苗语古村落名,在今丹寨县扬武乡密告村境。

[88]野达(Veex Dab)、排尼(Bil Nris):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡羊排村(寨)。丢爸爸全名丢农(Diul Nrongl),民间尊称嘎来丢,是该村(寨)苗族马氏的祖人,是《案件篇·挪公》中所述的挪简公的嫡曾孙(第四代裔孙)。丢农

第五代裔孙中的三喜(Seeb Xeix),就是在贵州省闻名遐迩的清代八寨厅封建大地主经济的奠基人。

[89]也戈黎(Veex Ghoub Lil)、毕戈沤(Bil Ghoub Ngouf):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡干河村党敢寨。

[90]也赞丢(Veex Zad Diul)、毕务琉(Bil Woul Lioul)、党缶(Dangx Foul)、羊宋(Vangl Dlongs):苗语古村落名,系一地多名,今丹寨县扬武乡干河村上干河寨。诺公和朗公,与上段的挪公和劳公是兄弟。

[91]宝洼(Boux Wab)、荡诺(Dangl Nros):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡干河村下干河寨。

[92]陔给(Gheeb Gil)、南糯(Neel Nios):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡朱砂村场坝。

[93]把尤(Bad Yul)、羊邦(Vangl Bangb):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县扬武乡牛棚村羊邦寨。

[94]干改(Ghab Gheid)、干桂(Ghab Gheis)、嘎缅(Ghab Meex)、羊宋(Vangl Dlongs):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡干改村。郇犛塘(ongd Ghaot Nrieix),一说为郇也塘(ongd Ghaot Yeix)。

[95]里弩(Lieix Niul)、南绛(Neel Jangs)、嘎拍(Ghab Peeb)、把丢(Bad Diul):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡羊浪村把条寨。人名固戈就一说为固务就(Gud Wouk Jous)。

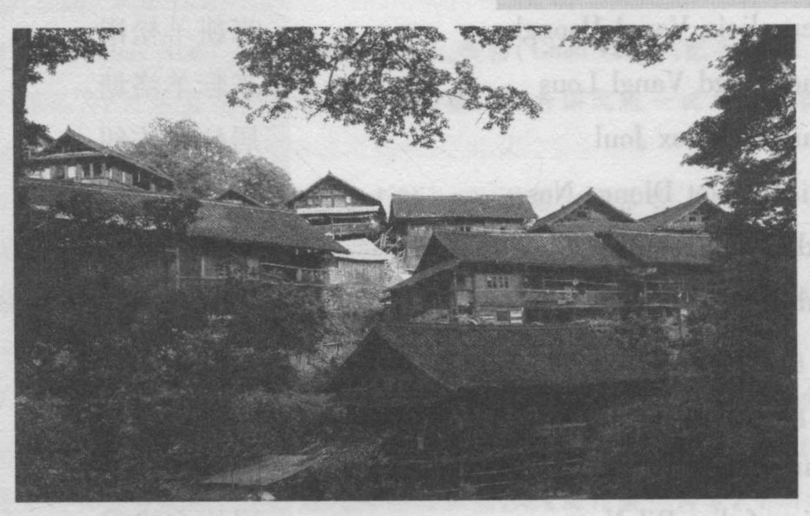
[96]党水(Dangx Seix)、羊宋(Vangl Dlongs):苗语古村落名,今丹寨县扬武乡羊浪村羊浪寨。此处"珐公和固公",应理解为"名为'珐'的固人(即水族人)",是该寨苗族潘氏的祖人,因他们原是水族血统;此处"斗公和霍公",应理解为"名为'霍'的嘎斗人",是该寨苗族吴氏的祖人。

[97]榜戈(Bangx Ghob)、南娑(Neel Sol)、也堪(Veex Khab)、宕菊(Dangl Jus):苗语古村落名,即今丹寨县扬武乡五一村羊乌大寨。"弄爸爸"全名弄坚(Niongx Jeeb),是羊乌大寨苗族彭余莫三姓人共同的祖先,是《案件篇·挪公》中所述的挪筒公的嫡孙。自弄坚迁入该寨定居至今已有二十代约六百年。"念爸爸"可能是早于弄爸爸定居在此的尤人(后尤人外迁,尚有尤人坟遗址)。

三

fab faid diot Aob Jel	居住在凹及，
fab diangf diot Hvat Hongb	居住在韩轰，
dios dail daib dail Nrif	是个崽名倪，
lol nenx lieix Mes Jel	来耕闷纠田，
lol haok ongd Hvat Hongb	来耘韩轰塘。
fab faid diot Vangl Hsongb	居住在羊松，
fab diangf diot Vangl Lous	居住在羊洛，
dios dail daib dail Diel	是个崽名丢，
lol nenx lieix Vangl Hsongb	来耕羊松田，
lol haok ongd Vangl Lous	来耘羊洛塘。
fab faid diot Zox Joul	居住在佐纠，
fab diangf diot Dlongs Nos	居住在送糯，[1]
dios dail daibghaot Ghangl	是个公名纲，
dios dail jid Wif Seid	是个崽寓水，
nenx gheeb veex Sat Joul	耕刹纠岭脚，
haok gheeb bil Sat Dliongb	耘刹松坡下。
fab faid diot Veex Geeb	居住在也戈，
fab diangf diot Bil Naos	居住在拔闹，
dios dail daib ghaot Jit	是个公名及，[2]
lol nenx lieix Gib Vangl	来耕给羊田，
lol haok ongd But Dlit	来耘不昔塘。
fab faid diot Bil Wab	居住在拔湾，

fab diangf diot Dongs Niul	居住在栋弩，[3]
dios dail daib Nrix Ghob	是个崽尼戈，
lol nenx lieix Gheeb Gongl	来耕戈共田，
lol haok ongd Gheeb Daol	来耘戈道塘。
fab faid diot Jaob Vob	居住在娇莴，
fab diangf diot Zeet Bax	居住在匝把，
dios dail daib Box Nob	是个崽簸挪，
dios dail jid Yaof Yob	是个崽尧约。[4]
fab faid diot Dangx Fend	居住在党佛，
fab diangf diot Youl Diat	居住在尤达，
dios dail daib Nrix Ghod	是个崽尼过，
dios dail jid Yaof Souf	是个崽尧寿，[5]
lol nenx lix Neel Xib	来耕诺西田，
lol haok ongd Nol Neel Xeet	来耘诺歇塘。



党佛尤达——丹寨县兴仁镇岩英寨一角　　（黄晓海　摄）

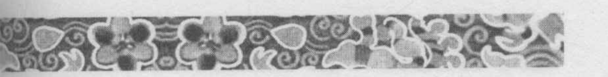
fab faid diot Jox Fend	居住在党佛，
fab diangf diot Neel Yat	居住在诺鸭，
dios dail daib Dlix Lix	是个崽喜里，[6]



dios dail jid Xod Mol
fab faid diot Vangl Gib
dios dail daib Xongx Liongl
dios dail jid Yuf Pif
fab faid diot Veex Youl
fab diangf diot Ghab Zof
dios dail daib Gid Diux
dios dail jid Nral Lious
lol nenx lix Veex Youl
lol haok ongd Ghab Zof
fab faid diot Ghab Wul
fab diangf diot Feeb Jangs
dios dail Ngix Dongx Xoud
dios dail wuk Fab Dlif
fab faid diot Aob Jil
fab diangf diot Aob Jif
dios dail daib Vongx Aob
dios dail jid Nios Dlout
fab faid diot Gheeb Dliongb
fab diangf diot Gheeb Nrongl
dios dail daib dail Gel
dios dail jid dail Gas
fab faid diot Ghod Yul
fab diangf diot Zeet Gheik
dios dail daib Lox Xongx
dios dail jid Lox Xas
fab faid diot Aob Jil
fab diangf diot Xongx Wangs

是个崽旋麻。
居住在羊给，[7]
是个崽熊隆，
是个崽犹皮。
居住在也犹，
居住在嘎卓，[8]
是个崽给蚪，
是个崽南留，
来耕也犹田，
来耘嘎卓塘。
居住在嘎梧，
居住在番绛，[9]
是个倪董秀，
是个发玺奶。
居住在凹节，
居住在凹及，[10]
是个崽勇凹，
是个崽糯受。
居住在戈松，
居住在戈农，[11]
是个崽名苟，
是个崽名尬。
居住在过尤，
居住在匝桂，[12]
是个崽倮雄，
是个崽倮夏。
居住在凹季，
居住在雄望，[13]

dios dail daib ghaot Niul	是个驽公公，
lol nenx lix Puf Dangx	来耕葡党田。
fab faid diot Mif Doul	居住在迷兜，
fab diangf diot Dloub Fend	居住在搜奋，[14]
dios dail daib Jif Jul	是个崽纪拘，
dios dail jid Hab Vux	是个崽哈汝。
fab faid diot Bil Dlib	居住在拔西，
fab diangf diot Bil Yul	居住在拔尤，[15]
dios dail daib dail Dlib	是个西家人，
lol nenx lix Mif Jib	来耕迷基田，
lol haok ongd Dlias Bas	来耘夏罢塘。
fab faid diot Bil Vongx	居住在拔勇，
fab diangf diot Bil Ngis	居住在拔泥，[16]
dios dail daib ghaot Niul	是个驽公公，
dios dail jid wuk Naos	是个闹奶奶，
lol nenx lix Vib Gheib	来耕依归田，
lol haok ongd Wangs Nos	来耘望糯塘。
fab faid diot Ghad Beet	居住在敢拔，
fab diangf diot Jod Nris	居住在崛泥，[17]
dios dail daib Jox Mangl	是个崽觉芒，
lol nenx lix Vob Doub	来耕莴兜田，
lol haok ongd Ghad Gas	来耘敢尬塘。
fab faid diot Sob Vongx	居住在梭勇，
fab diangf diot Xongs Mal	居住在熊麻，
dios dail daib dail Liouf	是个崽名琉，
dios dail jid dail Guf	是个崽名崮。
fab faid diot Ghab Daob	居住在嘎刀，
fab diangf diot Ghab Nriul	居住在嘎牛，



dios dail daib At Daob
dios dail jid At Nriul
fab faid diot Ghab Sod
fab diangf diot Vangl Vib
dios dail daib Jox Mangl
dios dail jid Daot Ghangf
lol nenx lix Ghab Sod
lol haok ongd Daot Ghangf
fab faid diot Zeex Sob
fab diangf diot Zeet Vas
dios dail daib dail Yul
dios dail jid dail Zouf
lol nenx lix Zeex Sob
lol haok ongd Ghab Diongl
fab faid diot Feeb Daix
fab diangf diot Mal Ghad
dios dail Ghab Songd Vongx
dios dail Ghab Songd Diob
lol nenx lix gib vangl
lol haok ongd but tit
fab faid diot Aob Ghub
fab diangf diot Dlad Dloub
dios dail daib Yul Zuf
dios dail jid Yul Vat
fab faid diot Ghab Zeex
fab diangf diot Ghab Jongk
dios dail Jangb Yangx Hvib
dios dail jid Dlias Bas

是个崽阿刀，
是个崽阿牛。[18]
居住在嘎所，
居住在羊耶，
是个崽觉芒，
是个崽岛刚，
来耕嘎所田，
来耘岛刚塘。
居住在佐梭，
居住在匝亚，[19]
是个尤人崽，
是个崽名奏，
来耕佐梭田，
来耘嘎峒塘。
居住在番歹，
居住在麻敢，[20]
是个甘颂勇，
是个甘颂多，
来耕寨旁田，
来耘寨门边塘。
居住在凹菇，
居住在撒搜，[21]
是尤人名奏，
是尤人名琊。
居住在嘎佐，
居住在嘎窘，[22]
是个崽养呵，
是个崽夏罢，

lol nenx lix Ghab Zeex
lol haok ongd Ghab Jongk
fab faid diot Neel Zob
fab diangf diot Neel Zouf
dios dail daib Xongt Joub
dios dail jid Dongs Dab
dios dail daib dail Dod
dios dail jid dail Jid
lol nenx lieix Neel Zob
lol haok ongd Neel Zouf
fab faid diot Ghab Mox
fab diangf diot Gheeb Jangs
dios dail daib dail Wangf
lol nenx lieix Ghab Mox
lol haok ongd Ghab Jangf
fab faid diot Aob Max
fab diangf diot Aob Dlial
dios dail daib ghaot Jox
lol nenx lix Aob Max
lol haok ongd Aob Dlial
fab faid diot Lieix Xab
fab diangf diot Xat Yul
dios dail daib wouk Beex
dios dail jid wuk Gheib
lol nenx lieix Lieix Xab
lol haok ongd Xat Yul
fab faid diot Dangx Liub
fab diangf diot Vangl Kad

来耕嘎佐田，
来耘嘎窘塘。
居住在诺佐，
居住在诺奏，[23]
是个崽熊纠，
是个崽栋瘩，
是个崽名堕，
是个崽名季，
来耕诺佐田，
来耘诺奏塘。
居住在嘎模，
居住在戈绛，[24]
是个崽名王，
来耕嘎模田，
来耘嘎绛塘。
居住在凹马，
居住在凹霞，[25]
是个觉公公，
来耕凹马田，
来耘凹霞塘。
居住在里遐，
居住在峡尤，
是个簸奶奶，[26]
是个圭奶奶，
来耕里遐田，
来耘峡尤塘。
居住在党溜，
居住在羊卡，[27]



xongs juf Kad xongx liongx
xongs juf Kad xeet fend
fab faid diot Vangl Liub
fab diangf diot Vangl Sangl
dios dail daib ghaot Niul
lol nenx lix Guf Dangx
lol haok ongd Dlias Bas
fab faid diot Veex Nriongl
fab diangf diot Bil Ab
dios dail daib ghaot Vob
dios dail jid ghaot Diaol
lol nenx lix Veex Nriongl
lol haok ongd Bil Ab
fab faid diot Joud Laix
fab diangf diot Dlib Xit
dios dail Qoub Yenx Lil
dios dail jid Diul Veet
lol nenx lix Ghud Ngux
lol haok ongd Jod Kaf
fab faid diot Sub Bax
fab diangf diot Yaf Jaf
dios dail daib Nriangx Aob
lol nenx lix gib vangl
lol haok ongd but tit
fab faid diot Ongd Liub
fab diangf diot Aob Was
dios dail daib Lol Nriux
dios dail jid Lol Daod

是七十个雄陇卡人，
是七十个裸头卡人。
居住在羊溜，
居住在羊尚，[28]
是个驽公公，
来耕崮党田，
来耘夏尬塘。
居住在也农，
居住在拔阿，[29]
是个耶公公，
是个丢公公，
来耕也农田，
来耘拔阿塘。
居住在就览，
居住在西习，
是个丘引黎，[30]
是个崽丢叶，
来耕崮偶田，
来耘就作塘。
居住在苏把，
居住在牙架，[31]
是个崽仰凹，
来耕寨旁田，
来耘寨门边塘。
居住在瓮溜，
居住在凹万，[32]
是个崽洛纽，
是个崽洛道，

lol nenx lix Ongd Liub
lol haok ongd Aob Was
fab faid diot Feeb Dliangb
fab diangf diot Bil Ghongl
dios dail daib Xangs Doud
dios dail jid Xangs Dlouf
lol nenx lix Xongb Gongb
lol haok ongd Dlias Bas
fab faid diot Ghab Dib
fab faid diot Dangx Vas
dios dail daib ghaot Dlinb
dios dail jid ghaot Wab
fab faid diot Veex Box
fab diangf diot Lix Wuf
dios dail Sox Dioud Lioud
dios dail Dongs Sob Gal
lol nenx lix Veex Box
lol haok ongd Lix Wuf
fab faid diot Dlib Nrox
fab diangf diot Dlib Xongs
dios dail daib Liongx Xeeb
dios dail jid Jaof Khat
fab faid diot Aob Niongx
fab diangf diot Aob Deif
dios dail daib Liongx Xeeb
dios dail jid Ghot Khat
fab faid diot Jux Hvib
fab diangf diot Dail Dod

来耕瓮留田，
来耘凹万塘。
居住在佛香，
居住在拔珙，[33]
是个崽项窦，
是个崽项娄，
来耕匈弓田，
来耘夏罢塘。
居住在嘎低，
居住在党亚，
是个拎公公，[34]
是个娲公公。
居住在也簸，
居住在里吴，[35]
是个琐丢柳，
是个栋梭尕，
来耕也簸田，
来耘里吴塘。
居住在西鸟，
居住在西熊，[36]
是个崽柳掀，
是个崽窖佧。
居住在凹弄，
居住在凹兑，[37]
是个崽柳掀，
是个崽郭佧。
居住在久呵，
居住在岱朵，[38]

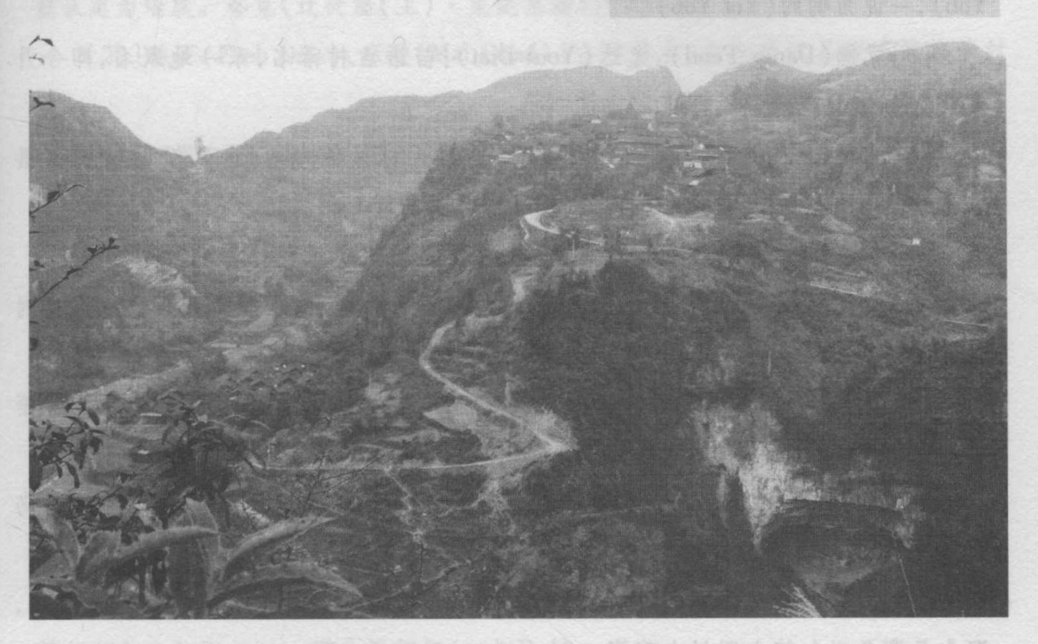


dios dail daib ghaot Yit	是个毅公公，
lol nenx lix Jux Hvib	来耕久呵田，
lol haok ongd Dail Dod	来耘岱朵塘。
fab faid diot Aob Dib	居住在凹的，
fab diangf diot Daof Nees	居住在道南，[39]
dios dail daib ghaot Jit	是个纪公公，
dios dail jid ghaot Ghangf	是个港公公，
lol nenx lix Aob Dib	来耕凹的田，
lol haok ongd Daof Nees	来耘道南塘。
fab faid diot Veex Nil	居住在也你，
fab diangf diot Khangd Dongt	居住在炕栋，[40]
dios dail daib Vongx Nial	是个崽勇楠，
lol nenx lix Veex Nil	来耕也你田，
lol haok ongd Khangd Dongt	来耘炕栋塘。
fab faid diot Bil Vib	居住在拔依，
fab diangf diot Bil Ghat	居住在拔尕，[41]
dios dail Gud Fuf Mub	是个崮福牟，
dios dail jid Wangs Dlof	是个崽旺索，
lol nenx lix Gheeb Dliongb	来耕戈松田，
lol haok ongd Ghad Gheib	来耘敢陔塘。
fab faid diot Veex Yud	居住在也又，
fab diangf diot Jous Bis	居住在就蔽，[42]
dios dail jid ghaot Diongx	是个董公公。
fab faid diot Ghab Joub	居住在嘎纠，
fab diangf diot Ghaot Pab	居住在部琶，[43]
dios dail daib ghaot Yongx	是个勇公公，
dios dail jid Ghad Ngix	是个崽尬倪，
lol nenx lix Ghab Pab	来耕嘎琶田，

lol haok ongd Bud Jud	来耘布距塘。
fab faid diot Ghab Veel	居住在嘎业,
fab diangf diot Aob Ghoub	居住在凹戈,[44]
dios dail daib lod nrangx	是个割草人,
dios dail jid Woul Dangd	是个崽梧宕。
fab faid diot Veex Youl	居住在也犹,
fab diangf diot Ghab Sof	居住在嘎索,[45]
dios dail jid ghaot Mof	是个摩公公,
nenx lix Sat Nas Ghob	来耕刹那戈田,
lol haok ongd Ghab Leel	来耘嘎勒塘。
fab faid diot Neel Ghob	居住在诺皋,
fab diangf diot Neel Liees	居住在诺练,
dios dail daib Xoux Diul	是个崽朽丢,
dios dail jid Nas Goud	是个崽那苟,[46]
lol nenx lix Neel Ghob	来耕诺戈田,
lol haok ongd Neel Liees	来耘诺练塘。
fab faid diot Gib Veeb	居住在给耶,
fab diangf diot Xongx Ghal	居住在雄敢,[47]
dios dail daib Jos Lix	是个崽觉里,
dios dail jid Vos Liof	是个崽卧略,
dios dail daib dail Wangl	是个崽名旺,
lol nenx lix Ghab Gangb	来耕嘎刚田,
lol haok ongd Ghad Gheib	来耘敢陔塘。
dios dail daib ghaot Nrix	是个尼公公,
dios dail jid ghaot Zal	是个匝公公,
lol nenx lix Lox Nral	来耕倮南田,
lol haok ongd Gub Gib	来耘菇给塘。
fab faid diot Ghab Loul	居住在嘎洛,



fab diangf diot Ongd Bangb	居住在瓮邦。[48]
ghab ghaob leit Veex Zangd	溯村到也掌，
ghab ghaob leit Bil Tiab	溯寨到毕它，
dieed Jax lol weix bil	携《贾》已登坡，



嘎洛瓮邦——丹寨县兴仁镇甲劳村远眺　　（王启征　摄）

dieed lil lol leit dlongs	引理已达坳，
fib ghob fib leit bil	发财就登峰，
dlas ghob dlas leit wix	发富就造极。
naib vut ib juf wangl	吉因十二祖，
mangt vut ob dail qid	祥缘十二王。

注　释：

[1]佐纠(Zox Joul)、送糯(Dlongs Nos)：苗语古村落名，在今丹寨县兴仁镇排佐村境。

[2]也戈(Veex Geeb)、拔闹(Bil Naos)：苗语古村落名，今丹寨县兴仁镇宰雅村(寨)。居此祖人名一说为嵺公(ghaot Niul)、闹奶(wuk Naos)。

[3]拔湾(Bil Wab)、栋驽(Dongs Niul):苗语古村落名,系一地双名,今丹寨县兴仁镇翻仰村翻仰寨。

[4]娇莴(Jaob Vob)、匝把(Zeet Bax):苗语古村落名,系一地双名,在岩英寨附近,今已无存,仅有遗址。人名簸挪(Box Nob),一说为播挪(Bod Nob),尧约(Yaof Yob),一说为哟约(Yof Yob)。

[5]党佛(Dangx Fend)、尤达(Youl Diat):苗语古村落名,系一地双名,即今丹寨县兴仁镇岩英村岩英寨。

[6]觉佛(Jox Fend)、诺鸭(Neel Yat):苗语古村落名,系一地双名,在今丹寨县兴仁镇翻杠村翻杠大寨。人名喜里(Dlix Lix)属苗族Gud支系人。

[7]羊给(Vangl Gib):苗语古村落名,在丹寨县兴仁镇翻杠村境。

[8]也犹(Veex Youl)、嘎卓(Ghab Zof):苗语古村落名,今丹寨县兴仁镇上寨村(寨)。

[9]嘎梧(Ghab Wul)、番绛(Feeb Jangs):苗语古村落名,今丹寨县南皋乡穹寨村(寨)。

[10]凹节(Aob Jil)、凹及(Aob Jif):苗语古村落名,今丹寨县兴仁镇旱开村乌及寨。

[11]戈松(Gheeb Dliongb)、戈农(Gheeb Nrongl):苗语古村落名,系一地双名,即今丹寨县兴仁镇点烈村点烈寨。

[12]过尤(Ghod Yul)、匝桂(Zeet Gheik):苗语古村落名,即今丹寨县兴仁镇点烈村小点烈寨。

[13]凹季(Aob Jil)、雄望(Xongx Wangs):苗语古村落名,前者为今丹寨县兴仁镇烧茶村烧茶街上,后者为兴仁镇城望村城望寨。

[14]迷兜(Mif Doul)、搜奋(Dloub Fend):苗语古村落名,前者为今丹寨县兴仁镇城江村棉夺寨,后者为兴仁镇白头村白头寨。

[15]拔西(Bil Dlib)、拔尤(Bil Yul):苗语古村落名,前者为今丹寨县兴仁镇兴仁村街上,后者为兴仁村小簸箕寨。西家人指苗族中的“西”支系人。

[16]拔勇(Bil Vongx)、拔泥(Bil Ngis):苗语古村落名,即今丹寨县兴仁镇龙坡村(寨)。

[17]敢拔(Ghad Beet)、崛泥(Jod Nris):苗语古村落名,今丹寨县兴仁镇中营村猪肠寨。

[18]嘎牛(Ghab Nriul):苗语古村落名,一说为嘎驽(Ghab Niul),人名阿刀(At





Daob)、阿牛(At Nriul):苗语古村落名,一说为呷刀(Ghat Daob)、呷驽(Ghat Niul)。

[19]匝亚(Zeet Vas):亦读为Zat Vas,古村落名,在今麻江县境东部,这与元、明代典籍中记载的相同地区中的"者亚"村落名互为印证。"居住在匝亚,是个尤人崽"中的尤人,汉文史籍称为"夭家"、"绕家"等,是个古部族。麻江县的尤人后裔今被认定为瑶族。参见《迁徙篇(上)·里陇里藩》注23。

[20]番歹(Feeb Daix)、麻敢(Mal Ghad):古村落名,在今麻江县宣威镇铁倘村境。

[21]凹菇(Aob Ghub)、撒搜(Dlad Dloub):苗语古村落名,在今麻江县龙山乡河坝村境。

[22]嘎佐(Ghab Zeex)、嘎窘(Ghab Jongk):苗语古村落名,今麻江县下司镇洛里寨。

[23]诺佐(Neel Zob)、诺奏(Neel Zouf):苗语古村落名,今麻江县宣威镇卡乌大寨。关于居此地者的名字,有的口述版本不同。

[24]嘎模(Ghab Mox)、戈绛(Gheeb Jangs):苗语古地名,在今麻江县宣威镇富江村境。戈绛一说为佛绛(Feeb Jangs)。

[25]凹马(Aob Max)、凹霞(Aob Dlial):苗语古地名,在今麻江县龙山乡境。

[26]里遐(Lieix Xab)、峡尤(Xat Yul):苗语古村落名,在今麻江县下司镇境。簸奶奶(wouk Beex),一说为叵奶奶(wuk Pod)。

[27]党溜(Dangx Liub)、羊卡(Vangl Kad):苗语古村落名,今凯里市舟溪镇大中村大中寨。这里古时为卡人聚居地,后外迁,由苗族固支系的人来居住。卡人,史籍称为木佬人,有的后裔九〇年代经民族识别为仫佬族。参见《迁徙篇(上)·里陇里藩》注27。

[28]羊溜(Vangl Liub)、羊尚(Vangl Sangl):苗语古村落名,在今凯里市境。

[29]也农(Veex Nriongl)、拔阿(Bil Ab):苗语古村落名,在今凯里市舟溪镇境。

[30]就览(Joud Laix)、西习(Dlib Xit):苗语古村落名,前者为今凯里市舟溪镇情郎村情郎寨,后者为舟溪镇曼洞村曼洞寨。人名丘引黎(Qoub Yenx Lil)一说为里丘(Lix Qoub)。

[31]苏把(Sub Bax)、牙架(Yaf Jaf):苗语古村落名,今凯里市舟溪镇境。

[32]瓮留(Ongd Liub)、凹万(Aob Was):苗语古村落名,在今凯里市境。

[33]佛香(Feeb Dliangb)、拔珙(Bil Ghongl):苗语古村落名,今凯里市舟溪镇枫香村(寨)。定居于此的苗族潘氏已有二十二代。

[34]嘎低(Ghab Dib)、党亚(Dangx Vas):苗语古村寨名,今凯里市舟溪镇舟南村甘超寨。人名柃公(ghaot Dlinb)是迁来甘超定居的苗族固(Gud)支系吴氏第一代祖公,至今已有二十三代。

[35]也簸(Veex Box)、里吴(Lix Wuf):苗语古村落名,今凯里市舟溪镇里禾村(寨)。

[36]西乌(Dlib Nrox)、西熊(Dlib Xongs):苗语古村落名,在今雷山县境。

[37]凹弄(Aob Niongx)、凹兑(Aob Deif):苗语古村落名,在今雷山县桃江乡乌勇村、桥对村境。

[38]久呵(Jux Hvib)、岱朵(Dail Dod):苗语古村落名,在今雷山县境。

[39]凹的(Aob Dib)、道南(Daof Nees):苗语古村落名,前者为今雷山县望丰乡乌的村乌的寨,后者为今雷山县大塘乡独南村独南寨。

[40]也你(Veex Nil)、炕栋(Khangd Dongt):苗语古村落名,今丹寨县兴仁镇卓佐村(寨)。

[41]拔依(Bil Vib)、拔尕(Bil Ghat):苗语古村落名,今丹寨县南皋乡九门村大寨。

[42]也又(Veex Yud)、就蔽(Jous Bis):苗语古村落名,今丹寨县南皋乡九门村上乌毕寨。

[43]嘎纠(Ghab Joub)、郜琶(Ghaot Pab):苗语古村落名,在今丹寨县南皋乡境。

[44]嘎业(Ghab Veel)、凹戈(Aob Ghoub):苗语古村落名,在丹寨县南皋乡乌皋村境。

[45]也犹(Veex Youl)、嘎索(Ghab Sof):苗语古村落名,即今丹寨县南皋乡南皋村罗家寨。

[46]诺皋(Neel Ghob)、诺练(Neel Liees):苗语古村落名,今丹寨县南皋乡南皋场坝。人名朽丢(Xoux Diul)一说为厦农(Xax Nrongl),那苟(Nas Goud)一说为闹苟(Naos Ged)。

[47]给耶(Gib Veeb)、雄敢(Xongx Ghal):苗语古村落名,今丹寨县南皋乡尝卡村(寨)。

[48]嘎洛(Ghab Loul)、瓮邦(Ongd Bangb):苗语古村落名,今丹寨县兴仁镇甲劳村(片区名)。匝公(ghaot Zal)、尼公(ghaot Nrix)是父子,尼公是苗族固支系杨氏定居甲劳的首位祖人,距今至少有十四代约四百余年。

Gox Xub |婚姻篇|

内容提要 古时先是嫁男子夏柳去跟女子宝尼,因不适应农耕生产需要又改为嫁宝尼去跟夏柳,形成男娶女嫁及庆贺生育的习俗至今。薛和费、掌和迷、尤和奏、格和雅八兄弟首开子孙互为婚配的先河,各地苗人才循例分支开亲。播往利和瑙叠当自由恋爱自主结婚,成为后人榜样。嘎来丢循分支开亲例与扁宪成婚。夏岛、夏琉请香坝道、巴闹卓说媒娶得妻子,后送给外家七头牛作为娘头钱礼。宝托姑妈允诺娘舅家来要求的"还娘头"婚事。圭公呢婆等人家因家境各异而导致子女离婚,宝蕾姑妈嫌贫爱富私奔另嫁受处罚。

本篇内容常使用于婚礼中的掐食祭祖场合,及调处婚姻关系等场合。其中:第三章多用于自由恋爱自主结婚者的婚礼祭祖场合,以及调解与自由恋爱自主结婚有关的婚姻矛盾或纠纷的场合。第四节诵述的是丹寨县扬武乡羊排村(寨)和五一村羊乌寨的同宗苗人五百年前分支开亲的史事。过去在同宗联姻者的说亲或婚礼祭祖场合,一般都要引用该节内容。第六章是一则反映苗族姑舅表婚习俗的《贾》。第七章是有关离婚的《贾》,用在调处婚姻关系等场合,不用于婚礼中掐食祭祖场合。

本篇的传承至少已有三百年以上的历史。

关键词 夏柳宝尼　分支开亲　播往利瑙叠当　嘎来丢　香坝道巴闹卓　宝托姑妈　圭公呢婆

一 Dlas Lioux Boux Ngil 夏柳宝尼

xub xil diux naib tob	开亲源太阳，
kheet xil zad lat dangt	结戚始月亮。[1]
xub xil daib Benx Jenx	开亲源本瑾，
kheet xil jid Ghaot Zeet	结戚始部则。[2]
xub xil bak Dlas Lioux	开亲源夏柳，
kheet xil mens Boux Nil	结戚始宝尼。
xub xil gheeb Veex Daod	开亲在也道，
kheet xil fend Vongl Gheik	结戚于荣圭。
ghaot Lioux nriul Dlas Lioux	柳公生夏柳，
ghaot Ngil nriul Boux Ngil	尼公生宝尼，
nib daib xid dangf sangx	两个同班辈，
nib vangt xid dangf sangs	俩人同年纪，
ib laix jeex juf zab	一个年十五，
ib dail jeex juf diut	一个岁十六，
xud wix xid dangf hveib	站起同样高，
nriangb dab xid dangf gal	坐下一样矮，
dox lox xid dangf qid	如天作之合，
niul ghod xid dangf taob	似鼓“滔”[3]之配。
ghoud sax xid deix fib	同样都有财，
ghoud sax xid dangf dlas	同样都富裕。



nriangb dail ghaot Diud Did
nriangb dail wouk Duf Daf
jouf dax gheeb Veex Daod
jouf dax fend Vongl Gheik
dax nais bak ghaot Lioux
ob daib ghoud deix sangx
ob vangt ghoud dios sangs
geeb nongb jouf dieed doul
geeb vees jouf jangx xeeb
jouf dax nriangx jox xub
jouf dax daos zos kheet
sos xub dox lox yad
sos kheet niul taob yad
khat mob daib Dlas Lioux
lol daos wil Boux Ngil

jus dail bak ghaot Lioux
nib ghob dab dat niul
nib ghob seik dat taob
Dlas Lioux jut lol jus
wil mil dieed mil deil
wil longl dieed longl deil
wil mil seil dangl vangl
wil mil zaok dangl zad
wil mil aob lieix kheeb
wil mil aob ongd lot
bak ghaot Lioux jouf jus
daib liub ghob mil kheet

有个度地公，
有个杜妲婆，
来到也道岭，
来到荣圭崖，
问亲于柳公：
“咱崽同年纪，
咱孩同班辈。
萤火虫照路，
蜘蛛来牵丝，
才欲来攀亲，
才欲来结戚。
开天合之亲吧，
结鼓‘滔’之戚吧。
请嫁你夏柳，
来跟我宝尼。”

且说那柳公，
应声如鼓响，
答话似“滔”鸣。
夏柳就说道：
“我去倒是去，
我走倒是走，
我去寨冷落，
我去家冷清，
我去田水干，
我去塘水涸。”
柳公就说道：
“崽大就出嫁，

beet diangs ghob mil gil
seil dangl vangl ghoud mil
zaok dangl zad ghoud mil
aob lieix kheeb ghoud mil
aob ongd lot ghoud mil

jouf xangb jeex jox xub
jouf qangb jas zos kheet
jouf bib gheib diot bil
jouf bib gas diot lob
jouf mib it hangd dix
jouf vil it hangd jongt
kheik gid diot nrieex jux
kheik diangf diot lat juf
beex geed diot gid wix
beex nral diot gid dab

naib xud Diul xongt yees
mangt vut vongx kheeb gib
weix qangb xub nrieex jux
leit sos kheet lat juf
nrieex jux vut naib yongx
lat juf vut naib beet
khat daib Dlas Lioux mil
mil aod jid Boux Ngil

nib mil ab mil seeb
nib mil ab mil lial

猪肥就出栏。
寨冷落也去，
家冷清也去，
田水干也去，
塘水涸也去。”

说定一门亲，
缔结一门戚，
赠鸡作定礼，
送鸭作信物，[4]
开亲才稳靠，
结戚才牢固。
佳期定九月，
喜日定十月。[5]
先收粮进仓，
再捉鱼待客。

吉日官筑城，
良辰龙晒角，
到了九月婚嫁季，
到了十月迎娶节，
九月羊日好，
十月猪天吉，
嫁男儿夏柳，
去跟女宝尼。

他走不空走，
他行不空行。



mol jub liax jouf mil	骑红骏马去，
eeb naox deid jouf mil	坐滑亮鞍去，
nongb dieed xid jouf mil	挎带鞘剑去，
khangb naid qud jouf mil	持弯弓弩去，
mos mangl jenb jouf mil	戴金丝帽去，
dib vangx xangb jouf mil	打扮好才去，
it jol yif jouf mil	装扮俊才去。
nib mil leit dangl gongl	他去到途中，
jit kod liod mil bil	上山去打猎，
mil bangd dous xok lieix	血洒红了田，
ngal kod liod lol dos	下坡去杀兽，
lol bangd dous xok ongd	血染红了塘。
bak benf diuk ab jeex	爸见笑不是，
mens benf nrieed ab dios	妈见哭不成。
jouf dib bab dad loux	打三鞭催骡，
jouf mouf bab dad mol	扬三鞭催马，
jouf fat gheeb Veex Daod	过了也道岭，
jouf fud fend Vongl Gheik	越了荣圭崖，
jouf fat veex vib mil	过了光石岭，
jouf fud bil laot mil	越了铁石坡，
yul jouf mil weix diux	才窜到女家，
songt jouf mil dlouf zad	才送到女门。
lob jouf mil daif doul	抬脚踩火烟，
dout jouf mil daif zot	迈步跨火把。[6]
dieed geed mil niox dab	拿饭来祭祖，
dieed ghof mil jongt nriongs	拿肴来敬神。[7]
ghab seib ob dangl nenx	请祖宗来享，

jongt nriongs ob peit haok	唤祖神来食，
vut bod nib jox xub	保佑此开亲，
vut houk nib zos kheet	护佑此结戚，
bod nib xub leit bil	保开亲顺利，
houk nib kheet leit wix	佑结戚完满。
mil jeex deil bab mul	开亲成三天，
mil jas deil bab mangt	结戚成三夜，
bab mul ghob diangd diub[8]	三天就回门，
bab mangt ghob tok lous[9]	三夜就回礼。[10]
dax weix gheeb Veex Daod	回到也道岭，
dax dlouf fend Vongl Gheik	回到荣圭崖，
dax jas aob lieix kheeb	来见田水干，
dax jas aob ongd lot	来见塘水涸。
seil dangl vangl jus deix	果然寨冷落，
zaok dangl zad jus deix	果然家冷清。
jus dail bak ghaot Lioux	且说那柳公，
nib seil deil weix hveib	他就冷到心，
nib nraf deil weix nrid	他就辣到肠，
lol nrix ghob mab nrix	来牛就抓牛，
lol niul ghob mab niul	来鼓就扣鼓，
dieib lieib dat dail leib	如猴狲抓树，
diad liad dat dail jad	如飞鼠攥藤，
mab ghob mab yab tad	抓住就不松，
daok ghob daok yab xangt	攥住就不放。
dail mil xil ab weix	该去的不去，
dail daos xil ab dlouf	该接的不接，



bab mul deid bab mangt
bab mangt deid bab lat
bab lat deid bab nriut
ib lob ghoud ab weix
ib dout ghoud ab dlouf

bak ghaot Ngil jouf jus
ib hvub ghoud jeex kheet
ib sod ghoud jeex las
gid gid yul weix diux
gid gid songt dlouf zad
dieed daok wil nrix niox
dieed mab wil niul niox
zab seix diot ib jil
zab fenb diot ib jil
jouf sob loul Mangs Ghob
jouf sob loul Pangt Mol
dax jus bak ghaot Lioux
dieed Jax dieed lol bid
dieed lil dieed lol sos
mob bak ghaot Lioux nongd
liub liub ghoud yab xid
loul loul ghoud yab benb
ib hvub jeex wil naix
ib sod jeex wil las
ib hvab jeex wil nral
ib naid jeex wil naos
mob dieed daok wil nrix

三天又三夜，
三夜又三月，
三月又三年，
一脚也不到，
一步也不临。

尼公就思量：
“一语结成戚，
一锄挖成地。
迎娶也认真，
回门也慎重，
却扣我的牛，
却扣我的鼓。”
手拿五钱银，
手拿银五分，
请理老芒戈，
叫理老庞莫，[11]
来责问柳公，
用《贾》来论辩，
拿理来评说：
“你这柳公呀，
大仍不记事，
老仍不懂理！
一语成我人，
一锄成我地，
一啄[12]成我鱼，
一箭成我鸟。
你却逮我牛，

mob dieed mab wil niul
mab ghoud mab yab tad
daok ghoud daok yab xangt
mob it laib yab dios
mob sos had yab gheeb
mob daib bab nrieex ngal
mob vangt bab nriut jit
bab nrieex ab weix diux
bab nriut ab dlouf zad
mob daib zouk wil daib
mob vangt wees wil vangt

bak ghaot Lioux jouf jus
mob loul Mangs Ghob nongd
mob ghot Pangt Mol nongd
mob dax deil zab seix
wil diul mob zab seix
mob dax deil zab fenb
wil diul mob zab fenb
mob dax hangd hangd xud
wil diul houl houf vut
wil daib ab zouk mob daib
wil daib ab wees mol daib
wil daib ab beel jul hveib
wil daib ab beel jul xent
nib nriangb lib ghab nrongl
nib nriangb lib ghab zad
nib xeib mil lieix kheeb

你却攥我鼓，
逮住就不松，
攥住就不放。
你做这不对，
你煮这不香。
你儿三年来，
你崽三载里，
三年不入门，
三载不到屋，
你崽逃我崽，
你娃弃我娃。”

柳公才回答：
“您老芒戈呀，
您老庞莫呀！
您拿五钱来，
我奉陪五钱，
您拿五分来，
我奉陪五分。
您来是善意，
我陪是好心。
我崽非嫌弃，
我孩非休妻。
只心还未甘，
只意还未了，
在留恋他房，
在留恋他家，
忧去田水干，



nib xeib mil ongd lot	忧去塘水涸。
lieit vob ghoub vob lax	紧塞菜就烂，
lieit nras ghoub nras lod	紧挤笋就折。
it kheet ghob it jox hveib dad	开亲须耐性，
it kheet ghob it jox nrid liub	结戚要度宽。
lieet dad jouf kheib mol	缰绳长才好牵马，
hveib dad jouf sos kheet	度量大才宜结戚。
wil dieed nrieix lol kheib	我愿拿银开，
wil dieed liangl lol vis	我愿拿钱补，
wil yax ngeix lol xongb	拿肉来赔礼，
wil xouk joud lol qut	提酒来道歉。”
ob diangd xub lol diud	“咱开调头亲吧，
ob wees kheet lol sos	咱做调头戚吧，
khat mob daib Boux Ngil	请嫁你宝尼，
lol aod wil Dlas Lioux	来要我夏柳。
hangd Dlas Lioux yab aod	若夏柳不要，
daot dib gheib wil bil	打鸡棒我手，
xangb langf joud wil bil	滤酒筒我手，
nrieix liub laib wil dliok	大银该我付，
beet liub dail wil dib	肥猪该我杀。”
loul Mangs Ghob jouf mil	理老芒戈返，
loul Pangt Mol jouf mil	理老庞莫回，
mil xees bak ghaot Ngil	跟尼公讲清，
laib niul ghob yab but	铜鼓不再响，
laib taob ghob yab seik	鼓桶不再动。[13]
jouf bid xub diangd dangl	才来开调头亲，

jouf sos kheet diangd dangl	才来做调头戚，
jouf khat daib Boux Ngil	才嫁那宝尼，
lol aod daib Dlas Lioux	去要那夏柳。
khat it jox nreex feeb	女嫁成乡俗，
aod it laib bat vangl	娶女成村风，
khat diot daix dol xid	嫁给大众看，
aod diot daib not nrieet	娶给大伙瞧。
kheik gid diot nrieex jux	吉日定九月，
kheik diangf diot lat juf	良辰择十月，
beex geed ghoud gid wix	先打谷进仓，
beex nral ghoud gid dab	再捉鱼待客。
feeb aod ghoub sax aod	村村迎娶日，
vangl vib ghoub sax vib	寨寨接媳时，
jouf khat daib Boux Ngil	嫁姑娘宝尼，
lol aod daib Dlas Lioux	来要那夏柳。
nib lol ab lol seeb	她嫁不空嫁，
nib lol ab lol lial	她来不空来，
lol qout deib ghab dlad	褶裙围腰间，
lol nriouf qenb ghab dis	围腰佩腹前，
diul wul dat laib xab	圆圆如水车，
dos los dat laib lat	团团似满月。[14]
lol ib laib guk naib	拿一把雨伞，
lol ib laib dak mub	揹一袋衣裳，
bab laix daib nail dieed	三个舅舅陪，
bab juf daot mens songt	三个舅妈送。
ib laix jouf it nrieeb	一个是新妇，
ib dail jouf it nrinl	一个是伴娘，



jeex gangx nib jouf lol	成双她才来，
jas nriouf nib jouf lol	得伴她才来。
dieed weix gheeb Veex Daod	送来到也道，
songt dlouf fend Vongl Gheik	送来到荣圭，
lol weix Dlas Lioux diux	来到夏柳家，
lol dlouk Dlas Lioux zad	来临夏柳门。
lob jouf lol daik doul	抬脚踩火烟，
dout jouf lol daik zot	迈步跨火把，
lol nrangb jouf xongx meex	坐下顺房梁，
lol xud jouf dak dongt	站立靠中柱，
bud yil jouf zab dliab	兄弟摆菜钵，
wad vangl jouf zeet lous	姑嫂摆饭篮，
liangb ghab dail diub nral	掐鱼背祭祖，
liouk ghab dail diub nraok	掐饭肉祭神。[15]



苗族婚礼中的掐食祭祖仪式 （黄晓海 摄）

lol nenx ngeix ghab mil
lol haok joud ghab mangt
jouf sos xak liab lil
jouf dib niul denl wub
feex lieex lol waf doul
weil diul lol wat nrint
nenx vob jouf lias deil
haok geed jouf lias lot
lob jouf lol qab ghaob
dout jouf lol mib gib
naix lol jouf dios ghongd
yof lol jouf dios gux

成天同吃肉，
整日共饮酒，
酒歌像蝉鸣，
欢声如鼓响。
三脚熏过火，
铁锅粘过烟，
吃惯夫家菜，
喝惯夫家食，
抬脚同上坡，
跨步同归屋，
客临摆酒席，
鹞来给蝗虫。

lol jeex ghab nrieex ngal
lol jas ghab nriut jit
jouf dax qangb ghab jil
jouf dous nriuf ghab jongx
jouf dax ib jil gib
jouf liees ib daot meid
naib jouf lol qub liub
mangt jouf lol xeef mongl
eek daib lol dieed neel
dot vangt lol gangs jus

嫁来成一年，
娶来有一载，
枝头长新芽，
根部发新根，
长了一只角，
冒了一口牙。
到日怀胎满，
临期娃儿生，
得儿好承嗣，
得女好走亲。

bak ghaot Lioux jouf jus
ob daib gheel jeex diux
ob vangt gheel jeex zad
jouf xees bak ghaot Ngil

柳公喜溢言：
“咱孩已能顶门户，
咱崽已能承家业！”
佳音报尼公，



bak ghaot Ngil jouf jus	尼公亦喜曰：
aod ob daib jeex diux	“咱崽果然顶门户，
aod ob vangt jeex zad	咱孩果然承家业！
wil longl bab dax xab	我拿襁褓来包，
wil longl ghol dax diul	我送被片来盖。”[16]
jouf gol jul xub nrix[17]	请来了尊亲，
ghoud gol jul kheet niul[18]	邀来了贵戚，
ghoud gol jul wad vangl	请村中姐妹，
ghoud gol jul wouk nrieeb	呼寨上婆媳，
ib peid xil pib bab	一些来缝被，
ib peid xil pib mos	一些来缝帽，
ib peid xil pib heeb	一些来缝鞋，
ib peid xil pib oub	一些来缝衣。
jouf gheet dax weix diux	才抬来到家，
jouf songt dax dlouk zad	才送来到屋，
dax khad jouf but denl	放下才响咚，
dax dib jouf bid zad	铺开才满屋，
jouf jeex hangd bus daib	才叫贺甥崽，
jouf jas hangd bus jib	才叫看外孙，
jouf it nreex diot feeb	才留名声给地方，
jouf it bat diot vangl	才留名气给村寨。
dax nenx ngeix ghab mil	成天同吃肉，
dax haok joud ghab mangt	整日共饮酒。
nenx ngeix xid bus dlieeb	勾肩劝吃肉，
haok joud xid bus ghongd	勾颈劝饮酒。
nenx ngeix ab xut dit	肉碗不让空，
haok joud ab lod xuf	酒壶不让干。

jouf sos xak liab lil	酒歌如蝉鸣,
jouf dib niul denl wub	欢声似鼓响。
nib xub jouf leit bil	这样开亲才顺利,
nib kheet jouf leit wix	这样结戚才完满,
nib xub jouf jeex fib	这样开亲才美好,
nib kheet jouf jas dlas	这样结戚才幸福,
nib xub jouf qub liub	这样开亲才兴旺,
nib kheet jouf xeef mongl	这样结戚才发达。

注　释:

[1]苗族传说开天辟地时,为太阳娶了妻,他才肯巡天照亮大地。认为太阳娶妻开婚姻先河,而月亮做“第三者”开婚姻纠纷先河。参见《创世篇·铸日造月》。

[2]指兄妹结婚的传说。参见《洪水篇(下)》。

[3]“滔”(taob):铜鼓的共鸣器。参见《创世篇·祭公祀奶(十)》注2、3。

[4]赠鸡作定礼/送鸭作信物:苗族婚俗,男方去女方家吃订婚酒返回时,女方家要送一双小鸡给男方家带回,作为允婚的凭证。此处“鸭”是作为修辞用的配衬词。

[5]苗族民间的婚事,一般都在农历九月至次年正月间举行,即使在其他月份结婚的男女,也多等到这个期间才补办婚礼。

[6]抬脚踩火烟/迈步跨火把:苗族婚俗,新人进门时,要跨过大门门槛下冒着火烟的米草束,认为这样可祛邪祟、保吉祥。

[7]拿饭来祭祖/拿肴来敬神:指在婚礼上举行用男女双方的糯米饭、鱼、肉、酒祭祖的仪式。

[8]、[9]diangd diub、tok lous:直译意为返回包、返回篓,代指婚礼中的“回门”。苗族婚俗:送新娘往新郎家时,女方家必送用竹饭篓(或称为“滔”的木桶)装的一篓糯米饭和用米草包的一包熟猪肉与熟牛皮,作为礼仪食品;送新娘回门时,男方家也必送同样的礼仪食品。

[10]三天就回门/三夜就回礼:苗族婚俗是迎娶新娘过两晚后在第三天回门,并非住三晚才回门,此处二句中表示天数的苗语 mul、mangt 直译义都是“夜”,应理解为“天”(量词)。这源于苗历以序数词称呼历月内的各日时,习惯称为“夜”而不



称为“日”或“天”。

[11]一说是请媒人 ghaot Diud Did(度地公)、wouk Duf Daf(杜妲婆)去。

[12]啄:指用鱼啄(一种类似渔叉的捕鱼工具)啄鱼。

[13]铜鼓不再响/鼓桶不再动:这两句喻口舌之争已结束。

[14]圆圆如水车/团团似满月:喻新娘穿起多条百褶裙后的样子。

[15]以上八句说的是苗族婚姻习俗中,新娘跨夫家门、进屋、掐鱼饭祭祀过程中的规矩。其中掐鱼时只能掐鱼背、鱼嘴部位。

[16]拿襁褓来包/送被片来盖:苗族婚俗,女儿出嫁生育孩子时,婆家要送背带、包被、衣帽等给外甥,头胎尤其隆重。

[17]、[18]xub nrix、kheet niul:直译“牛亲、鼓戚”,意为尊亲贵戚。苗族婚俗:从前结婚时,女方家如果送水牛或整条牛腿肉作为陪嫁礼品,那么男方家就要准备铜鼓,等待牵水牛或抬牛腿肉来的舅舅来坐在上面一下,这是最高贵的送亲迎亲礼节,富裕人家才有能力采用这种婚礼仪式。

二 Bol Kheet 分支开亲

xub xil ghab lox qid	开亲礼箩启，
kheet xil ghab dongd heib	结戚礼桶连。[1]
xub xil bak Dlas Diox	开亲源夏朵，
kheet xil mens Boux Bit	结戚始宝毕。
dail Xox bol dail Fid	薛和费开亲，
dail Zangx bol dail Mid	掌和迷结戚，
dail Yul bol dail Zouf	尤和奏开亲，
dail Gif bol dail Vas	格和雅结戚。[2]
meeb gheeb veex xongt jul	他们在岭脚架碓，
meeb fend diongl xongt dliongb	他们在冲头架枧，
bol it xub ghab gangx	开亲配成对，
bol it kheet ghab nriouf	结戚连成双，
bol xub jouf bol bid	开亲就成亲，
bol kheet jouf bol sos	结戚就成戚。
nib bol diot dangl daix	他开亲在前，
nib bol diot dangl fend	他结戚在先，
jux seeb jouf lol bol	九千跟着学，
yaf beet jouf lol bol	八百跟着做。
ghaot Ghob bol wouk Xul	戈公连秀婆，
ghaot Xud bol wouk Sail	修公连筛婆，
Liangb Lid bol Boux Mol	良黎连宝莫，



Douf Ghaol bol Boux Gheib	杜部连宝该，
Boux Vob[3] bol Boux Liongl	宝莴连宝隆，
Boux Dend bol Boux Dok[4]	宝邓连宝笃，
Xad Val bol Boux Xid	霞亚连宝喜，
Jub Wab bol Nios Nid	居弯连略你，
ghob Ngangl bol ghob Gif	阿昂连阿格，[5]
Ob Nol bol Boux Fangf	莴诺连宝房。
bol weix feeb Gud Meid[6]	开亲到固魅，
bol dliouf khongd Jeib Dlaos	结戚到基苕，
bol daos Jox Nriangb lol	开亲到玖酿，
bol daos Bil Ghangt lol	结戚到排杠，
bol dlouf Vangx Max Dlieex Gud	开亲到养玛显固，
bol weix Bil Xax Mangd Dof	结戚到排伞芒夺，
bol dlouf Lieix Yenx Ongd Dad	开亲到里引瓮大，
bol weix Bil Dab Zeex Daof[7]	结戚到排搭者道。
daib Jeex Mol jouf bol	小伙简莫也成亲，
jit Ongd Xangb jouf bol	小伙瓮香也结戚。
Jeex Mol bol Ghab Lob	简莫成亲在干罗，
Ongd Xangb bol Vangl Vib	瓮香结戚于羊依。
Wangx Dit Was jouf bol	往迪万成亲，
Wangx Dit Liut jouf bol	往迪琉结戚，[8]
bol diot feeb Neel Lil	成亲在南梨地方，
bol diot khongt Gud Jent	结戚在固晋处所。[9]
kheet vut ab kheet bol	姻好非姻孬，
jox vib ab jox daot	石桥非木桥，[10]
seeb taob jeib ghod yul	千桶礼食送嫁，
beet dif gheid jeib dloub	百桶礼食送亲。[11]
nib ngeix jouf gheeb wab	送的鲜肉甜，

nib xul jouf gheeb xind	送的腌肉香，
jouf dieed lol niox dab	拿它来祭祖，
jouf dieed lol jongt niongs	用它来祀神。
ghab seeb ob dangl nenx	双方祖宗享，
bongs niongs ob peit haok	双方先人食，
bod nib xub leit bil	保开亲美满，
houk nib kheet leit wix	佑结戚幸福，
bod nib xub jeex fib	保开亲发财，
houk nib kheet jas dlas	佑结戚发富，
bod nib xub qub liub	保开亲多子，
houk nib kheet xeef mongl	佑结戚多孙。
ghaot Xongt ab daox Boux Wangs	雄公不拉回宝望，
ghaot Yangx ab daox Boux Fud	养公不拉回宝芙，
ghaot Liongx ab daox Boux Hangx	柳公不拉回宝杭，
ab daox nrinx ghob Sangl	不拉回阿裳姑娘，
ab daox dod ghob Xeix	不拉回阿喜姑妈。[12]
ghob Nil nriees ad Dlial	阿宜偷偷娶阿霞，
nriees bus Aob Neeb mil	偷娶去乌南；
ghob Louf nriees ghob Xongl	阿楼偷偷娶阿芎，
nriees bus Aob Liab Lil	娶去乌兰利，
nriut dak nriut ab lol	周年不归宁。
jil vib diot Neel Lil	栽石在南利，
haok aob boux bil seil	饮山泉清冽，
khab lieix juf ob qid	开田十二丘，
yis dieet juf ob liub	收谷十二挑。
nib bol ghoud jeex fib	开亲也发财，
nib bol ghoud jas dlas	结戚也发富，



nib bol ghoud qub liub	开亲也多子，
nib bol ghoud xeef mongl	结戚也多孙。
ghot diot bud dib bud	哥娶是哥妻，
ghot diot yil dib yil	弟娶是弟媳。
ab vud nrix ob dail	勿牧两条牛，
ab dib niul ob laib	勿敲两个鼓，
ab jit jud ob lox	勿吃两箩粑。[13]
bud yil xid sad zad	若男进错屋，
wad vangl xid sad lous	若女拿错篓，[14]
wat jib wil aob[15] seed	脏用清水洗，
sad jib wil beet qut	错拿猪赔礼，
aob joud lol zeex mangl	水酒来盖面，
aob bas lol qut mis	甜醪来修和，
xub lol vut sax xid	亲来好同看，
kheet lol vut sax nrieet	客来好同陪，
benf dol vut xid ghangd	远见相致意，
benf vit vut xid nais	近遇互寒暄。
ghob jeex gox diot feeb	才成典故给地方，
ghob jas bongs diot vangl	才成范例给村寨，
jux seeb jouf lol dieed	九千才传承，
yaf beet jouf lol gangs[16]	八百才照办。

注　释：

[1]开亲礼箩启/结戚礼桶连：苗族婚俗中少不了糯米饭（或米）和猪肉这两样礼仪食品，尤其是婚礼中祭祀用的礼仪食品是放在米箩和食桶中，故如此说。

[2]传说这八个人同是迁居在也溜岭送蒙坳的朵公（距今至少有二十五代）之子，为解决非血缘间通婚路程太远的难题，他们的家族后代便分支互相开亲，如此

处所述。

[3]Boux Vob(宝莴):人名,一说为Doux Vob(斗莴)。

[4]Boux Dok(宝笃):人名,一说为Boux Dot(宝夺)。

[5]以上九句记述的是兄弟或兄(弟)妹(姐)、姐妹之间的后代不得不打破血缘关系开亲的情况。

[6]Gud Meid(固魅):苗语地名,指今都匀市基场水族乡一带。

[7]Bil Dab(排搭)、Zeex Daof(者道):苗语地名,即丹寨县龙泉镇金山村排呆寨、排呆小寨。

[8]往迪万、往迪琉:指同一人,居于今三都水族自治县交梨乡交梨村境。传说是个有武功的人,常背碗于身上与人比试,以不被碰破或摔破碗为荣,并留下与丹寨县扬武乡密告寨的力士切磋武艺的一段佳话。往迪万、往迪琉还有往迪发(Wangx Dit Fab)、往迪酉(Wangx Dit Yut)、往迪鲁(Wangx Dit Lius)等异说名,往迪酉一说为夏迪琉(Dlas Dit Liul)。参见《村落篇(二)》。

[9]南梨(Neel Lil)、固晋(Gud Jent):苗语地名,在今三都水族自治县交梨乡交梨村境。

[10]石桥非木桥:喻姻亲关系牢固永久。苗族民间喻称缔结婚姻关系为建桥、搭梯。

[11]千桶礼食送嫁/百桶礼食送亲:这两句是形容送亲场面的隆重。苗族送亲时少不了送礼仪食品,其中就有装在一只taob(杉木制的状似水桶的盛具)里的糯米饭、肉、鱼等食品,先用于祭祖后才能食之。

[12]这五句反映的是苗族的一种婚俗:男女自由恋爱私订终生后,男方即于约定的某日夜里,到女方村寨把女子悄悄接来成婚(苗语称为xid nriees,直译意"偷婚"),于第三日再派人通消息给女家。女家如坚决不同意这门婚姻,会邀族人去男家把该女"拉"回(苗语称dliof或daox,实际上就是要回来)。此外,外家叫已婚女子离婚回来也称为daox。

[13]勿牧两条牛/勿敲两个鼓/勿吃两箩粑:喻勿朝三暮四,勿重婚。

[14]进错屋、拿错篓:喻与他人发生不正当的性关系。

[15]aob(水):此处指aob joud(酒)。

[16]gangs:是gangf(拿,掌握)的变调读法。



三 Bod Wangx Lis Naox Diees Dangl 播往利瑙叠当

xub xil Bod Wangx Lis	说到播往利开亲，
kheet xil Naox Diees Dangl[1]	讲到瑙叠当结戚。
Bod Wangx Lis vud nrix	播往利放牛，
Naox Diees Dangl vud gas	瑙叠当放鸭，
vud nrix xil Jus Vongx	放牛在就勇，
vud gas diot Jus Niul	放鸭在就奴。[2]
jus dail Bod Wangx Lis	且说播往利，
xongs diees jit Bil Vongx	七次游方上排勇，
benf naos nriangb deil weix	见她悄然等，
aod ab gos ab niox	非成亲不可，
xongs diees gid liangb ghaib	七次摘草邀，
xongs diees gid fat bil	七次招手唤。[3]
Bod Wangx Lis fid gil	播往利赶场，
zouk zangt gheet xongx lol	贩货挑麻回。
lol weix deil Jox Nriangb	转来到觉央，
lol dlouk deil Deil Ghangt	返回到堆杠，
lol jas Naox Diees Dangl	遇到瑙叠当，
vut gas diot gheeb dliongb	放鸭在枧槽脚，
vud ok diot gheeb niongl	放鸭在山冲下。
Naox Diees Dangl jouf nais	瑙叠当见问：
mob nenx laib yeed bud	“阿哥吃啥呀？”
wil nenx zaid vax nrox	“我吃青梨子，

wil nenx zaid nrees xeet	我吃红李子。”
bib laib wil nenx bud	“哥送个我吃。”
guf jil nraf gheet xongx	“肩上正挑担，
ghab ngeix nraf daok wof	手中忙牵狗，
zaid vax nriangb gheeb dib	梨子在篓里，
zaid nrees nriangb ghab dlad	李子在腰际，
not dlieex bil aod nenx	自伸手要吃。”
dieed ment wil xangb vangb[4]	“却摸我‘香央’，
dieed ment wil xuf laib[5]	却摸我‘秀籁’！”
ghob ghob gib diot fend	扭角来挨头，
ghob ghob qent diot lob	扳蹄来靠脚，
Naox Dies Dangl jouf bol	瑙叠当成亲，
Bod Wangx Lis jouf bol	播往利结伴。
bol diot feeb Jox Nriangb	成亲在觉央，
bol diot khongd Deil Ghangt	结伴在堆杠，
bol diot feeb Bil Vongx	成亲在排勇，
bol diot khongd Ghab Lol[6]	结伴在嘎洛。
bol xub ghob bol bid	两个成了家，
bol kheet ghob bol sos	两个立了业，
nib xub ghob leit bil	成亲很美满，
nib kheet ghob leit wix	结伴很幸福。

注　释：

[1]瑙叠当(Naox Diees Dangl)：女子名，一说为娜夏当(Nax Dlas Dangl)。

[2]就勇(Jus Vongx)、就奴(Jus Niul)：苗语地名，一说为戈松(Gheeb Dliongb)、戈羊(Gheeb Vangl)。

[3]苗族游方(恋爱)习俗：恋人相约往游方坡游方时，先来者摘芭茅草打结为标，放在路旁，后来者见到自会寻踪而去。



[4]、[5]xangb vangb(香央)、xuf laib(秀籁):男性生殖器的隐语式说法。这两句一说为 ghongs dlil gheeb jul bol / ghongs jas gheeb liees dad(掏至坏碓脚,掏至生尾处),亦是同样意思和手法。

[6]排勇(Bil Vongx)、嘎洛(Ghab Lol):苗语地名,一说为陇偶(Lioux Ngoux)、凹及(Aob Jil)。

四 ghab lail Diul 嘎来丢

xub xil Liongx Yib Bol[1]	此亲缘于柳依薄，
kheet xil Bol Vib Liod[2]	此戚缘于薄依罗。
ghob Liongx dios ghab niul	阿柳是鼓藏头，
ghob Bol dios ghab ghaob	阿薄是活路头，
nib jouf seeb nib nab	他吃鼓藏祭父，
nib jouf but nib mens	他吃鼓藏祀母。
seeb diot feeb Aob Bongb[3]	祭在乌绷地方，
but diot khongd Neel Nris[4]	祀在南尼处所。
bangb feeb jouf dax yeed	村村人来跳，
los vangl jouf dax zouk	寨寨人来舞，
dax liax gix Aob Bongb	跳笙舞于乌绷，
dax dongl niul Neel Nris	跳鼓舞在南尼。
hvub gix ghob hvub ghangd	笙鸣即唤客，
hvub niul ghob hvub ghab	鼓响即邀众。
dab weix feeb Yaf Xoub[5]	音讯传琊修，
dab dlouf khongd Yaf Vangl[6]	消息达琊羊，
ghab lail Diul[7] nangd nreex	嘎来丢闻讯，
daib Dlas Lat[8] nangd bat	仔夏腊闻讯，
gangl neel Aob Xoub[9] mil	从乌修来去，
gangl jus Aob Ghod[10] mil	从乌果来去。
nib mil ab mil seb	他走不空走，



nib mil ab mil lial
mol jub liax jouf mil
eeb naox deid jouf mil
heeb dob diul jouf mil
dad niongx gheib jouf mil
mos mangl jenb jouf mil
nongb dieed xid jouf mil
khangb naid qud jouf mil
nriangx Bil Hvab jouf mil
fat Bil Yof jouf mil
mil liax gix Aob Bongb
mil zouk niul Neel Nris
mil hvouk hveib daix gix
mil hvouk seet dais niul
liax gix jeex bab naib
zouk niul jas bab mangt
dlaox daib peik zax nrab
daos daib peik xid longs

Xeed Niongx[11] daib Beex Xeed
gangl feeb Bangx Ghob[12] mil
gangl khongd Dangl Jus[13] mil
mil liax gix Aob Bongb
mil zouk niul Neel Nris
Xeed Niongx daib Beex Xeed
doul douf dat laib said
dat laib nax jul dod
dat laib nrieix mongl fud

他行不空行。
骑红骏马去，
坐滑亮鞍去，
穿青布鞋去，
插锦鸡尾去，
戴金丝帽去，
挎带鞘剑去，
持弯弓弩去。
沿排罕坡去，
越排鹞坡去，
去乌绷吹笙，
去南尼踩鼓。
去笙堂找情人，
去鼓场寻伴侣。
吹了三天笙，
踩了三夜鼓，
跟少女对歌，
跟姑娘戏耍。

宪弄女扁宪，
从榜戈来去，
从宕菊来去，
去乌绷舞笙，
去南尼踩鼓。
宪弄女扁宪，
洁白的肌肤，
像碓舂的米，
像细纹的银。

feeb nrieet feeb gix hvod
dat naos zof gix zaid
feeb nrieet feeb gix zenl
dat naos zof gix vol[14]
jouf nriangb ghab lail Diul
jouf nriangb daib Dlas Lat
jouf xid jeib lieel yeel
jouf nrieet wad vas vangx
diongb naib hvak daix zouk
diongb mil hvak dais nriangb

nriangb xongs yous Nriangx Jeib
nriangb xongs yous Nriangx Meeb
jouf xid ghab lail Diul
jouf nrieet daib Dlas Lat
dail mob daib gongl dol
dail mob daib gid fab
dieed louf bib sangx tid
dieed louf bib sangs nal
diot dib ghab lail Diul
diot tat daib Dlas Lat
dib diot gheeb daix gix
tat diot fend dais niul
vongs nib heeb dob diul
los nib mos mangl jenb
gheit nib nongb dieed xid
dous nib khangb naid qud

人见人惊叹，
似卓鸟鸣果；
人见人赞美，
似卓鸟鸣食。
有那嘎来丢，
有那仔夏腊，
看到直杉树，
瞧见俏姑娘，
昼跟同堂跳，
夜随同堂玩。

羊基七青年，
羊曼七后生，
嫉瞅嘎来丢，
怒视仔夏腊：
“这个远路客，
这个远方仔，
抢咱女友玩，
夺咱女伴耍！”
就打嘎来丢，
就骂仔夏腊。
打在笙堂边，
骂在鼓场旁，
踩他青布鞋，
落他金丝帽，
损他带鞘剑，
裂他弯弓弩。



jouf nriangb ghab lail Diul
jouf nriangb daib Dlas Lat
gid gux jib bol vangx
gid diongb dieed bol hveib
jouf qenx loul Bil Xax
jouf ghangd ghot Mangd Dof
loul Bil Xax dax jus
ghot Mangd Dof dax jus
jus xongs yous Nriangx Jeib
jus xongs yous Nriangx Meed
nriangb dail xub Yaf Xoub
nriangb dail kheet Yaf Vangl
nib ghoud dax liax gix
nib ghoud dax zouk niul
nib dax qab xub bid
nib dax qab kheet sos
meeb dieed dib nib diot daix gix
meeb dieed tat nib diot dais niul
niox nib bol hveib gheel jeex mongl
niox nib bol xent gheel jeex geeb

yous Nriangx Jeib jouf jus
yous Nriangx Meed jouf jus
bib ab dib nib seeb
bib ab tat nib lial
nib peeb bib dliongb xeif mol
dat bib dlad veex vib
wil bib gas khangd jangl

有那嘎来丢，
有那仔夏腊，
外则羞脸面，
内则气心田，
请理老毕厦，
喊寨老芒铎。
理老毕厦才来讲，
寨老芒铎才来说，
批评羊基七青年，
谴责羊曼七后生：
“客从琊修来，
宾由琊羊来，
他也来吹笙，
他也来踩鼓，
他来找伴侣，
他来结亲戚。
你们却打他在笙场，
你们却骂他在鼓堂，
使他心如遭蜂螫，
使他意似被虫咬。”

羊基青年就讲，
羊曼后生就说：
“我们不是无缘打，
我们不是无故骂。
他劈我们的喂马槽，
打我们的岩边狗，
捉我们的歪颈鸭，

dib bib yongx ongd daod	揍我们的塘边羊。”
dieed nrieix dieed lol kheib	拿银来当押，
dieed liangl dieed lol vis	拿钱来作抵。
lol kheib loul Bil Xax	押给毕厦理老收，
lol kheib ghot Mangd Dof	抵给芒铎寨老拿。
loul Bil Xax mil xid	毕厦理老才去看，
ghot Mangd Dof mil nrieet	芒铎寨老才去瞧，
dliongb xeif mol not nriangb	槽依然完好，
dlad veex vib not nriangb	狗依然自在，
gas khangd jangl not nriangb	鸭依然无恙，
yongx ongd daod not nriangb	羊依然安详。
kheet dieed nrix dax vud	“客人拿牛来牧，
kheet dieed niul dax dib	来宾拿鼓来敲，[15]
meeb dieed daod jeed feef gongl nrix	你们却截岩堵牛路，
yax vib lieid khangd niul	搬石塞鼓洞。
meeb it laib ab dios	你们做不对，
meeb it had ab gheeb	你们煮不香，
meeb nongd dlangt ghab bil	你们明手干暗事，
meeb nongd nal ghab meid	你们白齿撒黑谎。”
nriangb xongs yous Nriangx Jeib	羊基七青年，
nriangb xongs yous Nriangx Meed	羊曼七后生，
jouf nenx Jax yab mil	才吞《贾》不下，
jouf ngangl lil yab liouf	才吞理不了，
jouf ab ghab yeed Jax	才输在《贾》上，
jouf gos ghab nangs lil	才败在理中，



jouf bub mangl leit dout	才低头到脚，
jouf los mis khob vib	才垂首到地。
sob tiut dlad lol dib	罚拉狗来杀，
sob xouk joud lol haok	罚提酒来喝，
dib qut ghab lail Diul	赔嘎来丢礼，
haok qut daib Dlas Lat	赔仔夏腊情，
it vangx diot nib diangd	复名誉好返，
it jof diot nib tok	正名声好回。
ghab lail Diul nenx not pangd nenx	嘎来丢吃不香，
daib Dlas Lat haok not pangd haok	仔夏腊喝不甜。
not nrangx not ghouk hveib	各的青草各喜爱，
not seet not ghouk nrid	各的情人各合心。
dieeb gix gheil leil gheib	芦笙呜呜起，
not aod not deik daib	“各要姑妈女”；
dieeb gix gheil leil gheid	芦笙嗡瓮唱，
not aod not deik jid	“各娶表姑娘”。[16]
wil diangd mil Yaf Xoub	“我回去琊修，
wil tok mil Yaf Vangl	我转去琊羊，
diangd mil bol xub bid	回去就开亲，
diangd mil bol kheet sos	转去就结戚。”
jouf dib bab dad loux	打三鞭催骡，
jouf muk bab dad mol	扬三鞭催马，
lol weix Feeb Veex Vib	转来到野依，
lol dlouf khongd Zeel Daot	回来到仄道。
jas daib peik Fangb Aob[17]	遇方乌姑娘，
jas daib peik Fangb Dos[18]	遇方堕姑娘，

ab benb deil vangb wangb
fend nios jeex geeb kongb
ab benb deil vangb mangl
jid nios jeex geeb ninl
diangd lol weix Bil Hvab
tok lol dlouf Bil Yof
jouf mangd bab zas naox
jouf deit bab zas xak
niat vut nriangb diongb gil
seet vut nriangb Feeb Yul[19]
daot yongs dliul diongb diongl
seet los Vangl Aob Bil[20]
haok xongs dit aob seil
yab dangt dit aob jil
haok xongs dit aob jil
yab dangt dit joud yangl
haok xongs dit joud yangl
yab dangt dit wab mongl
neel xongs daot dob gil
yab dangt daot dob daol
neel xongs daot dob daol
yab dangt daot geeb diul
ghot xongs seet Fangb Neel[21]
yab dangt seet Feeb Yul
ghot xongs seet Fangb Aob
yab dangt seet Feeb Liub[22]

lol weix neel Aob Xoub

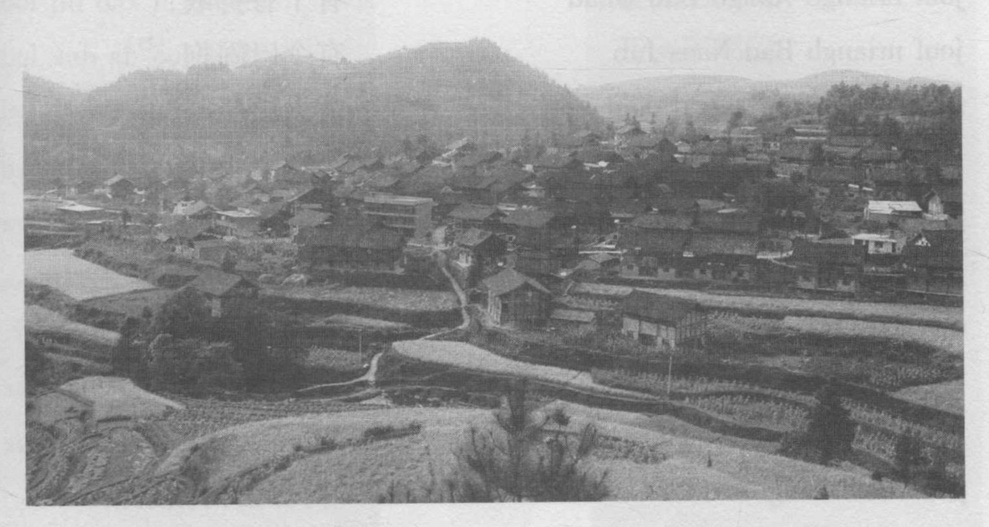
不懂得梳妆，
发乱如虾状，
不在意洗理，
肤脏像蚂蟥。
转来到排罕，
回来到排鹞，
吹三声木叶，
唱三首飞歌。
“好牛在场坝，
好伴在方尤。
直树在山深冲，
好伴在羊乌排。
喝七碗凉水，
不敌一碗茶水；
喝七碗茶水，
不敌一碗酒水；
喝七碗酒水，
不敌一碗蜂蜜；
穿七尺市布，
不敌一尺土青布；
穿七尺土青布，
不敌一尺丝绸；
娶方南七女，
不敌方尤一女；
娶方乌七妻，
不敌方溜一妻。”

转来到乌修，



lol dlouk jus Aob Ghod
lol weix feeb Veex Dab[23]
lol dlouk khongd Bil Nris[24]

回来到乌果，
转来到野达，
回来到排尼。



野达排尼——今丹寨县扬武乡羊排村(寨)，本节《贾》主人公嘎来丢的故乡今貌

(王启宏　摄)

weix ghab naib khangd lieel
dlouf ghab mangt khangd vut
sob Sat Wax mil nais
Sat Wax ab hangd nais
ghob bol Sat Wax yib
sob Diul Pangt mil nais
Diul Pangt ab hangd nais
ghob peeb Diul Pangt diees
sob Zangd Angt mil nais
Zangd Angt ab hangd nais
ghob dib Zangd Angt mol

到了吉利日，
到了吉祥天，
请沙瓦问亲，
沙瓦不肯去，
就踏他秧地；
请都旁做媒，
都旁不肯去，
就劈他楼梯；
请掌昂做媒，
掌昂不肯去，
就打他马匹。

dail yous nongd eib ghad
dail yous nongd eib nraf
ab mil dieet jeex seid
dab hvub nib mil yad
jouf nriangb Xangb Dad Ghad
jouf nriangb Bad Naos Jub
geeb nongb jouf dieed doul
geeb vees jouf jangx xeeb
jouf dax feeb Bangx Ghob
jouf dax khongd Dangl Jus
dax nais bak Xeed Niongx

“这汉子厉害，
这汉子急煞，
不去恐闲话，
就答应去吧。”
有个香打敢，
有个巴闹拘，[25]
萤火虫照路，
蜘蛛来牵丝，
才前来榜戈，
才前来宕菊，
来禀告宪弄。

bak Xeed Niongx jouf jus
peeb daot vangl it doul
bol jid dax it kheet
dieet qab ghaob ab xeed
dieet dat ghongd ab gos
Xangb Dad Ghad jouf jus
Bad Naos Jub jouf jus
ghab lail Diul niox hvub
daib Dlas Lat khad seid
daib Benx Jenx not bol
vangt Ghaot Zeet not bol
nib bol diot dangl daix
nib bol diot fend nriut
bib jouf xongx nib lob
bib jouf daos nib gongl
qangb xub ghoud dios jil

宪弄就说道：
“劈保寨树做柴薪，
破胞兄弟做亲戚，[26]
恐耕作无获，
恐生产无获。”
香打敢就说，
巴闹拘就说：
“嘎来丢有言，
仔夏腊放话，
‘是本瑾开亲，
是部则结戚，[27]
她开亲在前，
他结戚为先，
咱才跟她脚，
咱才循他路。’
这门亲合适，



dleil kheet ghoud dios peit
jouf jangx jeex jox xub
jouf nais jas zol kheet
peeb daot vangl it doul
bol jid dax it kheet
bol xub ab bol seeb
bol kheet ab bol lial
mil ghouk loul ob dangl
mil ghouk ghot ob peit
ghouk loul xib Vangl Aob
ghouk ghot xib Vangl Bil
xid xees diot dangl gongl
xid xees diot daot xut

died bad gas lol meef
ghab it Ongd Yaf Meef[29]
jeed jul diot dangl dab
seet dongs diot dangl wix
hangd jeed jul ghoud vuf
hangd seet dongs ghoud bib
bol xub ghob bol bid
bol kheet ghob bol sos
hangd jeed jul ab vuf
hangd seet dongs ab bib
bib bol ghob ab bid
bib bol ghob ab sos
ghob khad niox bangl vangb
ghob khad niox bal vaf

这桩戚恰当。”
才说成门亲，
才问成桩戚。
劈寨树做柴，
破兄弟为戚，
开亲不马虎，
结戚不随便。
请双方理老，
邀双方寨老，
一方自羊乌，
一方自羊排，
来半路商量，
到途中商议。

杀公鸭来议，[28]
就叫瓮牙绵。
“案板放下边，
菜刀搁上面，
若案板也应，
若菜刀也允，
开亲就可以，
结戚就能行。
若案板不应，
若菜刀不肯，
开亲就不宜，
结戚就不成，
就悄悄搁下，
就默默散开，

not beed aob jid dax	照样是兄弟，
not beed bil jid ab	依旧是姐妹。”[30]
jeed jul vuf jous deix	案板果真应，
seet dongs bib jous deix	菜刀果真允，
laib nongd bol xub bid	开亲真可以，
laib nongd bol kheet sos	结戚真能成。
peeb daot vangl it doul	寨树可劈柴，
bol jid dax it kheet	兄弟可联姻，
ghob jeex xub Vangl Aob	联姻在羊乌，
ghob jas kheet Vangl Bil	结戚在羊排。
ghob weix naib hangd dieed	到了出嫁日，
ghob dlouf mangt hangd songt	到了迎娶天，
khat daib Beex Xeed mil	嫁扁谢出去。
nib mil ab mil seeb	她嫁不空手，
nib mil ab mil lial	她去不空脚，
ib qout deib ghab dlad	褶裙围腰间，
ib dleif qenb ghab dis	围腰佩腹前，
diul wul dat laib xab	圆圆如水车，
dos wos dat laib lat	团团似满月。
mil ib laib guk naib	带一把雨伞，
mil ib laib daf mub	提一袋衣裳，
ib laix xil it nrieeb	一个是新娘，
ib dail xil it nrinl	一个是伴娘，
zab laix daib nail dieed	五个舅舅陪，
bab juf daot mens songt	三十舅妈送。
bib mil jox Bil Yangb	若经排央去，



bib mil jox Bil Qid
deet ghaif ghab seib hvad
deet ghaif bongs nriongs diuk
lis gongl veex Liab Lil

若经排启去，
恐祖宗羞愧，
恐祖灵耻笑。[31]
改走兰利岭，



苗族嫁女送亲图　（黄晓海　摄）

weex gongl ghab Aob Weex
ngal mil qub zaid ghod
ghob ghab it Aob Ghod
nrgal mil dlout vob xongb
ghob ghab it Aob Xongb
gheet ghof xeet lial lial
ghab it gheeb Zeet Xeet

绕乌远溪去。
下溪捡板栗，
就叫乌果溪。
下溪捞青苔，
就叫乌匈溪。
抬红肉过谷，
就叫则谢谷。[32]

bus mil feeb Veex Dab
songt dlouf khongd Bil Nris
ib laix dax jangx lob

走到了野达，
送到了排尼。
一个来搀走，

ib dail dax jangx bil	一个来扶臂，
ib laix seik guk naib	一个来接伞，
ib dail seik daf mub	一个来接袋。
lob jouf mil daif doul	脚才踩火烟，
dout jouf mil daif zot	踵才跨火把，
jouf dieed mil nrangx jox	引她去上桥，[33]
jouf dieed mil jit diees	导她去登梯，
dieed mil nrangx jox liub	上的是大桥，
dieed mil jit diees feed	登的是阔梯。
jouf yeel mil weix diongb	才引到堂屋，
jouf dieed mil dlouf niangs	才登到内房。
lol nrangb jouf xongx meex	坐下顺房梁，
lol xud jouf dak dongt	站立靠中柱，
bud yil jouf zab dliab	兄弟摆菜钵，
wad vangl jouf zeet lous	姑嫂摆饭篮，
jouf liangb dail nriux nral	掐鱼嘴祭祖，
jouf liouk dail diub nraok	掐鱼背祭神。
dieed ngeix mil niox dab	拿饭来祭祖，
dieed ghof mil jongt nriongs	拿肴来敬神。
ghab seib ob dangl nenx	请祖宗来享，
bongs nriongs ob peit haok	唤祖神来食，
bod nib xub leit bil	保开亲顺利，
houk nib kheet leit wix	佑结戚完满。
bod nib xub dax qangb	保开亲发芽，
bouk nib kheet dous nriuf	佑结戚生根。
bot nib xub qub liub	保生儿满堂，
bouk nib kheet xeef mongl	佑生丁兴旺。



bod nib xub jeex fib
bouk nib kheet jas dlas
lol nenx ngeix ghab mil
lol haok joud ghab mangt
nenx ngeix xid bus dlieeb
haok joud xid bus ghous
nenx ngeix ab xut dit
haok joud ab lod xuf
jouf sos xak liab lil
jouf dib niul denl wub

bol sod xongs xib feex
bol sod xongs xif ob
gangf laib weil daox feex
gangf dieeb dliok dend jangl
lail hvid bus daix ngeix
lail hvid bus diongf joud
dend Ghab Vax[34] jouf dliok
dliok Zad Ghot[35] jouf dliok
xid bib ghaif xeix nrieeb
xid bib ghaif xeix nrinl

ib laix gheel benb bib
ib dail gheel benb seik
ib laix jus naif gheif
ib dail jus meif ghongf
ib laix jus yab not
ib dail jus yab xous

保开亲发财，
佑结戚富贵。
成天同吃肉，
整日共饮酒，
勾肩劝吃肉，
抱颈劝饮酒。
吃肉一碗接一碗，
喝酒一壶接一壶。
酒歌像蝉鸣，
欢声如鼓响。

次日天色明，
次日天放亮，
端只铜秤盘，
提根戥秤杆，
来到肴桌前，
来到酒桌边。
拿祖传戥称，
用祖传秤称，
赠银给新妇，
赠钱给伴娘。[36]

一个懂礼送，
一个知礼接。
送者说“仅些许”，
接者答“太厚重”，
送者说“不多”，
接者答“不少”。

bangl diangb jib bangl diof
bangl dliangb jib bangl dlaof
dat dlioux nangx dail nrix
dat hab aob dail mol
nib xub ghob leit bil
nib kheet ghob leit wix

ob mil ghob diangd diub
ob mangt ghoub tok lous
ghob diangd dax Bangx Ghob
ghob tok dax Dangl Jus
dieed ngeix mil niox dab
dieed ghof mil jongt nriongs
ghab seib ob dangl nenx
bongs nriongs ob peit haok
bod nib xub leit bil
houk nib kheet leit wix
bod nib xub dax qangb
bouk nib kheet dous nriuf

feex lieex lol waf doul
weil diul lol wat nrint
nenx vob jouf lias deil
haok geed jouf lias lot
naix lol jouf dios ghongd
yof lol jouf dios gux
lob jouf lol qab ghaob
dout jouf lol mib gid

各应答有度，
各行止有方，
就像逢牛给把草，
就像遇马送瓢汤。
这样开亲才顺利，
这样结戚才完满。

两天就回门，
两夜就回礼。
就转来榜戈，
就回到宕菊。
拿饭来祭祖，
拿肴来敬神。
敬给祖宗享，
献给祖神食，
保开亲顺利，
佑结戚美满，
保开亲发芽，
佑结戚生根。

三脚熏过火，
铁锅粘过烟，
吃惯夫家菜，
喝惯夫家食，
客临摆酒席，
鹞来给蝗虫。
抬脚同上坡，
跨步同劳作，



gid aob xangb lieix jangl	相伴去耕田，
gid bil dab feex dlaib	相随去种地，
ib laix jouf gheet sod	一个扛锄头，
ib dail jouf beeb dib	一个背腰篓。
mil qab ghaob ghob xeed	耕作有收成，
mil dat ghongd ghob gos	猎狩有收获，
ghab nrieex ghab nrongl geed	年年粮满仓，
ghab nriut ghab langs nax	岁岁禾满架，[37]
yis gheib sangd langl vangl	养鸡跑满寨，
yis beet sangd langl feeb	养猪窜遍庄，
ghob jeex fib bongl yongl	生活美悠悠，
ghob jas dlas bol yox	日子乐融融。
nib ghob mil qub liub	她去生了男，
nib ghob mil xeef mongl	她去育了女，
daib jees bid dangl vangl	生男住满寨，
bal nial bid dangl feeb	生女住满庄。
diees eid bol xub fud Veex Nriangb[38]	从前开亲过野鞅，
diees eid bol kheet fat Veex Bouf[39]	从前结戚过野布，
diees eid bol xub fud Bil Diul	从前开亲过排调，
diees eid bol kheet fat Dif Dis[40]	从前结戚过迪地。
wix xux guk jud liul	寒冬走亲糍粑霉，
lat xongs hangt ngeix yenb	盛夏走客腌肉臭。
bak nrat jox gongl dol	阿爸嫌道远，
mens nrat jox gid fab	阿妈厌路遥。
jouf lol not feeb Yaf Xoub	才来本地琊修，
jouf lol not khongd Yaf Vangl	才来本境琊羊，
jouf lol bol xub bid	才来分支开亲，

jouf lol bol kheet sos	才来破宗结戚。
ghab lail Diul jouf bol	嘎来丢开亲,
daib Dlas Lat jouf bol	仔夏腊结戚,
bol jeex gox diot feeb	成地方范例,
bol it bongs diot vangl	做村寨榜样,
jux seeb jouf lol dieed	九千跟着学,
yaf beet jouf lol gangs	万人跟着做。
jouf nrieb nib liax lob	跟他的脚跟,
jouf daos nib dout khout	步他的后尘,
nib xub ghoud leit bil	就同样顺利,
nib kheet ghoud leit wix	就同样美满。

注　释:

[1]Liongx Yib Bol(柳依薄):一说为 Liox Vib Bol(罗依薄)。

[2]Bol Vib Liod(薄依罗):一说为 Lol Yib Liod(洛依罗)。

[3]、[4]Aob Bongb(乌绷)、Neel Nris(南尼):苗语地名,在今都匀市坝固镇境。Aob Bongb 亦说为 Aob Bub(乌捕),Neel Nris 亦说为 Neel Lis(南利)或 Neel Nrous(南柔)。

[5]、[6]Yaf Xoub(琊修)、Yaf Vangl(琊羊):地名,原专指今丹寨县扬武乡老八寨、密告、五一、羊排等一带地方,后亦泛指丹寨县龙泉地区或全县境(视语境而定)。

[7]、[8]ghab lail Diul(嘎来丢)、Dlas Lat(夏腊):"丢"是丹寨县扬武乡羊排村马姓苗家距今第十七代祖公的苗语名。"嘎来"本义为长官,也用来尊称乡间富贵显赫的人,此处即是后一种含义。夏腊是对嘎来丢的代称(修辞手法),不是另外一人。

[9]、[10]Aob Xoub(乌修)、Aob Ghod(乌果):地名,丹寨县扬武乡羊排村西南隅的两处溪河段名,此处代指羊排寨。

[11]Xeed Niongx(宪弄):丹寨县扬武乡五一村彭余莫三姓苗家距今第十八代



祖公。

[12]、[13]Bangx Ghob(榜戈)、Dangl Jus(宕菊):地名,今丹寨县扬武乡五一村羊乌寨的苗语古称。参见《村落篇》。

[14]vol:zaid vol 的省称。zaid vol 是一种阔叶木本植物的果实名,细小若高粱米,成熟时为乌黑色,鸟雀喜食之。

[15]拿牛来牧、拿鼓来敲:意为来寻找缔结姻缘的机会。

[16]苗族每首芦笙曲都配有芦笙词,表现不同的主题。以上四句,叙述嘎来丢吹奏芦笙曲所表达的意思是"各要姑妈女"、"各娶表姑娘",表示他要回家乡去破兄弟为戚,兴分支开亲。

[17]、[18]、[21]Fangb Aob(方乌)、Fangb Dos(方堕)、Fangb Neel(方南):地名,对今都匀市坝固镇和三都水族自治县普安镇与丹寨县比邻的地区的泛称。

[19]、[22]Feeb Yul(方尤)、Feeb Liub(方溜):地名,对今丹寨县西部的泛称。

[20]Vangl Aob Bil(羊乌排):地名,对今丹寨县扬武乡五一村和羊排村的通称。

[23]、[24]Veex Dab(野达)、Bil Nris(排尼):地名,今丹寨县扬武乡羊排村(寨)的苗语古称。

[25]苗族请媒人去说亲一般只需一人,此处说为二人应属对偶修辞手法。香打敢(Xangb Dad Ghad)、巴闹拘(Bad Naos Jub)均为鸟名,应是媒人的绰号而非其实名。在其他苗族歌谣中也可见到用这两个名字代称媒人。"香打敢"即点水雀(naos xeib aob),"巴闹拘"即雄画眉鸟。巴闹拘,一说为"巴闹卓"(bad naos zof),后者是一种身上羽毛黑白相间,头顶为帽状黑毛的小鸟。

[26]劈保寨树做柴薪/破胞兄弟做亲戚:这两种行为都违反苗族古代的风俗习惯。传说苗族婚姻原有"同宗不婚"的禁忌,因同宗后裔多相互比邻建寨而居,导致后来通婚往往路远困难,才来兴分宗支开亲。因分别迁徙定居羊乌寨和羊排寨的弄坚、农坚是同胞兄弟,他们的后代嘎来丢和扁宪若开亲通婚是犯忌的,故如此说。

[27]本瑾开亲/鄙则结戚:指洪水滔天之后兄妹结婚的传说。参见《洪水篇(下)》。

[28]杀公鸭来议:苗族婚俗,过去苗人说媒成功后,有的双方还要杀鸡或杀鸭整只煮来看相,相吉者,婚事才能最终确定。例如双眼皆闭或双眼皆微睁为吉,一睁一闭为凶。

[29]Ongd Yaf Meef(瓮牙绵):苗语池塘名,意为"议婚塘",在今丹寨县扬武乡五一村境的河岸边。传说当年羊乌羊排两方长老在此商议分支开亲。

[30]这一段是理老寨老杀鸭看相前的言语。

[31]排央、排启：山坡的苗语名，山腰有羊乌、羊排之间的交通要道，先辈们曾经常走，山上还葬有众多祖坟。苗人相信灵魂不灭，故认为送亲若走此路会遇到祖先。

[32]以上排央、排启等七个地名，均在丹寨县扬武乡五一村至羊排村之间的地带。其中“乌远”意为绕路溪，“乌果”意为板栗溪，“乌匈”意为青苔溪，“则谢”意为红崖。

[33]苗族民间把联姻称为搭桥，此处的“上桥”喻登楼梯。黔东南苗族喜住二楼一底的木楼房，楼上的堂屋是家人活动与待客的主要场所，也是举行婚礼的地方。

[34]、[35]dend Ghab Vax、dliok Zad Ghot：直译义“甘雅的戥，者葛的秤”，甘雅者葛是羊乌羊排苗人的祖先的居住地，意为这是祖传下来的戥秤。

[36]苗族近现代传统婚礼程序中，包括新郎父母要送给新娘银手圈或银项圈等银饰品，送给伴娘银元或围腰布，此处所述赠银两是更古的习俗。

[37]从前苗寨多建有禾架，采摘的糯稻、小米等捆成把挂在上面晾干与保存。今在一些边远村寨还可见到这种景象。

[38]、[39]Veex Nriangb(野鞅)、Veex Bouf(野布)：苗语地名，在今丹寨县龙泉镇龙泉山南麓。

[40]Dif Dis(迪地)：地名，今丹寨县排调镇排调村的古称。



五 Xangb Bad Daod Bad Naos Zof

香坝道 巴闹卓

jous deil Xangb Bad Daod
jous deil Bad Naos Zof
nib mil fid gil dol
nib mil zouk zangt fab
naib gheel jul gid wix
lat gheel jul gid dab
naos nrangx jil naos bat
neel bouk vof neel dax
mil dlaox Daox Bat daib
Dlas Daox bat
mil dlaox Liouf Joux daib
Dlas Liouf bat

有个香坝道，
有个巴闹卓，
他去赶远场，
他去逛遥集，
天上已日落，
地下无月光，
鸟寻枝头栖，
鼠出洞觅食，
才去岛拔的儿子
夏岛家歇，
才去琉久的儿子
夏琉家宿。

nib yax ngeix lol nenx
nib xouk joud lol haok
yax ngeix gheeb dangf nenx
xouk joud gheeb ninl haok
nenx ngeix dieed ab ngeix
haok joud dieed gos joud
Daox Bat daib Dlas Daox
Liouf Joux daib Dlas Liouf
jouf nais Xangb Bad Daod

他端肉来吃，
他提酒来喝，
端的香肉吃，
提的甜酒喝。
吃肉饱了肉，
喝酒醉了酒，
岛拔的儿子夏岛，
琉久的儿子夏琉，
就问香坝道，

jouf nais Bad Naos Zof	就问巴闹卓：
mob dail Xangb Bad Daod	“你这香坝道，
mob dail Bad Naos Zof	你这巴闹卓，
mob beed fid gil dol	你可赶远场，
mob beed zouk zangt fab	你可逛遥集？
mob beed heeb bees vangl	你可走遍村寨，
mob beed zouk bees feeb	你可逛遍地方？
jas jeib leel yeel dot	可见到笔直杉，
jas wad vas vangx dot	可见到俊俏女？
jas mol daod diongx dot	可见到响铃马，
jas wad daib dlas dot	可见到富姑娘？
jas jib daos bib qangb jub	见请帮我们穿针，
jas jib dlaox bib dleil kheet	见请给我们说媒。”
Xangb Bad Daod jouf jus	香坝道就答，
Bad Naos Zof jouf jus	巴闹卓就答：
wil beed fid gil dol	“我是赶远场，
wil beed zouk zangt fab	我是逛遥集，
wil beed heeb bees vangl	我是走遍村寨，
wil beed zouk bees feeb	我是逛遍地方。
wil jas dail dod Xux	我遇个许姑妈，
wil jas dail deik Niangl	我遇个娘姑妈，[1]
dail ib jeib leel yeel	那是笔直杉，
dail ib wad vas vangx	那是俊俏女，
dail ib mol daod diongx	那是响铃马，
dail ib wad daib dlas	那是富姑娘。”
nib heib heeb dios jil	他编草鞋合式，



nib qangb kheet dios peit	他说亲事合适，
jub ghob deil jeex nend	针弯成鱼钩，
qangb jub deil jeex fud	针穿成引线，
jouf jeex khangd qangb jub	才叫做穿针，
jouf jas khangd dleil kheet	才叫做说媒。
jouf khat dod Xux mil	才嫁许姑妈，
jouf khat deik Niangl mil	才嫁娘姑妈，
mil Zeex Bab Zeex Gil	去者巴者格[2]，
mil daix mol dais loux	去骡马之乡，
mil aod Daox Bat daib Dlas Daox	去跟岛拔的儿子夏岛，
mil aod Liouf Joux daib Dlas Liouf	去跟琉久的儿子夏琉。
mil yax ngeix lol nenx	他端肉来吃，
mil xouk joud lol haok	他提酒来喝，
nenx ngeix dieed ab ngeix	吃肉饱了肉，
haok joud dieed gos joud	喝酒醉了酒，
xangt deil xak liab lil	酒歌昂昂唱，
dib deil niul denl woub	似鼓咚咚响，
hvoub liub gheel vut nangd	高唱也好听，
hvoub yut gheel vut ment	低吟也好闻。
bol sod xongs xib feex	次日七时明，
bol sod xongs xif ob	次日七辰亮，
mil tiob vob diot dlieel	煮菜吃养力，
mil jud geed diot vus	蒸饭吃养神，
daib nail jouf veex diangd	舅舅才打转，
daib nail jouf bil tok	舅妈才返回。
lol jeex bab nrieex ngal	嫁来有三年，

lol jas bab nriut jit
jus dail ghaot Fat Fab
mil fid nrix Kad Kongd
mil zouf zangt Aob Youx
naib lol ab weix xix diux
mangt lol ab sos zad
lol dlaox dail deik Niangl
bat Zeex Bab Zeex Gil
bat daix mol dais loux
jouf nais deik Niangl
lad nriangb hangd dous deik
longd nriangb hangd dous deif
deik Niangl jouf vud
longd nriangb ghab xongd zad
lad nriangb ghab send did
not bat jib not aod
ab bat jib not niox

jus dail ghaot Fat Fab
bad leib jouf ngal vongl
bad yous jouf menb hvib
jouf vud dail deik Niangl
laib feeb nongd dol neel
laib khongd nongd dol jus
wix xux guk jud liul
lat xongs guk jud khad
ghenx xub ghob hangt xub
gheet bat ghob hangt bat

嫁来有三秋，
有个珐藩公[3]，
去卡孔[4]赶场，
去乌西经商，
日返不到家，
夜归不到屋，
来寻娘姑妈，
歇者巴者格，
宿骡马之乡。
便问娘姑妈：
“睡席在何处姑妈，
稻草在何处姑妈？”
娘姑妈就说：
“稻草在板壁旁，
睡席在帐子边，
想睡自去拿，
不宿请自便。”

有那珐藩公，
猴气下崖头，
男气在心头，
才说娘姑妈：
“此地乃天遥，
此地乃地远，
冬天走得糍粑硬，
夏天走得硬粽粑，
腌肉抬到也发臭，
猪肉抬到也发臭。



lol ob mil yad ad

Dail deik Niangl jouf vud
not lax dod joud meex
ab lax sangd fend dlioux
not lax dod xongs bus
ab lax fend xongs sangs
wil vud deix dangl niox
wil nriul dios peit niox
bal nial bid dangl feeb
daib jees bid dangl vangl
wil ab diangd mil ghaot

xongs daib nail jouf mil
xongs daot mens jouf mil
mil Zeex Bab Zeex Gil
mil daix mol dais loux
vut daox dod mil kheet
vut daox daot mil jil
mil nais Daox Bat daib Dlas Daox
mil nais Liouf Joux daib Dlas Liouf

Dail Dlas Daox jouf jus
Dail Dlas Liouf jouf jus
dod Xux not gos mil
deik Nriangl not gos mil
xongs daib nail jouf jus
xongs daot mens jouf jus

跟我回娘家吧姐[5]！”

娘姑妈说道：
“宁朽掉枫树干，
勿伤了情侣心；
宁朽掉七抱粗的朵树，
勿毁了七世久的姻缘。
我来生子称心，
我来育女如意，
生女满地方，
育男满村寨。
我不回去啦公！”

七个舅舅才去，
七个舅妈才去，
去者巴者格，
去骡马之乡，
好拉回姑妈再嫁，
好拔出树子重栽。
去问岛拔的儿子夏岛，
去问琉久的儿子夏琉。

夏岛就说道，
夏琉就说道：
“许姑妈已去世，
娘姑妈已亡故。”
七舅舅就说，
七舅妈就说：

hangd dod Xux gos mil	“若许姑妈已逝，
hangd deik Nriangl gos mil	若娘姑妈已亡，
gid aob feex liangx nral	‘河中有鱼坟，
gil bil feex liangx ak	山上有鸦墓’，
mob yeel bib mil xid	你领咱去看，
mob yeel bib mil nrieet	你带咱去瞧。”
dod Xux not nriangb nriangb	许姑妈健在，
deik Niangl not nriangb nriangb	娘姑妈健在。
jous hveib diot pab bil	拍手无法子，
jous nrid diot pab lob	顿脚无计策，
jouf xees dod Xux lol	才叫许姑妈出来，
jouf xees deik Niangl lol	才叫娘姑妈出来，
lol xees nib daib nail	来对舅舅讲，
lol xees nib daot mens	来对舅妈说：
wil lol nenx vob lias deil	“我来吃惯夫家菜，
wil lol haok geed lias lot	我来喝惯夫家食，
wil ghab gheeb soul lieel	我臀坐了夫家坪，
wil ghab dlieeb soul liangl	我颈戴了夫家银。
xongs daib nail not mil	七舅舅请自返，
xongs daot mens not mil	七舅妈请自回。”
jouf bib xongs nrix bad	就送七头牯牛，
jouf bib xongs niat meif	就送七头母牛，
dieed it ghaot liub nrix	作为娘头钱，
dieed it ghab daib nrix	作为外甥礼。[6]
bol sod xongs xib feex	次日七时明，
bol sod xongs xif ob	次日七辰亮，



mil tiob vob diot dlieel
mil jud geed diot vus
jouf hak xongs nrix bad
jouf hak xongs niat meif
hak Zeex Bab Zeex Gil
hak daix mol dais loux
hak lol weix Aob Seil
dail nrix haok aob seil
jouf bat feeb Aob Seil
hak weix Neel Qib Ghod
waf ghod lad geed naib
jouf bat Neel Qib Ghod
hak lol weix Xangx Mos
lol mis dail mos daot
jouf bat ghob Xangx Mos
hak lol weix Feeb Dliangb
dail naos gix dliangb dliangb
jouf bat it Feeb Dliangb
hak lol weix Dlib Xit
ghangd dail nrix lol xit
jouf bat feeb Dlib Xit
hak lol weix Joud Laix
dail nrix lol laix nriux
jouf bat feeb Joud Laix
hak lol weix Wangs Gas
jas lol xongs dail gas
jouf bat feeb Wangs Gas
hak lol weix Bil Nrik

煮菜吃养力，
蒸饭吃养神，
才赶七头牯牛，
才赶七头母牛，
赶自者巴者格，
赶自骡马之乡。
赶来到乌谁[7]，
牛来喝冷水，
才叫做乌谁。
赶到南期果[8]，
捡板栗来下午饭，
才叫做南期果。
赶来到响磨，
来买帽子戴，
才叫做响磨[9]。
赶来到番香，
遇鸟叫“香一香”
才叫做番香[10]。
赶来到西习，
拿牛来拴起，
才叫做西习[11]。
赶来到就览，
牛们来反刍，
才叫做就览[12]。
赶来到望尬，
遇到七只鸭，
才叫做望尬[13]。
赶来到毕泥，

dail nrix lol vut nrik
jouf bat feeb Bil Nrik
hak lol weix Bil Dlib
jas lol xongs dail Dlib
jouf bat feeb Bil Dlib
hak lol weix Aob Jil
lol peib aob jil haok
jouf bat feeb Aob Jil
hak lol weix Xongx Wangs
dail nrix lol xongx wangs
jouf bat feeb Xongx Wangs
dieed lol weix Zeex Gix
dail nrix nenx daot gix
jouf ghab it Zeex Gix
hak weix Neel Xib Ongd
dail nrix nenx xib ongd
jouf bat Neel Xib Ongd
dieed ib bad lol mis
mis diot Veex Bab Nol
mis gos Wul Khoud Dongs
dieed yangf ib bad niox
niox Vib Dlaib dax aod
Vib Nros vut dax aod
aod mil dliul Aob Bongb
aod mil dliul Neel Nris
dieed mil but Yongx Veeb
dieed mil but Lil Nros
hak weix feeb Dlas Xenx

牛们来打盹，
才叫做毕泥[14]。
赶来到毕西，
遇到七个西人，
才叫做毕西[15]。
赶来到凹及，
来煨茶水喝，
才叫做凹及[16]。
赶来到雄望，
牛们循湾走，
才叫做雄望[17]。
赶来到者给，
牛来吃竹叶，
才得名者给[18]。
赶到南溪瓮，
牛吃塘中水藻，
才叫做南溪瓮[19]。
拿一牯牛卖，
卖在也巴挪岭，
买得梧口栋湾。
还剩一牯牛，
依腮才来买，
依懦才来买，
买去到乌绷[20]，
买去到南尼[21]，
拿去祭勇耶，
拿去祀厘若。
赶来到夏醒，



hak dlouf vangl Dlas Ongd	赶来到夏瓮，
dieed nrix lol longd ongd	拿牛来塘中洗澡，
jouf ghab sos Neel Ongd	才叫做南瓮。
hak nrix weix Bad Ghad	赶来到坝尬，
dail nrix lol xoud ghad	牛来此屙屎，
jouf ghab sos Bad Ghad	才叫做坝尬[22]；
dail nrix lol nenx lieis	牛来吃稻苞，
jouf ghab sos Dlieib Lieis	才叫做虽泪[23]。
hak lol weix Bil Youb	赶来到毕悠，
dail nrix nenx ghaib youb	牛们来吃茅草，
jouf bat feeb Bil Youb	才叫做毕悠[24]。
dail nrix dliangd khangd diul	牛跌落野洞，
jouf xangt ghab liangk senf	拿胳膊去撑，
jouf ghab sos Vangl Diul	才叫做羊丢，
jouf gol sos Ghab Liangk	才叫做干梁。
hak weix Zeex Ghab Nrees	赶到者嘎念，
dail nrix dlos ghab daib	母牛来生崽，
jot lod daot nrees xab	折李树叶遮，
ghab sos Zeex Ghab Nrees	才叫做者嘎念[25]。
ghaot Xuf hak bab dail	宿公赶三头，
ghaot Xuf hak ngal neel	宿公赶往下方，
ghaot Xib hak dlob dail	希公赶四头，
ghaot Xib hak jit jus	希公赶往上方，
mis gos beex Neel Xab	拿买得南遐，
mis gos feeb Neel Yol	拿买得南约，
mis gos daix Neel Xeib	拿买得南虽，
mis gos tent Neel Nrous	拿买得南拗。

mil nriul Xangb Bod Ghol	去生香播郭，
jouf dot Lol Daot Jaf	才育洛道贾。
ghab bil Jax xid nid	《贾》是那样讲，
ghab god xuf xid nid	理是那样说。
naib vut ib juf wangl	吉因十二祖，
mangt vut ob dail qid	祥缘十二王。

注　释：

[1]许(Xux)姑妈、娘(Niangl)姑妈：此处"姑妈"是苗人对适婚少女的特殊尊称，而非亲属意义上的称谓。人名"娘"(Niangl)一说为Nriangl(娘)或Bux Naos(补闹)。

[2]Zeex Bab Zeex Gil(者巴者格)：地名，下文所述拉牛的路线表明该地是在今凯里市舟溪镇境。据丹寨老贾师说，者巴者格是尤人(Yul)居住地，夏岛夏留是尤人；而凯里市舟溪镇尤人后裔聚居的青杠村龙姓苗家，迁居此地已有约二十四代。者巴者格可能就在青杠村或附近一带。一说夏岛夏留的村寨苗语名戈党戈酋(Gheeb Dangx Gheeb qoud)。关于尤人，参见《迁徙篇·里陇里藩》注23。

[3]珐藩(Fat Fab)公：苗族嘎闹支系一祖公名，据多方面调查考证表明，他是迁居在也溜岭送蒙坳的朵公(距今约有二十五代)之后裔，有薛藩(Xox Fab)、往藩(Wangx Fab)、依藩(Vib Fab)、基藩(Jeib Fab)等兄弟，他们的后裔主要迁居于今丹寨县的长青乡、扬武乡、龙泉镇、兴仁镇等地。许姑妈、娘姑妈是其宗族的女子。

[4]卡孔(Kad Kongd)：苗语地名，在今凯里市城区一带。

[5]姐：这里是老辈人对小辈女子的尊称。苗族民间有按自己的子辈甚至孙辈的辈分来尊称他人的习惯。

[6]女婿送牛给外家作为娘头钱，是丹寨县(清为八寨厅)等地苗族的古俗。清代《百苗图·八寨黑苗》载：女子出嫁"或一年半载，外氏向婚者索头钱，倘婿无力借贷或不与，则将女改嫁"，即是对这则《贾》内容的最好佐证。此处的"送七头牯牛"、"送七头母牛"是对偶句与对仗修辞，应理解为送牯牛和母牛共七头才正确。

[7]乌谁(Aob Seil)：苗语地名，意为"冷水"，在今凯里市境。

[8]南期果(Neel Qib Ghod)：苗语地名，意为"板栗沟"，在今凯里市境。

[9]响磨(Xangx Mos)：苗语地名，今凯里市舟溪镇舟溪村一带。《贾》中对"响



磨”解释为买卖帽子的地方可能不确，应是逢卯日在此赶集而得名“响磨”（意为“兔场”）。

[10]番香（Feeb Dliangb）：苗语地名，意为“鸟叫‘香—香’的地方”，在今凯里市舟溪镇枫香村境。

[11]西习（Dlib Xit）：苗语地名，在今凯里市舟溪镇曼洞村境。

[12]就览（Joud Laix）：苗语地名，在今凯里市舟溪镇情郎村境。

[13]望尬（Wangs Gas）：苗语地名，意为“鸭子湾”，在今凯里市境。

[14]毕泥（Bil Nrik）：苗语地名，意为“打瞌睡的坡”，在今丹寨县兴仁镇摆泥村境。

[15]毕西（Bil Dlib）：苗语地名，意为“西人坡”，在今丹寨县兴仁镇兴仁村境。“西”（Dlib）是苗族的一个支系称谓。

[16]凹及（Aob Jil）：苗语地名，意为“茶水”，在今丹寨县兴仁镇烧茶村境。

[17]雄望（Xongx Wangs）：苗语地名，意为“顺山湾”，在今丹寨县兴仁镇城望村境。

[18]者给（Zeex Gix）：苗语地名，意为“竹坪”，今丹寨县兴仁镇城望村金竹坪寨一带。

[19]南溪瓮（Neel Xib Ongd）：苗语地名，意为“水藻塘”。

[20]、[21]乌绷（Aob Bongb）、南尼（Neel Nris）：苗语地名，在都匀市坝固镇境。参见本篇之《嘎来丢》注3、4。

[22]、[23]坝尬（Bad Ghad）、虽泪（Dlieib Lieis）：苗语地名，在今丹寨县兴仁镇境。

[24]毕悠（Bil Youb）：苗语地名，意为“茅草坡”，在今丹寨县境。

[25]者嘎念（Zeex Ghab Nrees）：苗语地名，意为“李树荫坪”，在今丹寨县境。

六 deik Bux Tob 宝托姑妈

Mab it Hmab Mas Yangl	玛叫玛马扬，
Tob it Tob Mas Yangl	托叫托马扬，
jouf voud deik Bux Tob	才生宝托姑妈，
jouf nriul deik Bux Naos	才生宝闹姑妈。
jus dail deik Bux Tob	那宝托姑妈，
khat mil feeb Neel Mil	嫁去南眯地方，
khat mil khongd Jangs Xangs	嫁去绛项处所，
mil aod dail yous Zangl Xongd Hod	嫁给丈夫臧雄禾，
dail yous Fat Xoux Sab	丈夫珐秀萨。
nib ghob jongl gheid dlot	她真能蜕皮，
nib ghob vas nriul daib	她真能生崽，
ghab jongx nib vob hvid	她如旱菜根须旺，
ghab zaid nib vob ghob	她似番茄果实多。
nriangb dail ghaot Fat Fab	有个珐藩公，
nrix tiab ab fud bil	不让水牛走过坡，
niul ghod ab fat dlongs	不让铜鼓越过坳。[1]
ob daib it mub xub	"咱崽来开亲，
ob daib it ghot kheet	咱娃来联姻。"
xees dail Xongx Vib Bub	请那雄依波，
xees dail Niul Vib Did	请那努依蒂，
mil weix feeb Neel Mil	去到南眯地方，



mil sos khongd Jangs Xangs	去到绛项处所，
mil nais deik Bux Tob	去问宝托姑妈：
daib yous Zangl Xongd Hod	“姑爹臧雄禾，
daib yous Fat Xoux Sab	姑爹珐秀萨，
daib yous mil dous deik	去哪了姑妈？”
deik Bux Tob jouf vud	宝托姑妈才答：
daib yous Zangl Xongd Hod	“你姑爹臧雄禾，
daib yous Fat Xoux Sab	你姑爹珐秀萨，
mil bouk lieix Lox Gib	去倮戈开田，
mil bouk ongd Dangl Dlil	去荡昔开塘。”
Xongx Vib Bub jouf mil	雄依波就去，
Niul Vib Did jouf mil	努依蒂就去，
mil weix gheeb Neel Mil	去到南眯处，
jit daot nenx zaid mil	爬树吃柿子，
jouf bat gheeb Neel Mil	才叫做南眯[2]。
mil weix Neel Xongb Dod	去到南匈朵，
ghob jas daib yous Zangl Xongd Hod	遇到姑爹臧雄禾、
daib yous Fat Xoux Sab	姑爹珐秀萨，
bouk lieix Lox Gib lol	去倮戈开田回，
bouk ongd Dangl Dlil lol	去荡昔开塘归。
ghob gux xid gangf bil	就如蝗虫互勾手，
mol yongl xid gangf lob	螳螂互勾脚，
lol vib gos oud mongl	相拉着衣袖，
lol gangf sos oud xoub	相牵着衣裳，
xid dieed lol weix diux	相伴回到家，
xid gangf lol sos zad	相偎回到屋。
beeb dleeb bib ngeix nenx	马上端肉来吃，

beeb dleeb gangf joud haok	立刻提酒来喝。
nenx ngeix jeex ib naib	吃了一天肉,
haok joud jas ib mangt	喝了一夜酒,
Xongx Vib Bub jouf vud	雄依波便讲,
Niul Vib Did jouf vud	努依蒂便说:
bib dax ab dax seeb	“咱来不白来,
bib lol ab lol lial	咱到不空到。
bib dax dlaox zad xub	咱来走亲戚,
bib lol nas sos kheet	咱到为说亲。
gheed nas gheed ab bus	青蛙生崽蛙不养,
gheed nas xangb lieix bus	蛙留田坎养;
jouk nas jouk ab vud	山蛙生崽蛙不育,
jouk nas xangb lieix vud	蛙留田坎育。
laix daod niul laix zouk	一个制鼓另一个舞,
laix nas vangt laix aod	一个生女另一个娶。
dax bib wees nrix xid bib voud	来咱调牛牧,
wees niul xid bib dib	来咱换鼓敲。
hangd jeex mob not jeex	允婚也由你,
ab hangd mob not niox	不允也由你。”
jid dax ghob dangf xangf	弟兄早相识,
nangs deil ghob nrongl hangd	如此便诺允:
jid dax xis dangf vut	弟兄家境相当,
lol it xub beeb nrix	来结牛腿亲吧。
dios xub jib ghob bid	开亲合适就开亲,
dios kheet jib ghob sos	结戚合适就结戚。
dieed meif gas lol dib	拿母鸭来杀,
ghob waf jeex joul jis	就用案板垫,



ghob waf sat dongs sat	就拿菜刀砍，
ghob bib sat dongs nenx	就送菜刀吃。
daot gix dios daot diuk	水竹配金竹，
bal nial dios daib jees	女子配男子，
bid dat mens Bux Ngil	开亲如宝尼，
sos dat bak Bux Bit	结戚似宝毕，
bid xub ghoud qub liub	开亲也兴旺，
sos kheet ghoud xeef mongl	结戚也发达，
ghoud qub liub ghab dod	也兴旺女家，
ghoud xeef mongl ghab ghab	也发达男家。
sos geed liees jil lox	拿饭盛于箩，
jouf bat gheeb lox qid	才叫婚姻因箩起；
sat ghof liees jil dongd	砍肉盛于桶，
jouf bat gheeb dongd heib	才叫婚姻因桶成。
gheeb lox qid dliul nid	礼箩源于此，
gheeb dongd heib dliul nid	礼桶源于此。

注　释：

[1]这两句是用放牧牛时不让牛跑远，来比喻不让男子远娶、女子远嫁。

[2]南眯（Neel Mil）：苗语地名，意为长有柿子树的地方。“眯”（mil）是 daot mil（“道眯”，意为柿子树）的省称，口语中不能省称。

七 ghaot Geib wouk Nix 圭公呢婆

ghaot Geib deib wouk Nix	圭公和呢婆，
sos ghaif kheet heeb neel nenx	开亲席如鼠食，
sos ghaif kheet heeb naos khad	结戚宴如鸟粮，
sos ghaif ghoub geeb jongb	银项圈如蚯蚓，
sos ghaif nrax vob diuk	银耳环似葺叶。[1]
vob doub sos ghongd seil	青苔配冷菜，
vangd nras sos ngeix xul	嫩笋配腌肉。
feeb wix bab sangs nongs	天上三种雨，
feeb dab bab sangs naix	地上三种人。
nongs sab not nongs sab	瓢泼大雨各一样，
nongs mongl not nongs mongl	毛毛细雨各一样，
qangt nrongl not qangt nrongl	建仓的丈竿各一样，
qangt zad not qangt zad	造屋的丈竿各一样，
jub not nas jub langd	瓜柱各用其尺量，
jouk not nas jouk khangd	柱眼各用其凿试。[2]
ghaot Diul daox nib daib Boux Diul	丢公要回女宝丢，
ghaot Vol daox nib daib Boux Vol	俄公要回女宝俄，
ghaot Tiod daox nib daib Boux Tiod	妥公要回女宝妥，
ghaot Val daox nib daib Boux Val	亚公要回女宝亚，
ghaot Niangx daox nib daib Boux Niangx	仰公要回女宝仰。
nib daox jeex gox niox	他女离婚成典范，
nib daox jas bongs niox	他女离异成先例，



jeex gox diot feeb dieed
jas bongs diot vangl gangs

成典范给地方因循，
成先例给村寨照办。

dail yous Aob Wad Xud
dax nriees deik Boux Dlieik
nriees bus gheeb liub gheeb dliol
nriees bus weel nriul khout dob[3]
xongs dlot ghab dab daol
xongs daok[4] ghab neeb xol
dlas not nenx yab jul
diangs not diux yab lail
diot heeb ob boux nrongl
dab xub ob dangl diux
nol kheet ob dangl zad
yab dot Jax deil lil
yab dot lil deil mees
nriangb diangd nib jil heeb
nriangb tok nib jil qent
diangd nib nrix jul dail
tok nib niul jul laib

乌湾秀地方的青年，
来偷娶宝蕾姑妈，
娶去通衢大道地方，
娶去物产丰饶处所，
沃土七卡深，
粟穗七拳长，
富得吃不完，
胖得走不动。
就脚踩两家楼，
允两家婚约，
结两门亲家。[5]
不符合贾理，
不符合礼俗，
只得退其鞋，
只好还其屐，
全退他的牛，
完归他的鼓。[6]

bib Jax leit Veex Nriangb
bib lil leit Wangs Jil
leit bil ghob vouk naos
leit ghab dlongs bangd ngeix
Jax dat saib ghaib wix
lil dat vib dint gongl
beeb Jax dat beeb bod

咱《贾》到也仰，
咱理到望及，
到坡则捕鸟，
到坳则猎兽。
《贾》如天上星，
理如筑路石。
记《贾》牢如身上瘤，

mangs lil dat mangs bul	记理固如肉中刺，
xib lix ghoud yab dal	跌倒也不丢，
gos baf ghoud yab nongb	死活也不忘。

注　释：

[1]以上这四句表示家境贫穷，婚礼简单。

[2]以上这十句均喻男女双方情况差别大，导致婚姻难以维持下去。

[3]weel nriul khout dob：直译义“润的塘，深的坑”，比喻物产丰饶或家产丰厚。

[4]daok：苗语量词，手握一拳的长度，约八点五厘米。

[5]这三句指宝蕾父母既已把她允婚给一家，又默认她与乌湾秀的男子私奔成婚的事实。

[6]全退他的牛/完归他的鼓：喻双方结束婚姻关系。源于苗族歌谣中常称缔结婚姻为“调牛牧，换鼓敲”。

Jax Dous Diangs |案件篇|

内容提要 天神地神为争夺裴瑙对为妻而发生命案，各被罚杀牛杀马赔理。蛇因蛙借去其鼓后，却托词说谎不还而吞食之。虎讥笑水牛为人犁田，被刚直神罚拿其犁田并挨鞭打。猪犁田，狗冒其功得饭吃，遭永瘦报应。树木荆棘们争抢作柴煮饭，烧烫伤了滑皮榔和竹，杨梅树理老判树们不得再自行来家，治愈竹伤并留其做助手宣扬贾理。一对老夫妇偷走果阿与果隆安网捕住的鸟，被理老判赔银。敢谁公然偷筛该的鱼钩鱼线，被打死。宝隋和宝毕偷果诺和依收的猎狗，被后者议榔邀集众人去问罪。亚柳和亚阿借他人牛吃其庄稼而敲诈勒索牛主银子，其逞能同伙被逮入狱问罪。伙计董侮辱伙计柳之妻，被伙计柳议榔邀集众人去问罪。老果与老浪因其父生前欠债不还而遭当众羞辱。丢闷和瓦侠等烧山，烧死了往喀和夏疆的牛和树而被赔银，阿博、阿尤无银赔，以自身去其家做工顶账，却被卖，阿博、阿尤父访知真相，往喀和夏疆输理。阿丢和阿里为争抢水灌溉而斗殴，死伤无人理。挪公赴尤人家过节，发生误会被害死，引起两个部族械斗，尤人受报复。扁董与夏伙自由恋爱结婚，后扁董变懒且不用心持家，夏伙施暴打伤她而赔银离婚。基雄东用迷药勾引淫辱努札连之妻裴洛南，被割地赔理。

本篇的传承，至少已有三百年以上的历史。这些案例及其所反映的价值观、道德观，成为过去理老调处纠纷评判对错的重要依据和准则。

关键词 裴瑙对　蛇与蛙　牛和虎　猪和狗　杨梅树和竹　果阿果隆　筛该敢谁　果诺依收　亚柳亚阿　柳和董　老果老浪　丢闷瓦侠　阿丢阿里　挪公　扁董夏伙　基雄东　结案收礼辞

一 Peil Naox Deid　裴瑙对

nriangb dail ghaof Daot Dab[1]	有个道达公，
jouf nriul dot Naox Daot	生了个瑙道，
jouf nriul dot Naox Deid	生了个瑙对。
jus dail Peik Naox Deid[2]	有个裴瑙对，
Peik Naox daib Neel Dod	南朵地方女，
dloub dloub nrox sol sod	肌肤白如玉，
zail laib nrieix liangl khad	像是白银扮，
zail laib beex bul pud	像是刺梨花。
meeb loul jouf lol vud	寨老们来议，
meeb ghaot jouf lol meef	长老们来说：
meeb vangl gid nriangb niul	“他寨已有鼓，
bib vangl ab nriangb niul	咱寨鼓尚无，
bib mil daod laib diongx	咱去制个筒，
bib mil it laib niul	咱去造个鼓，
dieed lol diot bak dib	男人好得敲，
dieed lol diot mens zouk	女子好得舞。”
meeb vud niul gid khot	别人鼓横放，
nib vud niul gid xongt	他们鼓竖置。
diot jous bangd dax mil	把鼓敲一棰，
but teik xongs sangx niongl	响彻七条冲，



xongs ghaid aob dangl neel	响彻七道河，
but teik feeb wix mil	响达云天外。
bangb feeb jouf dax yeed	村村才来跳，
los vangl jouf dax zouk	寨寨才来舞，
feeb wix ghoud nis lol	天神闻讯来，
feeb dab ghoud nis lol	地神闻讯来，
lol bid zad dongl dongl	来挤满房屋，
lol bid vangl dal dat	来挤满村寨。
jus dail Peik Naox Deid	且说裴瑙对，
Peik Naox daib Neel Dod	南朵地方女，
dloub dloub nrox sol sod	肌肤白如玉，
zail laib nrieix liangl khad	像是白银扮，
zail laib beex bul pud	像是刺梨花。
feeb wix ghoud lol deid	天神来见了，
feeb wix vud wil aod	天神嚷“我娶”；
feeb dab ghoud lol deid	地神来见了，
feeb dab vud wil aod	地神嚷“我娶”。
xid louf Peik Naox Deid	争抢裴瑙对，
Peik Naox daib Neel Dod	南朵地方女。
feeb wix it bil dad	天神胳膊长，
feeb wix gangf bus fend	抓着她头部；
feeb dab it bil laid	地神胳膊短，
feeb dab gangf gos jod[3]	抓着她脚踵。
Peik Naox jouf lol vud	裴瑙对说道：
feeb wix wil not mil	“天神我跟去，
feeb dab wil not yul	地神我抛弃。

yab it wil daot dab	别抢我趔趄，
xut gut wil yab hangd	抓攮把我逼。”
feeb wix it bil dad	天神胳膊长，
feeb wix dot mil taid	天神得她去。
feeb dab dlat bil caid	地神手空空，
zail meeb dlat doul diod	心凉似火熄。
feeb dab jouf laid xeed	地神恼怒嚷：
lol bib kheik diot neel dous vud	“咱来定在何处议，
dieed diot loul dous daod	请何老人断。”
feeb wix jouf lol vud	天神就答道：
bib dax But Lil zad	“咱来布里家，
bib dax nas mob vud	来跟你论理。”
feeb dab jouf lol vud	地神就说道：
mob dax qab wil daod seid	“你来跟我论理，
mob dax sos bib zad	到我们家里，
bib ngil ax yis mob geed	我烦供餐饮。
ob kheik diot dangl gid	咱定在半路，
kheik diot Dlongs Zeex Ongd	送责瓮处议。”
feeb wix dax leit taid	天神方来到，
feeb dab dax leit taid	地神方来到，
ib dangl diot jux naid	一方放九箭，
ib dangl kut jux fend	一方瞄九头，
yis nib ob dail loul	射中二长老，
gos nib ob dail ghaot	死去两个公——
feeb wix gos But Lil	天方死布里，
feeb dab gos Xeet Niul	地方死谢努。

dous diangs feeb wix lol	纠纷源天神，
it dous xib nix liangl	如何了结清？
feeb wix maf bad mol	天方杀雄马，
feeb dab maf bad langl	地方杀牯牛，
maf nrix tiongb But Lil	杀牛葬布里，
maf mol tiongb Xeet Niul	杀马葬谢努。
leik ngeix liub dad bil	切肉如指大，
peet jent qangb jeex gongk	划篾穿成串，
seik jox feeb nongd mil	散四面八方，
bees jox feeb nongd jul	遍四面八方。[4]
ghoud jeex ib bil Jax	也成一段《贾》，
ghoud jas ib god xuf	也成一个理。

注　释：

[1]Daot Dab(道达)：苗族创世传说中的原始神之一。参见《创世篇·开天辟地》。

[2]Peik Naox Deid(裴瑙对)：即瑙对，神女名。"裴"是女性人名，在歌谣中亦泛指女子。

[3]jod：ghab jod(脚踵)的省称。口语中不能省称。

[4]这应是指以议榔形式杀牛马赔礼平息纠纷，才分发肉串晓谕众人：今后处理婚姻纠纷不得用杀死对方的方式，否则重重赔偿。清末八寨厅(今丹寨县)扬武地区发生一起婚姻纠纷命案，被杀死的女子的娘家就据此贾理的精神，获赔装满一铜鼓的银钱。

二 neeb deib gheed 蛇与蛙

xongs juf nios gheed yib	七十青蛙仔，
xongs juf nios gheed ghos	七十蛤蟆仔，
dax mil dlak Wangx Neeb[1]	来去乞往挪，
dax mil los Dlas Xit[2]	来去求夏蜥，
mil los gix lol fud	乞借笙来吹，
mil los niul lol dib	求借鼓来敲。[3]
nib wees hvub jud nriux	摇唇把话讲，
nib wees seid jud nieif	鼓舌将言说：
meeb beef diongx nrieex jux	“你们九月笙，
mee beef niul lat juf	你们十月鼓，
meeb beef diongx seeb nab	你们祭祖笙，
meeb beef niul but mens	你们祭祀鼓；
bib beef diongx lat ib	咱是正月笙，
bib beef niul lat ob	咱是二月鼓，
bib beef diongx qab ghaob	咱是春耕笙，
bib beef niul mil gid	咱是生产鼓。
los bib mil fud yad	借给咱吹吧，
los bib mil dib yad	借给咱敲吧！”
Wangx Neeb jouf hangd los	往挪才肯借，
Dlas Xit jouf hangd bib	夏蜥才肯借。
los dot gix lol fud	借得笙来吹，



los dot niul lol dib	借得鼓来敲，
fud wix ghob ghenl wix	吹响彻云天，
dib dab ghob ghenl dab	敲响彻大地。[4]
ghob fud ghob nriul hveib	越吹越浓心，
ghob dib ghob nriul nrid	越敲越入迷，
ib laix jax ib niub	纷纷你七言，
ib dail jus ib gongl	纷纷我八舌，
daod diongx it bab ghaid	砍笙做三截，
daod niul it bab laib	砍鼓做三个，
jouf nenx mil ghab qenb	就吞进肚里，
jouf haok mil ghab nrid	就咽进胸中。
dax mil xees Wangx Neeb	来去禀往挪，
dax mil xees Dlas Xit	来去告夏蜥，
mil wees hvub jud nriux	更说过之言，
mil wees seid liax lob	改吐出之语：
wil nriangb not vut nrik	“我坐久瞌睡，
wil bat not dangx dlaib	我睡沉不醒，
nriees nriees diongx mil xenk	贼盗笙去啦，
nriees nriees niul mil xenk	贼窃鼓去啦！”



来源于贵州省凯里市的明代铜鼓，鼓面有青蛙造型

（曾宪阳收藏。引自《中国民间美术遗产普查集成·贵州卷》）

dieed weix deil nrieex ob	到了二月间,
dieed dlouf deil lat bab	到了三月间,
weix laib dongd qab ghaob	到春耕时候,
dlouf laib out sos nens	到生产季节,
jouf dieed gix lol fud	就拿笙来吹,
jouf dieed niul lol dib	就拿鼓来敲,
fud wix ghob ghenl wix	吹响彻云天,
dib dab ghob ghenl dab	敲响彻大地。
Wangb Neeb jouf dax nangd	往挪来听到,
Dlas Xit jouf dax nangd	夏蜥来听到:
gix nongd jib wil gix	"笙正是我笙,
niul nongd jib wil niul	鼓正是我鼓!"
bad leib jouf ngal vongl	猴子才跳崖,
bad yous jouf menb hveib	汉子才发气:
mob it hveib ab deix	"你心不诚实,
mob it nrid ab deis	你意不诚信!
mob it laib ab dios	你做事不对,
mob sos had ab gheeb	你煮食不香!
jas mob diot dangl gongl	遇你在半路,
nenx mob diot dangl gongl	吃你在半路;
jas mob diot daot xut	遇你在中途,
ghout mob diot daot xut	吞你在中途!
jas mob diot gheeb lieix	遇你在田边,
nenx mob diot gheeb lieix	吃你在田边;
jas mob diot gheeb ongd	遇你在塘脚,
ghout mob diot gheeb ongd	吞你在塘脚!"
gheed yib jouf lol jus	青蛙就回答,



gheed ghos jouf lol jus	蛤蟆就应声：
wil jid nriangb seeb daib	“我身怀千崽，
wil dis nriangb wees vangt	我肚育万孩。
mob nenx ghoud yab jul	你吃也不完，
mob haok ghoud yab liud	你吞也不尽。”
ghoud jeex ib bil Jax	也成一段《贾》，
ghoud jas ib god xuf	也成一个理。

注　释：

[1]、[2] Wangx Neeb（往挪）、Dlas Xit（夏蜥）：蛇的拟人名。

[3]乞借笙来吹：此处“笙”是修辞用语，与下句“求借鼓来敲”的“鼓”对仗，实亦指鼓。

[4]青蛙齐鸣，似万鼓齐敲，响彻天地，故民间把青蛙看作鼓神，在苗族人口众多的贵州、云南、广西等省区存世或出土的许多铜鼓上，常见铸有青蛙造型（参见文内插图），可以说与这则神话互相呼应。

三 dail xud dail nrix

dail nrix nas dangl deet
dail nrix dios dail bud
yis nib lol keeb lieix
yis nib lol kak qid
sos ghaob yis mens bak
mox geed yis daib jid

dail xud nas dangl mangt
dail xud dios dail yut
mil deid nrix keeb lieix
mil jas niaf kak qid
jouf sos xak ngeib ngeib
jouf it xak ngad ngad
mob nongd ghoud liub qenb
mob nongd ghoud vut bongt
heeb veex ghoud kib veex
heeb bil ghoud los bil
dieed daos gheik ghous keeb lieix
dieed dlaox gheik ghous kak beis

Wangx Naol[2] jouf lol deid
Wangx Naol jouf lol nangd

牛和虎

水牛生于晨，
水牛是大哥，
养它来犁田，
喂它来耙田，
做活养父母，
种粮养儿孙。

虎生于夜里，
虎是个小弟，
去遇牛犁田，
去遇牛耙田，
咿咿把歌唱，
呀呀把歌吟：
“你腰身也魁，
你力气也猛，
踩岭岭也抖，
行坡坡也崩，
却甘为细颈[1]拉犁，
却甘为细脖拖耙！”

往挠来遇着，
往挠来听到：



laib nongd Ghab Lieex qid
laib nongd Ghab Deit xit
mob xud dieed dliof nriux
mob xud dieed not lot
Wangx Naol liub xongs bus
Wangx Naol Wangx vas vus
weil xud lol qangb nreis
jangx xud lol keeb lieix
keeb qid lieix jux nail
kak qid beis xongs geix
dab dlaib meed jeex aob
dab feex yeit jeex jud
dieeb ceib mouf lax jid
dieeb keeb doux doux lod
xud menb gix hongs hongs
xud zouk bus veex vud
nrix benf diuk haf haf
nrix diuk nrix lod meid
ghab bil Jax hvid nid
ghab god xuf hvid nid

“这规嘎里兴，
这理嘎对立。
你虎却来多嘴，
你虎却来饶舌！”
往挠七抱魁，
往挠大力气，
捉虎来穿鼻，
驾虎来犁田。
犁九排水口大田，
耙七泻水口大田，[3]
黑泥搅成汁，
黄泥粘成粑，
鞭打烂了皮，[4]
犁拖差点断。
虎痛叫轰轰，
虎逃进山岭。
牛见笑呵呵，
牛笑落了牙。
《贾》是这样叙，
理是这样说。

注　释：

[1]细颈：虎对人的蔑称。下句“细脖”同。

[2]Wangx Naol（往挠）：即 Wangx Nil（往你），参与开天辟地的刚直不阿之神，遇坏心人必惩罚之。参见《创世篇·开天辟地》注8。

[3]九排水口大田/七泻水口大田：形容一块田的面积很大，要在周边田埂上开九或七个排水口才方便排灌。

[4]鞭打烂了皮：传说虎皮上的斑纹，是被天神往挠惩罚鞭打后形成的。

四 dail beet dail dlad 猪和狗

dlad diangl lol bak diux	狗来父母[1]家，
beet diangl lol mens zad	猪来父母屋，
seet lol nenx bak geed	想来找饭吃，
seet lol haok mens vob	想来找菜喝。
bak sob dlad khab lieix	爸叫去开田，
mens sob beet khab lieix	妈叫去开田，
laix ngas ghob nenx geed	勤者给饭吃，
dail ngil ghob haok feet	懒者给糠喝。
beet ngas beet khab lieix	猪勤开垦田，
dlad ngil dlad bat dlaib	狗懒睡大觉。
khab weix naib ab bil	开到日西斜，
khab dlouf mangt gos veex	垦到日落山，
beet jouf diangd lol diux	猪才返回家，
beet jouf tok lol zad	猪才转回屋。
diangd lol xees diux mens	回来禀妈妈，
tok lol xees zad bak	回来说爸爸：
niox wil not khab lieix	“是我各开田，
niox wil not nenx geed	该我各吃饭。
dlad ngil dlad bat dlaib	狗懒睡大觉，
ghob dlad not haok feet	该狗各喝糠。”



dlad fol mil bad jox
dlad fol mil diot xit
dlad jouf diangd lol diux
dlad jouf tok lol zad
diangd lol xees diux mens
tok lol xees zad bak
niox wil not khab lieix
beet ngil beet bat dlaib
niox wil not nenx geed
ghob beet not haok feet

diux mens jouf lol jus
zad bak jouf lol jus
bol sod xongs xib feex
bol sod xongs xif ob
tiob vob jouf diot dlieel
jud geed jouf diot vus
xid dieed bil mil nrieet
xid daok gent mil xid
mil jas dail dlad lob
yab jas dail beet lob
jouf niox dlad nenx geed
jouf niox beet haok feet

beet jouf dous diangs dlad
dlad jouf dous diangs beet
Wangx Naol jouf dax deid
Wangx Naol jouf dax nangd

狗起去溜达，
去踩满脚印，
狗才返回家，
狗才转回屋。
回来禀妈妈，
回来说爸爸：
“是我各开田，
猪懒睡大觉，
该我各吃饭，
该狗各喝糠。”

妈妈就说道，
爸爸就说道：
“明早七时明，
明晨七辰亮，
煮菜吃养神，
蒸饭吃养力，
手拉手去看，
手挽手去瞧。”
只见狗脚印，
不见猪脚印，
就让狗吃饭，
就留猪喝糠。

纷争猪和狗，
纷争狗和猪。
往挠来遇见，
往挠来听到，

Wangx Naol jouf lol jus	往挠就出言，
Wangx Naol jouf lol meef	往挠就口封：
beet ngas beet khab lieix	“猪勤开垦田，
dlad ngil dlad bat dlaib	狗懒睡大觉，
dail dlad dieed nenx geed	狗反而吃饭，
dail beet dieed haok feet	猪反而喝糠！
nenx geed ghoud hol dail	得吃饭也罢，
haok feet ghoud hol dail	得喝糠也罢。
beet dot bat laib ngux	猪得睡圈里，
beet dot nenx ib dliongb	猪得吃一槽，
beet nenx beet jeex diangx	猪吃猪长膘，
beet haok beet diot neet	猪喝猪生油，
ib naib lol bab liangl	一天增三两，
ib nriut lol bab dad	一年增三指，[2]
dieed nib lol dongb fib	用它来发财，
dieed nib lol nol dlas	用它来发富，
lol dongb meeb gib lieix	来为尔买田，
lol nol meeb gib ongd	来为尔买塘。
dlad bat diot gib diux	狗只睡门边，
dlad dot jus ib hab	只得吃一瓢，
beet nenx jeex beet mil	猪吃饱离去，
dlad gid lol yeif dliongb	狗再来舔槽，
jux nrieex ghoud yab pangt	九年也不肥，
juf nriut ghoud yab diangs	十年也不胖，
jux nrieex ghoud bab seix	九年也只三钱油，
juf nriut ghoud bab seix	十年也只三钱膘，
nriangb ghob lol sangd nriees	拿养来防盗，
maf ghob lol sangd dlieeb	拿杀来禳邪。”



ghoud jeex ib bil Jax
ghoud jas ib god xuf
naib vut ib juf wangl
mangt vut ob dail qid

也成一段《贾》，
也成一个理。
吉因十二祖，
祥缘十二王。

注　释：

[1]父母：指人的祖先。

[2]一年增三指：指猪一年增加三指厚的膘。

五 Wangx Daot Lil Wangx Gix

杨梅树和竹

daot diangl ghab vongl zeet 树木生山崖，
bul diangl ghab bil pangt 荆棘生山坡，
dail daot seix lol diux 树木也来家，
dail bul seix lol zad 荆棘也来屋，[1]
seet lol nenx mens geed 想来找饭吃，
seet lol nenx bak vob 想来找菜喝，
lol dlaox mens hot geed 给父母[2]煮饭，
lol daos bak tiob vob 给父母煮菜。
dieeb doul pad dieeb daot 木柴烧木棒，
aob seil pad aob dat 冷水烤露水，
bux dlux mens dlox geed 沸腾母鼎饭，
bent leif bak dlox aob 溢出父鼎汤。
kib yis Wangx Geed[3] jid 烫伤往仡身，
lieex jul Wangx Geed oud 燎坏往仡裳，
kib yis Wangx Gix[4] songd 烫伤往给骨，
ghol jul Wangx Gix congt 燎秃往给裤。

dous diangs nees dail daot 纷争因树木，
dous diangs nees dail bul 纷争缘荆棘，
vangl yab nriangb loul daod 寨中无理老断案，
feeb yab nriangb ghot maf 地方无理老收场。
Wangx Daot Lil[5] liub Jax 懂《贾》就数往道理，



Wangx Daot Lil liub lil
Wangx Daot Lil jouf dax
Wangx Daot Lil jouf meef
ab vut mob dail daot
ab vut mob dail bul
ab ghangd ghoud lol diux
ab xees ghoud lol zad
jouf kib yis Wangx Geed jid
lieex jul Wangx Geed oud
kib yis Wangx Gix songd
ghol jul Wangx Gix congt
wil xees mob daot diangd
wil xees mob bul tok
daot diangd ghab vongl zeet
bul tok ghab bil pangt
laix aod not dax xib
dail aod not dax gheet
dliat Wangx Gix wil qut
it wil daib wil vangt
nib lol dieed wil seid
nib lol gangf wil lil
ghab bil Jax hvid nid
ghab god xuf hvid nid
naib vut ib juf wangl
mangt vut ob dail qid

懂理就数往道理，
往道理才来，
往道理才说：
“是树木不好，
是荆棘不对，
不喊自来家，
不唤自临屋，
才烫伤往仡身，
燎坏往仡裳，
烫伤往给骨，
燎秃往给裤。
我叫你树木返，
我叫你荆棘回，
转去居山崖，
回去住山坡，
谁需各来砍，
谁要各来挑。
留往给我医，
来做我子孙，
来传承我话，
来掌握我理。[6]”
《贾》是这样叙，
理是这样说。
吉因十二祖，
祥缘十二王。

注 释:

[1]树木也来家/荆棘也来屋:传说洪水滔天过后,兄妹结婚再造人烟,树木荆棘花草重新繁茂,它们和人、动物一样能走路、会说话,干枯后会自动走来为人当柴薪煮饭。

[2]父母:指人的祖先。

[3]Wangx Géed(往仡):滑皮榔树(苗语名 daot geed,亦称 daot vob geed)的拟人名。"往仡衣"指滑皮榔树皮,类似杉树皮,内含白浆,有如米汤状,传说就是那时被溢出的米汤烫伤而遗留下来的。

[4]Wangx Gix(往给):指用来制作贾签的竹子的拟人名。一般用金竹或寿竹(有的称毛竹)来制作。"往给骨"即凸出的竹节。

[5]Wangx Daot Lil(往道理):杨梅树的拟人名。杨梅树苗语名"道理"(daot lil),意为"贾理树",传说它是懂《贾》最多的理老,过去苗家人忌讳随便砍伐它。

[6]来传承我话/来掌握我理:传说杨梅树治好竹子的骨伤(落下竹节伤痕)后,留它在自己身边当助手,共同担当宣扬贾理的事业。从前贾师、理老在诵唱《贾》时,要把十二支贾签摆放在一截杨梅树枝上,每取、放一支贾签时都要在杨梅树枝上挞一下,表示是在传承和使用杨梅树的贾理。



六 Gox Ab deib Gox Longl 果阿与果隆

Gox Ab deib Gox Longl	果阿与果隆，
Gox Longl deib Gox Heif	果隆与果黑，
kheib beib dak yeel mongb	安夹弓藤边，
kheib dil dak yeel daot	布拦网树旁。
kheib beib vut aod naos	安弓好捕鸟，
kheib dil vut aod neel	布网好逮耗。[1]
jus dail ghaot Nongf Nongf	有个农农公，
jus dail wouk Naif Naif	有个奈奈奶，
ngal Bil Liongx Nongb[2] dax	下排陇弄坡，
ngal Bil Lieif Dieed[3] dax	下排雷典坡，
dax yangd nib neel mis dil	来拿网中鼠，
dax youk nib naos mis beib	来捞夹中雀。
yangd dil yab zeeb dil	动网不尊网，
youk beib yab zeeb beib	动夹不敬夹，
xoud wol lieeb mis dil	屙尿淋拦网，
xoud ghad lieeb mis beib	屙屎淋夹弓，
jit Bil Liongx Nongb mil	才回排陇弄，
jit Bil Lieif Dieed mil	才上排雷典。
Gox Ab deib Gox Longl	果阿和果隆，
Gox Longl deib Gox Heif	果隆和果黑，
mob jus beed dios wil	你说是我搞，

wil jus beed dios mob	我说是你为,
ob laix fol zangl xid dib vend	两个起身就相打,
ob dail fol zangl xid dat vens	两人起来就相揍。
daib vud nrix jouf jus	放牛娃才讲,
vangt vud liod jouf jus	牧牛童才说:
not ghaot Nongf Nongf heib	"各是农农公,
not wouk Naif Naif heib	各是奈奈奶,
ngal Bil Liongx Nongb dax	下排陇弄坡,
ngal Bil Lieif Dieed dax	下排雷典坡,
dax yangd mob neel mis dil	来拿网中鼠,
dax youk mob naos mis beib	来掳夹中雀。
yangd dil yab zeeb dil	动网不尊网,
youk beib yab zeeb beib	动夹不敬夹,
xoud wol lieeb mis dil	屙尿淋拦网,
xoud ghad lieeb mis beib	屙屎淋夹弓。"
Gox Ab deib Gox Longl	果阿和果隆,
Gox Longl deib Gox Heif	果隆和果黑,
jouf menb deil ib qenb	才气痛了肚,
jouf angt dail ib ghongd	才气胀了颈,
jit Bil Liongx Nongb mil	爬排陇弄坡,
jit Bil Lieif Dieed mil	登排雷典坡,
mil jas ghaot Nongf Nongf	遇到农农公,
mil jas wouk Naif Naif	遇到奈奈奶,
jas ghaot nriangb louk neel	遇公剥鼠皮,
jas wouk nriangb pad naos	遇奶烧雀毛。
jouf dieed Jax mil bid	才拿《贾》来论,
jouf dieed lil mil sos	才拿理来评。



nib nenx Jax ab mil	他吞《贾》不下，
nib ngangl lil ab liouf	他吞理不了，
jouf dib jeex bab liangl	才判赔三两，
jouf dangt jas bab fenb	才定偿三钱，
diot nib dlieeb youk dil	赔偷鼠之错，
diot nib diangs youk beib	偿掳雀之过。
nib dlieeb dieef ghangl dangb	纠纷就平息，
nib diangs dieef ghail daif	祸端就消除，
jouf jul dlieeb yangd dil	完拦网纠纷，
jouf jul diangs youk beib	结夹弓祸事。

注　释：

[1]布网好逮耗：此处"耗"是修辞用语，与上句"安弓好捕鸟"的"鸟"对仗，实亦指鸟。下面几处均同。

[2]Bil Liongx Nongb(排陇弄)：地名，意为刀鞘挥动的山坡。

[3]Bil Lieif Dieed(排雷典)：地名，意为刀光闪闪的山坡。

七 Saib Ghaib deib Ghad Seil 筛该与敢谁

Saib Gaib[1] deib Ghad Seil[2]	筛该与敢谁，
ob laix ghab bul geeb	两个捕虫友[3]，
ob dail ghab bul nral	两个钓鱼伴，
vangb vangb jus jox gongl	同行一条路，
veil veid jus jox gongb	同至一条沟，
nent nral gheeb bongx dad	钓鱼长滩下，
nent nral fend weel liub	钓鱼大塘头。
nent nral weix diongb naib	钓到日当午，
nend mil feis gheeb vib	鱼钩卡石底。
Saib Gaib sob Ghad Seil	筛该叫敢谁，
juf nrangx xeeb jouf mil	顺鱼线潜去，
juf daos nend jouf mil	朝鱼钩潜去，
nrangx xeeb geeb jouf mil	顺丝制线去，
daos nend daox jouf mil	朝铜制钩去。
sob mil dliof xeeb geeb	叫去理鱼线，
sob mil dlioux nend daox	叫去退鱼钩，
dieed mil liangb xeeb geeb	却去掐鱼线，
dieed mil mouk nend daox	却去摘鱼钩，
dieed liees jid dail lol	藏于身才回，
dieed liees lieif dis lol	藏于怀才回，
nib nriux wix lol dlab	花言来蒙骗，



nib nriux dab lol veik	巧语来欺瞒：
geeb diongx liub jil ngangl	“河虫大如腿，
geeb diongx gheet nib mil	扛走钩和线，
gheet mil bus khangd nral	扛去放鱼洞，
gheet mil bus diongx geeb	扛去藏虫穴。”
mob nriux wix lol dlab	“你花言来骗，
mob nriux dab lol veik	你巧语来瞒！
gheel nriees wil diongb mil	别人黑夜偷，
mob nriees wil diongb naib	你竟白日窃；
gheel nriees wil wix zaok	别人暗中偷，
mob nriees wil wix feex	你竟光天窃！”
Saib Gaib dib Ghad Seil	筛该揍敢谁，
dib diot gheeb bongx dad	打在长滩下，
dib diot fend weel liub	揍于大塘头。
dib jouf lod jil bil	打断一只手，
dat jouf lod jil lob	揍折一只脚，
jeel jees diot ghab dab	直挺挺地下，
jal jaf diot ghab xongd	硬跷跷篱脚。
dlieeb bol yab xangs qout	恶鬼无巫禳，
diangs nriees yab wangx xangb	窃贼无官帮，
daix oud yab jil mongl	尸衣无袖子，
fut jeib yab lieel doux	棺材无横头，
jox jid bat songx seil	尸身卧冷床，
niox fend jut nriangb vib	尸首枕石睡。
ghab bil Jax xid nid	《贾》是那样讲，
ghab god xuf xid nid	理是那样说。

naib vut ib juf wangl	吉因十二祖,
mangt vut ob dail qid	祥缘十二王。

注 释:

[1]Saib Gaib(筛该):人名,意为星星。

[2]Ghad Seil(敢谁):人名,意为陨石。

[3]两个捕虫友:此处“虫”是修辞用语,与下句“两个钓鱼伴”的“鱼”对仗,实亦指鱼。



八　Gox Nrox deib Vib Dloub　果诺和依收

Gox Nrox[1] deib Vib Dloub[2]	果诺和依收,
naib naib mil vangb ngeix	天天打野兽,
mangt mangt mil hod dlad	夜夜放猎狗,
vouk weix feeb Neel Jil	追猎到南纪,
vouk dlouf khongd Jus Lof	追兽到久洛。
Boux Dlieif nriees nib dlad	宝隋把狗偷,
Boux Bit nriees nib dlad	宝毕把犬窃,
xab diot gheeb taob jeib	关在杉桶内,
diul diot gheeb dif gheid	藏在松桶中。
Gox Nrox deib Vib Dloub	果诺和依收,
mil ghangd nib bad qid	呼唤他猎狗,
mil gol nib meif liouk	呼叫他猎犬,
mil ghangd dial lial bil	叫哇哇上方,
mil gol dial lial dos	呼昂昂下方。
nangd nib bad qid jongb	听到猎狗吠,
nangd nib meif liouk jongb	闻到猎犬哼,
nangd jongb gheeb taob jeib	吠自杉桶内,
nangd jongb gheeb dif gheid	哼于松桶中。
nib dloub gheeb taob jeib	他把杉桶揭,
nib dloub gheeb dif gheid	他把松桶掀,
mil jas nib bad qid	见到了猎狗,

mil jas nib meif liouk	见到了猎犬。
Gox Nrox deib Vib Dloub	果诺和依收，
mil ghangd dial lial bil	叫哇哇上方，
mil gol dial lial dos	吼昂昂下方：
Boux Dlieif nriees wid dlad	“宝隋偷我狗，
Boux Bit nriees wil dlad	宝毕盗我犬，
xab diot gheeb taob jeib	关在杉桶内，
diul diot gheeb dif gheid	藏在松桶中。”
mil yux langb yux jol	去议榔议事，
mil ghouk wangl ghouk fat	去邀集众人，
dongl dongd dat xib niul[3]	人云集如吃鼓藏，
dal dat dat yeel dlieeb[4]	众汇聚似拢鬼神。
kad ongk dat gheeb nrongl	卡翁[5]似仓脚，
fend sab dat fend bul	箭头似刺尖，
meid dieed dat naox dongb	刀口似芭茅草叶，
hvud dieed deil gheik vib	磨刀蚀了磨刀石。
ghongb langb ghongb jol mil	依榔规而去，
ghongb wangl ghongb fat mil	拥榔众而去，
mil nent feeb Neel Jil	去打杀南纪，
mil nent khongd Jus Lof	去打杀久洛。
nib feeb jouf zangl mongl	那里就蜂飞，
nib khongd jouf tat geeb	那里就虫散，
bol niox feeb diongl diongl	地方就破败，
bol niox khongd dial dias	处所就萧索。
ghab bil Jax xid nid	《贾》是那样讲，
ghab god xuf xid nid	理是那样说。
naib vut ib juf wangl	吉因十二祖，



mangt vut ob dail qid

祥缘十二王。

注　释:

[1]Gox Nrox(果诺):人名,意为绿石。

[2]Vib Dloub(依收):人名,意为白石。

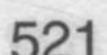
[3]、[4]dongl dongd dat xib niul/ dal dat dat yeel dlieeb(人云集如吃鼓藏/众汇聚似扰鬼神):这二句喻参加议榔的人极多,典故出自吃鼓藏习俗。xib niul 直译义为"砍鼓",即砍树制木鼓,喻吃鼓藏;苗族举行吃鼓藏盛典时,不仅亲戚朋友来送礼参与,连四面八方的群众也来看热闹,可谓人山人海。yeel dlieeb 直译义为"引鬼",指在吃鼓藏仪式中,祭鼓师要念诵祭词,请天地各种神灵来保护诸事顺利,请祭祖家庭的祖宗灵魂来享用祭品祭物。据说由于前来的神灵很多,挤满了现场,故彼时祭鼓师和专事迎接的"龙女"双脚绝对不得动弹,以免踩着神灵亵渎他们而发生灾祸。

[5]卡蓊(kad ongk):一种器械的苗语名。

九 Yat Liongx deib Yat Ak 亚柳和亚阿

Jax jul dieed Jax qid	《贾》完《贾》又续，
lat jul dieed lat jit	月终月复始。
Gox Nrox deib Vib Dloub	果诺和依收，[1]
nib hveib jouf dios xangx	他喜欢赶场，
nib nrid jouf dios gil	他热心逛集，
jouf mil bus gil Nriongb	便去赶侬场，
jouf mil bus gil Kongb	便去逛孔集，
dot bad liod dox gib[2]	买得条黄牛。
diangd lol weix dangl gongl	转来到中途，
tok lol dlouf daot xut	回来到半路，
lol nenx deil geed naib	休息吃晌午，
mil vangs aob boux haok	去寻泉水喝，
jiout feek bad liod dox gib	丢下那黄牛，
mil nenx Yat Liongx geed ghoub	去吃亚柳的红稗，
mil haok Yat Ak geed ghoub	去嚼亚阿的庄稼。
Gox Nrox deib Vib Dloub	果诺和依收，
jouf jus Yat Liongx deib Yat Ak	才对亚柳亚阿说：
hangd nenx jul bab dius	“若吃你三蔸，
wil qit mob bab bil[3]	我赔你三束；
hangd nenx jul bab bil	若吃你三束，
wil qit mob bab ghangk[4]	我赔你三把。”





bab bil ghoud ab hangd	三束也不依，
bab ghangk ghoud ab hangd	三把也不饶，
dinl dinl aod diongl geeb	定要赔蜈蚣一冲，
dinl dinl aod wangs kuk	定要赔蜈蚣一壑。
ghob yux langb ghob mil	就议榔而去，
ghob yux jol ghob mil	就约规而往，
mil nent Bil Xas Ghax[5]	去打排夏敢，
bol bens Bil Xas Ghax	破坏排夏敢，
mil nent Bil Xas Gas[6]	去打排夏干，
bol bens Bil Xas Gas	破坏排夏干。
mil jas daib Box Jox	遇童名篏觉
mil jas vangt ghad niad	遇个憨直娃，
mil nais daib Box Jox	就问小篏觉，
mil nais vangt ghad niad	就问憨直娃：
mob bak nriangb tok nrieix yab nriangb	“你爸有一坛的银吗？
mob bak nriangb zeet niul yab nriangb	你爸有一堂的鼓吗？”
daib Box Jox jouf jus	小篏觉就说，
vangt ghad niad jouf jus	憨直娃就说：
wil bak yab nriangb tok nrieix	“我爸没有一坛银，
wil bak yab nriangb zeet niul	我爸没有一堂鼓，
nriangb jux laib gub gib nrieix	有九个银螺，
nriangb xongs laib gub gib jenb	有七个金螺，
veik nriangb Bongx Ghab Dlongb	藏在泵嘎松，
veik nriangb zeet aob dod	藏在泄水崖。”
daib Box Jox yeel mil	小篏觉引去，
vangt ghad niad yeel mil	憨直娃引去，

yeel mil Bongx Ghab Dlongb	引去泵嘎松，
yeel mil zeet aob dod	引去泄水崖。
mil dot jux laib gub gib nrieix	要得九银螺，
mil dot xongs laib gub gib jenb	要得七金螺，
dieed zab diot seeb dail	拿散给千男，
dieed seek diot beet yous	拿分给百汉，
nib dlieeb jouf dieef ghangl dangb	他的纠纷才平息，
nib diangs jouf dieef ghail daif	他的祸端才消净。
Diul Diongx deib Beex Git	丢董和扁葛，
Beex Vib deib Wees Xenf	扁依和万邢，
soux nal hvub dliouk dlieel	善说谎应急，
soux nal seid dliouk vus	爱编话应事：
not dios Diul Diongx deib Beex Git heib	“此系丢董扁葛做，
not dios Beex Vib deib Wees Xenf heib	此系扁依万邢为。”
daib dail fux jouf lol	府里吏才来，
jid dail xeed jouf lol	县里役才到，
lol aod Diul Diongx deib Beex Git mil	来捉丢董和扁葛，
lol aod Beex Vib deib Wees Xenf mil	来逮扁依和万邢，
dieed mil daot khob diul	拿去戴官罩，
dieed mil daot mos laif	拿去戴囚帽。[7]
ghab bil Jax xid nid	《贾》是那样讲，
ghab god xuf xid nid	理是那样说。
naib vut ib juf wangl	吉因十二祖，
mangt vut ob dail qid	祥缘十二王。



注　释：

[1]果诺、依收：与上一章的果诺和依收虽同名却是另外两个人。

[2]liod dox gib：角长朝头前方的黄牛。

[3]bil（束）：苗族民间计量单位，够拇指和其他指围拿成一把的摘糯穗、小米穗、红稗穗等，称为一“束”。

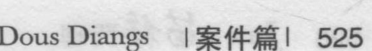
[4]ghangk（把）：苗族民间计量单位，两“束”合捆而成的摘糯穗、小米穗、红稗穗等，称为一“把”。

[5]、[6]Bil Xas Ghax（排夏敢）、Bil Xas Gas（排夏干）：地名，系一地双名。

[7]戴官罩、戴囚帽：指入狱成为囚犯。

十 hvit Liongx hvit Dongx 伙计柳和董

hvit Liongx deib hvit Dongx	伙计柳和董，
gheet diet jangl[1] mil mis	抬一挑木姜籽去卖，
gheet diet xangt[2] mil mis	抬一挑花椒去卖。
diet jangl ghoud ab bul	木姜籽无人问，
diet xangt ghoud ab bul	花椒无人买，
ghob gheex diet jangl lol	就抬木姜籽转，
ghob gheex diet xangt lol	就挑花椒回。
lol daos hvit Liongx bat	来歇柳友家，
lol nais dail hvit Liongx	来问伙计柳：
mens hvit nid hvit Liongx	“伙计妈呢柳？”
dail hvit Liongx jouf jus	伙计柳就说：
mens hvit nriangb menb fend	“头疼在睡呢。”
bak hvit Dongx jouf lol	伙计董进去，
lol dloub bab jouf mob	揭棉被探问，
lol dloub send jouf mob	揭绸被抚摸，
jouf lol jas dlieeb songx sab	才发床笫丑闻，
lol jas dlieeb songx mongl	才生床笫祸端，
lol jas dlieeb daof bend	才遇香黄豆鬼，
lol jas zees daof ghad	才闯臭豆豉魅。[3]
dlieeb songx sab haob mil	床笫丑闻传开，
dlieeb songx mongl haob mil	床笫祸端蔓延，

haob mil sos feeb Khongd Wab	传开到孔洼，
haob mil feeb Khongd Doul	蔓延到孔窦。[4]
jouf yux langb yux jol	就议榔议事，
jouf ghouk wangl ghouk fat	就邀集众人，
dongl dongd dat xib niul	人云集如吃鼓藏，
dal dat dat yeel dlieeb	众汇聚似拢鬼神。
kad ongk dat gheeb nrongl	卡蓊似仓脚，
fend sab dat fend bul	箭头似刺尖，
meid dieed dat naox dongb	刀口似芭茅草叶，
hvud dieed deil gheik vib	磨刀蚀了磨刀石。
ghongb langb ghongb jol mil	依榔规而去，
ghongb wangl ghongb fat mil	拥榔众而去，
mil nent feeb Khongd Wab	去打杀孔洼，
mil nent khongd Khongd Doul	去打杀孔窦，
xongs juf dongl nongl dab	打倒七十人，
xongs juf dees nees dlieik	打死七十汉。
bol niox feeb diongl diongl	地方就破败，
bol niox khongd dial dias	处所就萧索。

注　释：

[1]jangl：zaid jangl（木姜籽）的省称。口语中不能省称。

[2]xangt：zaid xangt（花椒）的省称。口语中不能省称。

[3]香黄豆鬼、臭豆豉魅：喻性丑闻。

[4]孔洼、孔窦：伙计董居住的地方。

十一 Laob Ghox deib Laob Langs 老果与老浪

Laob Ghox deib Laob Langs	老果与老浪，
mil dlaox ghaot Neeb Nongk	去跟挪侬公，
jangs nib lieix Doux Leib	栽秧斗磊田，
jangs nib lieix Jol Daif	插秧觉岱田。
ghaot Neeb Nongk jouf nais	挪侬就问：
mob gongl dous dax jid	“你从何处来呀孩子？”
wil gongl Khongd Wab dax	“我从孔洼来，
wil gongl Khongd Doul dax	我从孔窦来。”
mob gongl Khongd Wab dax	“你从孔洼来，
mob gongl Khongd Doul dax	你从孔窦来，
qik eid mob bak nenx wil beef	往昔你爸吃我的
xongs juf nrieix aob joud	七十酒水银，
haok wil beef xongs juf nrix diox gib	喝我的七十水牛钱，
nenx gheel nenx ax xangd	吃了还嫌不饱，
neel gheel neel ab nrox	穿了还嫌不靓，
niox jid geeb mongl zangl	身成蜜蜂飞，
deif dis geeb lat ob	体成春虫散。”[1]
jangs lieix weix diongb naib	栽秧到正午，
dib meif gas dax nenx	杀母鸭来吃。
bib jil gas mob nenx	“送一腿鸭给你吃，
nrieet nenx xangd ab xangd	看吃饱不饱，



nrieet neel nrox ab nrox
jil gas ghoud yab nenx
kheib jil gas dangl wix
bens dlens diot zeet bil
qangb jeex gongk nral beel
bens dlens diot zeet dos
qangb jeex gongk nral nrous
ghab bil Jax xid nid
ghab god xuf xid nid
naib vut ib juf wangl
mangt vut ob dail qid

看穿靓不靓!”
鸭腿也不吃,
束之放高处。
忽啦到上坝,
穿成鱼一串,
忽啦到下坝,
穿成鱼一串。
《贾》是那样讲,
理是那样说。
吉因十二祖,
祥缘十二王。

注 释:

[1]以上六句喻借钱到死都不还。

十二 Diux Mend deib Waf Xat 丢闷和瓦侠

Diux Mend[1] mil aod nrangx	丢闷去摘草，
Waf Xat mil aod nrangx	瓦侠去摘草，
bix mend diot ghab dongb	摘刀落草下，
los nieif mil ghab bul	摘刀掉刺脚，
mil qab neel yab mib	东找也不见，
mil vangs jus yab dot	西寻也不着。
Wangl Jab[2] nriangb khab lieix	旺嘉在开田，
dlaox Wangl Jab aod doul	就跟他讨火，
Yat Gheik[3] nriangb khab lieix	亚桂在开田，
dlaox Yat Gheik aod doul	就跟他讨火，
mil pad bil qab mend	烧山好把摘刀寻，
mil pad vud qab nieif	焚坡好把摘刀找。
Bil Box dlouf Vangl Aob	从排报烧到羊巫，
Neel Mongb dlouf Jus Qeib	从南猛烧到究期，
mil kib Wangx Khab nrix	烧死往喀牛，
mil kib Dlas Jangl daot	烧毁夏疆树。
Wangx Khab jouf dax dlab	往喀就来骗，
Dlas Jangl jouf dax dlab	夏疆就来诈：
dail dous sos ghab doul	“是谁放的火，
dail dous sos ghab daot	是谁烧的树？
kib das xongs juf dail niongx wix	烧死七十只锦鸡，
xongs juf dail ngeix dab	七十只山羊，



xongs juf ngeix dlieik bil
xongs juf beet dab dos
dax wil yeel nib mil aod nenx
yeel nib mil aod haok

Diul Mend jus wil doul
Waf Xat jus wil doul
Wangl Jab jus wil doul
Yat Gheik jus wil doul
xongs wad dax heik geeb
ghoud jus dios wil doul
mob doul hangd doux fouk
wil gheeb deib jouf caod
wil fend yeis jouf nraif
mob doul jouf jis lol
dios wil doul gheeb deib
dios wil doul fend yeis
xongs yous dax leik ghaib
ghoud jus dios wil doul
mob doul hangd doux fouk
wil ghab lieex jouf khab
wil daot gheet jouf deit
mob doul jouf jis lol
dios wil doul ghab lieex
dios wil doul daot gheet

mob hveeb wil ghoud jil
mob jil wil ghoud laib

七十只野熊，
七十只野猪，
来我领他去要来吃，
领他去要来喝。”

丢闷说是我放火，
瓦侠说是我放火，
旺嘉说是我放火，
亚桂说是我放火。
七个来捞鱼虾妇，
也说“是我烧的火，
你火快要熄，
我舞裙来煽，
我挥虾扒[4]煽，
你火才复燃。
是我裙子之功，
是我虾扒之力”。
七个来割草男子，
也说“是我烧的火，
你火快要熄，
我镰刀来刨，
我扁担来挑，
你火才复燃。
是我镰刀之功，
是我扁担之力”。

你半边肉我也一腿，
你一腿肉我也一方，

mob laib wil aob zees	你一方肉我也有汤。[5]
not laix not vongb Wangx Khab mil	人人都跟往喀去，
not laix not vongb Dlas Jangl mil	个个都跟夏疆去，
mil yab jas xongs juf dail niongx wix	不见七十只锦鸡，
xongs juf dail ngeix dab	七十只山羊，
xongs juf ngeix dlieik bil	七十只野熊，
xongs juf beet dab dos	七十只野猪，
mil jas kib das xongs juf	去见烧死七十头
nrix diox tiab	宽角水牛，
xongs juf liod gib wuf	七十头窄角黄牛，
jux seeb ghab jeib loul	九千株老杉，
xongs beet ghab yif hangt	七百株老松。
Wangx Khab jouf lol jus	往喀这才讲，
Dlas Jangl jouf lol jus	夏疆这才说：
meeb not sos ghab doul	“你们放的火，
meeb not sos ghab daot	你们烧的树，
kib das wil xongs juf nrix diox tiab	烧死我七十头宽角水牛，
xongs juf liod gib wuf	七十头窄角黄牛，
jux seeb ghab jeib loul	九千株老杉，
xongs beet ghab yif hangt	七百株老松。
meeb bux nrieix diot wil nrix	你们拿银赔我牛，
bux seix diot wil daot	拿钱赔我树！”
jax jeex bab beet liangl	议成三百两，
jus jeex bab beet seix	讲成三百钱，
dieed bux Wangx Khab nrix	拿赔往喀牛，
dieed bux Dlas Jangl daot	拿赔夏疆树。



not laix not nriangb nrieix bux	别人有银赔，
not laix not nriangb nrieix diot	别人有钱偿，
ghoub Bol bak yab nriangb nrieix bux	阿博爸无银赔，
ghoub Youf bak yab nriangb nrieix diot	阿尤爸无钱偿，
jouf dieed ghoub Bol bux	才拿阿博赔，
jouf dieed ghoub Youf bux	才拿阿尤偿，
mil it ghaob qit nib nrix	去做工赔他银，
mil it gid qit nib daot	去做活偿他钱。
bab lat dieed bab dongd	三月又三季，
bab dongd dieed bab nriut	三季又三年，
ib lob ghoud yab diangd	一脚也不返，
ib dout ghoud yab tok	一踵也不回。
ghob Bol bak jouf mil	阿博爸才去，
ghob Youf bak jouf mil	阿尤爸才去，
mil nais dail Wangx Khab	去问那往喀，
mil nais dail Dlas Jangl	去问那夏疆，
dieed dab yab nriangb xenk	却答不在了，
dieed jus not gos xenk	却说已死啦。
ghob Bol bak jouf jus	阿博爸就说，
ghob Youf bak jouf jus	阿尤爸就说：
hangd wil daib gos mil	“若我崽死了，
hangd wil vangt gos mil	若我儿亡啦，
gid aob bangx liangx nral	河中有鱼坟，
gil bil bangx liangx ak	山上有鸦墓，
mob yeel wil mil xid	你领我去看，
mob yeel wil mil nrieet	你带我去瞧。”

Wangx Khab jouf lol jus	往喀就说道，
Dlas Jangl jouf lol jus	夏疆就说道：
nib nent nral diongb aob	“他各叉鱼河里，
nib not gos bongx aob	他各溺于波涛，
aob lal nib mil xenk	水冲走他了，
seet bux nib mil xenk	沙掩没他啦。”
ghob Bol hvit jouf lol	阿博伙计来，
ghob Youf hvit jouf lol	阿尤朋友到，
hvit oud fab jouf lol	贩绸衫的伙计来，
hvit oud send jouf lol	卖绸服的朋友到，
lol jas ghob Bol bak	来遇阿博爸，
lol jas ghob Youf bak	来遇阿尤爸。
wil hvit Bol nid bak	“我友阿博呢？
wil hvit Youf nid bak	我友阿尤呢？”
ghob Bol bak jouf jus	阿博爸才讲，
ghob Youf bak jouf jus	阿尤爸才说：
nib xid dieed mil pad bil qab mend	“他们烧山找摘刀，
mil kib Wangx Khab nrix	烧死往喀牛，
mil kib Dlas Jangl daot	烧毁夏疆树，
jax jeex bab beet liangl	议成三百两，
jax jeex bab beet seix	讲成三百钱，
dieed bux Wangx Khab nrix	拿赔往喀牛，
dieed bux Dlas Jangl daot	拿赔夏疆树。
wil yab nriangb nrieix bux	我因无银赔，
wil yab nriangb seix diot	我因无钱偿，
dieed mob hvit Bol bux	才拿你友博赔，
dieed mob hvit Youf bux	才拿你友尤偿，



mil nib zad xeed ghaob	去他家做工，
mil nib zad sos gid	去他家做活，
bux nib xongs juf nrix diox tiab	抵偿七十头宽角水牛，
xongs juf liod gib wuf	七十头窄角黄牛，
jux seeb ghab jeib loul	九千株杉树，
xongs beet ghab yif hangt	七百株松树。
dieed das diot nib vangl	却死在他寨，
dieed niouk diot nib feeb xenk	却亡于他乡了。”
ghob Bol hvit jouf jus	阿博伙计讲，
ghob Youf hvit jouf jus	阿尤朋友说：
nib dlab mob heid bak	“他骗你呀伙计爷！
hvit Bol nriangb wil feeb	阿博在我们地方，
hvit Youf nriangb wil feeb	阿尤在我们那里，
nriangb wil feeb Sid Qeeb	在我们四川，
nriangb wil feeb Haof Gangx	在我们湖广。[6]
not dios Wangx Khab mis	是被往喀卖，
not dios Dlas Jangl mis	是被夏疆卖。”
ghob Bol bak jouf mil	阿博爸就去，
ghob Youf bak jouf mil	阿尤爸就去，
daos hvit oud fab mil	跟贩绸衫的伙计去，
vongb hvit oud send mil	跟卖绸服的朋友去。
mil weix feeb Sis Qeeb	去到那四川，
mil dlouf feeb Haof Gangx	去到那湖广，
dot nriux ghob Bol lol	得阿博的证言返，
dot lot ghob Youf lol	得阿尤的证词归，
lol lix dat lix haob	来推如推篱笆，

lol daif dat daif did	来踩似踩篾笼，[7]
yab lix nib not ab	不推他自歪，
yab daif nib not gos	不踩他自倒，
ab dat jeib Vangl Mangl	歪如羊芒的杉树，
gos dat gheid Ghab Lox	倒似嘎罗的松木。[8]
hvib ab fat lat fend	高不过月亮头顶，
diouf ab fat lat lob	行不及月亮脚步。
ghab bil Jax xid nid	《贾》是那样讲，
ghab god xuf xid nid	理是那样说。
naib vut ib juf wangl	吉因十二祖，
mangt vut ob dail qid	祥缘十二王。

注　释：

[1]Diux Mend（丢闷）：人名，意为摘刀。摘刀是苗人从前常用于收割摘糯谷、小米及割芭茅草的工具，形似倒“凹”字，刀架用硬木或牛角制作，凹处嵌刀片，使用时夹于指缝间。

[2]Wangl Jab（旺嘉）：人名，意为硫磺。从前苗族村寨缺乏火柴，常刨长约一尺、宽约二指的薄木片，片头蘸上硫磺，制成“硫磺片”自用或上市销售，用于引火。

[3]Yat Gheik（亚桂）：人名，意为火绒。火绒用艾草制作，是苗人用打火镰敲擦打火石取火时的引火物。

[4]虾扒：捕捞鱼虾的工具，一头似网兜，有长柄。

[5]你半边肉我也一腿/你一腿肉我也一方/你一方肉我也有汤：比喻若说你有大功劳我也有小功劳，你有小功劳我也有苦劳。

[6]在我们四川/在我们湖广：此处指阿博阿尤被债主卖到很远的外地。

[7]来推如推篱笆/来踩似踩篾笼：比喻在处理纠纷的论辩中，一方轻轻松松就击败对方了。苗人爱用篾片编制烘笼来烘烤衣物、食物等，久之发脆，轻轻一碰或一踩即篾断笼毁。

[8]歪如羊芒的杉树/倒似嘎罗的松木：指树木经不起风吹雪压或老朽而自行倒塌，比喻一方因理亏而在论辩中不堪一击。



十三 ghob Diul deib ghob Lieix 阿丢和阿里

Jax jul Jax dieed nriangb	《贾》完《贾》又续，
lat jous lat dieed jit	月终月复始。
ghob Diul deib ghob Lieix	阿丢和阿里，
ob laix mil kheib xab	俩人去架水车，
ghob Lieix kheib dangl bil	阿里架在上游，
ghob Diul kheib dangl dos	阿丢架在下游。
ghob Lieix gheex aob dangl bil mil	阿里上游截水，
Diul xab ab wees dangl dos	阿丢水车不转。
ghob Lieix ab dib ghob Diul	阿里不打阿丢，
ghob Diul ghoud dib ghob Lieix	阿丢也打阿里。
dib diot gheeb bongx dad	打在瀑下边，
dat diot fend aob liub	揍在河下头，
dib jouf lod jil bil	打断一只手，
dat jouf lod jil lob	揍折一只脚，
jeel jees diot ghab dab	直挺挺地下，
jal jaf diot ghab xongd	硬跷跷篱脚，
jox jid bat songx seil	尸身卧冷床，
niox fend jut nriangb vib	尸首枕石睡。
ghab bil Jax xid nid	《贾》是那样讲，
ghab god xuf xid nid	理是那样说。
naib vut ib juf wangl	吉因十二祖，
mangt vut ob dail qid	祥缘十二王。

十四 bak ghaot Neeb 挪公

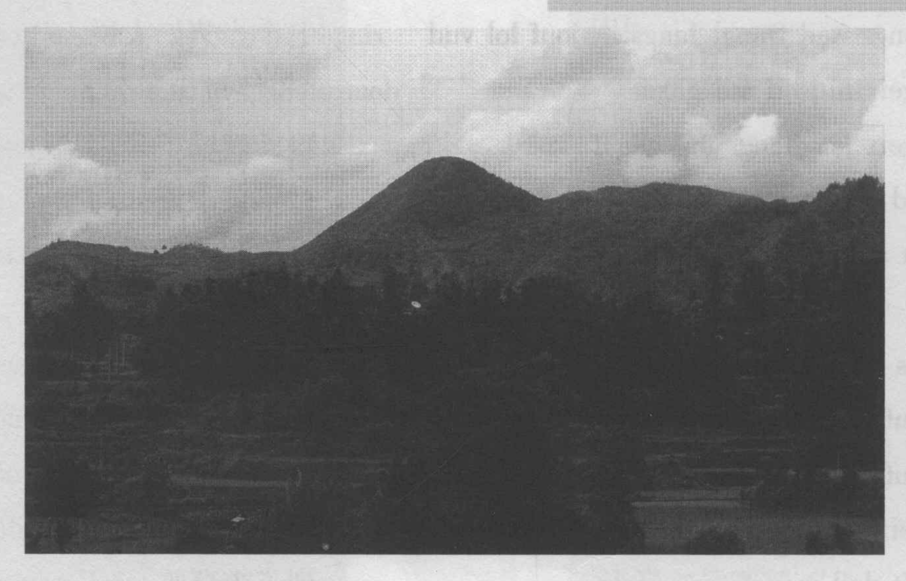
nriangb dail bak ghaot Neeb[1] 有个人挪公，
aod dail mens wouk Sat[2] 娶个妻莎奶，
lol nriangb feeb Jus Joux 来住在局九，
lol xud khongd Jangs Jut 来住在绛局，[3]
naib naib mil vouk ngeix 天天去猎兽，
mangt mangt mil diot naos 夜夜去捕鸟，
mil ghaid ngeix dab doul 去追猎山羊，
mil ghaid ngeix beet dlif 去追猎野猪。
jus dail mens wouk Sat 且说那莎奶，
jouf vud bak ghaot Neeb 就告诉挪公：
mob naib naib mil ghaib ngeix “你天天去追野兽，
ngeix naib nongd lol ghaib mob 今天野兽来追你
ngeix lol gheeb nrongl jeib 来在谷仓脚，
ngeix lol gheeb langs gheid 来在禾架下，
lol dlaox beet it bul 来与猪做伴。”

jus dail bak ghaot Neeb 且说那挪公，
jouf vud mens wouk Sat 就吩咐莎奶：
mob qib wil bad feex[4] niox “你关好我的黄毛狗，
qib wil meif dlaos[5] niox 关好我的黑毛狗，
mees wil dax xid wouk 让我去看吧奶。”
jus deix ngeix dab doul ghoud lol 果是山羊也来，



ngeix beet dlif ghoud lol	果是野猪也来，
lol nriangb gheeb nrongl jeib	来在谷仓脚，
lol nriangb gheeb langs gheid	来在禾架下，
lol dlaox beet it bul	来与猪做伴。
jus dail bak ghaot Neeb	且说那挪公，
jouf ghab mens wouk Sat	就喊那莎奶：
gid xangt bad feex niox	“放开黄毛狗，
gid xangt meif dlaos niox	放开黑毛狗，
lol ghaid ngeix dab doul	来追这山羊，
lol ghaid ngeix beet dlif	来追这野猪！”
ghaid weix hangd Dangx Xub[6]	追到了党修，
ghaid sos hangd Bil Neel[7]	追到了排南，
ghaid weix hangd Veex Dongx[8]	追到了也董，
ghaid weix hangd Wangs Wus[9]	追到了望婺。
xongs wad Aob Gongb[10] jouf lol vud	七个乌工妇人讲，
xongs wad Dangl Jangs[11] jouf lol vud	七个当奖妇人说：
ngeix fud bil mil ghaot	“兽已过山了公，
ngeix fat dlongs mil ghaot	兽已越坳了公。
fud aob feex mil ghaot	过了黄水溪公，
fat aob niul mil ghaot	过了浑水溪公。”
jus dail bak ghaot Neeb	且说那挪公，
jouf diangd ab weix diux	就返不到家，
jouf tok ab sos zad	就回不到屋。
weix deil naib ab bil	到了太阳落，
leit deil mangt gos veex	到了夜幕临，
naos nrangx jil naos bat	鸟寻枝头栖，

neel bouk vof nenx ghongd	鼠出洞觅食。
diangd lol weix Dangx Xub	转回到党修，
tok lol leit Bil Neel	返回到排南，
xuk Yul gheeb nrongl jeib	歇尤人谷仓脚，
xuk Yul gheeb langs gheid	靠尤人禾架下。
weix deil gheib dongl mul	到鸡鸣时分，
dlouf deil dlad wix ob	到黎明时候，
dail bad feex jouf jongb	黄毛狗就吠，
dail meif dlaos jouf nrongl	黑毛狗就哼，
bak ghaot Neeb jouf vud	挪公就说道：
hab laib jongb bad feex	“别吠黄毛狗，
hab laib nrongl meif dlaos	别哼黑毛狗，
bol sod xongs xib feex	明天七时亮，
bol sod xongs xif ob	明日七辰明，
diangd mil weix Jus Joux	等回到局九，



当年挪公与尤人纠纷案发生地遗址——丹寨县扬武乡羊望村　　（王启宏　摄）



tok mil leit Jangs Jus	待回到绛局，
jouf nriangb geed mob nenx	才有饭你吃，
jouf nriangb qut mob bat	才有窝你睡。”
bak ghaot Nat[12] jouf nangd	呐公闻人语，
bak ghaot Nat jouf vud	呐公就说道：
tid zad diot naix nriangb	“起屋给人住，
xongt nrongl diot geed jis	建仓来装粮。
it naos jouf bat vud	是鸟才栖坡，
it naix lol bat zad	是人进屋歇。”
dax gangf gos oud mongl	出来拉衣袖，
dax gangf gos oud xib	出来挽胳膊，
xid dieed mil weix diux	相牵进了门，
xid gangf mil sos zad	相牵进了屋，
jil bil gangf ngeix nenx	一边吃着肉，
jil bil gangf jud haok	一边喝着酒。
nenx ngeix jeex dangl mangt	吃了半夜肉，
haok jud jas ib naib	喝了一天酒。
jus dail bak ghaot Neeb	且说那挪公，
jouf nais bak ghaot Nat	就问那呐公：
mob aod dail dous dod	“你娶谁家女？”
bak ghaot Nat jouf vud	呐公就答道：
wil aod Kad Tob daib Boux Tob	“我娶佧人陀公女宝陀。”
jus dail bak ghaot Nat	且说那呐公，
jouf nais bak ghaot Neeb	反问那挪公：
mob aod dail dous dod	“你娶谁家女？”
wil aod Sat Vas daib Boux Sat	“我娶煞亚女宝煞。”
laib eid ob laix xix dliongb	“那我俩凿枧槽

jus dail daot
it kheet jus laib diux
deix ob diux yus yil
dios ob zad yus bud

是同一棵树，
开姻亲是同一家门。[13]
咱真是姨佬，
咱真是连襟。”

jus dail bak ghaot Neeb
jouf nais bak ghaot Nat
laib eid mob nenx dail gheel
it ghab fend ghongd ghaot
bak ghaot Nat jouf xees
wil nenx nral Aob Ghod
nraof Aob Dees
dieed it ghab fend ghongd
jus dail bak ghaot Nat
jouf nais bak ghaot Neeb
mob nenx dail gheel it
ghab fend ghongd ghaot
wil nenx ngeix dab doul
ngeix beet dlif
dieed it ghab fend ghongd

且说那挪公，
就问那呐公：
“那你吃什么作为
上等佳肴呀公?”
呐公告诉道：
“我吃乌果溪和
乌德溪的鱼，
作为上等佳肴。”
且说那呐公，
又问那挪公：
“你吃什么作为
上等佳肴呀公?”
“我吃山羊肉和
野猪肉，
作为上等佳肴。”

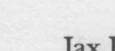
jus dail bak ghaot Nat
jouf xees bak ghaot Neeb
nrieex jux Gud nenx doub
lat juf Yul haof xib
bib dib laib niul zox lox
dib laib niul qud laot
mob dax daos bib

且说那呐公，
便告诉挪公：
“‘九月固人过端节，[14]
十月尤人过熙节’。[15]
我们敲木鼓，
我们奏铜鼓，
请你来跟我们



nenx xib haok gheit	过熙过桂节，
dax daos bib nenx niul	跟我们过
haok nens	祭鼓祭祖节。”
dieed weix deil lat juf	到了十月间，
naib id Yul nenx xib	那天尤人过熙，
naib id Yul haok nriut	那天尤人过年，
dib laib niul zox lox	敲起了木鼓，
dib laib niul qud laot	奏起了铜鼓，
nangd weix dliul Ghab Ceib[16]	响到了嘎崔，
nangd but dlouf Ghab Diut	响到了嘎独。
jus dail bak ghaot Neeb	且说那挪公，
mil veex hvib xib doul	去高岭砍烧柴，
mil bil vas seik zot	去高坡劈油柴，
jouf nangd laib niul but	听传来鼓声，
nib ghob diangd lol diux	他就转回家，
nib ghob tok lol zad	他就返回屋，
lol vud mens wouk Sat	来对莎奶说：
mob khad dioub ngeix dab doul	“你包山羊肉给我
diot wil mil wouk	好去呀奶，
mob khad dioub ngeix beet dlif	你包野猪肉给我
diot wil mil wouk	好去呀奶。”
jus dail mens wouk Sat	且说那莎奶，
jouf vud bak ghaot Neeb	就劝那挪公：
jas ngeix lol bus diux	“‘遇野兽进家，
jas dlieeb lol bus zad	兆灾祸进屋。’
ab gid mil henk ghaot	公你别去吧。

mil dieet Yul dib menb	去恐遭尤人打伤，
mil dieet Yul nangk das	去恐被尤人揍死。”
bak ghaot Neeb ab hangd	挪公不赞成，
bak ghaot Neeb jouf vud	挪公就说道：
ob xix dliongb jus dail daot	“我俩同树凿枧槽，
it kheet jus laib diux	同家开姻亲。
deix ob diux yus yil	我俩是姨佬，
dios ob zad yus bud	我俩是连襟。”
jus dail mens wouk Sat	且说那莎奶，
jouf lol khad dioub ngeix dab doul	才包一包山羊肉，
khad diub ngeix beet dlif	包一包野猪肉，
dieed diot bak ghaot Neeb	交给那挪公，
jouf mil dliul Dangx Xub	才前往党修，
mil dliul hangd Bil Neel	才前去排南。
mil nais Yul Dangx Xub	去问党修的尤人，
mil nais Yul Bil Neel	去问排南的尤人：
ghaot Nat mil dous mil	“呐公哪去啦？”
Yul Dangx Xub jouf vud	党修的尤人才讲，
Yul Bil Neel jouf vud	排南的尤人才说：
mob dax ghaot Nat nriangb	“你来时呐公健在，
mob mil ghaot Nat das	你走后呐公死啦。”
bak ghaot Neeb jouf fud	挪公就吹笙：
dieeb gix genl linl gheid	“芦笙更令叫，
bud gos jib yil aod	哥死弟娶嫂；
dieeb gix genl linl zenb	芦笙更令鸣，
bud gos wil ghouk mob	哥逝我要你。

geeb doul ghouk geeb doul
geeb senl ghouk geeb senl
Yul Dangx Xub menb hvib
Yul Bil Neel angt bongt
dail nongd dail yous soux
dail nongd dail yous vas
xil aod bib wad niox
xil louf bib wad mil
liees ok khangb naid bangd
bangd gos bak ghaot Neeb
ab fend dees nees dab
gouf fend dees nees dlif
xongs jeex seeb mis beel
xongs jeex beet mis yeis
aob xeib gheel xuf wix
aob xeed gheel xuf dab

lol gol Yul Dangx Xub
lol gol Yul Bil Neel
lol ghoud langb diot vangl
ghoud diot ongd gheeb dod
nraf diangs ghab lail Neeb
yut xees yut mil Diul
loul xees loul ghob das
jouf gheet bak ghaot Neeb
dieed mil neel aob gheeb dod
dieed mil jus aob gheeb xid
jux jil naox khab[18] diul

柴虫娶柴虫，
瓢虫娶瓢虫。”[17]
党修的尤人恼怒，
排南的尤人气愤：
“这是聪明汉，
这人是强人，
恐要咱妇人，
恐夺咱妇女。”
将弩搭上箭，
射中了挪公，
就垂头倒下，
就垂首倒地，
身被捅成鱼网眼，
捅成虾扒眼，
血映红了天，
血染红了地。

喊党修尤人，
唤排南尤人，
全寨来议榔，
议在塘坎脚：
“杀挪公这祸事大，
小孩泄密就卖去汉区，
大人泄密就要他性命！”
才抬挪公尸，
丢在下游塘坎脚，
弃在上游塘坎下，
拿九桠岩青枫叶遮，

xongs jil ghod yif[19] mus

jus dail mens wouk Sat
dangl ghaot Neeb ab diangd
xid ghaot Neeb ab lol
mil dliul hangd Dangx Xub
mil dliul hangd Bil Neel
mil nais Yul Dangx Xub
mil nais Yul Bil Neel
ghaot Neeb mil dous mil
bib ab benb bak ghaot Neeb
bib ab jas bak ghaot Neeb

jus dail mens wouk Sat
vangb vangb neel ab jas
vangb vangb jus ab benf
jous hvib diangd lol diux
nib jouf tok lol zad
lol weix ghab gib vangl
nib xid naib ab bil
naos nrangx jil naos bat
neel bouk vof nenx ghongd
lol daos wouk Beex Lieix
lol bat wouk nras zad
laix kub mongb lod jongx
dail kub daot lod gouf
meeb lob it jus dangl
meeb khob it jus peit

用七枝果夷叶盖。

且说那莎奶，
等挪公不归，
看挪公不回，
走到那党修，
行到那排南，
去问党修的尤人，
去问排南的尤人：
“挪公去哪啦?”
“我们不知道挪公，
我们不见着挪公。”

且说那莎奶，
东找也不见，
西寻也无踪，
无奈转回家，
无奈返回屋。
走到尤寨边，
见日已落山，
鸟寻枝头栖，
鼠出洞觅食，
来敲扁里奶门，
来宿守寡奶屋。
你可怜我是断根的藤，
我同情你是断梢的树，
她们脚并脚而睡，
她们头挨头而眠。



bat weix gheib dongl mul
bat sos dlad wix ob
wouk Beex Lieix jouf vud
dongd eid bib ghaot nriangb
laib seid bib ghaot meef
dongd nongd bib ghaot gos
meeb waf bib it diux wad xid
waf it zad wouk nras
ab aod bib bus langb
ab aod bib dak jul
jib wil xees mob wouk
mob dail bak ghaot Neeb
nriangb dliul neel aob gheeb dod
nriangb dliul jus aob gheeb xud
jux jil naox khab diul
xongs jil ghod yif mus
wix xux geeb mongl zangl
lat xongs geeb yud bub
mob gid mil xid wouk
mob ab gid deix dat naib
ab gid deis dat lat
bax wax deil gid mil
kat nriangs deil gid mil

jus dail mens wouk Sat
nib jouf mil vangs jas
jus deix jux jil naox khab diul

睡到公鸡叫，
睡到天黎明，
扁里奶说道：
“先前老头在，
有话老头说。
现在老头亡，
他们以我是寡妇家，
因我是寡妇户，
不要我去议榔，
不要我去盟誓，
我才告诉你呀奶！
你的那挪公，
丢在下游塘坎脚，
弃在上游塘坎下，
拿九椏岩青枫叶遮，
用七枝果夷叶盖，
冬天蜜蜂闻气飞临，
夏天苍蝇闻味飞拢。
你去瞧吧奶！
你别耿直如太阳，
老实似月亮，
绕些弯路再去，
藏好实话再去。”

且说那莎奶，
她才去找到，
果然九椏岩青枫叶遮，

xongs jil ghod yif mus	七枝果夷树叶盖。
jouf diangd lol nib diux	她就转回家，
jouf tok lol nib zad	她就返回屋：
maf naix bux bak fend	“杀人来抵命，
pad zad bux bak khot	烧房报冤仇。”
nraf diangs bak ghaot Neeb	急报挪公仇，
jouf mil maf gos gangx mens daib[20]	才去杀了俩母子，
lol bux bak ghaot Neeb	来偿挪公命。
ghoud jeex ib bil Jax	也成一段《贾》，
ghoud jas ib god xuf	也成一个理。

注　释：

[1] ghaot Neeb（挪公）：挪公名 Neeb Jeed（挪简），是今主要居于丹寨县扬武、长青、龙泉等乡镇的一支苗族距今第二十二代（约在明代初期）祖公，当时他与家族居于党早（今属丹寨县排调镇）一带古称 Ghab Vax Zad Ghot（甘雅者葛）的地方。一九五四年，一苗族青年到丹寨县党早乡搞普选工作，当地老人得知他是挪公后裔，领他到甲石寨后坡处，说这里代代相传是挪公葬处，原有坟包，老人们年轻时见有人在那里挖泥烧瓦，曾挖出陪葬的陶壶和土碗。这则《贾》叙述的是一例发生在今丹寨县境、距今六百年前的真实史事。

[2] wouk Sat（莎奶）：一说名 Vob Souk（莴寿）。

[3] Jus Joux（局九）、Jangs Jut（绛局）：考当是丹寨县党早一带的地名古称。当地有条小河名乌早河（Aob Joux），河岸边的山岭名排早坡（Bil Joux），“局九”（Jus Joux）意为乌早河上游或排早坡上方，正是今党早、宰非一带。这与《贾》其他篇章及民间传说挪公住在甘雅者葛（又称党早五寨）的地望相吻合。

[4] bad feex：黄毛色的公狗。一说 bad jib，即长着白眉毛的公狗。

[5] meif dlaos：紫黑毛色的母狗。一说 meif nios，即长着花斑毛的母狗。

[6]、[7] Dangx Xub（党修）、Bil Neel（排南）：一说为 Dangx Xib（党熙）、Bil Niul（排鸷），古地名，在今扬武乡羊望村一带。

[8]、[9] Veex Dongx（也董）、Wangs Wus（望婺）：山名，在今丹寨县龙泉镇西部



与都匀市、三都县交界一带。此处距挪公住所有六七十里地。

[10]、[11]Aob Gongb(乌工)、Dangl Jangs(当奖):地名,在今三都水族自治县普安镇总奖村境。

[12]bak ghaot Nat(呐公):尤人名,时居于今扬武乡羊望村一带。

[13]这二句表示宝陀和宝煞是房族姐妹,挪公和呐公是姨佬关系。

[14]、[15]九月固人过端节/十月尤人过熙节:指农历九月的水族年节和十月的尤人祭祖节。今丹寨县境内外仍有水族人和尤人继续在过此节日。

[16]Ghab Ceib(嘎崔):八寨厅城一带的古称。

[17]这几句芦笙词隐喻苗族的婚姻习俗之一:哥亡故,未婚之弟可以娶寡嫂为妻(须嫂自愿)。婚后不育或无男崽的男子若再娶,亦不受社会非议。

[18]khab:daot khab(岩青杈)的省称。口语中不能省称。

[19]ghod yif:daot ghod yif(一种结黄色果实的乔木名)的省称。口语中不能省称。

[20]传说有尤人俩母子在坡上看守红稗地,被挪公子婿杀死报仇,割耳去祭挪公。在丹寨流传的同母题《贾》传说中,还述及杀人偿命的细节及羊望一带的尤人忧此次械斗之患而迁往 Aob Yul Gat(今麻江县龙山乡河坝村一带)的情节。

十五 Beex Dongx Dlas Haob 扁董与夏伙

bil Jax diot Beex Dongx[1]	这《贾》说扁董，
bil lil diot Dlas Hod[2]	这理说夏伙。
nriangb dail ghob Beex Dongx	有女名扁董，
nriangb dail ghob Dlas Hod	有男名夏伙，
ib laix mil lod nrangx	一个去割草，
ib dail mil nios vob	一个去讨菜，
ib laix hal hat bil	一个上方呼，
ib dail hal hat dos	一个下方应，
xid deid diot Jil Veex	相遇在棘野，
xid jas diot Jis Niul	相会在集奴，
diot ghab zeex vud liod	遇在放牛坡，
diot ghab zeet liangl niul	会在藏鼓崖。
daot gix dios[3] daot diuk	金竹喜欢水竹，
bal nial dios daib jees	姑娘喜欢小伙，
dios dat ghoub dlob liangl	美如四两银项圈，
dios dat mol dlob eeb	恰似金鞍配骏马，
xid nriees bus Bil Beex	喜念[4]去排扁，
xid nriees bus Zeet Dloub	成婚去仄收。
vangb vangb sax mil lieix	相伴去种田，
veef veef sax mil las	相随去种地，
mil jeex bab nrieex ngal	去成了三年，



mil jas bab nriut jit	去有了三秋，
bab nrieex bab nrongl geed	三年三仓粮，
bab nriut bab langs nax	三秋三架谷[5]，
mil jeex fib bongl yongl	生活渐滋润，
mik jas dlas bol yox	家境渐富足。
Ghab Lieex beel bib nriul[6]	只差未怀孕，
Ghab Deit beel bib nas[7]	只惜未生育，
hangd Ghab Lieex bib nriul	若嘎里赐生，
hangd Ghab Deit bib nas	若嘎对赐育，
nriangb qub dail bal nial	或生下一女，
nriangb xeef dail daib jees	或育下一男，
nriangb eek mil heeb xub	背起去走亲，
nriangb eek mil daos kheet	背着去走客，
xub benf jib xub bod	亲戚见了赞，
kheet benf jib kheet kub	客人见了吻。

nriangb dail ghob Beex Dongx	且说这扁董，
dangl daix dieed it soux	开始很贤惠，
dangl gheeb dieed it naob	后来却变孬，
mil vud hal hat dos	上坡懒洋洋，
lol zad ghal jat dis	回家气鼓鼓，
ghaot wouk nais dail nrieeb	公婆来问慰，
dieed angt nriux jul jul	撅着嘴不应，
feeb guf hvid eek doul	转背对火塘，
feeb mangl hvid dongs diongb	翻脸朝板壁。
had nenx ib had feek	饭半吃半撂，
bil nris ib bil pad	纱边纺边烧，
neis xangt ab neis bil	衣破手不破，

jouk diot ghoud nriangb neel
nib ghob neis ghob feek
nib ghob neis ghob deif
ghouk dot dox qenb bol
ghouk dot dod qenb neis

nriangb dail ghob Dlas Hod
bad leib jouf nriangl vongl
bad yous jouf menb gangb
jouf menb deil ib qenb
jouf nriangl deil ib ghongd
jouf dib ab leis lioul
jouf tat ab leis laib
jouf dib xil lioux jid
dieed liangl xil lioux dlieeb
jouf dib xil lioux deib
dieed liangl xil bud jod
jouf bix aob xib vongx
jouf los aob xib xeed

nriangb dail ghob Beex Dongx
jouf mil feeb Khongd Wab
jouf mil feeb Khongd Dlaos
beik diot ghaot Dongx xid
beik diot ghaot Dongx nrieet
ghaot Dongx jouf lol jus
jub nrix diot mob vud
jub niul diot mob dib

应补好又穿，
她见破就甩，
她见破则丢，
堆成了烂布，
积成了垃圾。

且说这夏伙，
公猴气于崖，
汉子气于胸，
才气得肚痛，
才气得颈胀，
就揍不择拳，
就骂不择语，
就揍在身上，
衣撕到脖颈，
就打在裙腰，
裙撕到膝盖，
打得红水冒，
揍得鲜血流。

且说这扁董，
就跑去孔洼，
就跑去孔邵，
揭给董公看，
解给董公瞧。
董公便怒道：
“交牛给你养，
交鼓给你敲，



mob nrix ab soux vud	你牛不会养，
mob niul ab soux dib	你鼓不会敲。
nrieix ab nriangb dangb linb	银无坩埚炼，
daib ab nriangb mens xees	女无母亲教。[8]
mil ghab ob dangl loul	喊两边理老，
mil gol ob peit ghot	叫双方理老，
dieed Jax dieed lol bid	拿《贾》来论辩，
dieed lil dieed lol sos	拿理来评说。”
mil ghab Xongx Jit Jil[9]	去请熊基其，
mil gol Diul Feeb Dliangb[10]	去叫丢番商，
dax tiob vob diot dlieel	来吃菜养神，
dax jud geed diot vus	来吃饭养力，
dax dint nrieix ib seix	来定银一钱，
dax dint nrieix zab fenb	来定银五分。
dint nrieix dat dint dend	定银如定戥，
dint lil dat dint dliok	定理似定秤，
dat dint dend Gab Vax	如甘雅的戥，
dat dint dliok Zad Ghot	似者葛的秤。[11]
ib seix diot jil deix	右手拿一钱，
zab fen diot jil jil	左手握五分，
jil deix jouf jub dlad	右耳听狗吠，
jil jil jouf ment ngeix	左耳听兽哼，[12]
jouf beeb dat beeb bod	记牢似长瘤，
jouf mangs dat mangs bul	记住如中刺，
hxib lix ghoud yab dal	跌倒也不掉，
gos baf ghoud yab nongb	至死也不丢。

nriangb dail ghob Dlas Hod	且说那夏伙，
mil ghab Jeib Longl Neel[13]	去请基龙南，
mil gol Ok Wangx Liub[14]	去叫俄往溜，
dax tiob vob diot dlieel	来吃菜养神，
dax jud geed diot vus	来吃饭养力，
dax dint nrieix ib seix	来定银一钱，
dax dint nrieix zab fenb	来定银五分。
dint nrieix dat dint dend	定银如定戥，
dint lil dat dint dliok	定理似定秤，
dat dint dend Ghab Vax	如甘雅的戥，
dat dint dliok Zad Ghot	似者葛的秤
ib seix diot jil deix	右手拿一钱，
zab fenb diot jil jil	左手握五分，
jil deix jouf jub dlad	右耳听狗吠，
jil jil jouf ment ngeix	左耳听兽哼，
jouf beeb dat beeb bod	记牢似长瘤，
jouf mangs dat mangs bul	记住如中刺，
hxib lix ghod yab dal	跌倒也不掉，
gos baf ghod yab nongb	致死也不丢。
jouf daod weix naib lieel	才订在吉日，
jouf kheik dlouf mangt vut	才定在吉夜，
jouf daod mil dangl gongl	才订在半路，
jouf kheik mil daot xut	才定在中途，
dieed Jax dieed lol bid	拿《贾》来论辩，
dieed lil dieed lol sos	拿理来评说。
Xongx Jit Jil jouf jus	熊基其说道，



Diul Feeb Dlangb jouf jus	丢番商说道：
bib nongd geed need dax dliouk dlox	“咱是芝麻救粑棰，[15]
aob seil dax dliouk yeit	冷水救粘膏，[16]
dax dliouk nrix diongb deil	来解牛斗角，
dax dliouk dlad gheeb vus	来解狗撕咬。
bib nongd dieed aob dax fouk doul	咱是拿水来灭火，
ab dieed doul pad aob	不是拿火来烧水。”[17]
Jeib Longl Neel jouf jus	基龙南说道，
Ok Wangx Liub jouf jus	俄往溜说道：
bib nongd bid loul naix	“咱是辩理者，
bib nongd dios ghot dlieeb	咱是判案人，
it ghab bob dieed jul	要做支碓的架，
it ghab dongs dieed dliongb	做支枧的木，
nrix nriangb mil vib ful	见牛斗去拉鼻串，
mol nriangb mil daok was	见马斗去拉缰绳，
dlox jangl ab mees jangl	不让粑棰偏，
jul wax ab mees wax	不让碓嘴歪。”[18]
Xongx Jit Jil jouf jus	熊基其说道，
Diul Feeb Dliangb jouf jus	丢番商说道：
wil beef ghob Beex Dongx	“我的这扁董，
sat xil liangb ghaib dot	是否爱掐草？
sat xil fat bil dot	是否爱招手？
xit jid xit dax dot	孰与兄弟玩？
xit bud xit yil dot	孰与兄弟乱？
bul naox deid ghoud ghongs	孰见土茯苓也挖，
bul liub khob ghoud ghongs	见刺老包也掘，

jas dius nrangx jous had	遇莵草就吃，
jas bul lioul jouk yeif	遇刺泡就吞？[19]
nib it laib ab dios	是否她做的不对，
nib it had ab gheeb	她煮的不香，
mob bad leib jouf nriangl vongl	你才公猴气于崖，
bad yous jouf menb gangb	汉子气于胸，
jouf menb deil ib qenb	才气得肚痛，
jouf ngangl deil ib ghongd	才气得颈胀，
jouf dib ab leis lioul	就揍不择拳，
jouf tat ab leis laib	就骂不择语，
jouf dib xil lioux jid	就揍在身上，
dieed liangl xil lioux dlieeb	衣撕到脖颈，
jouf dib xil lioux deib	就打在裙腰，
dieed liangl xil bud jod	裙撕到膝盖，
jouf bix aob xib vongx	打得红水冒，
jouf lios aob xib xeed	揍得鲜血流。
mob dout wil nrieix ib seix	你下一钱银，
dout wil nrieix zab fenb	你下银五分，[20]
dot nrieix wil kheik songd	得银我刻骨，[21]
dot wad wil jub daib	得妇我教崽，
wil jub daib mil yous	我训女相夫，
wil xees mok nenx neel	我驯猫逮鼠，
wil xib gib ngeix mol	我割马鹿角，
wil daod meid neeb aob	我撬水蛇牙。
wil bil seik mob nrieix	我手接你银，
wil guf eek mob niul	我背背你鼓，
pangb sob ghoud dail nrix	蓑衣也是牛，
peit dit ghoud laib niul	破碗也是鼓，[22]



xid sab loul leit gouf	看钢着到梢，
nrieet seet vas weix diub	瞧刀利到背！”[23]
jouf nriangb Jeib Longl Neel	且说基龙南，
jouf nriangb Ok Wangx Liub	且说俄往溜，
ghoud nriangl nriangb nriangb nrinf	就吞吞吐吐，
ghoud dliangl dliangb dliangl dlinf	就支支吾吾。[24]
Xongx Jit Jil jouf jus	熊基其说道，
Diul Feeb Dliangb jouf jus	丢番商说道：
wil beef ghob Beex Dongx	“我的这扁董，
sat xil lail xeeb dot	是否移升米，
sat xil lail dit dot	是否移碗粮，[25]
nenx geed ab douf ghaob yib	才存粮不接季，
diod doul ab douf ghaob daot	存柴不到秋？
nib it laib ab dios	是否她做的不对，
nib it had ab gheeb	她煮的不香？
mob douf wil nrieix ib seix	你下一钱银，
douf wil nrieix zab fenb	你下银五分，
dot nrieix wil kheik songd	得银我刻骨，
dot wad wil jub daib	得妇我教崽，
wil jub daib mil yous	我训崽相夫，
wil xees mok nenx neel	我驯猫逮鼠，
wil xib gib ngeix mol	我割马鹿角，
wil daod meid neeb aob	我撬水蛇牙。
wil bil seik mob seix	我手接你银，
wil guf eek mob niul	我背背你鼓，
pangb sob ghoud dail nrix	蓑衣也是牛，

peit dit ghoud laib niul	破碗也是鼓，
xid sab lol leit gouf	看钢着到梢，
nrieet seeet vas weix diub	瞧刀利到背！”
jouf nriangb Jeib Longl Neel	且说基龙南，
jouf nriangb Ok Wangx Liub	且说俄往溜，
ghoud nriangl nriangb nriangl nrinf	就吞吞吐吐，
ghoud dliangl dliangb dlangl dlinf	就支支吾吾。
Xongx Jit Jil jouf jus	熊基其说道，
Diul Feeb Dlangb jouf jus	丢番商说道：
wil beef ghob Beex Dongx	“我的这扁董，
xil dlaox bud yil nriangb	或到寨人家，
xil nriees bud yil gheib	就偷寨人鸡？
xil dlaox wad vangl xud	或到妯娌处，
xil nriees wad vangl fud	就偷妯娌线？
nib it laib ab dios	是否她做的不对，
nib it had ab gheeb	她煮的不香，
bad leib jouf nriangl vongl	你才公猴气于崖，
bad yous jouf menb gangb	汉子气于胸，
jouf dib ab leis lioul	就揍不择拳，
jouf tat ab leis laib	就骂不择语，
jouf bix aob xib vongx	打得红水冒，
jouf los aob xib xeed	揍得鲜血流。
mob douf wil nrieix ib seix	你下一钱银，
douf wil nrieix zab fenb	你下银五分，
dot nrieix wil kheik songd	得银我刻骨，
dot wad wil jub daib	得妇我教崽，



wil jub daib mil yous
wilxees mok nenx neel
wil bil seik mob nrieix
wil guf eek mob niul
pangb sob ghoud dail nrix
peit dit ghoud laib niul
xid sab loul leit gouf
nrieet seet vas weix diub

Jeib Longl Neel jouf jus
Ok Wangx Liub jouf jus
liub mob Jax jus deix
liub mob lil jus deix
mob gheik Jax dat gheik kheeb
gheik lil dat gheik xuf
dat gheik doul lob gheib
dat gheik zot lob dlad
gheik zeex ob heik naos
gheik dlongs ob bangd ngeix
mob beef ghob Beex Dongx
dangl daix dieed it soux
dangl gheeb dieed it naob
mil vud hal hat dos
lol zad ghal jat dis
had nenx ib had feek
bil nris ib bil pad
neis xangt ab neis bil
jouk diot ghoud nriangb neel

我训崽相夫，
我驯猫逮鼠。
我手接你银，
我背背你鼓，
蓑衣也是牛，
破碗也是鼓，
看钢着到梢，
瞧刀利到背！”

基龙南说道，
俄往溜说道：
“你《贾》确实大，
你理确实雄。
你论贾理如夹葫芦颈，
你辩贾理似勒葫芦脖，
如夹柴把小若鸡腿，
似勒柴捆细如狗脚。
夹坪咱就来捕鸟，
夹坳咱就来猎兽。
你的这扁董，
开始很贤惠，
后来却变孬，
上坡懒洋洋，
回家气鼓鼓，
饭半吃半撂，
纱边纺边烧，
衣破手不破，
应补好又穿，

nib ghob neis ghob feek
nib ghob neis ghob deif
ghouk dot dox qenb bol
ghouk dot dod qenb neis
nrieix ab nriangb dangb linb
daib ab nriangb mens xees
sos ghaob ghoud ab xeed
sos mub ghoud ab daol
bad leib jouf nriangl vongl
bad yous jouf menb gangb
jouf dib ab leis lioul
jouf tat ab leis laib
jouf bix aob xib vongx
jouf los aob xib xeed
ghouk loul ab ghouk seeb
ghouk loul fat weel nral
naib sad ghob ngangl naib
lat sad ghob ngangl lat

Xongx Jit Jil jouf jus
Diul Feeb Dliangb jouf jus
bib beef ghob Beex Dongx
gid daix nib dieed soux
dangl gheeb nib dieed naob
dieed hvud xeit jout liees mob nongb
daib jub soux jout lol mob zad
mob dib ab houf feeb
mob tat ab houf vangl

她见破就甩，
她见破则丢，
堆成了烂布，
积成了垃圾。
银无坩埚炼，
女无母亲教。
种不成庄稼，
缝不成衣穿。
才公猴气于崖，
汉子气于胸，
才揍不择拳，
才骂不择语，
打得红水冒，
揍得鲜血流。
邀理老不白邀集，
邀理老得戽鱼塘。[26]
太阳错就吞太阳，
月亮错就吞月亮。”

熊基其说道，
丢番商说道：
“我们家扁董，
先前咋贤惠，
后来咋变孬？
刀磨利才入你鞘，
人教好才来你家。
你打不合地方理，
你骂不符村寨规，



mob gid gux dib dlad
mob gid diongb tat mok
nib diot nriangb yab xud
nib diot nriangb yab dix
mob dib aob nral diot zouk
mob meex bil naos diot yeet
jouf jeex nrix jangt mil aob
jouf jas liod jangt mil bil
xat[27] weix niongx dloub zad
ab dot niongx dloub dad
ab dot ib beel xangt
ghoud dot ib daot dad
hangd bib zob dlieeb bol
hangd bib tieet niangk neis
ghoud nringb aod gongx dongb
ghoud nriangb aod nriouf nous
toub dlieeb diot lieel diux
tieet diangs diot lieel zad

Jeib Longl Neel jouf jus
Ok Wangx Liub jouf jus
mob beef ghob Beex Dongx
geeb nongb ab dieed doul
geeb vees ab jangx xeeb
ab nriangb xangb dad ghad
ab nriangb bad naos zof
ab nriangb gheib diot bil
ab nriangb gas diot lob

你在门外就打狗，
你在屋里就骂猫，
她才在不成，
她才受不了。
你拍水鱼才跑，
你拍掌鸟才飞。
才成水牛犟下水，
才有黄牛犟上坡。
来到白雉巢，
未得白雉翎；
不赔一套花衣裙，
亦偿半截银雀尾。
比如咱祭鬼，
比如咱禳邪，
得要根芭茅，
得要对竹卦，
才清除鬼祟，
方禳净邪煞。”

基龙南说道，
俄往溜说道：
“你家的扁董，
无萤火虫照路，
无蜘蛛牵丝，
无点水雀做媒，
无卓鸟为妁，
无鸡做嫁礼，
无鸭作嫁物，

ab nriangb daib nail dieed
ab nriangb daot mens songt
gheed not dieik mob guf vib
naos not yeet mob jil daot

无舅舅送嫁，
无舅妈送亲，
蛙各从你岩头跃来，
鸟各从你枝头飞入。”[28]

Xongx Jit Jil jouf jus
Diul Feeb Dliangb jouf jus
mob hveib not dios nrid
mob tok not dios vil
daot diouk dios daot gix
daib jees dios bal nial
dios ghab zeex vud liod
dios ghab zeet liangl niul
dios dat ghoub dlob liangl
dios dat mol dlob eeb
diot nriees bus mob diux
diot nriees bus mob zad
mob dib aob nral jouf zouk
mob meex bil naos jouf yeet

熊基其说道，
丢番商说道：
“你心各愿连彼心，
你坛各愿配坛箩，
金竹各喜欢水竹，
小伙各喜欢姑娘，
各喜欢在放牛坡，
各相爱在藏鼓崖。
美如四两银项圈，
恰似金鞍配骏马，
自娶进你门，
自迎进你屋。
你拍水鱼才跑，
你拍掌鸟才飞。”

jouf nriangb Jeib Longl Neel
jouf nriangb Ok Wangx Liub
nenx Jax jouf ab mil
ngangl lil jouf ab liouf
jouf jax jeex xongs liangl
jouf meef jeex zab seix
jouf niox Beex Dongx mil
jouf lieel Dlas Hod diangs

有那基龙南，
有那俄往溜，
才吞《贾》不了，
才吞理不去，
讲成银七两，
评成银五钱，
才休扁董去，
才结夏伙案，



laib beex not mil dous	花儿各去开,
laib zaid not mil zait	果儿各去结。
jouf jeex ib god Jax	也成一段《贾》,
jouf jas ib bil hxuf	也成一个理。

注 释:

[1]Beex Dongx(扁董):传说是今三都水族自治县境人。

[2]Dlas Hod(夏伙):亦读为 Dlas Haob(夏蒿),传说是今都匀市境人。

[3]dios:dios hveib(喜欢、中意)的省称。口语中不能省称。

[4]"喜念"(xid nriees):苗族婚姻习俗称谓,专指男女自由恋爱、不用媒妁、自主结婚的婚姻形式。

[5]三架谷:挂满三排晾禾架的摘糯谷。

[6]、[7]Ghab Lieex beel bib nriul、Ghab Deit beel bib nas:beel 是 ab beel(尚未)的省称。这两句直译意为嘎里嘎对尚未赐予生育,指未怀孕生子。苗族民间信仰认为,嘎里嘎对是司人丁、寿命之神。

[8]这两句是说,如不请理老去明辨是非,别人会耻笑扁董是有娘生无娘教的人。

[9]、[10]Xongx Jit Jil(熊基其)、Diul Feeb Dliangb(丢番商):女方请来的两个理老的名字。古时苗族民间的重大纠纷,一般都由理老进行调解、辩论、评判解决。

[11]如甘雅的戥/似者葛的秤:甘雅者葛是传承《贾》的这个苗族支系迁徙定居的一个地名。这两句是说完全按照祖先制订的规约来处理纠纷案件。

[12]右耳听狗吠/左耳听兽哼:喻认真听取当事人的陈述。

[13]、[14]Jeib Longl Neel(基龙南)、Ok Wangx Liub(俄往溜):男方请来的两个理老的名字。

[15]芝麻救粑棰:苗人打糍粑时,为避免糍粑粘住粑棰,便不时将磕好的芝麻面抹在粑棰上。

[16]冷水救粘膏:苗人为捕鸟而用桐油或粘树皮制作粘膏时,需越捶打黏性才越好,捶打时木棒要不时过一下冷水,敷粘膏前手也要先湿水,才不被粘住。

[17]这段话是表示要以与人为善、息事宁人的态度来处理这件纠纷。

[18]这段话是表示要以不偏不倚、公平合理的态度来处理这件纠纷。

[19]是否爱掐草……遇刺泡就吞:这八句是指是否有婚外情行为。

[20]你下一钱银/你下银五分:即拿出一钱五分银作定钱,如查无此事,就归女方收下作为赔礼钱;如确有此事,女方要倒赔同样数量的银给男方。

[21]刻骨:裁决后刻骨片为凭证。

[22]蓑衣也是牛/破碗也是鼓:比喻对方只要抓到一点证据出来,己方就承认真有此过错。

[23]看钢着到梢/瞧刀利到背:比喻公正处罚决不留情。从前苗人打制的各种刀具,是在铁胚中开槽放入好钢片,再煅打而成。好的刀具,钢放得深,刀磨秃到接近刀背仍然锋利。

[24]就吞吞吐吐/就支支吾吾:无话反驳对方。意味对方没有所指方面的过错。

[25]移升米、移碗粮:不时背着家人把一升升米、一碗碗粮悄悄送给他人。

[26]邀理老得庠鱼塘:喻要酬谢一餐饭食。这是从前请理老去说理的礼俗。

[27]xat:xat dlias(难得、有幸)的省称。口语中不能省称。

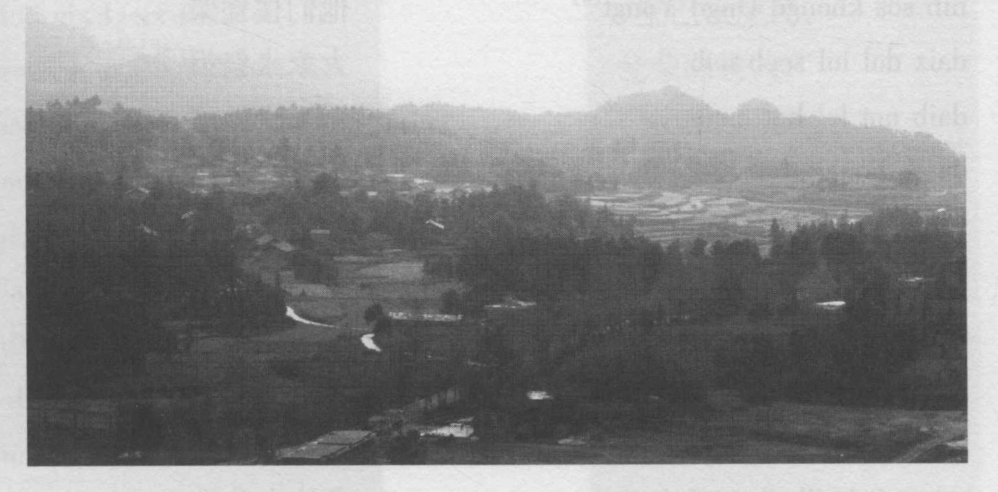
[28]这段话表示是无媒无聘的婚姻,言外之意是离婚无需给女方赔偿。有关典故参见《婚姻篇》各处。



十六　Jib Xongl Dongl　　基雄东

nriangb dail Jib Xongl Dongl[1]
nib nriangb Zeet Niul Ghod[2]
nib nriangb Vib Hvak Feeb[3]
nib voud dol nrix tiab
nib xangt dol liod feex

有个基雄东，
他住责努过，
他居依寒番，
守一群水牛，
牧一群黄牛。



责努过——今丹寨县龙泉镇五里村。远处梯田下方即为里巴瓮荣遗址　（王启征　摄）

jil bil bad naos jub
jil bil bad naos ceit
diot nriouf heeb doud yux
mangs jil ghoub ghod daox
tieik daot fend yaf lieef

一只手提画眉笼，
一只手提豆雀笼，
穿着刷桐油皮鞋，
戴着绞铜银项圈，
头插八棱银簪子，

dib vangx ghob los vib	威容能震石，
dib jof ghob los zeet	尊颜可惊崖。
nriangb dail Niul Zat Lieef	有个努札连，
nib aod nrinx Aob Ghaib[4]	他娶乌该女，
nib aod Peik Lol Niaf[5]	裴洛南为妻，
nib nriangb Vib Bil Niul	居于依毕努，
nib xud khongd Aob Ghaib	住在乌该寨。
nriangb dail bak ghaot Meex[6]	有个勉公公，
nriangb dail mens wouk Beex[7]	有个扁奶奶，
nib nriangb feeb Lieix Bab	他们居里巴，
nib sos khongd Ongd Yongt[8]	他们住瓮荣。
daix dol lol seeb nab	大家来祭祖，
daib not lol but mens	众人吃鼓藏，
daod diongx diot Lieix Bab	笙堂在里巴，
xongt niul diot Ongd Yongt	鼓场在瓮荣。
Aob Ghaib dlouf Ongd Yongt	乌该到瓮荣，
Ghab Ful[9] dlouf Ghab Gheid[10]	干河到干改，
bangb feeb jouf dax foud	村村来吹笙，
los vangl jouf dax zouk	寨寨来跳鼓。
nrinx Aob Ghaib jouf dax	乌该女才来，
Peik Lol Niaf jouf dax	裴洛南才来，
dax zouk gix Lieix Bab	来里巴舞笙，
dax zouk niul Ongd Yongt	来瓮荣踩鼓。
bab naib xid ghongb foud	吹了三天笙，
bab mangt xid ghongb zouk	跳了三天舞，



weix naib lol meeb lol	节散众人返，
leit mangt tok meeb tok	舞散众人回。
lol weix Zeet Niul Ghod	返至责努过，
lol sos Vib Hvak Feeb	回到依寒番，
jas dal ghaot Jib Xongl	遇到基雄公，
jil bil bad naos jub	手提画眉笼，
jil bil bad naos ceit	手提豆雀笼，
nangd hvub jouf lol vud	闻声过来问，
daos seid jouf lol meef	闻语过来说：
fud gix dous lol jid	"何方吹笙回呀娃，
zouk niul dous lol jid	何处踩鼓归呀娃？"
fud gix Lieix Bab lol	"里巴吹笙回，
zouk niul Ongd Yongt lol	瓮荣踩鼓归。"
mob deid dail dous daib vut nriux	"你见谁娃俊，
mob jas dail dous jid vut nios	你遇谁女美？"
dail naix Ghab Deit qud	"人皆嘎对铸，
laib mangl Ghab Lieex dangt	脸皆嘎里塑，
dail naix xit houf taid	模样都一样，
ab nriangb dail dous xit houf vut	没有谁特殊。
nriangb jus nrinx Aob Ghaib	只有乌该女，
nriangb jus Peik Lol Niaf	只有裴洛南，
nib ghoub jouf liub jil	她银项圈大，
nib vees jouf liub dlieeb	她银梳子美，
nib ghoub neif daix gix	银饰盖笙堂，
nib wangb neif dais niul	仪容盖鼓场。"
ghaot Jib Xongl jouf vud	基雄公就问：

mob lol jox gid nongd
jas nib lol ab dot
naib ab bil nib lol
mangt gos veex nib lol

naib ab bil nib lol
mangt gos veex nib lol
nin lol ab lol seeb
nib lol ab lol lial
gheib diot bil jouf lol
geed diot guf jouf lol
lol weix Zeet Niul Ghod
lol sos Vib Hvak Feeb
ghaot Jib Xongl jouf vud
nenx yenb gid mil jid
haok yent gid mil jid

nrinx Aob Ghaib jouf vud
Peik Lol Niaf jouf meef
mob loul zail wil nab
zail wil zad laox dib
xix fend dat xix daob
ghongx meid dat ghongx hab
mob ghangd wil nenx yenb
mob gol wil haok yent
mob ab bol vangx not
mob ab xid sas not
ghaot jouf jul vangx diub

“你来的路上，
孰见她身影？”
“日落她才回，
暮临她才归。”

日落山她返，
暮色临她回。
她返不空返，
她回不空回，
提只鸡才返，
携包饭才回。[11]
走到责努过，
行到依寒番，
基雄公叫道：
“孩儿吸烟[12]再走吧，
孩儿抽烟再行吧。”

乌该女才应，
裴洛南才答：
“您老如我父，
您寿似我爹，
头秃似葫芦，
牙缺似破瓢[13]，
您喊我吸烟，
您邀我抽烟，
您不觉难堪？
您不觉羞颜？”
公无地自容，



ghaot jouf yut mis diub	公脸无处搁，
laib hvub ghoud ab vud	再不吭一声，
laib seid ghoud ab meef	再不说一言。
jus dail nrinx Aob Ghaib	且说乌该女，
jus dail Peik Lol Niaf	且说裴洛南，
bit ghaot ghob mil daix	越公朝前走，
bit ghaot ghob mil fend	越公往前行。
dail ghaot Jib Xongl Dongl	那基雄东公，
jouf xangt nib dol qoub[14]	施出迷恋药，
mil dlok nib gheeb deib	去粘她裙裾，
mil dlok nib gheeb oud	去粘她衣脚。
mil weix Ongd Yul Dliaf	走到瓮尤霞，
diux mil bab diux diangd	一步退三步，
dout mil bab dout tok	一脚退三脚，
diangd weix Zeet Niul Ghod	回到责努过，
tok sos Vib Hvak Feeb	转到依寒番，
lol gol ghaot Jib Xongl	来喊基雄公：
lol nenx yenb yad ghaot	“来吸烟呀公，
lol haok yeit yad ghaot	来抽烟呀公！”
ghaot Jib Xongl diangd nais	基雄公反问：
wil loul loul zail mob nab	“我老如你父，
zail mob zad laox dib	我寿似你爹，
xix fend dat xix daob	头秃似葫芦，
ghongx meid dat ghongx hab	牙缺似破瓢，
wil dous[15] dlaox nenx yenb	我咋与吸烟，
wil dous daos haok yent	我咋与抽烟？”

nrinx Aob Ghaib jouf vud	乌该女就应，
Peik Lol Niaf jouf meef	裴洛南就答：
nib vangt nib jouf loul	“年轻过才老，
nib vut nib jouf bol	英俊过才丑。
lol ob nenx yenb yad ghaot	来咱吸烟呀公，
lol ob haok yent yad ghaot	来咱抽烟呀公！”
jus dail ghaot Jib Xongl	且说基雄公，
ghob yangd bus Zeet Niul Ghod	挟去责努过，
youk bus Vib Hvak Feeb	持去依寒番，
ghob yangd mil nib diux	挟去他家里，
ghob youk mil nib zad	持去他屋中。
mil nriangb jeex xongs naib	去住成七天，
mil xud jas xongs mangt	去宿成七夜，
niox geed naof dax jib xeet	留糯米饭长霉，
dliat songd dieed nrix xeef geet	留牛肋肉生蛆，
niox nral dax gib	留鱼长角，
dliat gheib lot mis	留鸡陷眼。
gheel nriangb fud xongs naib	都过了七天，
gheel nriangb fat xongs mangt	都过了七夜，
dail ghaot Jib Xongl Dongl	那基雄东公，
jouf youk nib qoub mil	才收去迷药，
jouf xangt nrinx Aob Ghaib	放乌该女回，
jouf xangt Peik Lol Niaf	放裴洛南归，
diangd mil Vib Bil Niul	转来依毕努，
diangd mil khongd Aob Ghaib	返回乌该寨，
mil weix nib naix diux	回到她夫家，



mil sos nib yous zad
jus dail Niul Zat Lieef
xid gux ab bus mis
nrieet niangs ab bus hveib
diangd nais nrinx Aob Ghaib
diangd nais Peik Lol Niaf
meeb dieed lol gid daix
mob gheel lol dangl gheeb
heeb jeex xil nongd naib
heeb jas xil nongd mangt
sos niox gheib lot mis
sos dliat nral dax gib
yangf songd dieed nrix xeef geet
dliat geed dax jeib yul xeet

nriangb dail nrinx Aob Ghaib
nriangb dail Peik Lol Niaf
jouf pab dab dliouk bil
jouf nal hseid dliouk vus[16]
wil nab it hvub jongb[17]
wil bak it seid xangs[18]
jouf Lieix Bab dlouf Ongd Yongt
Ghab Ful dlouf Ghab Gheid
jux laix bib jux khad
juf dail bib juf dleif
jouf nenx ab jul haid
jouf haok ab xut haid
jouf dliat gheib lot mis

回到她夫屋。
且说努札连，
左看不入眼，
右瞧不对劲，
质问乌该女，
追问裴洛南：
“别人咋先回，
而你咋后归？
逗留这多日，
逗留这多夜，
以至鸡陷眼，
以至鱼生角，
牛肋肉生蛆，
糯米饭长霉！”

那个乌该女，
那个裴洛南，
才刨土救坡，
才说谎解危：
“我父当呼龚，
我爸做祭师，
才走里巴到瓮荣，
干河到干改，
九家送九包饭，
十户送十块肉，
才吃也不完，
才喝也不尽，
才留鸡陷眼，

jouf dliat nral dax gib	才留鱼长角，
niox songd dieed nrix xeef geet	牛肋肉生蛆，
niox geed dax jeib yul xeet	糯米饭长霉。”
jus dail Niul Zat Lieef	且说努札连，
nib jouf mangd bongt said	才忍气吞声，
zees lees feeb Lieix Bab	立刻去里巴，
zees lees khongd Ongd Yongt	马上赴瓮荣。
bak ghaot Meex mil vud	勉公已上坡，
mens wouk Beex nriangb zad	扁奶正在家。
mil weix jouf mil vud	走到就去问，
mil dlouf jouf mil nais	行抵就去说：
mob nriangb zad dail wouk	“亲奶在家呀！
wil nab it hvub jongb	我父当呼粪，
wil bak it hseid xangs	我爸[19]做祭师，
nib xob ngeix ghab jil	他得牛腿肉，
nib dot ghof ghab liangk	他得牛肘肉，
niox lol weix wil diux	留送给我家，
bib lol weix wil zad	留送到我屋，
geed dax jeib yul xeet	惜饭长了霉，
songd dieed nrix xeef geet	惜肉生了蛆。”
nib beef mens wouk Beex	他岳母扁奶，
jouf xees Niul Zat Lieef	告诉努札连：
mob beef bak ghaot Meex	“你岳父勉公，
nib dios naix leik nriangx	他是割草人，
nib dios ghaot maf doul	他是打柴汉，
ab dios dail hvub jongb	不是呼粪料，



ab dios dail seid xangs	不是祭鼓师，
ab nriangb ngeix ghab khad	不得包包肉，
ab nriangb ghongd ghab dleif	不得块块肉。”
dangl weix naib ab bil	等到日落山，
dangl sos mangt gos veex	待到夜幕临，
bak ghaot Meex lol weix	勉公回到家，
mens wouk Beex jouf xees	扁奶告诉他：
dax ab dios hvub jub	“婿来说话非请教，
dax ab dios hseid xees	婿来出言非相商。”
Niul Zat Lieef jouf nais	努札连就问：
mob daib lol naib dous	“你女何日归?”
wil daib lol naib nrol	“我女兔日归。
gheib diot bil jouf lol	提只鸡才归，
geed diot guf jouf lol	携包饭才回。”
mob daib lol naib nrol	“你女兔日归，
dieed weix dlil naib gheib	却鸡日才到。
gheel fat jeex xongs naib	都过了七天，
gheel fat jeex xongs mangt	都过了七夜，
nib lob jouf weix diux	她脚才到家，
nib dout jouf leit zad	她踵才拢屋。”
nib mens mangd bongt said	她母默无声，
nib bak jouf lol vud	她父才出言：
dios naix not mil ghaob	“是人就去做活，
dios doul not hot geed	是柴就去煮饭。
ab dios dol hvub jub	这不是请教之语，
ab dios dol seid xees	这不是商量之言。”

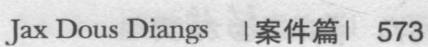
Niul Zat Lieef jouf vud
nib jongb hvub dot ngeix ghab khad
dot ghongd ghab dleif
gid vud nenx ab jul haid
haok ab xut haid
gid niox gheib lot mis
gid dliat nral dad gib
niox songd dieed nrix xeef geet
geed dax jeib yul xeet
diod doul diod ib jib
it kheet it ib diux
mob dieed diod doul ob jib caid
it kheet ob diux xenk
dail naix ob dail yous
dail dlad ob dail khangb
wees wil gheeb nrix vud
wees wil gheeb niul dib

bak ghaot Meex jouf vud
wil diod doul diod ib jib
it kheet it iib diux
wil ab diod doul ob jib
wil ab it kheet ob diux
wil jub naix liees mob diux
jub daib liees mob zad
ghob jeex mob wad
ghob jas mob nrieeb
not nrix jib not vud

努札连就说：
“她出言得包包肉，
得块块肉，
说是吃不完哩，
喝不尽哩，
才留鸡陷眼，
才留鱼长角，
留牛肋肉生蛆，
留糯米饭长霉。
烧火应一塘，
开亲应一门。
你却烧了两塘火，
开了两门亲，
一女嫁二夫，
一狗找二配，
调我牛给他人守，
换我鼓给他人敲。”

勉公就答道：
“我烧火只一塘，
开亲只一门。
我不烧两塘火，
不开两门亲。
我交人到你家，
我交女到你屋，
就成你妻子，
就成你媳妇。
各人的牛各人守，





not wad jib not mongx
mob nrix mob ab vud
mob wad mob ab mongx
nrix not dal mob vud
naix not dal mob zad
wil ab diod doul ob jib
ab it kheet ob diux
ab bib gheib ob diux
ab gheet jud ob zad
nriangx dangx dil ab dangx
wad zouk songx ab zouk
mob mil qab neel Aob Lax
mob mil qab jus Aob Dlaof
hangd mob qab yab saix
hangd mob vangs yab jas
mob hvub not mil vud
mob seid not mil jus
hangd qab ghoud nris saix
hangd vangs ghoud nris jas
gos gheib ob ghob dlit jil
gos beet ob ghob dlit diangx
dlit diot naix not xid
dlit diot daix dol nrieet
ob gib it nongd diut
ob nras it nongd qangb
dios ab dios jid Niul

各人的妻各人看。
你牛你不守，
你妻你不看，
牛各失落自你坡，
人各失踪自你屋。
我不烧两塘火，
不开两门亲，
鸡不送给两家，
粑不抬给两户。[20]
船沉篷不沉，
妻跑床不跑。
你上寻到乌览，
你下访到乌苕，
若你查不出，
若你访不到，
你话自去圆，
你语自去了；
若你果查出，
若你果访有，
抓出鸡咱就撕腿，
抓出猪咱就撕膘，
撕给众人看，
撕给大伙瞧。
咱牛角这样斗，
咱牛鼻这样穿，
可不可呀努？”

jus dail Niul Zat Lieef

且说努札连，

nib nenx Jax ab mil	他吞《贾》不下，
nib ngangl lil ab liouf	他吞理不了，
nib ghob mangd bongt said	他有口难言。
lob ghob diangd lol diux	脚就转来家，
dout ghob tok lol zad	踵就返回屋，
bab jib doul bab gib	三角三堆火，
dliat dail wad ghab diongb	命妻在中间，
diod doul ghob lol peib	烧火就来烤。
gid gux ghob xeed ghof	外面烤熟肉，
gid diongb ghob das daib	里面烤死胎，
jouf xees veex diot bil	才道出实情，
jouf xees bil diot veex	才说出真话：
lol weix Zeet Niul Ghod	“回到责努过，
lol sos Vib Hvak Feeb	行至依寒番，
lol jas Jib Xongl Dongl	来遇基雄东，
diot jeex hangd daob khob	才昏了头脑，
diot jas hangd laox menf	才迷了神智，
jouf ab jeex xongs naib	才躺倒七天，
jouf dol jas xongs mangt	才耽搁七夜，
jouf lol ab weix diux	才回不到家，
jouf tok ab leit zad	才返不到屋，
jouf pab dab dliouk bil	才刨土救坡，
jouf nal seid dliouk vus	才说谎解危。”
nib diux diongb jouf vud	她丈夫才讲，
nib zad yous jouf meef	她丈夫才说：
laib nongd ab dis dail dous	“果不是别人，
dios bad nios Jib Xongl Dongl	是那基雄东！



qab loul jouf mil weix	找理老去论，
xangt ghot jouf mil sos	让寨老去说。”
ghob qab Zab Sangx Lieex	便请楂赏琏，
ghob xees Zab Wangf Xif	便叫楂王习：[21]
wil ghab mob dax weix	“我请你来到，
wil gol mob dax sos	我叫你来临，
mob lol nenx wil ngeix	请你吃点肉，
mob lol haok wil joud	请你喝点酒，
dieed wil hvub mil vud	带我话去讲，
dieed wil seid mil meef	拿我语去说，
dieed wil Jax mil bid	带我《贾》去辩，
dieed wil lil mil sos	拿我理去评。”
nib jouf nrangx veex mil	他才沿岭走，
nib jouf ngal zeet mil	他才下坝行，
mil weix Zeet Niul Ghod	走到责努过，
mil sos Vib Hvak Feeb	行至依寒番，
mil nais Jib Xongl Dongl	去问基雄东：
wil dax weix mob diux	“我来登你门，
wil dax sos mob zad	我来到你家，
wil dax yab dax seeb	不是凭空来，
wil dax yab dax lial	不是无故到，
wil dax dint Jax dat dint dend	拿《贾》来论事如戥，
dint lil dat dint dliok	拿理来判案如秤，
dat dint dend Ghab Vax	如甘雅的戥，
dat dint dliok Zad Ghot	似者葛的秤。
dax nais mob Jib Xongl Dongl	来问你基雄东——
nriangb dail nrinx Aob Ghaib	有个乌该女，

nriangb dail Peik Lol Niaf	有个裴洛南，
lol weix Zeet Niul Ghod	走到责努过，
lol sos Vib Hvak Feeb	行至依寒番，
ab jeex xongs naib dot	躺倒七天否，
dol jeex xongs mangt dot	耽搁七夜否？
lob wix mob diux dot	脚进你家否，
dout sos mob zad dot	踵拢你屋否？
yab benb jeex xongs naib	不知七天事，
yab xangk jas xongs mangt	不晓七夜情，
mob lol vil wil nrieix ib fenb[22]	那你拿我银一分，
gid nriangb dal wil nrieix ob fenb	我还有二分。
sos benb jeex xongs naib	若知七天事，
sos xangk jas xongs mangt	若晓七夜情，
mob lol vil wil ob fenb	你敢拿二分，
nriangb dal wil bab fenb	我还有三分。
lol xees vut xees deix	讲要讲实话，
lol xees vut xees deis	说要说真言，
wil it aob xud dax	我就拿温水来，
wil it aob tangb dax	我就拿温汤来，
bib mil it dlieeb jul	咱就完纠纷，
bib waf it diangs jous	咱就结案件。
mob sos vud yab benb	你若推不知，
mob sos vud yab xangk	你若说不识，
wil qab zot lol saix	我劈油柴来碰着，
wil voud ghaob lol jas	我做活计来遇见，
mob yend dangx ghob niox	你藏得住就罢，
mob zouk liouf ghob niox	你逃得脱就罢，
mob sos yend yab dangx	若你藏不住，

mob sos zouk yab liouf	若你逃不脱，
ghob xangt aob seil dax	就放冷水来，
ghob xangt aob gad dax	就放冷汤来，
gox liub mob gheet yab nriangs	依大罚你扛不起，
gox yut mob gheet yab diux	依小罚你抬不动。
ghob jul wil zab fenb	这才完五分，
nriangb dal wil diut fenb	我还有六分，
ngeix mil nriangb dal bongt	兽走遗气味，
nral mil nriangb dal meib	鱼走遗腥味，
wil ghoub gid dib ngeix Bil Joul[23]	我就打猎到排佐，
gid heik nral Aob Nriangb[24]	捞鱼到乌仰，
jas ngeix wil ghob bangd	见兽我就射，
jas nral wil ghob heik	遇鱼我就捞，
laib eid gox liub mob gheet ab nriangs	那样依大罚你扛不起，
gex yut mob gheet yab diux	依小罚你抬不动。
ghob jul wil diut fenb	这才完六分，
nriangb dal wil xongs fenb	我还有七分，
mob vud aod vud deix	你讲了实话，
mob xees aod xees deis	你说了真言，
wil tid feeb mob gid	我作轻你扛，
wil maf nriul mob gheet	我砍生你担，[25]
ghob vil wil xongs fenb	就完我七分，
bib dlieeb ghob it jul	咱纠纷就完，
bib diangs ghob waf jous	咱案子就清，
laib dlieeb ghob jul jous	纠纷完彻底，
laib nongs ghob jul wix	如雨后天晴，
laib hvub ghoud yab nriangb	再无话可说，
laib seid ghoud yab vud xenk	再无言可讲啦！”

jus dail Jib Xongl Dongl
nriangb not Jax diongb feeb
nriagb not xangs diongb vangl
gid gux nriangb Mol Niul
gid diongb nriangb Mol Dliees
Mol Niul niuf lol diongb
Mol Dliees dlieed mil gux
ghab Mol Niul dax weix
gol Mol Dliees dax sos
Mol Niul jouf dax vud
Mol Dliees jouf dax meef
nriangb juf ob dail dlieeb
liub jus mens Ghab Lieex
liub jus bak Ghab Deit
nriangb juf ob jox diangs
liub jus diangs gox vob
liub jus diangs bongs wad
mob Zab Sangx Lieex nongd
mob Zab Wangf Xif nongd
dax weix Zeet Niul Ghod
dax sos Vib Hvak Feeb
ghob benb jeex xongs mul
ghob dol jas xongs mangt
mob vil ghob gos bil
mob gangf ghob gos xeeb
mob tid fab bib gid
mob it nriul bib gheet

有那基雄东，
地方贾师多，
村寨理老众，
涉外有莫奴，
涉内有莫社，
莫奴向内抠理，
莫社朝外搪塞。
请莫奴来到，
叫莫社来临，
莫奴就来讲，
莫社就来说：
“有十二种鬼，
大莫如嘎里，
大莫如嘎对；
有十二类案，
大莫如摘菜[26]，
大莫如辱妻。
你这楂赏琏，
你这楂王习，
来到责努过，
行至依寒番，
就知七夜事，
就晓七夜情！
你就抓着手，
你就握住丝！
你就作轻咱扛，
就砍生咱担，



gox liub wil gheet yab nriangs
gox yut wil gheet yab diux
mob jas xab nenx nral
mob jas dliangk nenx gheib
dieed yab jangx xab jangx nral lol
jangx dliangk jangx gheib lol
dieed yab gos xab ghob dad doud
gos dliangk ghob louk lint
dieed yab dieed lol sab loul
yab dieed lol dak ghot
mob Zab Sangx Lieex dax weix
mob Zab Wangf Xif dax sos
mob dax dib beet ngeix nenx
mob dax dangt bas joud haok
mob dail nongd seet maf daot
mob dail nongd yous ghot naix
mob jux hveib xeef geet
mob dit nral jeex geeb
ghob yangd dlieel ghob dib
ghob youk vus ghob nangk
ghob dib ghob liangl vus
ghob dat ghob dait bongt

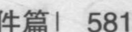
laib dlieeb eib jeex joud
laib diangs nraf jeex jeeb
dlieeb yab nriangb xangs xib
diangs yab nriangb ghot daod
niox vob ghob dous weil

我们就大罚扛不起，
小罚抬不动！
你遇水獭吃鱼，
遇野猫吃鸡，
怎不连水獭连鱼抓来，
连野猫连鸡逮来？
怎不抓着水獭就把皮剐，
逮着野猫就把皮剥？
怎不抓给理老议，
逮送理老评？
你这楂赏琏，
你这楂王习，
你来就杀猪吃，
你到就舀酒喝！
你这砍树的利刃，
你这诬人的凶汉！
你这颗心生了蛆，
你这碗鱼长了虫！”
就使劲地打，
就尽力地捶，
就打得气无，
就挞得气绝。

纠纷如难吞的酒，
案子似难脱的腊，
鬼无巫师禳，
案无理老断。
菜老煮锅破，

dliat geed ghob dous xit	饭老蒸甑裂，
niox diangs ghob das naix	纠纷不息人死伤，
niox doul ghob kib feeb	火患不灭会燎原。
niox Jib Xongl Dongl ded	基雄东姑妈，
niox Niul Zat Lieef ded	努札连姑妈，[27]
ob laix dax heik geeb Aob Qeib	两人来乌期河捞虾，
ob dail dax heik nral Aob Qeib	两人来乌期溪捉鱼，[28]
xid deid diot dangl gongl	相遇在半路，
xid jas diot daot gid	相逢在中途。
ob laix jouf xid nais	两个才相问，
ob dail jouf xid xees	两人才商量：
mob dios dail dous ded	“你是谁姑妈？”
dios Jib Xongl Dongl ded	“基雄东姑妈。”
mob dios dail dous ded	“你是谁姑妈？”
dios Niul Zat Lieef ded	“努札连姑妈。”
laib nongd dios ob diux daib nail	“这么说是咱的舅舅，
dios ob zad daib yous	是咱的亲戚。
diees nongd laib dlieeb eib jeex joud	现在纠纷如难吞的酒，
laib diangs nraf jeex jeeb	案子似难脱的腊，
dlieeb yab nriangb xangs xib	鬼无巫师禳，
diangs yab nriangb ghot daod	案无理老断。
niox doul ghob kib feeb	火患不灭会燎原，
niox diangs ghob das naix	纠纷不息人死伤。
lol ob xid bib laix mab geeb	来咱互赠一把虾，
dieed dangt nrieix ghab fenb	权当说理银，
mob diangd mil weix mob diux	你转回你家，
wil tok mil sos wil zad	我返回我屋，
mil dlaox daib nail vud	去跟舅舅讲，





mil daos daib nail meef	去与舅舅说，
dlieeb yab nriangb xangs xib	鬼无巫师禳，
diangs yab nriangb ghot daod	案无理老断，
deix ob diux daib nail	既是咱舅舅，
dios ob zad daib yous	既是咱亲戚，
jib ob not lol daod jib niox	就由咱来了结罢。”
ob laix jouf lol daod	她俩才来断，
lol weix Zeet Niul Ghod	来到责努过，
lol sos Vib Hvak Feeb	来到依寒番，
lol git Jib Xongl Dongl	划基雄土地，
daod jul bab beet bil	划出三百坡，
bab seeb bab beet jus	三千三百处，
dieed diot Niul Zat Lieef	划给努札连。
jouf xees meeb dol seeb	向众人宣言，
jouf xees meeb dol ghaot	向众老宣告：
bib hvak Zeet Niul Ghod	“咱划责努过，
bib hvak Vib Hvak Feeb	咱划依寒番，
laib dlieeb xib jouf jul	纠纷就消散，
laib diangs waf jouf jous	案子就结清，
laib dlieeb ghob jul jous	纠纷完彻底，
laib nongs ghob jul wix	如雨后天晴。”
ghob jeex ib god Jax	也成一段《贾》，
ghob jas ib bil xuf	也成一个理。
naib vut ib juf wangl	吉因十二祖，
mangt vut ob dail qid	祥缘十二王。
hous	嗬！

注 释:

[1]Jib Xongl Dongl(基雄东):多省称为基雄,一说为DlibXongl(西雄)(参见《村落篇》),传说是Zeet Niul Ghod(责努过,地名,在今丹寨县龙泉镇五里村境)人。清乾隆二十年(一七五五年)在此一带没苗田设屯堡,其族裔被迫迁往他处。

[2]Zeet Niul Ghod(责努过):地名,意为铜鼓坝。

[3]Vib Hvak Feeb(依寒番):地名,意为分界石,在今丹寨县龙泉镇良山村境。

[4]nrinx Aob Ghaib(乌该女):乌该是地名,即今丹寨县城东郊上富贵、下富贵一带。裴洛南嫁来住在这里,故如此称她。

[5]Peik Lol Niaf(裴洛南):一说为Peik Nangl Naif(裴囊耐),努札连妻。另有的版本说为Boux Jongx(宝炯),那是葫芦兄妹中妹妹的名字,仅作为裴洛南的代称,不是其本名。

[6]、[7]ghaot Meex(勉公)、wouk Beex(扁奶):努札连妻子裴洛南的父母。

[8]Ongd Yongt(瓮荣):池塘名,亦作为该塘周围一带的地名,在今丹寨县龙泉镇五里村境。距塘不远处有一块田名lieix niul(意为鼓藏田),传说是古代吃鼓藏的活动场所。

[9]Ghab Ful(干河):地名,今丹寨县扬武乡干河村。

[10]Ghab Gheid(干改):地名,今丹寨县扬武乡干改村。

[11]在吃鼓藏中,送礼来的亲友返家时,主人家按习俗要赠送煮潦过的鸡、米草包的一团糯米饭以及一块带肋骨的牛肉等礼品。故裴洛南才带着这些东西回家。

[12]吸烟:喻谈情说爱。

[13]破瓢:古代苗族多用葫芦瓢,久而易朽,一碰则落下破片。此处喻老人牙齿已松落。

[14]qoub:苗族传说中的一种迷恋药,是一种寄生植物。据说谁若被施用了这种药,就会情不自禁地依恋施药者,听任其摆布。

[15]dous:hvid dous(如何,怎么样)的省称。口语中不能省称。

[16]vus:ghab xeed vus(直译命之气,意为生命)的省称。口语中不能省称。

[17]hvub jongb(呼粪):苗族吃鼓藏活动仪式中十二种职事之一的称谓。参见《创世篇·祭公祀奶》注26。

[18]seid xangs:祭师,亦指“呼粪”。

[19]我爸:指努札连岳父。苗族女婿未有子女时,当面亦称岳父母为爸、妈,有



子女后则称公、奶。

[20]鸡不送给两家/粑不抬给两户:此二句喻没有把一女嫁两家。苗族婚俗:姑娘出嫁时,陪嫁礼品中要有一对雌雄鸡;新嫁三年内,每年过年时,娘家要抬一箩糯米粑给女儿。

[21]楂赏琏、楂王刁:理老的名字。

[22]vil nrieix:直译义"拉银",意为说理钱、判案钱。古时苗族理老调处纠纷时,当事人双方各拿出银钱放在调处现场,叫做 kheib vil nrieix(意为搁说理钱),最后谁输理就拿谁的银钱赔给赢家。

[23]、[24]Bil Joul(排佐)、Aob Nriangb(乌仰):排佐,山坡名,乌仰,河流名,均在丹寨县兴仁镇境,离责努过、依寨番一带有数十里路。

[25]我砍生你担:即可不按以往的规约来严厉惩罚,而是重新议处。

[26]摘菜:苗族民间歌谣中常以菜喻年轻女子,"摘菜"喻把别人的妻子非正当弄到手。

[27]基雄东姑妈/努札连姑妈:指二人的姐妹。苗族成年人有按自己儿女的身份称呼他人的习惯,故这样说。

[28]乌期溪:在责努过周围,有几条小河沟都叫乌期。

十七 khad hvub 结案收礼辞[1]

ghaot xit wix not xit	开天公来兴，
wouk xit dab not xit	辟地奶来订，
xit xak diot naib joud	兴歌予喜庆，
xit nrieed diot nib gos	兴哭予有丧，
xit xangs diot naib dlieeb	兴巫予禳鬼，
xit Jax diot naib diangs	兴《贾》予纷争，
xit nenx deil xeix fenb	兴受分厘礼，
xit haok deil liangl lif	兴收分厘银。
bib nenx deil xeix fenb	咱受分厘礼，
bib haok deil liangl lif	咱收分厘银，
nenx diot seeb naib ghaob	收偿千日活，
haok diot beet mangt gid	受酬百日工，
nenx diot taob aob nriux	偿口水之辛，
haok diot dif aob nriangf	酬汗水之劳。
dot ghax xid bib lioul	得蒜共同捣，
dot xid xid bib yeif	得盐共同舔，
dot ghax xid dous jul	得蒜分于擂钵，
dot xid xid dous dangb	得盐分于熬锅。
bib diangd mil diongb diux	咱拿返回家，
bib tok mil diongb zad	咱拿转回屋，
bib died mil dongb fib	咱拿去发财，
bib dieed mil nol dlas	咱拿去发富，



yis gheib gheib xeet nrieeb	养鸡鸡冠红，
yis gas gas nrox fend	养鸭鸭冠绿，
yis nrix nrix dad gib	养牛牛角魁，
yis mol mol dad songb	养马马鬃长，
yis daib daib ghoud liub	养崽崽成长，
yis vangt vangt ghoud soux	养孩孩聪明。
ghab bil Jax xid nid	《贾》是那样讲，
ghab god xuf xid nid	理是那样说。
naib vut ib juf wangl	吉因十二祖，
mangt vut ob dail qid	祥缘十二王。

注　释：

[1]从前理老受邀处理好一件纠纷，按礼俗收下少许银钱作为报酬时，要念诵此辞。

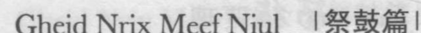


Gheid Nrix Meef Niul |祭鼓篇|

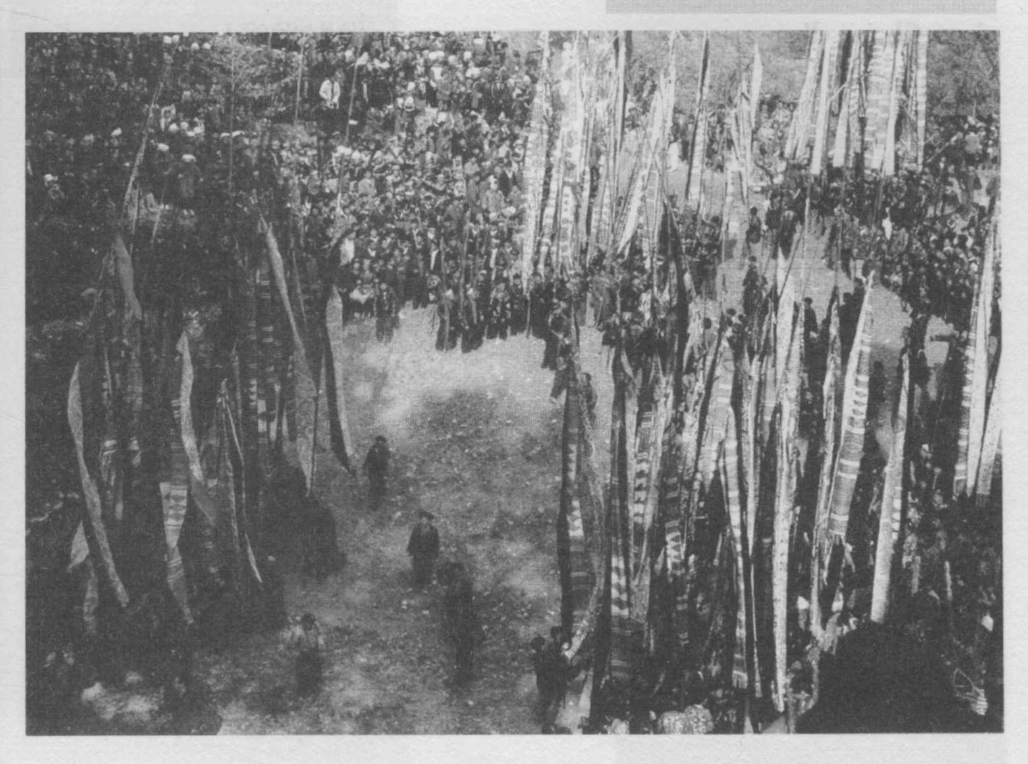
内容提要 春种秋收,才得稻米来吃鼓藏祭祖。开天地,造日月,射掉多余的日月,订历法,才形成十二月过一次年、十二年祭一次鼓的规矩。向奶迎春风得夫精气而受孕产下十二个蛋,孵出人祖央及雷龙等,央的苗族后裔养昌、牟昌迁徙到贵州黔东南地区,其三十多代子孙生活在今丹寨、雷山、三都、凯里、麻江、台江、榕江、贵阳等县市境内。

吃鼓藏祭祖是苗族最盛大的一项祭祀活动,每届活动要历时三年才完成,有繁杂的程序,每个程序都各有念(唱)词,本篇只选录了属于《贾》的内容之部分,即 gheid nrix meef niul(意为"念给牛听的祭鼓词")。这篇唱词,是在吃鼓藏祭祖活动的第二年,在进行杀牛之前唱述(其中开头语的一段是仪式开始时的祝词,只诵不唱),通过念给牛听的表现形式,叙述人类的起源及苗族本支系本家族的历史,告诉牛吃鼓藏祭祖的渊源及拿它祭祀何先人。由牛主家的穿着长衫并戴银项圈的男性内戚,牵着精挑细选用来祭祖的牯牛,牛前摆放十二个酒碗,牛角戴着银项圈,念牛师身穿长衫,头包黑帕,颈戴银项圈,左手提只雄鸭,右手拿着挥着竹卦和芭茅草,双脚不能离地(认为不然会踩着被念诵请来的祖灵与其他各种神灵)地念唱这篇祭词。念唱过程中,亲戚们在旁边不停地燃放鞭炮,欢送牛去成为光荣的祭祖牺牲。据说牯牛听完念唱后,会变得很温顺,有的还流下眼泪,乖乖去受死。本篇的传承至少已有二百年以上的历史。

关键词 祭鼓起源 鼓社世系

daos mens gheeb lob longl	循母脚跟走，
daos bak fend dad jit	顺父指尖行，
juf ob lat nenx nrieex	十二月过年，
juf ob nriut nenx niul	十二年祭鼓。
naib nongd naib nenx niul	今天祭鼓节，
mangt nongd mangt haok nous	今日吃鼓藏，



贵州榕江苗族吃鼓藏活动场面（引自《苗族服饰图志·黔东南》，台湾辅仁大学织品服饰研究所出版）（杨文彬 摄）

hvub ghab jox	就一句话，
seid ghab laib	就一言语：
loul loul vangt vangt	老老少少，
lob aod jus dangl	脚同一头，
fend aod jus gid	头共一边，
lob aod kab lol niangs	吉要进来，

bil aod tiab mil gux	凶推出去，
xoub xax ghab seib	恭祭祖宗，
xoub nreef bongs nriongs	敬祀先人。
naib seeb jub daib jub jid	今后子子孙孙，
deix diub jongt dlad	健健康康，
nriangb loul sos ghaob	劳动到老，
jeex fib jas dlas	发财发富！



一 ghaot qid wouk xit

祭鼓起源

(一)

bad nrix	牯牛![1]
nrieex mil nrieex lol	年去年回,
nriut mil nriut dax ad bad nrix	岁去岁至(啊牯牛)[2],
diangd dongd lat ghab	正月春回,
bouk dongd lat ob	二月春到,
vob hvub qut pab[3]	蕨菜长出盐肤木旁,
vob diuk qut ful[4]	茸菜冒出桦槁树脚,
ghob daol dlongs laf	布谷鸣叫山坳,
lid ghaif lol zad	燕子飞回旧巢,
niub nax mil lieix	稻种要下田,
niub ghol mil las	粟种要下地。
khab nrongl jux qongd	开九间仓,
bouk nrongl xongs dongs	开七柱仓,[5]
dot ib daf nax	得一袋稻,
dot ib zox nens	得一箩谷,
dieed lob xax yaf	用脚来搓,
dieed bil mangk vangk	拿手来揉,
ghab nriongb ib dangl	米草去一边,
ghab niub ib peit	稻粒去一旁。

ghab nriongb heib heeb	米草编鞋，
kad gil zouk zangt	穿去赶场，
diux fat ghab nrangx	走过草边，
dieik fat ghab bul	越过刺侧，
qab seix lol diux	挣钱来家，
qab gheis lol zad	攒财来屋。
dail niox niub nax	把那稻种，
dail niox xongd beel	把那谷粒，
xent diot gheeb vangl lieix dad	泡在寨脚长田，
nit diot guf vangl lieix liub	撒在寨头大丘，
bab naib diangd sob	三天胀肚，
bab mangt dous nriux	三夜绽口，
dous nriux naos seil	开如鸟嘴，
dous lot naos sous	绽似雀喙。
nrieex zab lol bil	进入五月，
dlout yib dieed jil	拔秧去栽，
dlout dail dieed jangs	扯秧去插，
jil diot lieix dad	栽在长田，
jangs diot lieix liub	插在大丘，
bab vongb mil neel	三行往南，
bab dius lol jus	三路朝北，
zangx langx ghab diongb	田头栽满，
nios waf ghab niangs	丘内插完。
lol dlouf nrieex xongs	到了七月，
ghab lieex ghongl jeid	拿弯把镰刀，
seet ghob ghongl diub	提拱背柴刀，



lax xangb mil neel	割田坎草，
maf nriangs mil jus	砍田埂刺，
yab bib neel daod	不让鼠咬，
yab niox naos peet	不送鸟啄。
jit dax jit ceib	风来抚摸，
nongs lol nongs yis	雨来滋润，
diangl deil bid wix	分蘖满田，
xeef deil bid dab	发蔸满丘。
lol dlouf nrieex jux	进入九月，
dieed sos lat juf	到了十月，
xeed jul ghab neeb	穗已黄熟，
tob jul ghab lieid	粒已饱满，
mend sab mil daod	钢摘刀摘，
mend laot mil nif	铁摘刀剪，
ghenx lol weix diux	抬来到家，
gheet lol leit zad	挑来到屋，
liees nrongl jux qongd	贮进九间仓，
bid nrongl jux qongd	装满九间仓，
liees zad xongs dongs	藏入七柱仓，
bid zad xongs dongs	装满七柱仓。
xib dod youf dod	到时拿舂，
xib sangt youf sangt	到日拿碾，
jeex it dail nrieeb	米白如新娘，
jas it dail jid	米鲜若新妇。
dlox sab mil dod	钢碓嘴舂，
dlox laot mil sangt	铁碓嘴磕，

weeb xeeb mil xeeb	米筛来筛，
weeb caod mil caod	簸箕来簸，
ghab sab ib dangl	谷去一边，
ghab feet ib gid	糠去一处。[6]
ghab sab yis gheib	谷拿喂鸡，
gheib diangl veex jul	鸡长碓边；
ghab feet yis beet	糠拿喂猪，
beet diangl veex dliongb	猪长槽旁；
ghab laib yis daib	米粒喂崽，
ghab said yis jid	米颗养孩，
yis daib Xangb Liangx	喂崽香两，
yis jid Xangs Mangs	养孩项芒。[7]
nriut neel dangl dab	鼠年过去，
nriut nrix lol wix	牛年到来。
juf ob jox lat	越十二月，
jouf lol nenx nrieex	就来过年，
jouf lol haok nriut	就来度岁；
juf ob jox nrieex	越十二年，
jouf lol nenx niul	就来祭鼓，
jouf lol haok nous	就吃鼓藏。

注　释：

[1]、[2]在整篇唱述中，每个段落的开头都要呼一声引头词“牯牛！”（bad nrix），诗句后面也常加一个语尾词“啊牯牛！”（ad bad nrix 或 bad nrix，诵时则无），为了简洁苗文及保持汉译文的顺畅，在苗文诗句部分和汉译诗句部分均不写译出语尾词“啊牯牛”。此外每个诗句的前、中、后往往还夹有“gheib deil”、“mees jut”、“youf”、“ghox”、“ad”等无实义的语音，是唱时的衬音，若诵时则无，均省略不记于本



文中。

[3]pab：daot pab(盐肤木，即五倍子树)的省称。口语中不能省称。

[4]ful：daot ful(桦槁树)的省称。口语中不能省称。

[5]开九间仓、敞七柱仓：苗族的粮仓一般都是两间或三间为一栋，开排一般是三柱或五柱而已，此处是一种夸张的修辞说法。

[6]从前山寨里的苗家加工稻谷用的是木碓(有些靠近溪河边的村寨才建有水碾)，一次(一碓)只能加工三五公斤，费时一小时左右。加工过程中要不时用簸箕簸去米糠，以提高效率，最后用米筛和簸箕把米和糠、米嘴细渣、零星谷粒等分开来，才算完成加工。

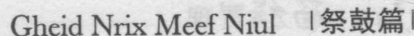
[7]香两(Xangb Liangx)、项芒(Xangs Mangs)：传说是开天辟地时期，众神创造的半神半人的人祖楚公党奶所生十二子中的两个凡人(另外十个成为神)。参见《创世篇·铸人造侣》。

(二)

diees nongd nriangb wix	现在有天，
dangl daix yab beel nriangb wix	从前未形成天；
diees nongd dot dab	现在有地，
dangl daix yab beel dot dab	从前未形成地。
ghaot Qid[1] qid wix	启公造天，
wouk Xit[2] xit dab	席奶造地，
ghaot qid jeex wix	公造成天，
wouk xit jeex dab	奶造成地，
jeex wix dlob laib	成天四向，
jas dab dlob ghot	成地四维。
geeb pid dous diangs geeb nros	蚂蚁相争蚂蚁，
neeb jangl dous diangs kid lil	弯蛇相争蜥蜴，[3]
daot khab dous diangs daot wus	岩青㭎相争毛叶树，

daot meex dous diangs daot dod[4]	枫树相争朵树，
daot jeib dous diangs daot gheid	杉树相争松树，
daot gix dous diangs daot diouk	水竹相争金竹，
daot nriub dous diangs daot dad	八月竹相争四方竹，
youf lox wix dab	才垮天地，
lox wix ib lieel	天地相连，
lox dab jus dleif	地天一体，
bid jil ab jeex	做活不成，
qab ghaob ab dot	劳作不了。
jous hveib jous doul	心如柴烬，
jous nrid jous zot	意如火熄，
mil gol bab seeb nriux pab[5]	去找三千树杈，
mil qab bab beet dongs daot	去寻三百木柱，
dieed lol nriux wix	拿来支天，
dieed lol nil dab	拿来撑地，
dongs daot wil yab dix	树杈不抵，
nriux pab gheik yab jongt	木撑不牢。
gol bab seeb nriux sab	叫三千钢叉，
bab beet dongs laot	三百铁柱，
dieed lol nriux wix	拿来支天，
dieed lol nil dab	拿来撑地。
nil deil jux dat	支成九天，
dieed jas xongs mangt	撑成七夜，
nil deil yab dix	支也不抵，
gheik deil yab jongt	撑也不牢。
sab nriangb sab gongl[6]	钢各司它职，





laot nriangb laot gid[7]
wil not dangt seet dangt diouk
dangt naid dangt pot
ib dieeb dib nral aob liub
dat nraof aob lid
ib dieeb lax xangb mil neel
maf nriangs mil jus
ib dieeb xib doul
ib dieeb jouk zot
ib dieeb toub nrongl
ib dieeb tid zad
ib dieeb jub dlieeb
ib dieeb jub niangk
sab nriangb sab gongl
laot nriangb laot gid
los diot laib veex wangs bul
laib bil wangs los
mil daos dab feex
kub deil ib songx
mil daos vib seet
bat deil ib qut
not beed dlaib neel zaok jus

gol xob bab seeb nrieix vib
gol xob bab beet dongs seet
dieed lol nil wix
dieed lol nil dab
nrieix jeex xongs mul

铁各有它责：
“我各制刀制刃、
造弓造炮。
一用啄鱼于江，
刺鱼于河，[8]
一用割田坎草，
砍地边刺，[9]
一用砍柴，[10]
一用劈薪，[11]
一用起房，
一用造屋，[12]
一用咒鬼，
一用禳邪。[13]”
钢赴其职，
铁赴其责，
去那崩坡，
去那塌谷，
去跟黄泥，
睡在一床，
去与岩石，
寝在一处，
天地依然漆黑混。

叫得三千石叉，
叫得三百石柱，
拿来支天，
拿来撑地。
支成七晚，

dieed jas xongs mangt
nil deil yab dix
nriux deil yab jongt
vib nriangb vib gongl
seet nriangb seet gid
wil nongd ib laib dongs nral
ib laib dongs naos
ib laib qut daix gix
ib laib qut dais niul
ib laib qut daix nrongl
ib laib qut dais zad
ib laib qut lieix lioub naib
ib laib seet ongd lioub lat
ib laib sangd bangb
ib laib sangd los
ib laib vib vongx gheeb longl
vib bud gheeb jeed
diongb naib diongb mil
wix feex wix zaok
dliouk daib dliouk vangt
dliouk naix dliouk bul
vib nriangb vib gongl
seet nriangb seet gid
los diot laib veex wangs bul
laib bil wangs los
not beed dlaib neel zaok jus
naos yab benf mis pib oud
jees yab benf mis keeb lieix

撑成七夜，
支也不抵，
撑也不牢。
岩各司它职，
石各有它责：
“我一用打鱼，
一用打鸟，
一用修笙场，
一用筑鼓堂，
一用砌屋基，
一用筑房脚，
一用砌田坎，
一用筑塘埂，
一用挡崩坡，
一用抵垮岭，
一做龙边石，
一做巫卜石，[14]
长年累月，
日日夜夜，
救子救孙，
救亲救友。”
岩赴其职，
石赴其责，
去那崩坡，
去那塌谷，
天地依然漆黑，
女不见亮缝衣，
男不见亮犁田，



bid jil yab jeex	做活不成，
sos ghaob yab dot	劳作不了。
geeb pid geeb nros	各种蚂蚁，
neeb jangl kid lid	老蛇蜥蜴，
dieex hveeb dlad beet	猪狗牲畜，
ghaot jid wouk nrieeb bak daib	公孙婆媳父子，
kub ib songx	同睡一床，
bat ib qut	共寝一处，
feeb wix ngil xid	天羞于看，
feeb dab xis nrieet	地耻于瞧。
jous hveib jous doul	心如柴烬，
jous nrid jous zot	意如火熄，
feeb wix youf diangl xongs yous	天才降生七汉——
diangl Lol Ghob Lol Ghaix	洛郭和洛改，
diangl Lol Taod Lol Dangk	洛陶和洛铛，
diangl Lol Ghud Lol Seet	洛崮和洛塞，
diangl Lol Yangx	还有个洛养，
feeb dab diangl Wangx Diox[15]	地仅生往朵，
nas Dlas Dif[16]	地仅生夏迪。
feeb wix diangl xongs yous	天降生七汉，
feeb dab nas jous ghaot	地仅生一雄，
jouf jeex yaf bak yaf saif	才成八大神，
nil wix mil wix	撑天上升，
nriux dab mil dab	辟地下降。
wix ghoud yab beel said xeeb	天未割连丝，
dab ghoud yab beel leik douk	地未割脐带，

feeb wix not beed xid nrieeb feeb dab	天穹仍然相连大地，
feeb dab not beed xid nrieeb feeb wix	大地仍然相连天穹，
nil ghoud ab not xous hvib	撑也不够高，
daif ghoud ab not xous gal	踏也不够矮，
xoud wix ghoud teik khob	站起头顶天，
nenx nriaf ghoud teik diub	蹲着背碰地。
jous hveib jous doul	心如柴烬，
jous nrid jous zot	意如火熄，
feeb wix gol dlob yous said xeeb	叫四天公来割连丝，
feeb dab gol dlob mens leik douk	叫四地母来割脐带。
gol Lol Haob Lol Nris	叫洛豪洛伲，
gol Longl Feib Longl Diees	叫洛菲洛甸，
Longl Aob Longl Lis	洛敖洛莉、
Lol Caib[17] Lol Dius	洛猜洛杜，
said xeeb feeb wix	割天连丝，
leik douk feeb dab	割地脐带。
xeeb dloub zouk mil feeb wix	白丝上升，
youf jeex wix nrox daot aot	成为青天白云；
xeeb dlaib zouk lol feeb dab	黑丝下沉，
youf jas juf ob diul nrangx	成为十二种草、
juf ob diul vob	十二种菜、
juf ob diul daot ad bad nrix	十二种树啊牯牛！

注　释：

[1]、[2]ghaot Qid（启公）、wouk Xit（席奶）：开天辟地的神，下文又改称为 ghaot Jux（久公）、wouk Xangs（项奶）。

[3]弯蛇相争蜥蜴：传说蛇的尾巴断了，请蜥蜴来屙尿淋伤口消毒才伤愈，但后



来蛇却恩将仇报把蜥蜴咬死，引起纠纷。

[4]daot dod（朵树）：枫树中的一种。参见《序贾篇》注25。

[5]nriux pab：五倍子树做的木叉。nriux，土语词，意为叉子；pab，daot pab（盐肤木，即五倍子树）的省称。

[6]、[7]gongl、gid：义均为“路”。在此处原是个合成词gongl gid，为了对偶句式的需要而分拆在上下句，意为“事情、事务、任务”，不能按单个音节理解为“路”。

[8]一用啄鱼于江/刺鱼于河：指渔叉。

[9]一用割田坎草/砍地边刺：指镰刀。

[10]一用砍柴：指柴刀。

[11]一用劈薪：指斧。

[12]一用起房/一用造屋：指推刨凿子等木工工具。

[13]一用咒鬼/一用禳邪：指巫师刀。该刀柄部有一铁圈，圈上穿有铜铁片，摇时叮当作响。

[14]龙边石、巫卜石：巫师用来卜鬼的石头。

[15]、[16]Wangx Diox（往朵）、Dlas Dif（夏迪）：均指ghaot Dif（迪公），系一人双名。此公还有Diox Dif（朵迪）等多种称谓。参见《创世篇·打杀迪公》注2。

[17]Lol Caib（洛猜）：神名，亦说为Lol Saib（洛筛）。

（三）

zas nongd youf nriangb naib	现在有太阳，
zas nongd youf nriangb lat	现在有月亮，
dangl daix yab beel nriangb naib	那时无太阳，
yab beel nriangb lat	那时无月亮，
diongb naib dat diongb mul	不分昼和夜，
naib geeb dat naib neel	不识是哪天。
niox dail Wangx Daod Liangl Dangx	有个往道和梁党，
kad gil aob nrieix	赶银水场，
zouk zangt aob jenb	赶金水集，

mil xob bab yas aob nrieix	得三撮箕银水，
mil dot bab zox aob jenb	得三米箩金水。
linb diot weel vib	倒在岩洼，
youf jeex mangl naib	铸成太阳，
linb diot weel zeet	倒在石凼，
youf jeex mangl lat	铸成月亮。
dliangd bod youf jeex daib ghaib	溅液成星星，
qud qid youf jeex aob hob	扬汽成云雾，
aob xend youf jeex vib heeb[1]	灰烬成石灰，
ghab ngeis youf jeex vib dlaib	炭成打火石。
linb mil linb dax	铸去铸来，
qud mil qud lol	造来造去，
gux liuf gux songf	糊里糊涂，
zongb dongb ghad niad	昏头昏脑，
youf jeex jux gangx naib	铸了九双日月，
jas xongs nriouf lat	造成日月七双。
mil kub xid sax zaok	同落黑漆漆，
dax dod xid sax tob	同出耀光芒，
sax nriangb diot wix nrox	同现身天宇，
sax dod diot feeb dab	同照射大地。
xix mil bab daot ghab dab	烧蚀三尺土，
niouk mil bab daot vib seet	照煳三尺岩，
kib ngees Lol Lix lieix ongd	晒干洛里田塘，
kib das nral beel nral saot[2]	晒死鲫鱼鳋鱼，
kib das Lol Yangx daib jus laix	晒死洛养独生子，
kib yeex Lol Yangx jid jus dail	晒熔洛养独生孩。



Lol Yangx gangt wix leit qit	洛养怒气冲天，
tid naid gib nrix	制牛角硬弓，
tid end gongx ghol	造鹅翎利箭，
gol dot daib Guf Mix	请得谷弥的能人，
gol dot jid Guf Yaf	请得谷亚的好汉，
jub diot Jangb Liangf	交弓箭给姜梁，
xas[3] diot daot meex	他爬上枫树，
bangd xil yab weix	射也不到，
xas diot daot jangl	爬上木姜树，
bangd xil yeex jid	日晒不支，
jus hveib xas diot daot wis[4]	才爬上马桑树，
ghab naox boux mis	树叶遮脸，
ghab jil boux jid	树枝遮身，
seik fub mil wix	嗖嗖射去，
mil yis Jox Naib	射中觉奈，
mil yis Ghof Lat	射中郭腊，
bix diot geif aob	掉到深涧，
los diot geif seet	摔到深谷。
geeb mongl kad gil mil deid	蜜蜂赶场遇到，
geeb lat zouk zangt mil jas	蜜蜂赶集见了，
peib jil mil nenx	煨茶[5]送去饮，
hot feek mil yis	煮粥拿去喂，
xees weix ghaot Ghab Lieex	报与嘎里公，
xees dlouf wouk Ghab Deit	告诉嘎对奶。
Ghab Lieex youf vud	嘎里才讲，
Ghab Deit yout hod	嘎对才说：
yous dous dib naib	“是谁射日，

yous dous dat lat
dieed Jax lol bid
dieed lil lol sos

jous hveib mil gol
bad gas mil qut
gas vud wil nongd
meik nriux meik lot
wil mil yab weix
jus ghok mil qut
ghok yab mil qut
dliof ghok dad ghongd
jus yongx mil qut
yongx ab mil qut
dliok yongx lod dad
yongx youf gix gheid gheid
ghok youf gix lid lid
jous hveib jous doul
jous nrid jous zot
jus gheib ghol gheet bongk mil mous
jus geeb mongl hot feef mil yis
geeb nongb jangx zot douk lieif
geeb vees dieed did beel veel
eek naib lol bil
eek lat lol wix
jus gheib ghol mil xouk naib xouk lat
gheib ghol youf vud wil nongd yut vous
naib dax wil benb dangt

是谁射月？
拿《贾》来论，
拿理来说。”

只好请鸭，
前去赔礼，[6]
鸭说“我呀，
扁口扁嘴，
我去不了”。
叫鹅去赔礼，
鹅不去赔礼，
扯鹅颈子长；
叫羊去赔礼，
羊不去赔礼，
扯羊尾巴断。
羊才叫咩咩，
鹅才叫哩哩。
心如柴烬，
意如火熄，
叫鸡抬被去盖，
叫蜂煮粥去喂，
萤火虫持火闪亮，
蜘蛛拿网包裹，
背日上山，
背月上岸。
叫鸡背日月，
鸡说我力弱，
只会日出我迎接，





kheet dax wil benb khad	客来我奉陪。
jus geeb mongl mil xouk naib xouk lat	叫蜜蜂背日月，
geeb mongl youf vud wil nongd yut vous	蜜蜂说我力弱，
wil xouk yab jongt	我背不起，
naib dax wil benb dangt	只知日出我迎接，
naib mil wil benb songt	日落我欢送。
mil nais ghaot Jux wouk Xangs[7]	去问久公项奶，
youf vud mil aod	才吩咐去要，
gheib ob dangl nrieeb	鸡两个冠，
beet ob dangl dad	猪两条尾，
mol ob dangl songb	马两条鬃，
niul ob peit mis	鼓两个面，[8]
lol qut Jox Naib	给觉奈赔礼，
lol dangt Ghof Lat	给郭腊道歉。
qab qab yab deid	寻也不遇，
vangs vangs yab jas	找也不着，
jeex nrieex dak gheeb	寻了一年，
jas nriut dak diangd	找有一岁，
mil jas dail daib vas nrangx	遇到聪明崽，
dail jid vas seet	遇到机灵孩，
dios dail daib yaf nrieex	是个八岁崽，
dail jid yaf nriut	是个八龄孩，
dail daib Ghab Lieex	是嘎里之子，
dail jid Ghab Deit	是嘎对之儿。
youf vud youf hod	才指点说道：
gheib ob dangl nrieeb	“鸡两个冠，

xid jouk xid gat	相斗之象；
beet ob dangl dad	猪两条尾，
xid jub xid tat	相咬之象；
mol ob dangl songb	马两条鬃，
xid dib xid dat	相踢之象；
niul ob peit mis	鼓两个面，
songb nongx dongs xas	胡作乱为，
it jab it jif	凶邪之象。
laib nid feeb ab nriangb beex	地方无此范例，
vangl ab nriangb bongs	村寨无此典规。
mil vangs gheib ob dail lol	去找鸡两只来，
nenx said jus dais	啄米一处，
youf jeex gheib ob dangl nrieeb	就成鸡两个冠；
mil vangs beet ob dail lol	去找猪两头来，
denf ghongd jus dliongb	拱食一槽，
youf jeex beet ob dangl dad	就成猪两条尾；
mil vangs mol ob dail lol	去找马两匹来，
xid deid jus vus	共处一厩，
youf jeex mol ob dangl songb	就成马两条鬃；
mil vangs niul ob laib lol	去找鼓两只来，
xid guk xid mus	相对合拢，
youf jeex niul ob peit mis	就成鼓两个面。”
qab deid gheib beet	寻得鸡猪，
vangs jas mol niul	找得马鼓，
lol qut Jox Naib	给觉奈赔礼，
lol dangt Ghof Lat	给郭腊道歉，
naib youf dax wix	日才上天，
lat yout lol bil	月才露面。



注 释:

[1] vib heeb:土语词,义同 vib dloub(石灰)。

[2] nral saot(鳋鱼):一种繁殖力很强的小鱼名。

[3] xas:土语词,义同 mil(去),此处指爬。

[4] daot wis:马桑树,此处指小马桑树,全称 daot wis ak,传说原来长得极高大,被姜梁爬踏射太阳才变成现在这个样子。而大马桑树全称 daot wis laof。

[5] 煨茶:此处指甜茶,喻蜜汁。过去山区苗民喜用土罐煨一种甜味茶来饮。

[6] 请鸭前去赔礼:传说洛养等输理,只得请公鸭出面去向日月赔礼,请它出来照明。传说是嘎里嘎对命龙噶(Longl Ghab)、贝修(Beik Xud)俩神去查明是洛养叫姜梁射落日月,拿《贾》来论,其输理,才有后面的赔礼之事。

[7] ghaot Jux(久公)、wouk Xangs(项奶):对 ghaot Qid(启公)、wouk Xit(席奶)的别称。有的文本称为 bak ghaot Wongl(翁爸爸)、mens Boux Naox(宝瑙妈妈)。参见《创世篇·宝瑙妈妈》注 2、3。

[8] 鼓两个面:此处指铜鼓,不是两面蒙皮的木鼓。

(四)

nriangb dail Wangx Bix Dlas Seet[1]	有那往彼夏瑟,
xas diot ghab nrieex nrieix	下到银叉下,
los diot ghab dongs jenb	落到金柱脚,
diongb naib mil bix	白天去测,
dangl mangt mil seet	夜晚去算,
bix mil bix dax	测去测来,
seet mil seet lol	算来算去,
mil deid dail neel nenx nax	遇只噬稻鼠,
naib nongd naib neel	该日就名鼠,
mil jas dail nrix keeb lieix	遇头犁田牛,
naib nongd naib nrix	该日就名牛,
mil jas dail xud geik beet	遇只咬猪虎,

naib nongd naib xud	该日就名虎，
mil jas dail mos nenx vob	遇只食菜兔，
naib nongd naib mos	该日就名兔，
mil jas dail vongx it aob leif zeet	遇条弄涛龙，
naib nongd naib vongx	该日就名龙，
mil jas dail neeb gheik gheed	遇条夹蛙蛇[2]，
naib nongd naib neeb	该日就名蛇，
mil jas dail liab[3] jil jeib	遇蝉鸣杉枝，
dail veet[4] jil gheid	遇蝉唱松间，
naib nongd naib geeb	该日就名虫，[5]
mil jas dail yongx nenx vob	遇只吃菜羊，
naib nongd naib yongx	该日就名羊，
mil deid leib yab sos jil	遇猴攀树间，
fees yab sos dab	遇猴跃地上，
naib nongd naib leib	该日就名猴，
mil jas dail gheib nenx said	遇只啄米鸡，
naib nongd naib gheib	该日就名鸡，
mil jas dail dlad yeif jub	遇只舔屎狗，
nriangb diot diux liub	在大门口，
xud diot bangf but	在大门外，
diongb naib benf jid	白天见人，
dangl mangt benf dlieeb	夜晚见鬼，
naib nongd naib dlad	该日就名狗，
mil deid dail ghaif bol laod[6]	遇头猪橇竹，
dail beet bol nras	遇头猪拱笋，
naib nongd naib beet	该日就名猪。
youf jeex juf ob joud[7] ib jif[8]	才成十二蹴一亟，
juf ob jif ib xib	十二亟一时辰，



juf ob xib ib naib	十二时辰一天，
bab juf naib ib lat	三十天一月，
juf ob lat ib nriut	十二月一年，
juf ob nriut fid ib jeed	十二年一届。
youf jeex juf ob lat nenx nrieex	才成十二月就过年，
juf ob nriut nenx niul haok nous	十二年就祭鼓，
youf lol fid diongx fid niul	才来翻鼓吃鼓藏。

注　释：

[1] Wangx Bix（往彼）、Dlas Seet（夏瑟）：即天神 Lol Ghud（洛崮）、Lol Seet（洛塞）的别称。

[2] 夹蛙蛇：蛇吃青蛙时，是先夹住一条腿捉住它，再夹住两条腿含入口中，然后才一点点往里吞进肚内。故此处说是“夹”青蛙。

[3]、[4] liab、veet：即叫声 lial lial lib（“唧唧哩”）和 veet veet（“叶叶”）的蝉儿。

[5] 该日就名虫：苗历使用十二生肖纪日，部分地区的苗人称马日为虫日。

[6] laod：是 daot laod 即 daot nreef（寿竹）的省称。此处指其笋子。

[7]、[8] joud（蹴）、jif（亟）：苗历时间单位，类似于刹那、刻。1 亟相当于 10 分钟，1 蹴相当于 50 秒。

（五）

nriangb dail ghaot Jux	有个久公，
aod dail wouk Xangs	娶个向奶。
dib nral Aob Kongb	他在乌空打河鱼，
dat kut Aob Niul	在乌努捕河虫。
dail daib fat gongl	有过路小儿，
dail jid fud jus	有过境童子，
dliangd vib lol weix	滚石而来，
dliangd jeed lol sos	滚石而到。

ghaot Jux youf vud youf hod	久公就说:
wil dees diot naib gheib	“我选鸡日,
wil vil diot mangt mos	我择兔天,
wil dax dib nral	来打河鱼,
wil dax dat kut	来捕河虫,
it vob nenx geed fol	作午餐菜,
it vangd nenx nriaf mangt	作晚餐肴。
wil qouk beel ab nas fend	我织网不试鱼头,
wil it nend ab nas geeb	我制钩不试饵虫,
dail dous mis xax lol deid	谁命薄来遇,
mis nrees lol jas	命弱来闯,
nib youf nriangb yab dix	它就忍不住,
mangs yab dot	就耐不了,
nib youf lol nenx nend	它就来吞钩,
lol haok geeb	来食饵,
not feix nib ghab nreex	自吊其身,
not ghat nib ghab nrees	自勾其命。
nib lob not longl	它脚自陷,
nib fend not bus	它头自投,
youf jeex nral not gos beel	才成鱼自投罗网,
dlieeb not gos diangs	鬼自肇祸端。”
zas eid dail daib fat gongl	那过路小儿,
dail jid fat gid	过境童子,
jib dios dail daib yaf nrieex	就是那八岁崽,
jid yaf nriut	是那八龄孩。
youf vud youf hod	才故意说道:
naib daix wil fat gongl	“前天我过路,



mangt daix wil fat gid
wil bix laib sab
wil los laib laot
mees jeex wil qab
mees jeex wil vangs
benf vib nriul vangt
nriul bid deil seet

ghaot Jux youf gangt wix leit qit
wil jeex ib seeb yaf beet nriut
wil benb gheib nriul git
ab benb vib nriul vangt
nriul daib bid deil seet
wil ab benb naib diangd dangl jit
wil ab benb aob lal laot
dlab wil naix loul
nal wil daot ghot
dail daib Ghab Lieex
dail jid Ghab Deit
xos lios Feeb Lioux[1]
xas lias Feeb Xongd[2]
mil xees dlob dail tid xax
dlob dail tid nrees
fid mil fid dax
fid lol fid mil
mil deid ghaot Jux dlioux geeb khaob
nrees geeb vees
jangd diot ghab gib doud

前夜我过境，
失钢在河，
落铁于水，
因此来找，
因而来寻。
见石生孩，
生满河滩。”

久公就发怒谴责：
“我活一千八百岁，
只知鸡生蛋，
不知石生孩，
生满了河滩，
不知日会从西升，
不知水能冲走铁。
哄我老头子，
骗我老爷儿！”
那嘎里之子，
那嘎对之儿，
马上到番柳，
立刻到番雄，
告诉四个司寿，
报告四个司命，
反复翻命簿，
反复查命册，
才见久公甲虫护之魂，
蜘蛛护之魄，[3]
掩在命簿角，

veik diot gheeb geeb vees	藏在蛛网下。
youf dlieit doud feeb wix	才勾魂于天上，
das naix feeb dab	人亡于凡间。
ghaot Jux bix diot geif aob	久公才死于河谷，
gos diot geif seet	亡在沙沟，
youf diangd yab weix diux	才回不到屋，
lol yab sos zad	返不到家。
wouk Xangs jous hveib jous doul	向奶心如柴烬，
jous nrid jous zot	意如火熄，
vangs neel yab deid	寻南不遇，
vangs jus yab xob	找北无踪。
jous hveib mil nais	无奈去问，
geeb jeeb fend songx	床头臭虫、
geeb daid fend dangk	凳上虱子。
geeb jeeb youf vud	臭虫就说，
geeb daid youf hod	虱子才道：
wil benb naix nriul wil geik	“我知生人我咬，
oud wat wil jit	脏衣我爬，
yab benb mob hvab	不知你伴(何往)，
yab benb mob seet	不晓你侣(何去)。”
jous hveib mil nais	无奈去问，
bad dlad diux lioub	大门边雄狗、
bad beit veex sot	灶台上公猫。
bad dlad youf vud	雄狗就说：
wil benb nriangb diux liub	“我知守在大门口，
xud bangf bus	住在大门边，
naix nriul wil xud	见生人我吠，



naix nriees wil geik
yab benb mob hvab
yab jas mob seet
bad beit youf hod
wil benb lat diut diut naib
bab naib hangd xud
bab naib hangd kib
nriut deil dak gheeb
nriut deil dak diangd
wil kub veex jib
wil bat but doul
weix xib mil wil neel
weix xif mil geik liongs
yab benb mob hvab
yab xangk mob seet

jous hveib jous doul
jous nrid jous zot
wouk Xangs nais dliul geeb mod
geeb mod nriangb diot diongb aob
geeb mod youf vud
wil xangx ghok vib nenx vib
ghok jeed nenx jeed
mob xof nrix ghaob dlieel
mob bib mol ghaob vus
wil ghoud seid mob nangd
wil ghoud lil mob ment
wouk Xangs youf vud

见盗贼我咬。
不知你伴(何往),
不晓你侣(何去)。”
公猫就说:
“我知六月有六天,
三天暖,
三天热,
其余一年到头,
年初到终,
我睡暖灶台,
我偎火塘边,
到时去抓鼠,
到时去咬耗,
不知你伴(何往),
不晓你侣(何去)。”

心如柴烬,
意如火熄,
向奶请教蜻蜓若虫。
若虫住在水中,
若虫就说:
“我懂巴岩吃岩虫,
巴石吃石虫。
你给牛工价,
你送马工钱,
我讲给你听,
我说给你闻。”
向奶就说:

mob dlouf nrieex ghab
lat ob nrieex bab
mil nas geeb yul
nenx nriat ghab lot
nas vangt ghab diub
bib ongx dlob jil ghab lioux
dlob jil ghab dak
ghok vib nenx vib
ghok jeed nenx jeed
geeb mod youf nas geeb yul
dail mens youf nas dail daib
jeex beex diot feeb
jas bongs diot vangl

zas eid geeb mod
youf xees wouk Xangs
sos deil nrieex ghab
dieed sos lat ob
fub but fud jus
jit ceib ngal neel
ongx bus jox aob
jit fat ngal neel
ongx feeb gheeb diot jus
jit fat mil jus
ongx feeb fend diot neel
ongx not deid ongx seet ghab but
jas ongx ghaot dangl lob

“你到一月、
二月、三月，
去生蜻蜓，
吃食于口，
生崽于背。
送你四支翅膀，
四支羽翼，
巴岩吃岩虫，
巴石吃石虫。”
若虫才生蜻蜓，
妈妈才生孩子，
成规矩给地方，
成规律给天下。

彼时若虫，
方告向奶：
“待到一月，
待到二月，
雷鸣往北日，
风吹往南时，
你涉河中，
若风吹南，
你臀向北，
若风吹北，
你臀向南，
自会遇你身边伴，
遇你脚边公。”



weix dliul nrieex ghab	到了一月，
sos deil lat ob	到了二月，
fub but fend jus	雷鸣往北日，
jit ceib gheeb neel	风吹往南时，
wouk Xangs jus deix	向奶果真，
mil bus diot diongb aob	去涉河中，
feeb gheeb diot neel	转臀向南，
feeb fend diot jus	转头向北，
youf jeex qenb deil nax beel	就如稻之孕穗，
lieis deil nax aob	谷之打苞，
ob deil sangx dlieel	成双气息，
ob deil laif vus	做双性命。[4]
wouk Xangs yab benb mil dous	向奶不知去何处，
nriul daib ghab qenb	生腹中崽，
nas vangt ghab dis	产怀中孩，
jous hveib mil nais	无奈去问，
geeb kongb weel niul	水塘的虾子、
geeb diob weel sangd [5]	泥塘的螃蟹。
wil jeex ob sangx dlieel	“我已双气息，
wil jas ob laif vus	我已双性命，
yab benb mil dous nriul daib	不知在何处生崽，
yab benb mil dous nas vangt	不晓在何处产孩。
ongx xees wil hvub loul	你告诉我老人言，
bib wil seid ghot	你授给我先辈语，
jub deil qenb nax beel	教孕穗之稻，
xees deil lieis nax aob	诲打苞之谷。”
geeb kongb youf vud	虾子就说：

wil benb lat liub wil liub
lat yut wil yut
yab benb feeb nriul daib
yab benb khongd nas vangt
geeb diob youf vud
wil benb lat liub gheid doud
lat yut guk gab
yab benb feeb nriul daib
yab benb khongd nas vangt

jous hveib jous doul
jous nrid jous zot
wouk Xangs nais dliul
bad woux[6] jil jeib
bad dlof[7] jil gheid
bad woux youf vud
bad dlof youf hod
wil benb lat jux
gix gheeb vangl das wad
gix fend vangl das yous
wil gix it jaf
wil kud it jik
yab benb feeb nriul daib
yab benb khongd nas vangt

jous hveib wouk Xangs nais dliul
bad neel xangb lieix
gongs liongs but ongd

“我知月大我变大，
月小我变小，
不知生崽之处，
不晓产孩之所。”
螃蟹就说：
“我知月大我蜕壳，
月小壳变硬，
不知生崽之处，
不晓产孩之所。”

心如柴烬，
意如火熄，
向奶去问，
栖杉枝的猫头鹰，
栖松枝的猫头鹰。
雄猫头鹰就说，
雄猫头鹰才道：
“我知九月
叫寨脚死妻，
啼寨头死夫，
我叫有祸，
我啼有凶。
不知生崽之处，
不晓产孩之所。”

无奈向奶去问，
田坎的鼠、
塘边的耗。



bad neel youf vud
gongs liongs youf hod
xob wil nrix ghaob dlieel
bib wil mol ghaob vus
wil gid ghoud hvub mob nangd
ghoud seid mob ment

zas eid wouk Xangs youf vud
sos nrieex bab wil nit niub
nrieex zab wil jangs lieix
nrieex xongs nax it lieis
ongx mil daod bab vongb ghab diongb
saif dob aob saif sangt
fub lieif lious gheeb neel
ongx daod lieis fend jus
sos jus nrieex jux
sos jus lat juf
xeed jul ghab neeb
tob jul ghab lieid
ongx mil daod bab vongb ghab xangb
bab vongb ghab nriangs
nib ghenx lol nrongl
nib gheet lol zad
liees nrongl ghox ghongs nrongl
liees daf ghox ghongs daf
jeex beex diot feeb
jas bongs diot vangl
jeex ongx nrix ghaob dlieel

公鼠就说，
耗子就道：
“给我牛工价，
送我马工钱，
我讲给你听，
我说给你闻。”

时向奶就说：
“三月我撒种，
五月我栽秧，
七月稻孕穗，
你可噬田中三行穗，
水愈深处你愈放肆，
雷电闪下方田，
你就噬上方田。
要是九月，
要是十月，
稻穗已泛黄，
米线已成熟，
你可噬田坎边三行稻，
田里边三行谷。
他抬到仓，
他挑到屋，
装在仓可抠仓，
装在袋可抠袋。
留这典故给地方，
留这范例给村寨，
成你牛工价，

jas ongx mol ghaob vus

作你马工钱。”

bad neel youf vud wouk Xangs
ongx qub juf ob jil hvongb gix[8]
juf ob jil hvongb laod[9]
xenb nrinx it vil longd
xat jat it vil nas
xas diot jeib jux jil
xas diot gheid xongs dongs
mil nriul daib dlaib[10]
mil nas git xeet[11]

公鼠才教向奶：
“你捡十二根水竹枝，
十二根寿竹枝，
掺狮子草为巢，
掺狼箕蕨做穴，
筑在巨杉桠上，
建在高松枝间，
好生佳儿，
好产佳蛋。”

wouk Xangs youf xenb nrinx vil longd
xat jat vil nas
xas diot jeib jux jil
xas diot gheid xongs dongs
mil nriul daib dlaib
mil nas git xeet
youf nriul juf ob git dlaib
juf ob git nios
laib dad jeex neeb
laib laid jeex gheed
laib dloub jeex fub
laib feex jeex vongx
nios liub xud liub
nios yut xud yut
laib pub youf jeex
dlongb pongb dous muk

向奶掺狮子草为巢，
掺狼箕蕨做穴，
筑在巨杉桠上，
建在高松枝间，
去生佳儿，
去产佳蛋。
生了十二个色蛋，
十二个花卵。
长蛋成蛇，
短蛋成蛙，
白蛋成雷，
黄蛋成龙，
大花蛋成虎，
小花蛋成猫，
灰蛋成了，
麻风烂肉鬼，



laib dlaib youf jeex	黑蛋成了,
dieex hveeb dlad beet[12]	家养猪狗、
bad tiab bad niat	公牛牯牛。
ib laib bix ghab diongl	一个坠入山冲,
los ghab geif	掉入山谷,
youf jeex zaob nraox	才成精神病邪,
youf jas wad xeek	才成老变妈鬼。
laib feed vud vud ghoud yab jeex mangl	宽蛋孵也孵不出,
nas nas ghoud yab dlif	产也产不下,
jub diot mens dliangf bangf	交给岩鹰孵,
vud jeex juf diut nriut	抱成十六年,
youf diangl dail ghaot Veeb ad bad nrix	才生出央公啊牯牛!

注　释:

[1]、[2]Feeb Lioux(番柳)、Feeb Xongd(番雄):地名,是嘎里嘎对等天神们的住地。

[3]甲虫护之魂/蜘蛛护之魄:这两句源于一个苗族神话传说——天神嘎里嘎对是司命之神,派其四个助手每天勾掉命簿上一百二十个旧人的魂,添上一百二十个新人的魂,保持人间生死平衡。久公一次捕鱼,遇一群鸭在纷纷觅食水边蜘蛛网上的蜘蛛,于心不忍,把鸭赶走了。有一只蜘蛛感其救命之恩,便上天去偷偷把命簿上写有久公魂名的地方,吐一层蜘蛛网掩盖住。四个助手就一直找不到久公的魂名勾掉,于是他一直活了一千八百年。因此苗族民间称蜘蛛为人命的守护神。此处的"甲虫",实亦指蜘蛛。

[4]成双气息/做双性命:指向奶成了孕妇。参见《创世篇·祭公祀奶》注5。

[5]sangd:khangd sangd(烂泥)的省称。口语中不能省称。

[6]、[7]woux、dlof:woux是naos ghoub woub的省称,dlof是naos dlof的省称,均是指猫头鹰。口语中不能省称。

[8]gix:daot gix(水竹)的省称。口语中不能省称。

[9]laod:daot laod(又称daot nreef,寿竹)的省称。口语中不能省称。

[10]、[11]daib dlaib、git xeet：daib dlaib git xeet 是个成语，意为“好儿好女”。在此处为了对偶句式的需要而分拆在上下句。不能按上下句音节分别理解为“黑崽”、“红蛋”。

[12]此处 dieex hveeb dlad beet 是个合成词，泛指一切牲畜。



二 dongf ghaot

鼓社世系

bad nrix	牯牛！
ghaot Veeb youf dot Cangb Veeb	央公生昌央，[1]
youf jeex naix jub youf jas ghab bul	才始有人类。
Cangb Veeb youf dot Mub Cangb	昌央生牟昌、
Yangx Cangb Miees Cangb	养昌和面昌。
Yangx Cangb not dail Diul	养昌成汉族，
Miees Cangb not dail Gud[2]	面昌成固人。
Yangx Cangb youf xas diot Fuf Naf	养昌迁湖南，
mil diot Fuf Guangx	居湖广地方。
Miees Cangbyouf dot Ceib Miees	面昌生崔面，
Ceib Miiees youf dot Qib Ceib	崔面生期崔，
Qib Ceib youf dot Nriangx Qib	期崔生仰期，
aod wouk Buf Qad Nris	娶妻布恰霓，
lol weix Aob Diab	迁徙到乌的[3]，
xas diot Douf Nees	迁徙到独南[4]，
lol weix Zeet Dob	又迁往咱刀[5]，
leit diot Bil Los	又迁往排洛[6]，
lol weix feeb Bil Diul khongd Dlongs Gix	来到排调送敢[7]，
leit diot feeb Bil Diul khongd Veex Gheid	来居排调也改[8]，
jeex naix diot feeb	生子孙于村，
jas niul[9] diot vangl	立鼓社于寨。

ghaot youf dieed daib lol bil	公携子跋山来，
wouk youf dieed jid lol wix	奶带孙涉水来。
lol weix Zeex Aob[10]	来到者欧，
xas bus Deil Seet[11]	来到堆瑟，
lol weix ghab zeex vob hvid	来到蒿菜坪，
lol bus ghab dais vob diuk	来到茸菜坪，
lol weix Xangx Fangb	来到响方，
lol sos Said Deet[12]	来到甩德，
dieed niul lol but	来吃鼓藏，
dieed nous lol nenx	过祭鼓节。
Mub Cangb diangl niox Mieex Mub	牟昌生了缅牟，
Mieex Mub youf dot Longf Mieex	缅牟才生龙缅，
Longf Mieex youf dot Nrius Longf	龙缅才生纽龙，
lol weix Zeex Gheid[13]	来到者改，
lol sos Bil Naos[14]	来居排闹，
dieed niul lol but	来吃鼓藏，
dieed nous lol nenx	过祭鼓节。
Nrius Longf youf dot Xib Nrius	纽龙才生西纽，
Xib Nrius youf dot Lioub Xib	西纽才生溜西，
lol weix Dangx Khab[15]	来到党卡，
lol sos Vangl Wul[16]	来居羊兀，
dieed niul lol but	来吃鼓藏，
dieed nous lol nenx	过祭鼓节。
Lioub Xib lol nriangb Ghab Dliub	溜西来到甘苏，
lol sos Jax Faf	来居贾发，
dieed niul lol but	来吃鼓藏，
dieed nous lol nenx	过祭鼓节。
youf diangl Nrix Lioub	有子尼溜、



Liub Lioub Jox Lioub　吕溜、觉溜、
Xongt Lioub Dongs Lioub　熊溜、栋溜，
diangl diot Ghab Dliub　生在甘苏，
diangl diot Jad Faf　育在贾发。

Jox Lioub Xongt Lioub　觉溜、熊溜，
nriangb diot Zeex Aob　返居者欧，
sos diot Deil Seet　回住堆瑟。
Dongs Lioub nib mil　栋溜他去，
it deil nios mis[17]　习字舞文，
it deil lid mongl　握笔弄墨，
xas diot feeb Zeex Wix　去到者禹，
xas diot khongd Gid Jouf　去到贵筑，[18]
mil nriangb feeb gid jus　去住上方，
youf jeex dail kheet Diul　变成汉人。

Liub Lioub[19] youf dot Mongb Liub　吕溜才生蒙吕，
Mongb Liub youf dot Geeb Mongb　蒙吕才生格蒙，
lol weix Aob Dliab[20]　来到乌暇，
lol sos Deil Wees[21]　来居堆月，
dieed niul lol but　来吃鼓藏，
dieed nous lol nenx　过祭鼓节。
Geeb Mongb youf dot Jouk Geeb　格蒙才生究格，
Jouk Geeb youf dot Diox Jouk　究格才生朵究，
lol weix Ghangx Lieix　来到港里，
lol sos Neel Qud　来居南楚。[22]
Diox Jouk youf dot　朵究有子：
Xox Diox Lias Diox　薛朵、岚朵、



港里南楚——丹寨县排调镇方胜村一带今貌。自朵究迁居此地,至今已有约七百五十年

(王启宏　摄)

Ghangt Diox Bongl Diox	杠朵、绷朵、
Yat Diox Fid Diox	押朵、番朵。[23]
mens youf dous feeb nenx niul	母才来分支祭鼓,
bak youf dous dangk qout vus	父才来分凳栖息。
Xox Diox youf bus Ghab Gheid	薛朵迁去干改[24],
Lias Diox youf bus Ghab Ful	岚朵迁去干河[25],
Yat Diox youf bus Dlieex Liangf	押朵迁去展良[26],
Ghangt Diox youf bus Feeb Ghangt	杠朵迁去翻杠[27],
Bongl Diox youf bus Bil Joul	绷朵迁去排佐[28],
Fid Diox youf bus Dangx Joux	番朵迁去党早[29],
jeex naix diot feeb	生子孙于村,
jas niul diot vangl	立鼓社于寨,
youf jeex diongx niul	各去祭鼓,
youf jas houf nous	各吃鼓藏。
Nrix Lioub[30] youf dot	尼溜有子:
Yeex Nrix Qud Nrix	也尼、楚尼、
Dliud Nrix Yad Nrix	书尼、亚尼。[31]



Yad Nrix nriangb gid neel	亚尼居下方，
Qud Nrix bus Feeb Qud[32]	楚尼迁方楚。
Yeex Nrix bus Feeb Diongl Ongd Bil[33]	也尼迁方峒瓮岜，
youf dot Dif Yeex Did Yeex	生了迪也、狄也，
Dif Yeex mil bus Veex Yud	迪也迁居也要[34]，
ghob mil bus dlil Xongb Yul	有裔迁居匈尧[35]；
Did Yeex youf dot	狄也生了，
Qoub Did Dif Did	丘地、迪地。
Dif Did yab dieed nriux lol sos bil	迪地其口无传，
yab dieed lot lol sos wix	其语无继。[36]
Qoub Did yout dot	丘地生了，
Jux Qoub Liub Qoub	久丘、溜丘、
Yut Qoub Jit Qoub	育丘、吉丘、
Dlaib Qoub Gheib Qoub	筛丘、圭丘、
Niul Qoub xongs laix	努丘七人。
Jux Qoub youf nriangb	久丘居于，
feeb Nriux Liub khongd Neel Jens	纽遛南勤[37]。
Liub Qoub youf nriangb Bil Boux	溜丘居于排保[38]，
Yut Qoub youf nriangb Vangl Aob	育丘居于羊巫[39]，
Jit Qoub youf nriangb Jus Gangx	吉丘居于桥港[40]，
Gheib Qoub lol nriangb Vangl Veex	圭丘来居羊也[41]，
Dlaib Qoub lol nriangb Vangl Dlongs	筛丘来居羊送[42]，
nriangb feeb Zeex Pab khongd Bil Daod	来居掌批排道[43]，
youf dieed niul lol but	来吃鼓藏，
dieed houf nous lol nenx	过祭鼓节。
Niul Qoub xas diot	努丘迁居，
ghab dlieex mongb ghab dais jil	藤茂之坪，[44]
lol weix feeb Zeet Dob	分迁咱刀、

xas diot Vongl Ghad Dangx Langs	荣改党郎。[45]
Dliud Nrix youf dot Fend Dliud	书尼有子弗书，
Fend Dliud youf dot	弗书有子，
Gox Fend Dongf Fend	果弗、栋弗、
Vib Fend Nriux Fend	耶弗、纽弗。
Gox Fend mil Feeb Gox	果弗迁去番果[46]，
Dongf Fend mil Feeb Dongf	栋弗迁去番栋[47]。
Nriux Fend youf dot	纽弗有子，
Heeb Nriux Longd Nriux	灰纽、陇纽、
Hvik Nriux Jongl Nriux	邯纽、窘纽、
Did Nriux Kheeb Nriux	地纽、科纽。
Heeb Nriux youf nriangb Vob Heeb[48]	灰纽迁居莴灰，
Longd Nriux youf nriangb Dlongs Longd	陇纽迁居送陇[49]，



丹寨县雅灰乡送陇村(寨)，这里是贵州省非物质文化遗产——苗族古瓢琴舞艺术之乡

（黄晓海　摄）

Hvid Nriux youf nriangb Dliof Hvid[50]
Jongl Nriux youf nriangb Feeb Jongl[51]
Did Nriux youf nriangb Daf Did
Kheeb Nriux youf nriangb Feeb Kheeb

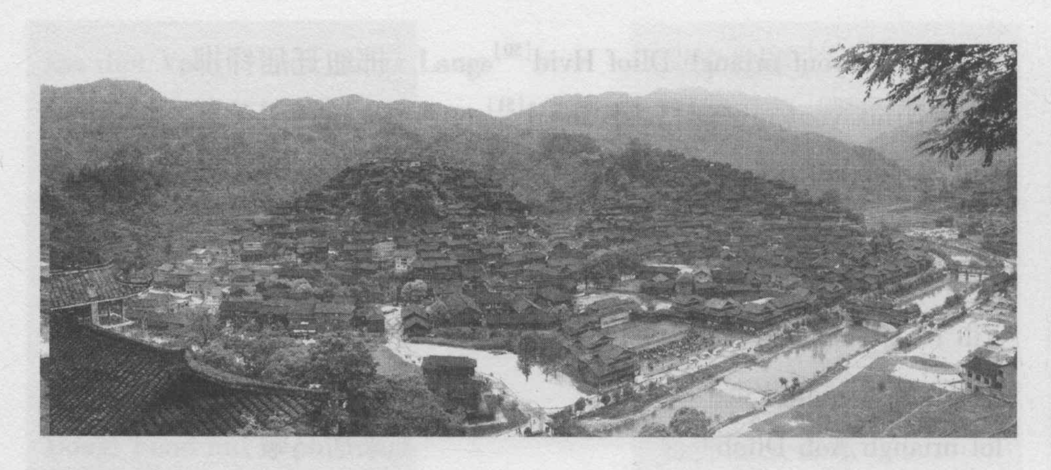
Vib Fend youf dot
Kheet Vib Dlees Vib Gox Vib
lol nriangb Aob Dliab
lol sos Deel Wees
dieed niul lol but
dieed nous lol nenx
Kheet Vib youf aod
wouk Naos Dangb Vongl
lol weix Ghangx Lieix
lol sos Neel Qud
jit diot Gox Joux Wees Dees[55]
mil nriangb Dangx Ghob Vangl Bil[56]
nriul daib dlob laix
nriul jid dlob dail
ib laix nriangb diot
Zeex Xongx Zeex Gif [57]
dail ob nriangb diot
Dlib Jangl Khongd Beet
dail bab lol nriangb Aob Niongx[59]
dail dlob lol nriangb
Liax Vangl Xangf Wangf [60]

Dlees Vib youf dot Yaf Dlees

邯纽迁居铎邯，
窘纽迁居番窘，
地纽迁居达地[52]，
科纽迁居番科[53]。

耶弗有子，
克耶、舍耶、果耶，
来居乌暇，
来住堆月，
来吃鼓藏，
过祭鼓节。
克耶娶妻，
名闹当荣，
来居港里，
来住南楚。[54]
又经果韭月甸，
去居党高羊排，
生子四个，
有儿四人。
一个迁居，
掌雄掌革；
一个迁居，
西江控拜[58]；
一个迁居乌勇；
一个迁居，
两羊项望。

舍耶有子押舍，



闻名国内外的雷山县西江镇西江千户苗寨 （石斌 摄）

Yaf Dlees youf dot	押舍有子，
Ngix Yaf Joux Yaf	侃押、久押、
Lioux Yaf Nraox Yaf	柳押、垴押、
dieed nriangb Yongx Yaf	以及勇押。
Yongx Yaf mil Dliab Yongx[61]	勇押去居加勇；
Nraox Yaf mil Dliab Nraox[62]	垴押去居加鸟；
Joux Yaf mil Dangx Joux[63]	久押去居党久；
Ngix Yaf youf dot	侃押有子，
Dlif Ngix Hvongb Ngix	戏侃、轰侃、
Yangf Ngix Saof Ngix	洋侃、邵侃、
Longb Ngix Vangb Ngix	聋侃、盎侃。
Saof Ngix mil nriangb Neel Bal[64]	邵侃去居南八，
Longb Ngix mil nriangb Zaox Cab[65]	聋侃去居早差，
Vangb Ngix mil nriangb Veex Vangb[66]	盎侃去居也央。
Dlif Ngix youf dot	戏侃有子，
Nios Dlif Ceib Dlif	糯戏、崔戏。
Nios Dlif youf dot	糯戏有子，





Lius Nios Fees Nios	虑糯、范糯。
Ceib Dlif youf dot	崔戏有子，
Jib Ceib Wangs Ceib	基崔、望崔、
Laod Ceib Jongx Ceib	佬崔、炯崔，
nriangb feeb Veex Vib[67]	迁居也耶，
khongd Bil Juf[68]	去住排脚。
Lius Nios youf dot Xongx Lius	虑糯有子熊虑，
Xongx Lius youf dot	熊虑有子：
Leib Xongx Nrail Xongx	雷熊、南熊、
Nrix Xongx Xongt Xongx	尼熊、匈熊、
dieed nriangb Goub Xongx	以及篝熊。
Leib Xongx youf bus	雷熊去居，
feeb Dangx Leif khongd Ghob Wob[69]	党雷锅莴；
Nrail Xongx youf bus Nol Ghob	南熊去居南皋[70]；
Nrix Xongx youf bus Xongx Ghaf[71]	尼熊去居雄卡；
Goub Xongx youf bus	篝熊去居，
Xangx Goub Ongd Nrail[72]	响篝瓮南；
Xongt Xongx youf bus Bil Tongd[73]	匈熊去居排统。
Fees Nios youf dot	范糯有子，
Lof Fees Vib Fees Nrix Fees	罗范、耶范、尼范。
Lof Fees youf bus Bil Gheid	罗范去居排贵[74]；
Vib Fees youf bus	耶范去居，
Zangx Aod Zeet Leis[75]	掌坳仄类；
Nrix Fees youf bus	尼范去居，
Diongl Dad Nol Hvab[76]	峒打傩邯。
Nraox Yaf youf dot	埌押有子，
Dioux Nraox Qoub Nraox	典埌、秋埌、

Naos Nraox Wees Nraox　闹垴、万垴。
Dioux Nraox youf nriangb Jous Deit[77]　典垴去居就兑，
Qoub Nraox youf nriangb Aob Deit[78]　秋垴去居乌兑，
Naos Nraox youf nriangb Zaox Cab　闹垴去居早差，[79]
Wees Nraox youf nriangb Dangx Ghab　万垴去居党干[80]。

Yangf Ngix youf dot Doux Yangf　洋倪有子斗洋，
Doux Yangf youf dot Jeex Doux　斗洋有子简斗、
Dlous Doux Yangf Doux　受斗、洋斗。
Jeex Doux mil nriangb　简斗去居
Aob Deit Vangl Neel　乌兑下寨[81]，
Dlous Doux mil nriangb Niongl Ghod[82]　受斗去居略果，
Yangf Doux mil nriangb Zangx Bal[83]　洋斗去居掌八。
Hvongd Ngix youf dot Laf Hvongd　轰倪有子腊轰，
Laf Hvongd youf do Youf Laf　腊轰有子尤腊，
Youf Laf youf dot Toub Youf　尤腊有子涛尤、
Nriees Youf Jenb Youf　念尤、金尤、
Caob Youf Ceis Youf　超尤、粹尤。
Toub Youf nriangb diot　涛尤居于，
Aob Louk Deil Dais[84]　乌洛堆代，
Nriees Youf nriangb Ghaib Deif[85]　念尤居陔兑，
Jenb Youf nriangb Dol Jenb[86]　金尤居铎金，
Caob Youf nriangb Ghaib Naox Ghaib Jud[87]　超尤居陔努陔借，
Ceis Youf nriangb Ghaib Ghol[88]　粹尤居陔郭。

Lioux Yat youf nriul Jouk Lioux　柳押有子究柳、
Laf Lioux Dioux Lioux　腊柳、堵柳、
Nob Lioux Doub Lioux　傩柳、兜柳、



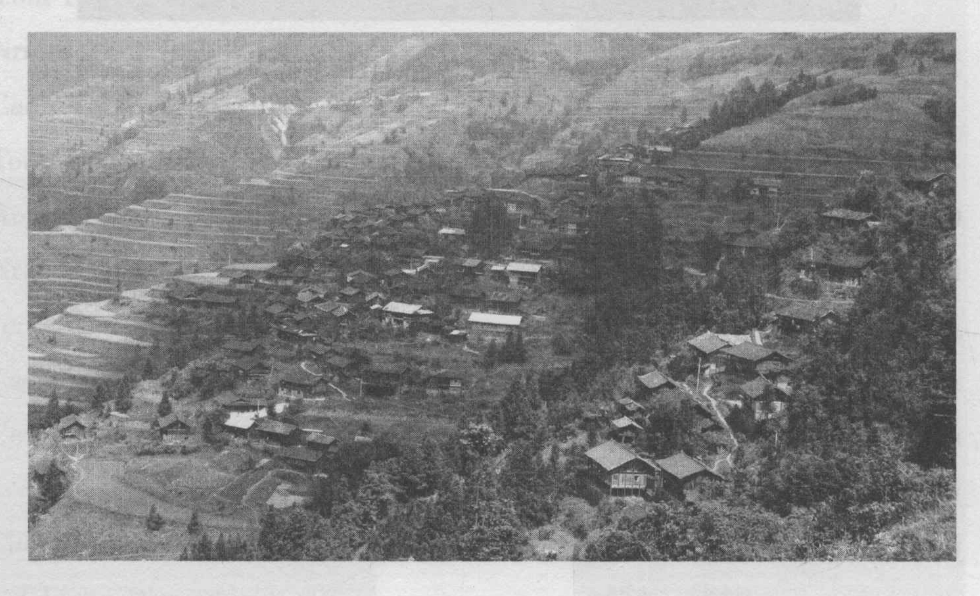
Nrix Lioux Ghoub Lioux	尼柳、鸽柳。
Jouk Lioux nriangb Dliab Jud[89]	究柳居加究，
Laf Lioux nriangb Fab Laf[90]	腊柳居发腊，
Dioux Lioux Nob Lioux	堵柳、傩柳，
nriangb diot Dliab Peid	居于加配[91]，
Doub Lioux Nrix Lioux	兜柳、尼柳，
youf nriangb Veex Doub	居于也都[92]，



丹寨县排调镇也都村（寨），这里出产的苗族竹编工艺品——篾饭盒久负盛名 （黄晓海 摄）

Ghoub Lioux youf nriul Naos Ghoub	鸽柳有子闹鸽，
Naos Ghoub youf nriul Jees Naos	闹鸽有子介闹，
Jees Naos youf nriul Jox Jees	介闹有子觉介，
xas diot feeb Nraox Nox	去居于绕诺，
mil nriangb khongd Yaf Qoub[93]	去住在芽阡，
jeex naix diot feeb	生子孙满村，
jas niul diot vangl	立鼓社遍寨。
Gox Vib yout dot	果耶有子，

Diob Gox Goux Gox	端果、苟果、
Geit Gox Laod Gox	格果、劳果。
Goux Gox mil Feeb Kheeb Feeb Jongl	苟果去番科番窘，
Geit Gox mil Feeb Dongd Feeb Songl	格果去番侗番耸，
Laod Gox youf mil Bil Lix	劳果去居排里[94]。
Diob Gox youf dot Goub Diob	端果有子篝端，
Goub Diob youf dot Qoub Goub	篝端有子丘篝，
Qoub Goub youf dot Nol Qoub	丘篝有子诺丘，
Nol Qoub nriul deil	诺丘有子，
Nraol Nol Nrail Nol	饶诺、南诺、
Deib Nol Ghoub Nol	堆诺、鸽诺、
Mongb Nol Jox Nol	孟诺、觉诺、
Xees Nol xongs laix	谢诺七个。
Nraol Nol aod dail wouk Beex	饶诺娶妻名簸，
lol weix feeb Mol Niul	来到麻鸟[95]地方，



丹寨县排调镇麻鸟村——国家级非物质文化遗产苗族锦鸡舞的故乡　（黄晓海　摄）



kheid diot khongd Vangl Ghot	住在麻鸟羊告，
lol weix Aob Ghob Nol Neis[96]	来在乌戈诺内，
lol but diongx haok nous	来吃鼓藏祭祖。
Nrail Nol ghoud Vangl Hvib	南诺居羊先，
Deib Nol bus Veex Deib[97]	堆诺居也堆，
Ghoub Nol Mongb Nol	鸽诺孟诺，
mil feeb Nioul Xoud khongd Dlongs Nris[98]	去居年显、送尼，
Xees Nol mil Dangx Ghab	谢诺去居党干。
Jox Nol youf mil	觉诺去居，
feeb Nol Mangb khongd Jangf Beet[99]	南芒将北，
youf dot Jib Jox Wub Jox	有子基觉、巫觉、
Nriangb Jox Bod Jox	娘觉、簸觉。
Jib Jox Wub Jox	基觉、巫觉，
nriangb Nol Mangb	居于南芒。
Nriangl Jox Bod Jox	娘觉、簸觉，
youf mil Bil Mangb[100]	去居排茫。
Nriangl Jox daib yeil	娘觉次子，
nriangb Beil Meb	定居排芒，
daib liub youf diangd lol	长子返居，
Mol Niul fend Dangx Diangl[101]	麻鸟党凼。
Bod Jox yout dot Seef Bod	簸觉有子色簸，
Seef Bod yout dot Ghaox Seef	色簸有子镐色，
Ghaox Seef yout dot Jeex Ghaox	镐色有子简镐，
Jeex Ghaox youf dot Pis Jeex	简镐有子配简，
Pis Jeex yout dot Fob Pid	配简有子佛配，
Fob Pid yout dot Wuf Fob	佛配有子吴佛，
Wuf Fob yout dot	吴佛有子，
Qoud Wuf Saix Wuf	秋吴、赛吴。

Saix Wuf yout dot	赛吴有子，
Joux Saix Ghangf Saix	久赛、杠赛。
Joux Saix nriangb diot Bil Mangb	久赛居排芒。
Ghangf Saix yout dot	杠赛有子，
Xax Ghangf Lix Ghangf	厦杠、里杠、
Xix Ghangf Xangb Ghangf	喜杠、相杠、
Qangb Ghangf Hangt Ghangf	羌杠 杭杠。
Xax Ghangf nriangb Bil Mangb	厦杠居排茫，
Lix Ghangf nriangb Bil Mangb	里杠居排茫，
Xix Ghangf xud Bil Mangb	喜杠居排茫，
Qangb Ghangf mil Dangx Ghab	羌杠居党干，
Hangt Ghangf mil dliul	杭杠远迁，
feeb Gud Yangx[102]	固羊地方。
Xax Ghangf yout dot	厦杠有子，
Jeex Xax Jox Xax Gangx Xax	简厦、久厦、港厦。
Jeex Xax Jox Xax nriangb Bil Mangb	简厦、久厦居排茫，
Gangx Xax lol nriangb Dlongs Gus[103]	港厦来居送各。
Gangx Xax yout dot	港厦有子，
Lix Gangx Sab Gangx Ghangf Gangx	里港、萨港、杠港，
Lix Gangx yout dot Nrongl Lix	里港有子农里，
Sab Gangx yout dot Nrix Sab	萨港有子尼萨。
Jox Xax yout dot Vib Jox	久厦有子耶久，
Vib Jox yout dot Bod Vib	耶久有子播耶，
Bod Vib yout dot Wangx Bod	播耶有子往播，
Wangx Bod yout dot Xongt Wangx	往播有子雄往、
Dlas Wangx Sid Wangx	夏往、四往。
Xongt Wangx yout dot Nail Xongt	雄往有子南雄，



Sid Wangx yout dot Nrix Sid	四往有子尼四，
Dlas Wangx yout dot Xix Dlas	夏往有子喜夏。
Nrix Sid yout dot Xax Nrix	尼四有子厦尼，
Xax Nrix yout dot	厦尼有子，
Diul Xax Caob Xax	丢厦、超厦[104]。
xos nongd wil daib leit diux	至此子盈门，
wil jid sos bil	孙兴旺，
daib vut ngeix	子健康，
jid vut nros	孙俊俏，
daib jeex Diul	子如汉官，
jid jeex wangx	孙如王侯。
ghab seeb bongs nriongs	祖宗神灵、
vongx bil kad aob	山水龙神，
xob wil diongx tongb	保我喉儿通，
bib wil ghongd niangs	佑我气儿畅，
jux nrieex nil naib	千年如太阳，
wees nriut nil lat ad bad nrix	万寿如月亮啊牯牛！

注　释：

[1]央公生昌央：央是人类始祖，而昌央据下文所述及相关资料考证是各宗支（迄今有三十六代约一千一百年）共同的始祖，因此这句只应理解为昌央是央的后裔。

[2]Gud（固）：此句中的“固”，是苗族内的支系称谓，其成员多居住在黔东南自治州境内。

[3]乌的（Aob Diab）：村寨名，即今雷山县望丰乡乌的村乌的寨。

[4]独南（Douf Nees）：村寨名，即今雷山县大塘乡独南村独南寨。

[5]咱刀（Zeet Dob）：村寨名，即今雷山县大塘乡咱刀村咱刀寨。

[6]排洛（Bil Los）：地名，在今雷山县境。

[7]送敢（Dlongs Gix）：地名，今丹寨县排调镇排调村排调寨一带的古称。

[8]也改(Veex Gheid):村寨名,即今丹寨县排调镇也改村也改寨。

[9]niul:niul 涵义有"鼓"、"鼓藏"、"鼓社"等,此处指鼓社,是古代苗族社会中以父系血缘关系为纽带的社会组织。鼓社成员一般每隔十二年要集体举行一次最盛大庄严的祭祖活动,称为吃鼓藏。

[10]、[11]Zeex Aob(者欧)、Deil Seet(堆瑟):意为河、湖边的沙滩、滩涂。本文唱述者认为此处特指江西洞庭湖一带,但联系下文来看,应是黔东南榕江、从江县沿河地带。

[12]Said Deet(甩德):地名,在榕江县城以南。

[13]、[14]Zeex Gheid(者改)、Bil Naos(排闹):地名,意为长有松树栖有鸟雀的山间坪子。

[15]、[16]Dangx Khab(党卡)、Vangl Wul(羊兀):地名,意为长有岩青㭎树的山湾。

[17]nios mis(花脸):喻汉字。

[18]贵筑(Gid Jouf):今贵州省贵阳市的旧称。

[19]Liub Lioub(吕溜):昌央第八代裔孙。吕溜的裔孙已繁衍到至少第二十八代,大部分成为今分布在丹寨县及三都、雷山、都匀等县市的"八寨苗"。

[20]、[21]Aob Dliab(乌暇)、Deil Wees(堆月):地名,当地汉语称牛打角坪、千秋塝,在今三都水族自治县羊福乡境,与丹寨县排调镇高峰村毗邻。参见《迁徙篇(下)·甘苏贾发》之注21、22。

[22]港里(Ghangx Lieix)、南楚(Neel Qud):地名,在今丹寨县排调镇方胜村境。

[23]丹寨县中西部流传的《贾》述朵就公生有八子,有的名字也与此处有所不同,如还有掌朵(Zangx Diox)等。参见《迁徙篇(下)》及《婚姻篇》。

[24]干改:地名,指今丹寨县扬武乡干改村一带。

[25]干河:地名,指今丹寨县扬武乡干河村一带。

[26]展良:地名,指今丹寨县龙泉镇者良村一带。

[27]翻杠:地名,指今丹寨县兴仁镇翻杠村一带。

[28]排佐:地名,指今丹寨县兴仁镇排佐村一带。

[29]党早:地名,指今丹寨县排调镇党早村一带。

[30]Nrix Lioub(尼溜):昌央第八代裔孙。尼溜的裔孙已繁衍到至少第二十七代,绝大部分成为今分布在丹寨、雷山等县的"短裙苗"。

[31]书尼(Dliud Nrix)亦读为寿尼(Dlioud Nrix),即《迁徙篇(下)·甘苏贾发》



中的 bak ghaot Dlioud(寿公)。亚尼(Yad Nrix)一说名为熊尼(Xongt Nrix)。

[32]Feeb Qud(方楚):地名,在今丹寨县排调镇方胜村大田处。

[33]Feeb Diongl Ongd Bil(方峒瓮岜):地名,在今丹寨县排调镇岔河村境。

[34]也要:村寨名,即今丹寨县排调镇也要村也要寨。

[35]匈尧:村寨名,即今丹寨县排调镇双尧村双尧寨。

[36]其口无传/其语无继:喻无后嗣。

[37]纽遛南勤:古村寨名,即今丹寨县排调镇岔河村南勤下寨。

[38]排保:村寨名,即今丹寨县排调镇羊巫村排保寨。

[39]羊巫:村寨名,即今丹寨县排调镇羊巫村羊巫寨。

[40]桥港:地名,指今雷山县大塘乡桥港村的桥港寨和下寨一带。

[41]、[42]、[43]羊也、羊送、掌批排道:地名,均在今雷山县大塘乡掌批村境。羊送即今羊雄寨,掌批排道即今掌批寨。

[44]藤茂之坪:指今雷山县大塘乡新联村孔孟寨一带。

[45]荣改党郎:地名,指今丹寨县排调镇党郎村一带。

[46]番果:地名,指今三都水族自治县高洞乡高屯村一带。

[47]番栋:地名,指今三都水族自治县高洞乡高洞村一带。

[48]Vob Heeb(莴灰):地名,指今丹寨县雅灰乡雅灰村一带。

[49]送陇:村寨名,即今丹寨县雅灰乡送陇村送陇寨。

[50]Dliof Hvid(铎邯):地名,在下方可能是三都县境。

[51]Feeb Jongl(番窘):地名,指三都水族自治县羊福乡的下从一带。

[52]达地:苗语地名 Dliak dik 的汉译名,指今雷山县达地镇达地村老街自然寨一带。

[53]Feeb Kheeb(番科):地名,当地汉语称千家寨,在三都水族自治县羊福乡境。

[54]以上四句说的是距今约二十四代的克耶骗娶未婚嫂子的史事:克耶代表哥哥舍耶去接亲迎娶嫂子闹当荣,见她非常美丽,动心不已,便谎说哥哥很丑陋,骗她嫁给了自己,不敢带其回家,而到港里南楚(见注22)来居住。

[55]Gox Joux Wees Dees(果韭月甸):古村寨名,在今丹寨县排调镇岔河村高枧地方(今无寨子)。当时这里吃鼓藏,克耶夫妻和舍耶都来吹笙跳舞,闹当荣看见一英俊潇洒的男青年,向别人打听,知是舍耶,才明白自己被克耶骗娶,欲跑去跟舍耶。为避免兄弟纠纷,克耶才再携她经雄虎、掌批前往党高羊排居住。

[56]Dangx Ghob Vangl Bil(党高羊排):地名,泛指今雷山县丹江镇党高村的党

高寨和羊排村的羊排寨一带。

[57]Zeex Xongx Zeex Gif(掌雄掌革):地名,今雷山县城一带。

[58]西江控拜:片区名,泛指今雷山县西江镇的西江、控拜一带的平寨、乌嘎、东引、羊排、南贵、也薅、控拜、控拜上寨等村寨。

[59]Aob Niongx(乌勇):村寨名,即今雷山县桃江乡乌勇村乌勇寨。

[60]Liax Vangl Xangf Wangf(两羊、项望):村寨名,指今雷山县桃江乡两羊村两羊寨和桥王村桥王寨。

[61]Dliab Yongx(加勇):村寨名,即今雷山县永乐镇加勇村加勇寨。

[62]Dliab Nraox(加乌):村寨名,即今雷山县永乐镇加乌村加乌寨。

[63]Dangx Joux(党久):地名,在今雷山县境。

[64]Neel Bal(南八):村寨名,即今雷山县桃江乡龙河村南八寨。

[65]Zaox Cab(早差):今丹寨县排调镇党干村党沙寨。

[66]Veex Vangb(也央):地名,在今丹寨县兴仁镇排佐村附近。

[67]、[68]Veex Vib(也耶)、Bil Juf(排脚):村寨名,即今丹寨县排调镇排脚村(寨)。

[69]Dangx Leif(党雷)、Ghob Wob(锅莴):村寨名,即今雷山县桃江乡掌雷村掌雷寨。Dangx Leif一说为Zangx Leif。

[70]南皋:村寨名,即今丹寨县南皋乡南皋村(寨)。

[71]Xongx Ghaf(雄卡):村寨名,即今丹寨县南皋乡尝卡村尝卡寨。

[72]Xangx Goub Ongd Nrail(响篝瓮南):地名,今凯里市舟溪镇舟溪村,苗语今称Xangx Mos(响磨)。

[73]Bil Tongd(排统):地名,今麻江县下司镇下司村。

[74]排贵:村寨名,即今丹寨县排调镇党早村排贵寨。

[75]Zangx Aod Zeet Leis(掌坳仄类):地名古称,即今雷山县大塘乡掌坳村掌坳寨。

[76]Diongl Dad Nol Hvab(峒打傩邯):地名古称,指今雷山县大塘乡莲花一带。

[77]Jous Deit(就兑):村寨名,即今雷山县桃江乡桥兑村桥兑寨。

[78]Aob Deit(乌兑):片区名,泛指今雷山县桃江乡桥兑村乌兑上寨、乌兑下寨一带。

[79]闹垴去居早差(见注65):继承无嗣的堂兄聋倪的家业。

[80]Dangx Ghab(党干):村寨名,即今丹寨县排调镇党干村党干寨。

[81]乌兑下寨:村寨名,指今雷山县桃江乡乔兑村乌兑下寨。



[82]Niongl Ghod(略果):村寨名,即今雷山县桃江乡龙河村略果寨。

[83]Zangx Bal(掌八):村寨名,即今雷山县桃江乡乌勇村掌八寨。

[84]Aob Louk Deil Dais(乌洛堆代):地名,指今雷山县永乐镇永乐街上。

[85]Ghaib Deif(陔兑):村寨名,即今雷山县永乐镇开屯村开屯寨。

[86]Dol Jenb(铎金):村寨名,即今雷山县桃江乡桃江村桃江寨。

[87]Ghaib Naox Ghaib Jed(陔努陔借):村寨名,即今雷山县桃江乡岩寨村(原称羊果村)羊果寨。

[88]Ghaib Ghol(陔郭):村寨名,即今雷山县桃江乡干角村干角寨。

[89]Dliab Jud(加究):村寨名,即今雷山县大塘乡鸡鸠村(寨)。

[90]Fab Laf(发腊):村寨名,即今雷山县桃江乡桥兑村花腊寨。

[91]加配:村寨名,今丹寨县排调镇加配下寨。

[92]也都:村寨名,今丹寨县排调镇也都村(寨)。

[93]Nraox Nox Yaf Qoub(绕诺芽阡):古村寨名,即今雷山县桃江乡南脑村(寨)。

[94]排里:村寨名,即今雷山县大塘乡排里村排里寨。

[95]Mol Niul(麻鸟):地名,原泛指今丹寨县排调镇麻鸟、羊告、羊先一带地方,现亦专指麻鸟村(寨)。自饶诺(Nraol Nol)迁居此地至今,已有约十九代。这里是闻名遐迩的国家级非物质文化遗产苗族锦鸡舞的故乡。

[96]Aob Ghob Nol Neis(乌戈诺内):地名,在今丹寨县排调镇羊告村大湾处。

[97]Veex Deib(也堆):古村寨名,在今丹寨县排调镇岔河村岔河寨也堆。现只有遗址。

[98]Nioul Xoud 、Dlongs Nris(年显、送尼):村寨名,指今雷山县桃江乡年显村年显寨。

[99]Nol Mangb Jangf Beet(南芒将北):村寨古名,即今丹寨县排调镇党干村南芒寨。

[100]Bil Mangb(排茫):村寨名,即今雷山县桃江乡掌雷村排茫寨。

[101]Dangx Diangl(党凼):古村寨名,在丹寨县排调镇麻鸟山头的山湾处,现只有遗址。Diangl 是 daot diangl(一种树名)的省称,该处原来生长有许多这种树。

[102]Gud Yangx(固羊):地名,在今榕江县羊社与雷山县永乐镇交界地带。

[103]Dlongs Gus(送各):村寨名,即今丹寨县排调镇岔河村佣各上寨。

[104]丢厦、超厦:昌央第三十五代,亦即末代裔孙。



Jax Ghab Daot Dlieeb |巫事篇|

内容提要 宝瑙妈妈生下十二个蛋，其中一个成了“火灾鬼”。它作祟某寨闹了火灾或严重的火警，人们用黄牛、酒、摘糯谷等祈禳它收回灾祸，并用“龙水”和一只鸭来洗灭火灾祟气，让寨子从此清吉平安。司命之神嘎对喜欢“想”某婴儿或孩童，使其出现长疮、生脓包、拉肚子等病难愈，要用小猪仔、糯米饭、鱼、酒、公鸡、摘糯谷、银项圈等敬祭，以便健康成长。生前做过贾师、理老、巫师、寨老等德高望重的某人逝世，在出殡前夕，要在灵床边举行唱《开路》贾理的仪式，并用鸭祭送，使其灵魂顺利通过阴间路上的“断理坪”，去与先人团聚。苗族老人去世，按民间推测法若其与某亲属的“星命”相克，就要举行“解钩”巫术仪式，用鸡或猪禳解，使生者不致害病。

本篇亦名 Jox Gud。《苗族贾理》的重要功能之一是用于巫事与祭祀活动。苗族先人“尚鬼信巫”，认为人与自然、人与万物包括鬼神是共生共存的关系，认为《贾》不仅能用来调整人与人的关系，也能用来调整人与自然、人与鬼神的关系，故苗族民间在社会生产、生活的诸多场合都离不开巫术，在许多巫事活动中都要念诵或引用、联系到《贾》，也只有懂《贾》的人才能担当大巫师大祭师。本篇仅选录几则至今仍常见的实例，让读者从中可感受《贾》与苗族原始宗教与巫术的密切关系。其中《扫寨》是指扫除“火灾鬼”，是苗族民间规模大、程序多、为时长的巫事活动之一，苗语称 seed vangl，直译“洗寨子”。



《祭嘎对》是敬祭司命之神,在一些苗寨里,几乎每个孩童在诞生与成长的过程中都要祭一次。《开路》是指引死者顺利通过阴间路,苗语称为 mouf xuf das,直译"为死者挞贾签",是在出殡前夕在灵床边举行的一种巫事活动,而且只能为生前做过贾师、理老、巫师、寨老、歌师、匠人等德高望重的死者举行。这种习俗现仍流行于丹寨、雷山等县的"短裙苗"地区。该地区苗族认为,上述人生前为人们排忧解难、调处矛盾纠纷等,死后要给他们唱这则贾理"开路",其方能顺利通过阴间路上的"断理坪"(dangx zangb lil),否则其阴魂会过不了这一关而返回来作祟家人。《解钩》是祈求让死者遗属安康的巫术仪式,在出殡时举行。苗族老人去世,民间常按照"苗族六壬"法(与唐代李淳风"六壬"法类似的一种苗族方术,但内涵及用法有别),推测其与子女、儿媳妇等亲属的"星命"是否相克,如相克就要用鸡或猪禳解,称为 tad nax beik yib,俗称 beik ghat,意为"解钩"(亦称"掰钩"),认为这样生者才不被作祟害病。对女儿、儿媳妇的解钩在屋内或大门外进行,对儿子的解钩在墓穴处进行。用干李树枝、生桃树枝(或生杨梅树、橘树枝)各一支制作一对木钩,互相勾住,生钩用麻线拴牵给半撑着伞的生者拿着,干钩用米草拴连死者一头,待巫师念完这篇词、开始挞鸡或猪后,解开木钩,表示"相克"之患已解除。

关键词　扫寨　祭嘎对　开路　解钩

一 Seed Vangl 扫寨

(一)[1]

Lax Dab nriul Dins Lax	拉达生定拉，
Send Dab nriul Dins Send	圣达生定圣，
Nil Dab nriul Wangx Nil	你达生往你，
Nrieet Dab nriul Dlas Nrieet	涅达生夏涅。
nriul dail bak ghaot Wongl	生个翁爸爸[2]，
aod dail mens Boux Naox	娶个宝瑙妈妈，
aod dail mens Aob Dleil	要个乌西妇人[3]。
nib mil xit gil neel	他兴下游场，
nib mil xit gil jus	他立上游集，
jouf mil kad gil dol	就去赶远场，
jouf mil zouk zangt feeb	就去跑生意。
nrieex dak nrieex yab lol	周年不回家，
nriut dak nriut yab diangd	足岁不返屋，
jul doul xil yab aod	柴尽无人砍，
jul geed xil yab qab	食罄无人筹，
jul doul xil nrieed vud	柴尽望山哭，
jul geed xil nrieed dliok	食罄对秤悲。
jouf nriangb mens Boux Naox	那宝瑙妈妈，
jouf nriangb mens Aob Dleil	那乌西妇人，



jouf mil xib doul gheeb vongl dloub
xib doul zeet vongl laof
soux xib ab soux kheib
soux lof ab soux gheet
lol weix vib sangd ngangl
lol dlouf jeed teik jens
teik diot vib sangd ngangl
dliangd diot jeed teik jens
ngeix benf ghob ngeix diuk
naos benf ghob naos diuk
not laix not benb niox
not laix not benb ghait
dliad diuk ab benb niox
dliad diuk ab benb ghait
dail dliad diuk dliad dliad
dail dliad jouf wax nriux
xenf diuk ab benb niox
xenf diuk ab benb ghait
dail xenf diuk xenf xenf
dail xenf jouf xeet khob
yongx diuk ab benb niox
dail yongx jouf nrax gib
mol diuk ab benb niox
dail mol jouf lod gib
nrix diuk ab benb niox
dail nrix jouf lod meid

nriangb dail mens Boux Naox

才去砍柴白崖下，
伐薪滑石坡。
会砍不会捆，
会捆不会挑，
来到抵腿岩，
来到碰膝石，
碰撞抵腿岩，
滑倒碰膝石。
兽见兽也笑，
鸟见鸟也笑。
各笑各知止，
各笑各知停，
霞鸟笑不止，
霞鸟笑不停，
霞鸟笑霞霞，
笑歪了嘴巴；
小米雀笑不止，
小米雀笑不停，
小米雀笑邢邢，
笑红了头顶。
羊也笑不止，
笑弯了其角；
马也笑不止，
笑断了其角；
水牛笑不止，
笑落了牙齿。

那宝瑙妈妈，

nriangb dail mens Aob Dleil
diangd gheeb lol weix diux
tok dout lol dlouf zad
dib bad naos jub feex niox
dat bad naos jat[4] jenb niox

jus dail bak ghaot Wongl
fid gil dol lol weix
zouk zangt feeb lol dlouf
lol nas mens Boux Naox
lol nais mens Aob Dleil
bad naos jub feex wouk
meif naos jat jenb wouk
mens Boux Naox jouf jus
mens Aob Dleil jouf jus
niox wil yab nais mob
niox mob dieed nais wil
daib not kad gil dol
daib not zouk zangt feeb
xangx gheel xangx ghob lol
gil gheel gil ghob lol
mob mil nrieex gheel nrieex yab lol
nriut gheel nriut yab lol
jul doul deib yab aod
jul geed deib yab qab
jul doul wil nrieed vud
jul geed wil nrieed dliok
jouf dieed daot nias nrieix

那乌西妇人，
悻悻回到家，
悻悻回到屋，
就打黄色雄画眉，
就挞金色雄甲鸟。

且说翁爸爸，
赶远场回来，
做生意回到，
来问宝瑙妈妈，
来问乌西妇人：
“黄色雄画眉呢奶？
金色雄甲鸟呢奶？”
宝瑙妈妈就说，
乌西妇人就说：
“我还未问你，
你倒来问我！
别人赶远场，
别人做生意，
一两场就回，
一二集就返。
你去周年也不回，
足岁也不返！
柴尽无人砍，
食罄无人筹，
柴尽我只好望山哭，
食罄我只能对秤悲！”
就拿银拐杖，



jouf dieed dot nias jenb	就拿金拐杖，
dib dail bak ghaot Wongl	打那翁爸爸。
bak ghaot Wongl jouf jus	翁爸爸说道：
wouk nongd wouk sangb songb	“这奶是狠心奶，
wouk nongd wouk dad meid	这妇是厉嘴妇，
soux sangb songb dat nongd	竟如此狠心，
soux dad meid dat nongd	竟这般恶语！
bal nial fud daib jees	女人竟超过男人，
daot gix fud daot diouk	水竹竟超过金竹，
jil nrax fud jil gib	耳竟超过角，
laib fend fud laib mos	头竟超过帽！”
nriangb dail bak ghaot Wongl	有那翁爸爸，
nib nriangb jouf ab jeex	他居家不成，
nib xud jouf ab dot	他住屋不得，
mil nrangx Veex Daob Nil	去也刀尼岭，
mil jit Bil Daob Bangs	去排刀磅山，
khak lieix jas dongs nrieix	开田遇银柱，
daod ongd jas dongs jenb	造塘见金柱。[5]
dieed daot nias nrieix mil nil	用银杖支着，
ghab it Veex Daob Nil	才称也刀尼；
dieed daot nias jenb mil bangs	用金杖撑着，
ghab it Bil Daob Bangs	才称排刀磅。
nib nrangx dongs nrieix mil	他攀银柱上，
nib jit dongs jenb mil	他沿金柱上，
mil weix xil wix nrox	去到了青天，
mil leit xil wix niul	去到了苍穹。

mil jas feeb jeix mol
mil jas khongd jeix loux
jas geef daox yil mangl
jas geef seet ot mis
jas niul daox nriangb dab
jas niul ghod qut vus

mil jas mens Benf Nrieix[7]
mil aod mens Benf Nrieix
mil jas mens Benf Jenb[8]
mil aod mens Benf Jenb
ghob feek mens Boux Naox
ghob feek mens Aob Dleil
mil nenx lieix meif naib
mil haok ongd meif lat
jouf khad nib lieix gheeb vangl
khad nib ongd but tit
khad nib lieix zab nail
khad nib ongd xongs daod

jouf nriangb mens Boux Naox
jouf nriangb mens Aob Dleil
bat weix bongb diongb mul
bat leit mangt daot xaf
dlieex lob yab jas bul
dlieex bil yab jas seet
jouf qab xenk xenk neel
jouf qab xenk xenk jus

去遇骑马的地方，
去遇骑骡的处所，
遇用铜盆洗脸的地方，
遇用锡盆洗脸的处所，
遇拿铜鼓当座的地方，
遇坐铜鼓休息的处所。[6]

去遇到苯尼妈妈，
去娶了苯尼妈妈，
去遇到苯金妈妈，
去娶了苯金妈妈，
就丢下宝瑙妈妈，
就丢下乌西妇人。
去耕太阳田，
去耘月亮塘，
才丢下他的寨脚田，
丢下他的寨边塘，
丢下有五个水口的田，
丢下有七个水口的塘。

那宝瑙妈妈，
那乌西妇人，
每睡到半夜，
每睡到午夜，
伸脚不遇伴，
伸手不遇侣，
才往下游寻，
才往上游找。



qab xongs naib gid dol
qab xongs mangt gid jus
mil jas geeb yul mod
mil jas geeb yul mok
nriangb bub laib ghad xab
nriangb bub laib ghad dliangk
mens Boux Naox jouf mil xid
mens Aob Dleil jouf mil nrieet
dieed bub wil ghaot songd nriul
dieed bub wil ghaot songd ngees
jouf dieed daot nias nrieix
jouf dieed daot nias jenb
dib dail geeb yul mod
dat dail geeb yul mok
geeb yul mod lod lob
geeb yul mok lod dak

geeb yul mod jouf jus
geeb yul mok jouf jus
bib not bub ghad xab
bib not bub ghad dliangk
dieed jus bub mob ghaot songd nriul
bub mob ghaot songd ngees
dieed dib bib lod lob
dieed dat bib lod dak
bib jas mob ghaot mil
jas ghoud ab xees mob

寻了七天路程，
找了七夜行程，
去遇幼蜻蜓，
去遇小丁蚝，
在围水獭屎，
在围野猫粪。
宝瑙妈妈就去看，
乌西妇人就去瞧：
“怎么围我老公尸，
怎么刨我老公骨？”
挥起银拐杖，
舞起金拐杖，
来打幼蜻蜓，
来挞小丁蚝。
幼蜻蜓断脚，
小丁蚝折翅。

幼蜻蜓才讲，
小丁蚝才说：
“咱各围獭屎，
咱各刨猫粪，
却说围你老公尸，
刨你老公骨，
却打咱断脚，
却挞咱折翅！
咱见你老公去，
咱也不告诉你。”

mens Boux Naox jouf jus
mens Aob Dleil jouf jus
wil aod fud nrab lol
wil aod fud xeet lol
lod nrab wil saik nrab
lod xeet wil saik xeet
qut mob vangx xangb vut
qut mob jol yif lieel
niox mob lol xees wil

geeb yul mod jouf jus
geeb yul mok jouf jus
mil weix xil wix nrox
mil leit xil wix niul
mil nenx lieix meif naib
mil haok ongd meif lat
mil jas mens Benf Nrieix
mil aod mens Benf Nrieix
mil jas mens Benf Jenb
mil aod mens Benf Jenb
wil xees wil dieed xees
wil nongd daib nrieel dlieel
wil nongd jid nrieel vus
wil mil yab weix feeb
wil mil yab leit vangl
mob not sob yul daox mil
mob not sob yul laot mil

宝瑙妈妈就讲，
乌西妇人就说：
“我买蓝丝线来，
我买红丝线来，
断蓝色我接蓝色，
折红色我接红色，
治好你容貌，
康复你容颜，
你告诉我吧。”

幼蜻蜓才讲，
小丁蚝才说：
“他去了青天，
他去了苍穹，
去耕太阳田，
去耘月亮塘，
去遇到苯尼妈妈，
去娶了苯尼妈妈，
去遇到苯金妈妈，
去娶了苯金妈妈。
我虽告诉你，
可我是力小崽，
我是力弱孩，
我去不到那地方，
我去不到那寨上，
你各叫皇蜻蜓去，
你各叫大丁蚝去。”



sob geeb yul daox mil
xees geeb yul laot mil
geeb yul daox jouf jus
geeb yul laot jouf jus
wil mil ab mil seeb
wil mil ab mil lial
nriangb aod nrix ghaob dlieel
nriangb aod mol ghaob vus

mens Boux Naox jouf jus
mens Aob Dleil jouf jus
bib zod gheeb neel lieix
bib zod fend jus ongd
bib diod aob mob liax gix
bib diod kheeb mob zouk niul
it mob nrix ghaob dlieel
it mob mol ghaob vus
dlaox wil ghangd lol dab
dlaox wil daos lol dos
lol dieed nib ghab nrongl
lol ghongb nib ghab zad

daib yul daox jouf mil
jid yul laot jouf mil
yeet mil feeb wix nrox
mil xees bak ghaot Wongl
aob yeeb jib aob lot
hveib menb jib hveib hak

叫皇蜻蜓去，
托大丁蚝去，
皇蜻蜓就讲，
大丁蚝就说：
“我不白为你去，
不空为你行，
要点牛工价，
要点马工钱。”

宝瑙妈妈就讲，
乌西妇人就说：
“我送下方田，
我送上方塘，
送水面你跳芦笙舞，
送干处你跳铜鼓舞，
作你牛工价，
作你马工钱。
帮我叫他下凡，
代我接他下界，
来继他家业，
来续他香火。”

皇蜻蜓才去，
大丁蚝才去，
飞去九重霄，
去说翁爸爸：
“水涨水有落，
气生气有消。

mob diangd gheeb mil diux	请你转回家，
mob tok dout mil zad	请你返回屋，
mil dieed mob ghab diux	去掌你门庭，
mil dieed mob ghab zad	去续你家业。”
bak ghaot Wongl jouf jus	翁爸爸才说：
wil jas feeb jeix mol	“我遇骑马的地方，
wil jas khongd jeix loux	我遇骑骡的处所，
jas geef daox yil mangl	遇用铜盆洗脸的地方，
jas geef seet ot mis	遇用锡盆洗脸的处所，
jas niul daox nriangb dab	遇拿铜鼓当座的地方，
jas niul ghod qut vus	遇坐铜鼓休息的处所。
wil jas mens Benf Nrieix	我遇到苯尼妈妈，
wil aod mens Benf Nrieix	已娶了苯尼妈妈，
wil jas mens Benf Jenb	我遇到苯金妈妈，
wil aod mens Boux Jenb	已娶了苯金妈妈。
wil lol nenx lieix meif naib	我来耕太阳田，
lol haok ongd meif lat	我来耘月亮塘，
wil jouf khad lieix gheeb vangl niox	我才丢下寨脚田，
khad ongd but tit niox	丢下寨边塘，
khad lieix zab nail niox	丢下有五个水口的田，
khad ongd xongs daod niox	丢下有七个水口的塘。
wil ghab jid ab lol	“我身不再回，
dieet wil meib ghoud lol	我气却可回。
wil lol yab lol seeb	我来不空来，
wil lol yab lol lial	我来不白来，
nrieex ib wil jouf lol	正月我才来，



lat ob wil jouf lol
wil lol bab max hob
wil lol bab max jit
mob mil xees mens Boux Naox
mil xees mens Aob Dleil
dax mil nriux bil dangl
dax mil lot dlongs dangl
hangd jit ceib ngal neel
nib feeb gangb ngal neel
hangd jit ceib jit jus
nib feeb gangb jit jus
nib ghob xob wil meib
nib ghob dot wil mongs

nib weix dongd nrieex ib
nib dlouf dongd lat ob
mil dib gangb jul jit
mil pat dis jul hob
dieeb naib dieed dlox dlenl
not mangt dieed dlox dlaik
jouf weix naib khangd nriul
jouf leit mangt khangd nas
gheib qab vil nas git
beet qab longd nriul daib
gal lial nais daot meex
gal lial nais daot dod
wil dieed daib lol nriul
wil dieed vangt lol nas

二月我才来，
三泼雾伴我来，
三阵风随我来。
你去告诉宝瑙妈妈，
去告诉乌西妇人，
嘱她来山口，
教她到山坳。
若风朝南吹，
就敞怀向南；
若风向北吹，
就敞怀朝北。
就得我精气，
就得我元神。”

她到正月间，
她到二月间，
去敞胸迎风，
去敞怀迎雾。
日久肚果大，
夜长腰果粗。
到了出生日，
临了坐月时，
鸡寻巢下蛋，
猪寻草生仔。
匆匆去问枫树，
匆匆去问朵树：
“我拿崽来生，
我拿孩来产，

nas git vongx mob bus	生龙蛋请你抱好吗？
nas git eek mob bus	产蛟卵请你孵好吗？”
daot meex jouf dieed jus	枫树就说道，
daot dod jouf dieed jus	朵树就说道：
wil nongd daib hveib lob	“我是高脚崽，
wil nongd vangt hveib bil	我是长手孩，
diul yab nriangs git vongx	遮不了龙蛋，
diul yab nriangs git eek	罩不了蛟卵。”
mil nais jeib jux jil	去问九霄杉，
mil nais gheid xongs dongt	去问入云松，
jeib jux jil jouf jus	九霄杉就讲，
gheid xongs dongt jouf xees	入云松就说：
wil aod nrix ghaob dlieel	“我要牛工价，
wil aod mol ghaob vus	我要马工钱。”
mens Boux Naox jouf jus	宝瑙妈妈就说道，
mens Aob Dleil jouf jus	乌西妇人就说道：
wix xux mob ghoud nrox	“冬天留你也青，
lat xongs mob ghoud nrox	七月留你也绿，
dieed it nrix ghaob dlieel	作为牛工价，
dieed it mol ghaob vus	作为马工钱。”
jeib jux jil jouf jus	九霄杉就讲，
gheid xongs dongt jouf jus	入云松就说：
wil niox mob lol nriul daib	“我允你来生崽，
niox mob lol nas vangt	允你来产孩，
wil bus yab nriangs git vongx	我抱不了龙蛋，
bus yab nriangs git eek	孵不了蛟卵。
mob mil sob dlieed vongl sab bus	你去请钢岩鹰来抱，



sob dlieed vongl laot bus

nas jeex juf ob naib
nas dot juf ob git
sob dlieed vongl sab bus
sob dlieed vongl laot bus
dlieed vongl sab jouf jus
dlieed vongl laot jouf jus
wil bus ab bus seeb
wil bs ab bus lial
nriangb aod nrix ghaob dlieel
nriangb aod mol ghaob vus

mens Boux Naox jouf jus
mens Aob Dleil jouf jus
wil val jux niongl feeb
jouf dot jux vongl gheib
wil val xongs niongl vangl
jouf dot xongs vongl gas
dieed it nrix ghaob dlieel
dieed it mol ghaob vus

dlieed vongl sab jouf jus
dlieed vongl laot jouf jus
mob val jux niongl feeb
ghoud dot jux vongl gheib
mob val xongs niongl vangl
ghoud dot xongs vongl gas

去叫铁岩鹞来孵吧。”

生了十二天，
产卵十二个。
请钢岩鹰来抱，
叫铁岩鹞来孵，
钢岩鹰就开口，
铁岩鹞就出言：
“我抱不白抱，
我孵不空孵。
要点牛工价，
要点马工钱。”

宝瑙妈妈就讲，
乌西妇人就说：
“我采九处地方，
才得九笼鸡，
我采七处村寨，
才得七笼鸭，
作为牛工价，
作为马工钱。”

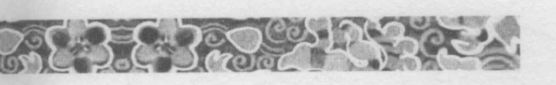
钢岩鹰就说道，
铁岩鹞就说道：
“你采九处地方，
也得九笼鸡，
你采七处村寨，
也得七笼鸭，

dieed it nrix ghaob dlieel	作为牛工价，
dieed it mol ghaob vus	作为马工钱。
wil diux ghab veex vib	我家在岩边，
wil zad ghab vis zeet	我屋在崖旁，
diux yab nriangb voux qib	房中无笼关，
zad yab nriangb hvouk guk	屋中无笼装。
mob jux zas mil jux niongl feeb	你仍散去九处地方，
tat mil xongs niongl vangl	散去七处村寨，
fud neel wil gid aod	我走南再要，
fat jus wil gid aod	我闯北再要，
aod it nrix ghaob dlieel	要作牛工价，
aod it mol ghaob vus	要作马工钱。”
mens Boux Naox jouf jus	宝瑙妈妈就讲，
mens Aob Dleil jouf jus	乌西妇人就说：
nrieex jux mob gid aod	“九月你再要，
lat juf mob gid aod	十月你再要。
nrieex ib mob yab aod	正月你别要，
lat ob mob yab aod	二月你别要，
niox bib it gheib qad	留给咱做待客鸡，
niox bib it gas git	留给咱做生蛋鸭。”
jax jeex nrix ghaob dlieel	讲好牛工价，
jus jeex mol ghaob vus	谈好马工钱，
dlieed vongl sab jouf bus.	钢岩鹰才抱，
dlieed vongl laot jouf bus	铁岩鹞才孵，
bus juf ob laib git vongx	抱十二个龙蛋，
juf ob laib git eek	孵十二个蛟卵。



jouf nas deil ib laib	先一个孵出，
jouf ghab it ghob fub	就称为阿雷，
jouf nas deil ib laib	又一个孵出，
jouf ghab it ghob vongx	就称为阿龙，
jouf nas deil ib laib	又一个孵出，
jouf ghab it ghob xud	就称为阿虎，
jouf nas deil ib laib	又一个孵出，
jouf ghab it ghob lad	称为穿山甲，
jouf nas deil ib laib	又一个孵出，
jouf ghab it ghob neeb	就称为阿蛇。
laib nongd laib ghox lial	这个恐是寡蛋吧，
feef nib mil niox yad	甩它去罢了！
gheib dloub dliul ghab git	鸡白自蛋内，
mok nios dliul ghab qenb	猫花自胎中。
daib ghangd dliul ghab qenb	崽喊话自胎中，
daib ghab dliul ghab git	崽说话自蛋内：
wil dios daib lol it naix	“我是来做人之崽，
wil dios jid lol qid bul	我是来创世之孩，
bus fud bab mul mab	再孵三夜妈妈，
bus not bab mangt mab	多抱三晚妈妈。”
bab mul deib ghob lol	三夜果诞生，
bab mangt deib ghob quf	三晚果孵出，
jouf nas deil ib laib	孵出来一个，
jouf ghab it ghob Veeb	就叫做阿央。
nriul jeex deil bab mul	诞生满三夜，
nas leit deil bab mangt	出生满三晚，

not lol seeb nreex fib	各来起尊名,
not lol diot bat dlas	各来立富字。
mob aod ghail yeed fub	"你要何名雷?"
wil aod Dongl Longl Fub[9]	"我要'咚隆夫'。"
mob aod ghail yeed vongx	"你要何名龙?"
wil aod Sangl Mangl Vongx[10]	"我要'嗓芒勇'。"
mob aod ghail yeed xud	"你要何名虎?"
wil aod Ghongl Nongl Xud[11]	"我要'拱哝秀'。"
mob aod ghail yeed lad	"你要何名穿山甲?"
wil aod Ghangl Diangf Lad[12]	"我要'刚荡腊'。"
mob aod ghail yeed neeb	"你要何名蛇?"
wil aod Ghangl Langl Neeb[13]	"我要'刚啷挪'。"
mob aod ghail yeed Veeb	"你要何名央?"
wil aod Xangt Gongb Veeb[14]	"我要'相公央'。"
xid louf nreex ghab lail	争抢嘎来名,
xid louf bat xangt gongb	争抢相公名,
ghob Veeb jouf dieed jus	阿央就说道:
mob it vangx wil xid bud fub	"你亮本事来看呀雷哥,
mob it xud wil nrieet bud fub	你显威风来瞧呀雷哥,
jouf niox nreex ghab lail diot mob	才留嘎来名给你,
jouf niox bat xangt gongb diot mob	才送相公名给你。"
dail fub dongl longl bil	雷往上方吼咚隆,
dail fub dongl longl dos	雷往下方吼咚隆,
mil peeb vib ghoud zangl	劈岩石碎裂,
mil xeit zot ghoud ghait	劈树木断折。
ghob Veeb jouf dieed jus	阿央就说道:
laib mob liouf it liouf vut hvad	"那仅要得刚有趣,



liouf sos liouf vut diuk

ghob Veeb jouf dieed jus
mob it vangx wil xid bud vongx
mob it xud wil nrieet bud vongx
wil niox nreex ghab lail diot mob
wil niox bat xangt gongb diot mob
dail vongx dieik mil bus jid nrox
dieik mil bus jid zaok
it bongx liub dat nrongl
it aob hvib dat zad
laib mob liouf it liouf vut hvad
liouf sos liouf vut diuk

ghob Veeb jouf dieed jus
mob it vangx wil xid bud xud
mob it xud diot wil nrieet bud xud
wil niox nreex ghab lail diot mob
wil niox bat xangt gongb diot mob
dail xud ghaol daol bil
dail xud ghaol daos dos
ghob Veeb jouf dieed jus
laib mob liouf it liouf vut hvad
liouf sos liouf vut diuk

ghob Veeb jouf dieed jus
mob it vangx wil xid bud neeb
mob it xud diot wil nrieet bud neeb

玩得正好笑。”

阿央又说道：
“你亮本事来看呀龙哥，
你显威风来瞧呀龙哥，
才留嘎来名给你，
才送相公名给你。”
龙钻入深潭，
龙沉入深滩，
掀波大如仓，
弄涛高若房。
“那仅要得刚有趣，
玩得正好笑。”

阿央又说道：
“你亮本事来看呀虎哥，
你显威风来瞧呀虎哥，
才留嘎来名给你，
才送相公名给你。”
虎呼呼窜往上方，
虎呼呼跳往下方，
阿央就说道：
“那仅要得刚有趣，
玩得正好笑。”

阿央又说道：
“你亮本事来看呀蛇哥，
你显威风来瞧呀蛇哥，

wil niox nreex ghab lail diot mob
wil niox bat xangt gongb diot mob
dail neeb ghangl langl bil
dail neeb ghangl langl dos
ghob Veeb jouf dieed jus
laib mob liouf it liouf vut hvad
liouf sos liouf vut diuk

ghob Veeb jouf dieed jus
mob it vangx wil xid bud lad
mob it xud diot wil nrieet bud lad
wil niox nreex ghab lail diot mob
wil niox bat xangt gongb diot mob
ghob lad ghangl diangf bil
ghob lad ghangl diangf dos
ghob Veeb jouf dieed jus
laib mob liouf it liouf vut hvad
liouf sos liouf vut diuk

ghob fub jouf dieed jus
ghob vongx jouf dieed jus
ghob xud jouf dieed jus
ghob lad jouf dieed jus
ghob neeb jouf dieed jus
bib it vangx mob xid lat
bib it xud mob nrieet lat
mob it vangx bib xid Veeb
mob it xud bib nrieet Veeb

才留嘎来名给你，
才送相公名给你。”
蛇唰唰窜往上方，
蛇唰唰窜往下方。
阿央就说道：
“那仅要得刚有趣，
玩得正好笑。”

阿央又说道：
“亮本事我看呀穿山甲，
显威风来瞧呀穿山甲，
才留嘎来名给你，
才送相公名给你。”
穿山甲朝上蹦蹦，
穿山甲向下跳跳。
阿央就说道：
“那仅要得刚有趣，
玩得正好笑。”

那雷也来说，
那龙也来说，
那虎也来说，
穿山甲也说，
那蛇也来说：
“咱亮本事你看啦，
咱显威风你瞧啦。
到你亮本事咱看央，
显威风咱瞧央。



bib niox nreex ghab lail diot mob	才留嘎来名给你,
bib niox bat xangt gongb diot mob	才送相公名给你。"
ghob Veeb jouf dieed jus	阿央就说道:
wil had bil jux tangd[15]	"我选好莽山,
wil had wangs xongs nriut[16]	我选定茂谷,
jouf it vangx meeb xid	才亮本事你们看,
jouf it xud meeb nrieet	才显威风你们瞧。"
jouf had bil jux tangd	选好了莽山,
jouf had wangs xongs nriut	选定了茂谷,
jid dax mil nenx ngeix	才邀兄弟去吃肉,
jid dax mil haok joud	才邀兄弟去喝酒。
dleif ghof bab jenb nriongd	块肉三斤重,
tok joud bab daot dieeb	坛酒三拳深,
ghenx mil ghab nriux bil	抬去到山坳,
gheet mil ghab lot dlongs	挑去到山口,
xous vous nongb xuf nrieix	借口忘带银酒筒,
xous vous nongb xuf jenb	托词忘带金酒提:
wil diangd mil aod xuf nrieix	"我转去拿银酒筒,
wil tok mil aod xuf jenb	我回去要金酒提。"
lol qab dail neeb houb	来找到蟒蛇:
mob pad bil diot wil	"你帮我烧山,
mob nongk dlongs diot wil	你帮我燎坳。"
neeb houb jouf dieed jus	蟒蛇就说道:
wil nongd dieeb ghab lob	"我的脚步细,
wil nongd not ghab naok	我的浓痰多,
wil pad deil yab dol	我烧山不远,

wil zouk deil yab fat
dieet kib wil bab liangx
dieet kib wil bongk nios

mil qab dail neeb xit
mob pad bil diot wil
mob nongk dlongs diot wil
neeb xit jouf dieed jus
wil pad wil dieed pad
wil aod nrix ghaob dlieel
wil aod mol ghaob vus
ghob Veeb jouf dieed jus
nrix ghaob dlieel wil bib
mol ghaob vus wil bib
wil daod geeb kongb gheeb neel lieix
nrail beel fend jus ongd
dieed it nrix ghaob dlieel
dieed it mol ghaob vus

geeb kongb jouf dieed nangd
nrail beel jouf dieed nangd
geeb kongb ghoud lol jus
nrail beel ghoud lol jus
mob dous diangs jid dax
mob dous diangs jid ad
dieed wil it ghongd nenx
dieed wil it vob nios
niox wil ghoud yab hangd

我躲火不脱，
恐烧我锦衣，
恐烧我花被。”

去找乌梢蛇：
“你帮我烧山，
你帮我燎坳。”
乌梢蛇说道：
“我烧倒是烧，
要点牛工价，
要点马工钱。”
阿央就说道：
“牛工价我给，
马工钱我送。
我许田里的虾子，
塘中的鲫鱼，
作为牛工价，
作为马工钱。”

虾子听到了，
鲫鱼听到了，
虾子也来讲，
鲫鱼也来讲：
“你与兄弟纠纷，
你与姐妹纠纷，
却拿我当肴吃，
却拿我当菜摘，
我可是不愿，



niox wil ghoud yab it	我可是不肯。”
ghob Veeb jouf dieed jus	阿央就说道：
wil jus not pangd jus	“我且讲一讲，
seid nongf not pangd nongf	话且说一说。
nib dax weix aob xeib	它来到清水，
mob ghob juf aob niul	你就藏浑水，
nib dax weix aob niul	它来到浑水，
mob ghob dliongk khangd langf	你就钻烂泥。
ghoud xit dliul aob ngal	这也兴自古时，
ghoud xit dliul bil jit	这也兴自古代。”
jouf pad bil jux tangd	这才烧莽山，
jouf pad wangs xongs nriut	这才燎茂谷。
dail gheel gix nid Veeb	“什么吼呀央，
dail gheel nrongl nid Veeb	什么哼呀央？
but dat nrix dliangd bil nid Veeb	响如牛滚坡呀央，
but dat doul pad feeb nid Veeb	响如野火发呀央！”
ghob Veeb jouf dieed jus	阿央就说道：
dios aob xoud ghab diongl	“是水泻山冲，
dios ak xaf veex bil	是鸦掠山岭。
bib jid dax nenx ngeix	咱兄弟吃肉，
bib jid dax haok joud	咱兄弟喝酒，
nenx ngeix not jax ngeix	吃肉只谈肉，
haok joud not jax joud	喝酒只论酒！”
jous baf aob ghob leit fend yangd	转眼大水到头顶，
doul ghob leit liax lob	烈火到脚跟。

ghob Veeb jouf dieed jus
wil it vangx meeb xid lat
it xud meeb nrieet lat
meeb beed meeb mil neel
meeb beed niouk mil jus

ghob fub jouf dieed jus
dliouk ghab xeed yad Veeb
dliouk ghab nrees yad Veeb
wil niox nreex ghab lail diot mob Veeb
wil niox bat ghab lail diot mob Veeb
ghob Veeb jouf dieed jus
mob ghob dieik mil bus gib wix
dieik mil bus gib khongd
ghoud xit dliul aob ngal
ghoud xit dliul bil jit

ghob vongx jouf dieed jus
dliouk ghab xeed yad Veeb
dliouk ghab nrees yad Veeb
bud niox wil sax niox
bud khad wil sax khad
wil niox nreex ghab lail diot mob
wil niox bat xangt gongb diot mob
Veeb sob daot lieix lios
songt vongx mil gid dab
langf vongx mil jid liat
daot lieix lios jouf dieed jus

阿央就说道：
“我亮本事请看啦，
我显威风请瞧啦！
你们将丧身，
你们将亡命！”

那雷就说道：
“快留情呀央，
快救命呀央！
我留嘎来名给你吧央，
我留相公名给你吧央！”
阿央就说道：
“你就跳去青天边，
跳去苍穹角。”
这也兴自古时，
这也兴自古代。

那龙就说道：
“快留情呀央，
快救命呀央！
哥丢我也丢，
哥弃我也弃，
我留嘎来名给你，
我留相公名给你。”
阿央叫柳树，
送龙去地下，
沉龙入深潭，
柳树就说道：



wil langf ab langf seeb	"我送不空送，
wil langf ab langf lial	我引不白引，
nriangb aod nrix ghaob dlieel	要点牛工价，
nriangb aod mol ghaob vus	要点马工钱。"
ghob Veeb jouf dieed jus	阿央就说道：
bib daix oud fab feex	"送件黄绸衣，
bib diux ghab dad nrox	送条绿尾巴，
dieed it nrix ghaob dlieel	作为牛工价，
dieed it mol ghaob vus	作为马工钱。"
daot lieix lios jouf langf vongx	柳树才沉龙，
langf mil dliul jid nrox	沉去入深潭，
langf mil dliul jid zaok	沉去入深滩。
ghoud xit dliul aob ngal	这也兴自古时，
ghoud xit dliul bil jit	这也兴自古代。
ghob xud jouf dieed jus	那虎就说道：
dliouk ghab xeed yad Veeb	"快留情呀央，
dliouk ghab nrees yad Veeb	快救命呀央！
bud niox wil sax niox	哥丢我也丢，
bud khad wil sax khad	哥弃我也弃，
wil niox nreex ghab lail diot mob	我留嘎来名给你，
wil niox bat xangt gongb diot mob	我留相公名给你。"
ghob Veeb jouf dieed jus	阿央就说道：
aob khangd nial mob dieik	"水小处你就跃过，
doul khangd gheik mob dieik	火弱处你就窜出。"
jouf dieik aob khangd nial	才跃过水小处，
jouf dieik doul khangd gheik	才窜出火弱处。
ghob xud jouf dieed jus	那虎就说道：

kib ghab diub henk Veeb
pad ghab dis henk Veeb
ghob Veeb jouf dieed jus
kib jouf jeex xud dod god
pad jouf jas xud nios waf
ghoud xit dliul aob ngal
ghoud xit dliul bil jit

ghob lad jouf dieed jus
dliouk ghab xeed yad Veeb
dliouk ghab nrees yad Veeb
bud niox wil sax niox
bud khad wil sax khad
wil niox nreex ghab lail diot mob
wil niox bat xangt gongb diot mob
ghob Veeb jouf dieed jus
mob mil dliongk khangd nax
mob mil dliongk khangd feib
ghob lad jouf dieed jus
kib ghab dind henk Veeb
niouk ghab dad henk Veeb
ghob Veeb jouf dieed jus
kib jouf jeex lad ghol gheeb
niouk jouf jas ghongs ghol dad
ghoud xit dliul aob ngal
ghoud xit dliul bil jit

ghob neeb jouf dieed jus

“烧我背啦央，
燎我怀啦央！”
阿央就说道：
“烧才成花斑虎，
燎才成花老猫。”
这也兴自古时，
这也兴自古代。

穿山甲说道：
“快留情呀央，
快救命呀央！
哥丢我也丢，
哥弃我也弃，
我留嘎来名给你，
我留相公名给你。”
阿央就说道：
“你去钻野茗洞，
你去钻葛根穴。”
穿山甲说道：
“烧我尾啦央，
毁我尾啦央！”
阿央就说道：
“烧才成秃尾穿山甲，
毁才成短尾钻山兽。”
这也兴自古时，
这也兴自古代。

那蛇就说道：



dliouk ghab xeed yad Veeb	“快留情呀央，
dliouk ghab nrees yad Veeb	快救命呀央！
bud niox wil sax niox	哥丢我也丢，
bud khad wil sax khad	哥弃我也弃，
wil niox nreex ghab lail diot mob	我留嘎来名给你，
wil niox bat xangt gongb diot mob	我留相公名给你。”
ghob Veeb jouf dieed jus	阿央就说道：
mob mil dliongk khangd vib	“你去钻石洞，
mob mil dliongk khangd jeed	你去钻岩隙。”
ghoud xit dliul aob ngal	这也兴自古时，
ghoud xit dliul bil jit	这也兴自古代。
yangf diut laib git ghox	剩六个寡蛋，
yangf diut laib git langf	余六只坏卵，
mens Boux Naox jouf jus	宝瑙妈妈讲，
mens Aob Dleil jouf jus	乌西妇人说：
mob songl daib ad dod	“你们众姑妈，
mob songl jid daib peik	你们众姑娘，[17]
nriangb songl diux daib nail	有众多舅舅，
nriangb songl zad daot mens	有众多舅妈，
mob lol diux daib nail	你来走舅舅，
mob lol zad daot mens	你来走舅妈，
mil dot ghab diux nil	去可得门进，
mil dot ghab zad bus	去可得屋钻，
mil daos diux daib nail	去得跟舅舅，
mil daos diux daot mens	去得跟舅妈。”
jouf nriangb deil ib laib	有一个寡蛋，

dieik mil bus jid nrox	跳去入碧潭，
dieik mil bus jid zaok	跳去入深潭，
jouf jeex nrinx jid nrox	成为碧潭女、
wad jid zaok	深潭妇，
nrinx yeed aob	投水女、
wad yeed put	落水妇，[18]
jouf dios vongx ad dod	是龙的姑妈，
ghob vongx beef daib peik	是龙的姑娘。
ghoud xit dliul aob ngal	这也兴自古时，
ghoud xit dliul bil jit	这也兴自古代。
jouf nriangb deil ib laib	有一个寡蛋，
dieik mil bus vud sab	跳去入大坡，
dieik mil bus vud mongl	跳去入小坡，
jouf jeex nrinx vud sab	成为大坡女、
wad vud mongl	小坡妇，
nrinx zab meid	五牙女、
wad diut gent	六爪妇，
nrinx diod god	斑纹女、
wad nios waf	花纹妇，
nrinx fend veex	坡头女、
wad fend dongt	崖头妇，[19]
jouf dios xud ad dod	是虎的姑妈，
ghob xud beef daib peik	是虎的姑娘。
ghoud xit dliul aob ngal	这也兴自古时，
ghoud xit dliul bil jit	这也兴自古代。
jouf nriangb deil ib laib	有一个寡蛋，



dieik mil bus jil dlaix	跳去入桃枝，
dieik mil bus jil nrees	跳去入李枝，
jouf jeex nrinx jil dlaix	成为桃枝女、
wad jil nrees	李枝妇，
nrinx kheib ghongd	吊颈女、
wad vouf ghous	勒脖妇，[20]
jouf dios lad ad dod	是穿山甲的姑妈，
ghob lad beef daib peik	是穿山甲的姑娘。
ghoud xit dliul aob ngal	这也兴自古时，
ghoud xit dliul bil jit	这也兴自古代。
jouf nriangb deil ib laib	有一个寡蛋，
dieik mil bus gheeb vib	跳去入岩脚，
dieik mil bus gheeb jeed	跳去入石下，
jouf jeex nrinx gheeb vib	成为岩脚女、
wad gheeb jeed	石下妇，
nrinx dliangd vongl	坠崖女、
wad lios gif	坠涧妇，[21]
jouf dios neeb ad dod	是蛇的姑妈，
ghob neeb beef daib peik	是蛇的姑娘。
ghoud xit dliul aob ngal	这也兴自古时，
ghoud xit dliul bil jit	这也兴自古代。
jouf nriangb deil ib laib	有一个寡蛋，
dieik mil bus jus gix	跳入吹笙处，
dieik mil bus jus niul	跳入跳鼓处，
jouf jeex nrinx jus gix	成为跳笙舞女、
wad jus niul	跳鼓舞妇，

nrinx ghab gongb	山沟女、
wad ghab geif	山谷妇，[22]
jouf dios Veeb ad dod	是阿央姑妈，
ghob Veeb beef daib peik	是阿央姑娘。
ghoud xit dliul aob ngal	这也兴自古时，
ghoud xit dliul bil jit	这也兴自古代。
jouf nriangb deil ib laib	有一个寡蛋，
dieik mil bus gib wix	跳去青天边，
dieik mil bus gib khongd	跳去苍穹角，
jouf jeex nrinx gib wix	成为天边女、
wad gib khongd	苍穹妇，
nrinx liub loul	巨身女、
wad liub lot	巨嘴妇，
nrinx nenx nrongl	吞仓女、
wad haok zad	喝房妇，[23]
jouf dios fub ad dod	是雷的姑妈，
ghob fub beef daib peik	是雷的姑娘。
ghoud xit dliul aob ngal	这也兴自古时，
ghoud xit dliul bil jit	这也兴自古代。[24]

注　释：

[1]举行扫寨活动，要事先请巫师择定吉日（苗历主“水”日），准备好黄牛一头、鸡鸭各一只（均由全寨各户凑钱来买），以及摘糯谷四把（由全寨每户各出几穗凑成）和米酒等祭物，选定一个巫师助手（负责斟酒等）、两个负责挑“龙水”及牵鸭与舀水灭火的人（须生肖为龙）、一个牵黄牛的人。先在寨中空旷处排布好祭物，巫师等五人均头包白布（现多以白纸代），然后巫师就手拿一束芭茅草，开始念诵这一节《贾》（源于《创世篇》与《洪水篇（上）》），意在揭示“火灾鬼”的来历。苗族巫术



认为,祈禳某鬼神,须先能说出其来历及居处,这样才能请得来、送得走,否则祈禳无效。

[2]翁爸爸(bak ghaot Wongl):原始神之一。参见《创世篇·宝瑙妈妈》及其注1。

[3]宝瑙妈妈(mens Boux Naox)、乌西妇人(mens Aob Dleil):宝瑙为原始女神之一,乌西系地名。苗族有时为了强调某人的居地或籍贯,会以本名或亲属称谓连地名称呼之,"乌西妇人"表示该妇人是住在乌西或是从乌西嫁来。参见《创世篇·宝瑙妈妈》及其注2。

[4]naos jat(甲鸟):一种体貌与画眉鸟极为相似但叫声不响亮的鸟。此处实亦代指画眉鸟。

[5]银柱、金柱:传说是开天辟地时遗留下来的曾用来撑天的巨柱。

[6]以上六句常常用来形容繁华富足。

[7]、[8]Benf Nrieix(苯尼)、Benf Jenb(苯金):系一人二名,一说为Boux Nrieix(宝尼)、Boux Liangl(宝良)。参见《创世篇·宝瑙妈妈》。

[9]Dongl Longl Fub(咚隆夫):雷之名,意为"吼声咚隆咚隆的雷"。一说为Xox Vox Fub(鲜峨夫)。参见《洪水篇·六子争名》注2。

[10]Sangl Mangl Vongx(嗓芒勇):龙之名,意为"魁伟的龙"。一说为Ghol Dlol Vongx(果乐勇)。参见《洪水篇·六子争名》注3。

[11]Ghongl Nongl Xud(拱哝秀):虎之名,意为"魁梧的虎"。一说为Vol Nriees Xud(俄聂秀),参见《洪水篇·六子争名》注4。

[12]Ghangl Diangf Lad(刚荡腊):穿山甲之名,意为"一蹦一窜的穿山甲"。参见《洪水篇·六子争名》注5。

[13]Ghangl Langl Neeb(刚啷揶):蛇之名,意为"粗大的蛇"。一说为Lol Dongs Neeb(洛栋揶)。参见《洪水篇(上)·六子争名》注6。

[14]Xangt Gongb Veeb(相公央):"相公"是汉语借词,多用来称呼富贵人家的年轻男子,常见于元明清时期的戏曲话本及白话小说中。此喻央的名字是最好的。"相公"这种称谓显然是后期流传的版本的说法,这种说法见于凯里、麻江、丹寨三县市毗邻地区流传的《贾》,而这个地区的《贾》据调查是从丹寨县境传承过去的,故原创版本的说法当应如《洪水篇(上)·六子争名》中的nreex lieel、bat vut(佳名、好名)。

[15]、[16]bil jux tangd(莽山)、wangs xongs nriut(茂谷):比喻生长着多年未遭破坏、非常繁茂的林木的山地。一说为bil jux tongd、wangs xongs ghot。参见《洪水篇

(上)·六子争名》。

[17]众姑妈、众姑娘:指宝瑙妈妈生的六个寡蛋变成的众多鬼邪。苗族原始宗教观念中的鬼神,有的有明显的性别之分,有的则性别模糊。

[18]碧潭女、深潭妇、投水女、落水妇:指致人投水自杀或落水溺水的"希"鬼。参见《创世篇·宝瑙妈妈》。

[19]大坡女、小坡妇、五牙女、六爪妇、斑纹女、花纹妇、坡头女、陡岩妇:指惊吓人而致大病的鬼。参见《创世篇·宝瑙妈妈》。

[20]桃枝女、李枝妇、吊颈女、勒脖妇:指致人上吊自杀的"希"鬼。

[21]岩脚女、石下妇、坠崖女、坠涧妇:指致人坠下山崖、滚下山涧的"希"鬼。参见《创世篇·宝瑙妈妈》。

[22]跳笙舞女、跳鼓舞妇、山沟女、山谷妇:指老变妈鬼,这是一种可致人丧失神智、疯癫而亡的鬼。参见《洪水篇(下)》。

[23]天边女、苍穹妇、巨身女、巨嘴妇、吞仓女、喝房妇:指引起火灾发生的鬼。参见《创世篇·宝瑙妈妈》。

[24]祈禳上述几种"鬼",都要念诵这节内容。当要祈禳哪种鬼时,巫师在现场应用时就把其次序调到最后此处来念诵。

(二)

dangl daix dieed dangl fend	以前那时候,
ghoud veex liub mob nenx	议榔让大岭你吃,
ghoud bil dad mob haok	议定让长坡你喝。[1]
mob nenx ab xangd ghongd	你嫌吃不饱,
mob haok ab leit taot	你嫌喝不够,
diees nongd mob wax nrax ghab lenl	这回你歪起耳朵,
mob lis mis ghab gib	你斜起眼睛,[2]
mob lob ngal weix dab	你脚到下界,
mob dout ngal dlouf dos	你踵到下方,
mob weix feeb Ghab Meex[3]	你来到嘎缅,



mob dlouf khongd Vangl Dlongs[4]	你来到羊颂，
mob weix diux dlak seix	你来门讨钱财，
mob dlouf zad dlak ghat	你来屋要代价，
mob xoud ghad leeb nib nrongl	你屙尿淋他仓，
mob xoud wol leeb nib zad	你屙尿淋他屋，
leeb nib juf zab diux	淋他十五仓，
leeb nib juf diut zad	淋他十六屋。[5]
niox nib zab juf diux	他们五十家，
niox nib zab juf zad	他们五十户，[6]
niox nib diux bak daib	有该户父子，
niox nib vangl jid ghaot	有该寨公孙，
daib dlas ghob feex hveib	人富心里明，
doul ngees ghob feex zad	柴干焰火亮，
ghoud xob dot seix lieel	筹得吉钱财，
ghoud mut dot ghat vut	筹得好代价，
jouf mil gheeb gil liub	才去到大集，
jouf mil fend gil dad	才去到旺市，
dot bad liod gib sab	买得钢角黄牯牛，
dot bad liod qent laot	买得铁蹄黄牯牛，
sangb ghab diub	毛旋在脊梁，
sais ghab guf	毛旋在背上，
sangb mis niul	毛旋如鼓面，
sais mis naib	毛旋似太阳。
joud aob nrieix	还得银水酒、
joud aob jenb	金水酒，
nax dlob dod	四把摘糯稻，
said dlob ghangk	四把摘糯谷。

lol fid deil wangx fab	来翻开瓷碗，
lol xent deil dit nios	来斟满花碗，[7]
ghob dios joud aob nrieix	这是银水酒，
ghob dios joud aob jenb	这是金水酒，
deif gid lol mob nenx	敬请你来饮，
deif gid lol mob haok	敬请你来喝，
mob dax yangd jul gongl	你来收干净，
mob dax youk bees gid	你来收彻底，
yangd mil deil ghob dloub[8]	收拾去就白，
youk mil deil ghob lieel[9]	收拾去就吉，
dloub nib feeb Ghab Meex	白他嘎缅村，
lieel nib khongd Vangl Dlongs	吉他羊颂寨，
dloub nib zab juf diux	白他五十家，
lieel nib zab juf zad	吉他五十户，
nib diux vut jis daib	他屋好住崽，
nib vangl vut jis jid	他寨好住孙，
nib diux vut jis nrieix	他屋好藏银，
nib vangl vut jis niul	他寨好藏鼓。[10]
mob lol nenx joud aob nrieix	你来饮银水酒，
lol haok joud aob jenb	来喝金水酒。
sangx nongd mil ob sangx	这道是第二道，
sas nongd mil ob sas	这回是第二回，
ob sangx deil joud aob	第二道水酒，
ob sas deil joud bas	第二回甜酒。
deif gid lol mob nenx	敬请你来饮，
deif gid lol mob haok	敬请你来喝，
mob lol yangd jul gongl	你来收干净，



mob lol youk bees gid
bil naox[11] deib mil qeib
bil dongb[12] deib mil mouf
qeib gos deil seix lieel
mouf gos deil ghat vut
qeib dot bad liod deil gib sab
bad liod deil qent laot
sangb ghab diub
sais ghab guf
sangb mis niul
sais mis naib
qeib mil deil ghob dloub
mouf mil deil ghob lieel
niox nib diux vut dloub
niox nib vangl vut lieel
qeib ghob dloub jul gongl
lieel bees gid
dloub jul zab juf diux
lieel jul zab juf zad
nib diux vut jis daib
nib vangl vut jis jid
nib diux vut jis nrieix
nib vangl vut jis niul

mob lol nenx joud aob nrieix
lol haok joud aob jenb
sangx nongd mil bab sangx
sas nongd mil mil bab sas

你来收彻底。
我们拿芭茅草扫，
我们拿芭茅草打，
扫着好钱财，
打着好代价，
扫着钢角黄牯牛，
铁蹄黄牯牛，
毛旋在脊梁，
毛旋在背上，
毛旋如鼓面，
毛旋似太阳。
扫去了就白，
打去了就吉，
使他屋也白，
使他寨也吉，
扫就白干净，
吉彻底，
白完五十家，
吉完五十户，
他屋好住崽，
他寨好住孙，
他屋好藏银，
他寨好藏鼓。

你来饮银水酒，
来喝金水酒。[13]
这道是第三道，
这回是第三回，

bab sangx deil joud aob	第三道水酒，
bab sas deil joud bas	第三回甜酒。
mob nenx diot gheeb nrongl	你饮于谷仓脚，
mob haok diot gheeb langs	你喝于禾架脚，
nenx diot daix nrongl	饮于谷仓坪，
haok diot dais langs	喝于禾架坪。
mob nenx deil bib sangx	你饮了第三道，
mob haok deil bib sas	你喝了第三回，
niox mob mil daix lieel	你回去好坪，
niox mob mil dais vut	你回去吉坪，
daix diul seix	钱财坪，
dais diul ghat	代价坪，
daix gib wix	天边坪，
dais gib khongd	苍穹坪。
deif gid lol mob nenx	敬请你来饮，
deif gid not mob haok	敬请你来喝，
mob lol yangd jul gongl	你来收干净，
mob lol youk bees gid	你来收彻底，
yangd mil deil ghob dloub	收拾去就白，
youk mil deil vut leel	收拾去就吉，
dloub nib feeb Ghab Meex	白他嘎缅村，
lieel nib khongd Vangl Dlongs	吉他羊颂寨，
dloub jul zab juf diux	白完五十家，
lieel jul zab juf zad	吉完五十户，
niox nib diux deib vut dloub	使他屋也白，
nib vangl deil vut lieel	使他寨也吉，
diux jis daib	屋住崽，
vangl jis jid	寨住孙，



diux jis nrieix	屋藏银，
vangl jis niul	寨藏鼓。
mob bangd xil yab deix	你射再也不中，
mob meek xil yab nrieeb	你贴再也不粘，
mob xid deil fend hveib	你只能去看别处，
mob nrieet deil fend jous	你只能去瞧别堂。[14]
mob lol yangd jul gongl	你来收干净，
mob lol youk bees gid	你来收彻底，
lol nenx joud aob nrieix	你饮银水酒，
lol haok joud aob jenb	你喝金水酒，
deif gid lol mob nenx	敬请你来饮，
deif gid lol mob haok	敬请你来喝。[15]
mob weix diux dlak seix	你来门讨钱财，
mob dlouf zad dlak ghat	你来屋要代价，
mob xoud ghad leeb nib nrongl	你屙屎淋他仓，
mob xoud wol leeb nib zad	你屙尿淋他屋，
niox nib diux bak daib	有该户父子，
niox nib zad jid ghaot	有这家公孙，
daib dlas ghoud feex hveib	人富心里明，
doul ngees ghoud feex zad	柴干焰火亮，
ghoud xob dot seix lieel	筹得好钱财，
ghoud mut dot ghat vut	筹得好代价，
dot bad liod gib sab	得来钢角黄牯牛，
dot bad liod qent laot	铁蹄黄牯牛，
sangb ghab diub	毛旋在脊梁，
sais ghab guf	毛旋在背上，
sangb mis niul	毛旋如鼓面，

sais mis naib
dot joud aob nrieix
joud aob jenb
nax dlob dod
said dlob ghangk
qeib mil deil ghob dloub
mouf mil deil ghob lieel
niox nib diux bak daib
niox nib zad jid ghaot
niox nib diux vut dloub
niox nib zad vut lieel
nib diux vut jis daib
nib zad vut jis jid
nib diux vut jis nrieix
nib zad vut jis niul
niox nib feeb Ghab Meex
niox nib khongd Vangl Dlongs
nib diux xil vut zod[17]
nib vangl xil vut meet
vut zod dail daot gheid
vut meet dail daot ful
nib diux xil not xub
nib vangl xil not kheet
nib xub dax nenx ngeix
nib kheet dax haok joud
nib lob lol fud zod
nib dout lol fat meet
fud zod ghoud yab lieel

毛旋似太阳。
得来银水酒，
得来金水酒，
四把摘糯稻，
四把摘糯谷。
扫去了就白，
打去了就吉，
使他家父子，
使他家公孙，
使他家好白，
使他屋好吉，
他家好住崽，
他屋好住孙，
他家好藏银，
他屋好藏鼓。[16]
他这嘎缅村，
他这羊颂寨，
他寨门好插标，
他寨子好插标，
好插根松树，
好插根桦槁树。[18]
他家常有亲戚来，
他寨常有亲戚到，
亲戚拿肉来吃，
亲戚拿酒来喝，
若他脚来越标，
他踵来越标，
越标也不吉利，



fat meet ghoud yab seet	越标也不算数。[19]
dot seix jib mob mil	得钱财你返，
dot ghat jib mob diangd	得代价你回，
mob tok mil Neel Xul[20]	你转去南徐，
mob diangd mil Veex Hab[21]	你回去也哈。
nib diux not Diul	他家常有汉人来，
nib vangl not Yat	他寨常有亚人到，
not dail Diul neel	下方的汉人来，
not dail Yat jus	上方的亚人到，
ghaot pot daox deib lol	抬铜炮的也来，
ghaot pot laot deib lol	抬铁炮的也到。
dloub dongl dongl deib lol	穿白的也来，
dlaos dongs dongs deib lol	穿乌的也到。
nib lob lol fud zod	若他脚来越标，
nib dout lol fat meet	他踵来越标，
fud zod ghoud yab lieel	越标也不吉利，
fat meet ghoud yab seet	越标也不算数。
dot seix jib mob mil	得钱财你返，
dot ghat jib mob diangd	得代价你回，
mob tok mil Neel Xul	你转去南徐，
mob diangd mil Veex Hab	你回去也哈。
nib diux xil not daib	他家子女多，
nib vangl xil not vangt	他寨孩儿众，
ib laix mil heeb xub	一个去走亲，
ib dail mil sos kheet	一个去串戚，
nib lob lol fud zod	若他脚来越标，

nib dout lol fat meet	他踵来越标，
fud zod ghoud yab lieel	越标也不吉利，
fat meet ghoud yab seet	越标也不算数。
dot seix jib mob mil	得钱财你返，
dot ghat jib mob diangd	得代价你回，
mob tok mil Neel Xul	你转去南徐，
mob diangd mil Veex Hab	你回去也哈。
nib diux xil not daib	他家子女多，
nib vangl xil not vangt	他寨孩儿众，
ib laix mil kad xangx	一个去赶场，
ib dail mil bus gil	一个去逛集，
ib laix mil xib ghaib	一个去砍杂柴，
ib dail mil yis zot	一个去捡油柴，
nib lob lol fud zod	若他脚来越标，
nib dout lol fat meet	他踵来越标，
fud zod ghoud yab lieel	越标也不吉利，
fat meet ghoud yab seet	越标也不算数。
dot seix jib mob mil	得钱财你返，
dot ghat jib mob diangd	得代价你回，
mob tok mil Neel Xul	你转去南徐，
mob diangd mil Veex Hab	你回去也哈。
mil weix deil daix lieel	回去到好坪，
mil leit deil dais vut	回去到吉坪，
mil weix daix gib wix	回到天边坪，
mil leit dais gib khongd	回到苍穹坪。
mob ghob khad bil diot gheeb nrongl	你就搁手在谷仓脚，
qut lob diot gheeb langs	搁脚在禾架脚，



mob deib mil xongb dlieel	你就去休息，
mob deib mil qut vus	你就去歇气，
wil gid dax bib seix mob aod	我再来送钱财请你要，
wil gid dax nent ghat mob seik	我再来送代价请你接。
mob nenx deil joud aob	你来饮银水酒，
mob haok deil joud bas	来喝金水酒。
sangx nongd mil dlob sangx	这道是第四道，
sas nongd mil dlob sas	这回是第四回，
mob nenx deil joud aob	第四道水酒，
mob haok deil joud bas	第四回甜酒。[22]
deif gid lol mob nenx	敬请你来饮，
deif gid lol mob haok	敬请你来喝，
mob ghob yangd jul gongl	你来收干净，
mob ghob youk bees gid	你来收彻底，
yangd mil deil jouf nenx	收拾光才吃，
youk mil deil jouf haok	收拾尽才喝，
yangd mil deil ghob dloub	收拾去就白，
youk mil deil ghob lieel	收拾去就吉，
dloub nib feeb Ghab Meex	白他嘎缅村，
lieel nib khongd Vangl Dlongs	吉他羊颂寨，
dloub nib zab juf diux	白他五十家，
lieel nib zab juf zad	吉他五十户。
niox nib diux deib vut dloub	使他屋也白，
nib vangl deil vut lieel	使他寨也吉，
diux jis daib	屋住崽，
vangl jis jid	寨住孙，
diux jis nrieix	屋藏银，

vangl jis niul	寨藏鼓。
mob lol nenx sangx joud aob nrieix	你来饮这道银水酒,
lol haok sas joud aob jenb	喝这道金水酒,
lol nenx sangx joud deil yil nriux	饮这道洗嘴酒,
lol haok sas joud deil yil lot	喝这道漱口酒。
bib mob bad liod deil gib sab	送你钢角黄牯牛,
bad liod deil qent laot	铁蹄黄牯牛,
sangb ghab diub	毛旋在脊梁,
sais ghab guf	毛旋在背上,
sangb mis niul	毛旋如鼓面,
sais mis naib	毛旋似太阳。
veib ghab jid	抓住其身,
gangf dlieel vus	握住其气,
liangl dlieel mob ghob aod	绝气你就要,
dait bongt mob ghob veib	断气你就拿,
ghob jeex deil mob mab	就成了你有,
ghob jas deil mob beef	就成了你的。
mob ab nenx zees xeib	你不吃清汤,
ab haok zees niul	不喝浓汤,
ab nenx ghad wol	不吃肠子,
ab haok songb nras	不喝肝子;
mob nenx deil xeed nriul	你吃的生血,
mob haok deil dlail vous	你喝的活气,
ngeix seeb nriul mob nenx	带生你就吃,
xid saof feet mob haok	搅生你就喝。[23]
mob ghob nenx xangd ghongd	你就吃饱到喉,
mob ghob haok xent qenb	你就喝饱满肚,



nenx bid dlad	填满腰腹，
haok leit taot	胀满腰肚。[24]
mob ghob nenx xeed nriul	你吃了生血，
mob ghob haok dlail vous	你喝了活气，
ghob dloub dail yous jul	就白陪站汉，
ghob lieel dail yous but	就吉陪伴汉，
dloub dail yous zeet joud	就白斟酒汉，
lieel dail yous haok zees	就吉喝汤汉，
ghob dloub dail yous xeix	就白巫觋，
ghob lieel dail yous xangs	就吉巫师。
mob bangd yous jul jouf yab deix	你就射陪站汉不中，
mob meek yous but jouf yab nrieeb	你就贴陪伴汉不粘，
bangd yous nenx ngeix deil yab deix	就射吃肉汉不中，
meek yous haok zees deil yab nrieeb	就贴喝汤汉不粘，
bangd yous xeix yab deix	就射巫觋不中，
meek yous xangs yab nrieeb	就贴巫师不粘。
dot seix jib mob mil	得钱财你返，
dot ghat jib mob diangd	得代价你回，
mob tok mil Neel Xul	你转去南徐，
mob diangd mil Veex Hab	你回去也哈。[25]
mob dail ghaot daod	你这分开公，
mob dail ghaot hvak	你这隔开公，
mob ghenx nof nrieix	你抬银栓，
mob gheet nof jenb	你扛金闩，
dax daod nrinx liub loul	来分开巨身女，
lol hvak wad liub lot	来隔开巨嘴妇，
dax daod nrinx nenx nrongl	来分开吞仓女，

dax hvak wad haok zad	来隔开喝房妇，
dax weix daix dlieel	来到吉坪，
dax dlouf dais vut	来到好坪。[26]
wil ghab yab ghab seeb	我唤不白唤，
wil gol yab gol lial	我请不白请，
wil nriangb nrix ghaob dlieel	我有牛工价送，
wil nriangb mol ghaob vus	我有马工钱给，
wil bib bad gheib mob	我送给你公鸡，
liub dat dail ghangl	大如家鹅，
pangt dat dail ngees	魁似天鹅。
daod mil nib vut diangd	分开它好转去，
hvak mil nib vut mil	隔开它好远去，
niox nib feeb Ghab Meex	使他嘎缅村，
niox nib khongd Vangl Dlongs	使他羊颂寨，
nib bangd jouf yab deix	它射就不中，
nib meek jouf yab nrieeb	它贴就不粘，
niox nib diux deib vut dloub	使他屋也白，
nib vangl deil vut lieel	使他寨也吉，
diux jis daib	屋住崽，
vangl jis jid	寨住孙，
diux jis nrieix	屋藏银，
vangl jis niul	寨藏鼓。[27]
mob nrinx aob vongx	你这龙水女，
mob ghaot aob eek	你这蛟水公，[28]
ghenx lol aob vongx	你抬来龙水，
gheet lol aob eek	挑来蛟水，
ghenx lol vob doub	抬来青苔，



gheet lol vob nriot	挑来水藻，
ghenx dax seed nib bak daib	抬来洗他们父子
zad diut qongd	的六间之房，
ot nib jid ghaot	涤他们公孙的
zad xongs dongs	七柱之屋，
seed ghab diux	洗房门，
ot ghab zad	涤房间，
seed daix nrongl	洗谷仓坪，
ot dais langs	涤禾架坪，
seed jul gongl	洗全部，
ot bees gid	涤所有。
seed mil deil vut dloub	洗去才白，
ot mil deil vut lieel	涤去才吉，
niox nib diux jis daib	留他房住崽，
niox nib zad jis jid	留他屋住孙，
diux jis nrieix	房藏银，
zad jis niul	屋藏鼓。
mob nrinx aob vongx	你是龙之女，
mob ghaot aob eek	你是蛟之男，
mob ghenx aob vongx	你抬来龙水，
mob gheet aob eek	你挑来蛟水，
mob ghenx lol fuk doul dlieeb	你抬来灭鬼火，
mob gheet lol fuk doul zees	你挑来灭魅火——
doul nongd doul jad lial	这火是胡作之火，
doul nongd doul ghend wenf	这火是非为之火，
doul nongd doul dieeb nrieex	这火是多年之火，
doul nongd doul not nriut	这火是久远之火。[29]

wil gid mil aod doul fib lol	我再去要发财之火来，
wil gid mil aod doul dlas lol	我再去要发富之火来，
wil gid mil aod doul qub liub lol	我再去要多子之火来，
wil gid mil aod doul xeef mongl lol	我再去要多孙之火来，
wil gid mil aod doul tiob vob lol	我再去要煮菜之火来，
wil gid mil aod doul jud geed lol	我再去要煮饭之火来，
aod lol nriangb seeb nrieex	要来存千年，
aod lol nriangb wees nriut	要来在万载。
mob lol nenx aob nrieix	你来饮银水酒，
mob lol haok aob jenb	你来喝金水酒。
nenx jul joud aob	饮光水酒，
haok jul joud bas	喝尽甜酒，
nenx jul sangx joud yil nriux	饮光洗嘴之酒，
haok jul sas joud yil lot	喝尽漱口之酒。
lol veib bad gas ghab jid	来抓公鸭身，
lol gangf bad gas ghab dlieeb	来握公鸭颈，
liangl dlieel mob ghob aod	绝气你就要，
dait bongt mob ghob veib	断气你就拿，
ghob jeex deil mob mab	就成了你有，
ghob jas deil mob beef	就成了你的。
mob ab nenx zees xeib	你不吃清汤，
ab haok zees niul	不喝浓汤，
ab nenx ghad wol	不吃肠子，
ab haok songb nras	不喝肝子；
mob nenx deil xeed nriul	你吃的生血，
mob haok deil dlail vous	你喝的活气，
ngeix seeb nriul ghob nenx	带生你就吃，



xid saof feet ghob haok	搅生你就喝。
mob ghob nenx xangd ghongd	你就吃饱到喉,
mob ghob haok xent qenb	你就喝饱满肚,
nenx bid dlad	填满腰腹,
haok leit taot	胀满腰肚。[30]

注　释:

[1]让大岭你吃/让长坡你喝:喻允许"火灾鬼"烧山。传说鬼原来被人关在洞里,因挨饿而吵闹不休,人在不胜其烦而放鬼出洞前,双方曾议榔订约,限制各种鬼的行为。

[2]歪起耳朵、斜起眼睛:喻超出正常的作为,胡作非为。

[3]、[4]Ghab Meex(嘎缅)、Vangl Dlongs(羊颂):某受灾村寨的古名称谓。在实际祈禳时,该村寨的古名称谓是什么就改念诵为什么。部分村寨古名参见《村落篇》。

[5]淋他十五仓/淋他十六屋:指遭受火灾烧毁、损坏房屋的户数。在实际祈禳时,该村寨实际被火灾烧毁、损坏房屋的户数是多少户,就改念诵为多少户。有的巫师在念诵到此处时还一一列数火灾损失各种财物的总体情况。

[6]五十家、五十户:发生火灾的村寨的总户数。在实际祈禳时,该村寨实际有多少户,就改念诵为多少户。

[7]来翻开瓷碗/来斟满花碗:从巫事开始至此前,巫师面前摆放的五个(或三个)碗是倒扣着的,此时才翻开来斟上第一道酒,巫师开始请"火灾鬼"来享用。

[8]、[9]dloub(白)、lieel(吉):巫术用语,表示鬼祟清除得干干净净。

[10]巫师念诵到此,酹酒于地,然后众人把酒碗中的酒喝干,表示"火灾鬼"已领受,再重新斟酒。

[11]、[12]naox、dongb:原是个合成词 naox dongb(芭茅草叶),为对偶句式修辞的需要而分拆在上下两句。巫师手拿芭茅草念诵巫词,表示可驱赶出火灾祟气。

[13]此时,已酹、喝第二道酒,斟上第三道酒,巫师开始念诵这段巫词。

[14]看别处、瞧别堂:喻另寻新的作祟目标。

[15]巫师念诵完这段巫词后,酹、喝第三道酒。在寨中只祭这三道酒,祭毕,巫师就挨家挨户去驱赶火灾祟气。

[16]这一段巫词是巫师挨家挨户去驱赶火灾祟气时念诵。每到一家,就边挥动芭茅草边重复念一遍。而祭祀的黄牛则牵随其后。有的巫师在进入每一家时,还要在巫词中加说出其户主名,好让"火灾鬼"知道这户也同样贡奉祭品给它了。

[17]zod(插标):指扫寨时,在剥了皮的五倍子树干的梢部绑上一束芭茅草,然后将其插在寨子进出口处(有几个进出口就插几个标),以示禁止人出入的巫术行为(同时要派人看守各进出口)。有的巫师还要用公鸡祭土地菩萨,请其帮助看守。本段及随后三段是在举行插标程序时念诵。

[18]此处的松树、桦槁树是比喻五倍子树。前二者并不用于插标。

[19]越标也不吉利/越标也不算数:举行扫寨巫事时,亲戚朋友、过路人等一切非本寨人,都不得留在寨内。一旦插标之后,就禁忌一切外人入寨,连临时外出来不及赶回到村的本寨人,也禁忌入寨。如有人犯禁越标入寨,则此次扫寨失效,须由犯禁者出钱买黄牛等各种祈禳物品重新扫寨。直到巫事程序全部完成并拔标之后,禁忌才解除。

[20]、[21]Neel Xul(南徐)、Veex Hab(也哈):"火灾鬼"所居之天上地名。

[22]这第四道酒和下面第五道酒,均是在野外杀牛处祭。

[23]以上八句,表示杀黄牛后,不需用肝肠血旺等回熟再祭。

[24]巫师念诵到此,就杀黄牛,并派人到没有发生过火灾的别寨花钱"买"来吉利的火种,供全寨人现场引火煮牛肉共食。

[25]以上念诵的是把"火灾鬼"与各种祈禳职事人分隔开,使其不遭祟气的一段巫词。

[26]吉坪、好坪:此处指举行祈禳巫事的现场。

[27]这段巫词是在杀黄牛之后的dib langb(音"低榔",意为"立榔",即请议榔神来把"火灾鬼"与该寨隔绝开)程序中念诵。念诵完毕后祭酒,杀公鸡。

[28]龙水女、蛟水公:喻公鸭。杀黄牛、公鸡后,巫师等主祭人返回寨子,举行用"龙水"(放有长水藻的井水)和鸭"灭火"的仪式。此时巫师不再手拿和挥动芭茅草。他们鱼贯而行地一一进入各家,每到一家,巫师就重复念诵一遍这段和下段巫词,而随后的一人挑着"龙水",另一人边牵鸭边拿瓢舀水淋户主家的大灶、火塘和板壁(也有的是把鸭放在水桶里),表示火灾祟气已被彻底扫除。这个程序本应在杀黄牛和鸡之后才进行,但为了省去在野外祈禳处和村寨间来回的麻烦,也有的在举行驱赶火灾祟气、喝第三道酒后,变通接着进行。

[29]多年之火、久远之火:"火灾鬼"所制造的火灾是开天辟地时就存在了的,



故如此说。

[30]这段巫词是回到野外祈禳场所后念诵。念诵完毕即祭酒、杀鸭。整个扫寨巫事程序结束,众人把黄牛肉等祭品煮吃并洗漱干净后即可回寨。回到寨边,要先拔掉禁忌标杆,始得自由出入。并将花钱"买"来的吉利新火种提供给各户重新引火用。巫事结束时,要按巫俗把鸡、鸭、四把摘糯谷和一腿带尾的黄牛肉送给巫师(现也有的只象征性地各要一点儿鸡鸭牛肉)。

二 zob Ghab Deit 祭嘎对

(一)[1]

Lax Dab nriul Dins Lax	拉达生定拉，
Send Dab nriul Dins Send	圣达生定圣，
Nil Dab nriul Wangx Nil	你达生往你，
Nrieet Dab nriul Dlas Nrieet	涅达生夏涅。
nriul dail bak ghaot Wongl	生个翁爸爸，
aod dail mens Boux Naox	娶个宝瑙妈妈，
aod dail mens Aob Dleil	要个乌西妇人。
nib mil kad gil dol	他去赶远场，
nib mil zouk zangt feeb	他去跑生意，
nrieex dak nrieex jouf lol	周年才回家，
nriut dak nriut jouf diangd	足岁才返屋。
mens Boux Naox jouf menb hvib	宝瑙妈妈才伤心，
mens Aob Dleil jouf dlaos xent	乌西妇人才生气，
dib nib naos jub feex	打他黄色雄画眉，
dat nib naos jat jenb	挞他金色雄甲鸟，
jouf dieed daot nias nrieix	才拿银拐杖，
jouf dieed dot nias jenb	才拿金拐杖，
dib dail bak ghaot Wongl	打那翁爸爸。
jouf nriangb bak ghaot Wongl	有那翁爸爸，



nib nriangb jouf ab jeex	他居家不成，
nib xud jouf ab dot	他住屋不得，
ghob mil Veex Daob Nil	就去也刀尼岭，
ghob mil Bil Daob Bangs	就去排刀磅山，
naib naib mil khab lieix	天天去开田，
mangt mangt mil daod ongd	夜夜去造塘。
khak lieix jas dongs nrieix	开田遇银柱，
daod ongd jas dongs jenb	造塘见金柱，
jout nrangx dongs nrieix mil	就攀银柱上，
jout jit dongs jenb mil	就沿金柱上，
mil weix xil wix nrox	去到了青天，
mil leit xil wix niul	去到了苍穹。
mil jas feeb jeix mol	去遇骑马的地方，
mil jas khongd jeix loux	去遇骑骡的处所，
jas geef daox yil mangl	遇用铜盆洗脸的地方，
jas geef seet ot mis	遇用锡盆洗脸的处所，
jas niul daox nriangb dab	遇拿铜鼓当座的地方，
jas niul ghod qut vus	遇坐铜鼓休息的处所。
mil jas mens Benf Nrieix	去遇到苯尼妈妈，
mil aod mens Benf Nrieix	去娶了苯尼妈妈，
mil jas mens Benf Jenb	去遇到苯金妈妈，
mil aod mens Benf Jenb	去娶了苯金妈妈，
ghob feek mens Boux Naox	就丢下宝瑙妈妈，
ghob feek mens Aob Dleil	就丢下乌西妇人。
mil nenx lieix meif naib	去耕太阳田，
mil haok ongd meif lat	去耘月亮塘，
jouf khad nib lieix gheeb vangl	才丢下他的寨脚田，

khad nib ongd but tit	丢下他的寨边塘,
khad nib lieix zab nail	丢下有五个水口的田,
khad nib ongd xongs daod	丢下有七个水口的塘。

注　释:

[1]祭嘎对巫事活动开始时,巫师先念诵这一段《贾》,点明(即找到)翁爸爸即嘎对神的来历,为下一节的为何祭与如何祭作好铺垫。有的巫师念诵的内容比本节所记更详细。要一只挞斗和两三块木板搭祭台于主人家房檐外,台上摆放摘糯谷、糯米饭、鱼、蒜泥花椒末、米碗、酒碗等,台下摆放猪、鸡、酒坛等,捆立在挞斗边的金竹上打着伞,挂着裙、银项圈、龙裹腿带等,场面庄严隆重。

(二)

bak[1] mil ab niox hveib	爸去不了心,
bak mil ab liangl xent	爸去不了意,
bak lob ngal weix dab	爸脚下到人间,
bak dout ngal dlouf dos	爸踵降临下界,
bak lol xongx xangb	爸来巡田边,
bak lol daod nriangs	爸来巡塘畔。
bib nenx bak lieix yis geed	咱吃的是爸田的米,
haok bak ongd yis nral	喝的是爸塘的鱼,
bak nrangx hveib weix	爸心想到,
bak seet nrid dlouf	爸意念及,
dieed saod nrieix dax kheib	拿银链来捆,
lieet jenb dax vis	金带来束,
bil eib dax gangf	狠手来攥,
gent nraf dax liangb	厉甲来掐,
dax kheib diux daib	来捆娃崽,



dax vis zad jid	来束稚孙，
dax gangf daib lob	来攥娃崽脚，
dax liangb jid bil	来掐稚孙手，
ghab diub ghab dlad	脊背腰腹，
jeex deil gub geeb	生出些疮，
jas deil gud geid	长出些痘，
jeex deil jangd aob	生出水疮，
jas deil bik pot	长出脓泡，
jeex deil kib seil	发热发冷，
jas deil xut gut	发抖发颤，
jeex deil gux vangl	或拉肚子，
jas deil zal ghad	或有腹泻。[2]
dait qenb mil xid	撕布筋去看，
dieed said mil nrieet	拿白米去瞧，
dieed mil xeix boud	带去给觋卜，
dieed diot xangs tangb	拿去给巫卜，
vangb neel yab deid	上寻不遇谁，
vouk jus yab jas	下找不遇谁，
vangb mil xil feeb jix loux	寻至骑骡的地方，
vouk mil xil khongd jix mol	找到骑马的处所，
jouf vangb deid bak nreex	才寻出是爸大名，
vouk dios bak bat	找到是爸尊名。
jouf daod diot nrieex jux	才订在九月，
jouf kheik diot lat juf	才定在十月，
ghoud weix deil naib lieel	到了吉日，
ghoud dlouf deil mangt vut	到了吉夜，
weix naib fib	到了发财日，

dlouf mangt dlas	到了发富夜，
weix naib qub	到了人丁兴旺日，
dlouf mangt xeef	到了子孙发达夜，
bouk vongl dlaib	开黑漆箱，
tieet jit dlaos	揭乌漆柜，
dot nrieix jenb	得了金钱，
dot bod liangl	得了银钱，
jouf dieed mil xangx liub	拿去大集市，
jouf dieed mil gil feed	拿去广市场，
mis dot beet jux liub	买得大猪仔，
dot gheib lob mol	得垫马脚鸡[3]，
dot bees xeix	得齐祭品，
dot bees ghat	得齐代价，
jouf ghab bak dax xid	才喊爸来看，
jouf xees bak dax nrieet	才请爸来瞧，
jouf ghab bak dax aod	才喊爸来要，
jouf xees bak dax vib	才请爸来拿。
bak ghob fol yil mangl	请爸起洗脸，
bak ghob fol ot mis	请爸起沃面，
yeed diangf bus jus dlaib dax	乘黑轿下来，
dieik diangf bus jus dlaos dax	乘紫轿下来，[4]
khad lob gheeb liaf dad	抬脚长几边，
xongt dout guf diongf liub	移踵大桌旁，
khad lob qeib Ghab Lieex	抬脚嘎里房，
xongt dout zad Ghab Deit	移踵嘎对屋，
gheeb nrongl deil Ghab Lieex	过嘎里谷仓脚，
gheeb langs deil Ghab Deit	过嘎对禾架下，



diux weex deil Ghab Lieex
diux tit deil Ghab Deit
aob boux deil Ghab Lieex
aob weel deil Ghab Deit
nriux bil deil Ghab Lieex
lot dlongs deil Ghab Deit
bak ngal Veex Daob Nil
bak ngal Bil Daob Bangs
ngal diot xongs dongs nrieix
ngal diot xongs dongs jenb
ngal diot gongl zab tiab
ngal diot gid zab nial
ngal diot vib jux lieel
ngal diot vib yaf ghot
lol diot Niul Boux Vob
lol diot Niul Wouk Bus
lol diot Veex Wouk Dliangd
lol diot Bil Wof Nios
ghob lob deil Ongd Yul
ghob dout deil Ongd Yeet
dax dlouf deil aob liub
dax bit deil aob liat

bak lol xit aob liub
bak lol xit aob liat
xit diot gheeb Veex Qud
xit diot fend Bil Dangt
yab nriangb gheel yeed vud

过嘎里菜园边，
过嘎对寨门口，
过嘎里水井，
过嘎对水泉，
过嘎里山口，
过嘎对山坳，
爸下也刀尼岭，
爸下排刀磅山，
下于七根银柱，
下于七根金柱，
下到五岔路，
下到五岔口[5]，
下到九方石，
下到八棱岩，[6]
来到奴宝莴，
来到奴务埠，[7]
来到也务向，
来到排斡诺，[8]
抬脚到瓮尤，
移踵到瓮叶，[9]
来到条大河，
来渡条大江。[10]

爸去兴大河，
爸去立大江，
兴于也楚岭，
立于排党坡。[11]
没有何物守望

bak beef aob liub	爸的大河，
vud bak beef aob liat	守望爸的大江，
ghob mil xit vib vongx diot	就去兴出龙石，
ghob mil xit vib bod diot	就去立了礁石，
vud bak beef aob liub	守望爸的大河，
vud bak beef aob liat	守望爸的大江。
yab nriangb gheel yeed vud	没有何物守望
vud bak beef vib vongx	爸的龙石，
vud bak beef vib bod	守望爸的礁石，
ghob mil xit nral meex diot	就去兴出鳗鱼，
ghob mil xit nral xas diot	就去立了霞鱼，
mil xit geeb diongx diot	就去兴出河虫，
mil xit geeb jeif diot	就去立了草鞋虫，
vud bak beef vib vongx	守望爸的龙石，
vud bak beef vib bod	守望爸的礁石。
dax weix deil veex zaid	爸来到野果岭，
dax dlouf deil bil meil	爸来到柿树坡，
yab nriangb gheel yeed vud	没有何物守望
bak beef veex zaid	爸的野果岭，
vud bak beef bil meil	守望爸的柿树坡，
ghob mil xit ngeix dab daol diot	就去兴出野羊，
ghob mil xit ngeix dab xeet diot	就去立了山羊，
vud bak beef veex zaid	守望爸的野果岭，
vud bak beef bil meil	守望爸的柿树坡。
dax weix deil ghab diongl	来到了山冲，
dax dlouf deil ghab wangs	来到了山湾，
yab nriangb gheel yeed vud	没有何物守望



bak beef ghab diongl	爸的山冲，
vud bak beef ghab wangs	守望爸的山湾，
ghob mil xit daot meex diot	就去兴出枫树，
ghob mil xit daot dod diot	就去立了朵树，
vud bak beef ghab diongl	守望爸的山冲，
vud bak beef ghab wangs	守望爸的山湾。
yab nriangb gheel yeed vud	没有何物守望
bak beef daot meex	爸的枫树，
vud bak beef daot dod	守望爸的朵树，
ghob mil xit naos jub diot	就去兴出画眉，
ghob mil xit naos jat diot	就去立了甲鸟，
vud bak beef daot meex	守望爸的枫树，
vud bak beef daot dod	守望爸的朵树。
dax weix vib sangd ngangl	来到抵腿岩，
dax leit jeed teik jens	来到碰膝石，
dax weix deil nriux bil	来到了山口，
dax leit deil lot dlongs	来到了山坳，
dax weix deil dlieel nrix	来到水牛坪，
dax leit deil dlieel liod	来到黄牛坪。
dax weix deil xangb lieix	来到了田坎，
dax dlouf deil xangb ongd	来到了塘埂，
yab nriangb gheel yeed vud	没有何物守望
bak beef lieix liub qid	爸的大田，
vud bak beef ongd liub laib	守望爸的大塘，
ghob mil xit nral ongd bod diot	就去兴出田鱼，
ghob mil xit nraof ongd jis diot	就去立了塘鱼，
vud bak beef lieix liub qid	守望爸的大田，

vud bak beef ongd liub laib
yab nriangb gheel yeed xab
bak beef nral ongd bod
diul bak beef nraof ongd jis
ghob mil xit xongb ongd diot
ghob mil xit nif gas diot
xab bak beef nral ongd bod
diul bak beef nraof ongd jis

守望爸的大塘。
没有何物遮
爸的田鱼，
蔽爸的塘鱼，
就去兴出水藻，
就去立了案板草，
守望爸的田鱼，
守望爸的塘鱼。

dax weix deil diux weex
dax dlouf deil diux tit
yab nriangb gheel yeed vud
bak beef diux weex
vud bak beef diux tit
ghob mil xit dlad diul diot
ghob mil xit wof nios diot
vud bak beef diux weex
vud bak beef diux tit

来到了园门，
来到了寨门，
没有何物守望
爸的园门，
守望爸的寨门，
就去兴出壮狗，
就去立了花狗，
守望爸的园门，
守望爸的寨门。

dax weix deil gheeb nrongl
dax dlouf deil gheeb langs
yab nriangb gheel yeed vud
bak beef gheeb nrongl
vud bak beef gheeb langs
ghob mil xit mok feex diot
ghob mil xit mok nios diot
vud bak beef gheeb nrongl
vud bak beef gheeb langs

来到谷仓脚，
来到禾架下，
没有何物守望
爸的谷仓脚，
守望爸的禾架下，
就去兴出黄猫，
就去立了花猫，
守望爸的谷仓脚，
守望爸的禾架下。



dax weix Wangx Dlas diux
dax dlouf Wangx Dlas zad
dax weix gheeb liax dad
dax dlouf guf diongf liub
bak khad jus dlaib niox
bak khad jus dlaos niox
bak dax xongb dlieel
bak dax qut vus
xongb dlieel bus xib
qut vus dios peit
bak mob feeb mangl xid seix
mob diees mis nrieet ghat
bad beet juf gif liub
bad beet juf gif dad
dloub lob deil dloub bil
dloub dad deil dloub nrieeb
xid ob dongl geed fab feex
ob dongl nraof but beit
ob dongl nral ongd bod
ob dongl nraof ongd jis
xid ob tok joud aob nrieix
ob gangs joud aob jenb
xid ghax lioul
nrieet xangt mangk
xid gheeb deib deil beex bul
gheeb oud deil beex liox
ghoub liub laol
vees liub nrieeb

来到往夏[12]家，
来到往夏屋，
来到长几边，
来到大桌前，
爸放下黑轿，
爸放下紫轿，
爸来休息，
爸来歇气，
休息合时，
歇气合向。[13]
爸你转脸看祭品，
调脸瞧代价：
雄猪仔真大，
雄猪仔真长，[14]
白手又白脚，
白尾白头旋；
瞧二盆糯米饭，
二盆对排鱼，[15]
二盆大田鱼，
二盆大塘鱼；
瞧二坛银水酒，
二缸金水酒；[16]
瞧捣好的蒜泥，
擂好的花椒；[17]
瞧刺梨花裙、
杜鹃花衣、
大银项圈、
大银梳子，[18]

xid xeeb said	瞧白米，[19]
nrieet laib git	看鸡蛋，[20]
xid jox nrieix	瞧银桥，
nrieet diees jenb	看金梯，[21]
xid daot xeix	瞧命竹，
nrieet daot nreef	看寿竹，[22]
xid yaf dod nax vongx	瞧八把摘糯稻，
nrieet yaf ghangk said mol	看八把喂马谷，[23]
xid bad gheib jeef lob mol	瞧垫马脚的公鸡，
meif gheib eek seix nreef	背魂魄的母鸡。[24]
yaf bak diot dangl gux	八爸坐房外，
yaf mens diot dangl diongb	八妇坐屋中，[25]
sax dangs bak nenx ngeix	均跟爸吃肉，
sax but bak haok joud	均陪爸喝酒。
fib not bak fib	发财就数爸发财，
dlas not bak dlas	发富就数爸发富，
qub not bak qub	人丁数爸的兴旺，
xeef not bak xeef	子孙数爸的发达，
bak ghoud it hveib dad	请爸多耐心，
bak ghoud it nrid liub	请爸大肚量，
ab soux bak gid jub	不会爸再教，
ab benb bak gid xees	不懂爸再诲。
xil nriangb dail dous	或许有谁
dongl wongl diot ghab qenb	有孕在身，
dongs wongs diot ghab xut	怀胎在腹，
fib not bak fib	发财就数爸发财，
dlas not bak dlas	发富就数爸发富，
qub not bak qub	人丁数爸的兴旺，



xeef not bak xeef
bak ghoud it hveib dad
bak ghoud it nrid liub
ab soux bak gid jub
ab benb bak gid xees

bab yous hangd dangb nrieix
bab yous hangd dangb xent
laix ghenx aob
dail gheet waf
laix dib gheib
dail zeet joud
laix hot geed
dail hot nral
fib dat bak fib
dlas dat bak dlas
qub dat bak qub
xeef dat bak xeef
jouf aod tiob bak beef geed dloub
hot bak beef geed yeit
tiob bak nral ongd bod
hot bak nraof ongd jis
tiob bak joud aob nrieix
hot bak joud aob jenb
songl eid xil liub xil yab benb
xil yut xil yab xangk
xil wat bil dieed wat ghab lot
wat lot xil gid wat ghab nriux

子孙数爸的发达，
请爸多耐心，
请爸大肚量，
不会爸再教，
不懂爸再诲。[26]

三个助手，
三位职事，
一个挑水，
一个抬水，
一个打鸡[27]，
一个斟酒，
一个煮饭，
一个煮鱼。
他们发财似爸，
发富似爸，
人丁兴旺似爸，
子孙发达似爸，
才请来煨爸的白米饭，
煮爸的糯米饭，
煨爸的田鱼，
煮爸的塘鱼，
煨爸的银水酒，
煮爸的金水酒。[28]
他们或许年长者不懂，
年幼者无知，
或许粘手却粘口[29]，
粘口又粘嘴。

fib bak fib	发财就数爸发财，
dlas bak dlas	发富就数爸发富，
qub bak qub	人丁数爸的兴旺，
xeef bak xeef	子孙数爸的发达，
bak ghoud it hveib dad	请爸多耐心，
bak ghoud it nrid liub	请爸大肚量，
yab soux bak gid jub	不会爸再教，
yab benb bak gid xees	不懂爸再诲，
jub dieeb naib gid soux	教多天将会，
xees not mangt gid benb	诲多日会懂。
wil daib xeix	我是小辈巫觋，
wil vangt xangs	我是幼稚巫师，
wil dios xeix naib nongl	我是昨天刚为觋，
wil dios xangs naib daix	前日刚为巫，
xil wil jus laib fend	或许我说在前者，
dieed dios laib gheeb	却应是在后，
wil jus laib gheeb	我说在后者，
dieed dios laib fend	却应是在前，
xil bol bak fend mangl	或许羞了爸脸面，
xil bol bak ghab mis	辱了爸面子。
bak ghoud it hveib dad	请爸多耐心，
bak ghoud it nrid liub	请爸大肚量，
gid jub wil dieeb naib gid soux	教我多天将会，
xees wil not mangt gid benb	诲我多日会懂。
bak bib wil jouf nenx	爸准许我才吃，
bak xit wil jouf haok	爸订规我才喝，
mil liub dail zad wix	去上家吃大的，
mil yut dail zad dab	去下家喝小的。



lol xit aob jid dax	来兴各处兄弟，
lol xit bil jid ad	来订各方姊妹，
ib laix xil ghenx xeeb	一个携升把米，
ib dail xil gheet dit	一个带碗把酒，
dax dangs bak nenx ngeix	来跟爸吃肉，
dax but bak haok joud	来陪爸喝酒。
lol xangx diux daib nail	来兴舅舅，
lol xit zad daot mens	来订舅妈，
lol xangx diux jid ad	来兴姨妈，
lol xit zad jid deik	来订姑妈，
xangx deil diux bul qad	来兴亲戚，
xit deil zad bul hvit	来订朋友，
ib laix deil ghenx lid	一些抬粮，
ib dail deil gheet jot	一些挑谷，
dax dangs ghaot nenx ngeix	来跟公吃肉，
dax but ghaot haok joud	来陪公喝酒。[30]
jouf lol fid wangx fab	这才来翻瓷碗，
jouf lol lieif dit nios	这才来揭花碗，[31]
jouf jis joud aob nrieix	来盛银水酒，
jouf jis joud aob jenb	来装金水酒，
dieed diot mens bak nenx	敬给父母饮，
dieed diot mens bak haok	敬给父母喝。
bak ghoud lol nenx deil joud aob	爸请来饮银水酒，
lol haok deil joud bas	来喝金水酒，
nenx vut yangd jul gongl	饮了好收干净，
youk bees gid	收彻底——

yangd saod nrieix	收银链，
youk lieet jenb	收金带，
yangd gub geeb	收去疮，
youk gud geid	收去痘，
yangd khangd bod	收肿包，
youk khangd wongf	收脓包，
yangd khangd kib	收发热，
youk khangd seil	收发冷，
yangd mil deil ghob dloub	收去就洁白，
youk mil deil ghob lieel	收去就洁净，
yangd jul deil gid nenx	收去了再饮，
youk jul deil gid haok	收去了再喝，
niox dail daib Bod Wangx	留这崽播往[32]，
niox dail jid Bod Wangx	让这孩播往，
dloub veex dil	白其头，
lieel jid dis	愈其体，
dloub ghab qenb	白其肚，
lieel ghab nrid	愈其心，
dloub pab lob	白其脚掌，
lieel pab bil	愈其手掌，
dloub songd longl	白其呕，
lieel xad ment	愈其吐，
dloub kib seil	白其发热发冷，
lieel vof venf	愈其发抖发颤，
dloub khangd bod	白其肿包
lieel khangd wongf	愈其脓包，
dloub jub fub	白其昏，
lieel laox menf	愈其晕……



dloub jul gongl	白干净，
lieel bees gid	愈彻底。
ghob dloub houf bad bongl	洁白如雄鹏鸟的毛，
ghob lieel houf bad sot	洁净似雄索鸟的羽，
dloub houf aob fend daod	洁白如堰塘下的瀑，
lieel houf said dib weeb	洁净似簸箕里的米，
ghob dloub houf jangb lix	洁白如蚕织的茧片，
ghob lieel houf jangb dob	洁净似漂洗的白布，
ghob mees naib xid nil	如日月相撑，
ghob mees lat xid sab	似日月相依，
jul juf dat jox veex	如岭安稳，
jangl jangt dat laib niul	似鼓安定，
nongs dax xil yab xuf	雨来不湿，
jit cob xil yab youx	风至不动，
vib benf deib vib lail	岩见岩移，
jeed benf deil jeed los	石见石崩，
Bil Joul deil gid neel	稳如下方排佐岭，
Bil Kheet deil gid jus	稳若上方排克山。
bak ghob yangd jul gongl	爸收得干净，
bak ghob youk bees gid	爸收得彻底。
lol seik joud aob nrieix	来接银水酒，
lol seik joud aob jenb	来接金水酒，
longl bak nenx	递给爸饮，
not bak haok	敬给爸喝。[33]
bak nenx deil joud aob	爸饮水酒，
bak haok deil joud bas	爸喝甜酒，
nenx hveid seex	饮数道数，

haok hveid sas
seex nongd mil ob seex
sas nongd mil ob sas
ob seex joud aob
ob sas joud bas
ghenx mil diot diux bak
gheet mil diot zad mens
ghoud dangs bak nenx ngeix
ghoud but bak haok joud
seex nongd mil bab seex
sas nongd mil bab sas
bab seex joud aob
bab sas joud bas
ghenx mil diot dail loul
gheet mil diot dail ghot
ghoud dangs bak nenx ngeix
ghoud but bak haok joud
seex nongd mil dlob seex
sas nongd mil dlob sas
dlob seex joud aob
dlob sas joud bas
seex nongd ghenx diot dangl gux
gheet dieed diot yaf bak
dax dangs bak nenx ngeix
dax but bak haok joud
seex nongd mil zab seex
sas nongd mil zab sas
zab seex joud aob

喝记回数。[34]
这是第二道，
这是第二回，
第二道水酒，
第二回甜酒。
端去给主人，
端去给主妇，
也来跟爸吃肉，
也来陪爸喝酒。
这是第三道，
这是第三回，
第三道水酒，
第三回甜酒。
端去给老人，
端去给老者，
也来跟爸吃肉，
也来陪爸喝酒。
这是第四道，
这是第四回，
第四道水酒，
第四回甜酒。
这道端在外边，
端送给八爸，
来跟爸吃肉，
来陪爸喝酒。
这是第五道，
这是第五回，
第五道水酒，



zab sas joud bas
seex nongd ghenx mil dliul qongd diongb
gheet mil dliul laif niangs
dieed mil diot yaf wad
dax dangs bak nenx ngeix
dax but bak haok joud
seex nongd mil diut seex
sas nongd mil diut sas
diut seex joud aob
diut sas joud bas
ghenx diot aob jid ad
gheet diot bil jid dax
ghenx diot dail ad vangl
gheet diot dail wouk nrieeb
ghoud dangs bak nenx ngeix
ghoud but bak haok joud
seex nongd mil xongs seex
sas nongd mil xongs sas
xongs seex joud aob
xongs sas joud bas
ghenx diot diux daib nail
gheet diot zad daot mens
ghenx diot diux jid ad
gheet diot zad jid deik
ghenx diot dail bul qad
gheet diot dail bul hvit
seex nongd mil yaf seex
sas nongd mil yaf sas

第五回甜酒。
这道端去房内，
端去屋里，
端去给八妇，
来跟爸吃肉，
来陪爸喝酒。[35]
这是第六道，
这是第六回，
第六道水酒，
第六回甜酒。
端给各个姊妹，
端给各个兄弟，
端给那些妯娌，
端给那些婆媳，
也来跟爸吃肉，
也来陪爸喝酒。
这是第七道，
这是第七回，
第七道水酒，
第七回甜酒。
端给那些舅舅，
端给那些舅妈，
端给那些姨妈，
端给那些姑妈，
端给那些亲戚，
端给那些朋友，
这是第八道，
这是第八回，

yaf seex joud aob	第八道水酒，
yaf sas joud bas	第八回甜酒。
niox wil xeix naib nongl	让昨天刚为觋的我，
niox wil xangs naib daix	前日刚为巫的我，
ghoud dangs bak nenx ngeix	也来跟爸吃肉，
ghoud but bak haok joud	也来陪爸喝酒。
mob nenx jul yaf seex joud aob nrieix	你饮完八道银水酒，
yaf sas joud aob jenb	八道金水酒，
mob nenx ghob xangd ghongd	你就吃饱到喉，
mob haok ghob xeit qenb	你就喝饱满肚，
nenx bid dlad	填满腰腹，
haok leit taot	胀满腰肚。
mob lol nenx ob dongl geed fab feex	你来吃二盆糯米饭，
ob dongl nraof but beit	二盆对排鱼，
ob dongl nral ongd bod	二盆田鱼，
ob dongl nraof ongd jis	二盆塘鱼，
lioul ghax lioul	捣好蒜泥，
not xangt mangk	擂好花椒，
lioul bak nenx	捣给爸吃，
not bak haok	擂给爸喝。[36]
mob nenx jul ob dongl geed fab feex	你吃完二盆糯米饭，
haok jul ob dongl nraof but beit	咽尽二盆对排鱼，
nenx jul ob bil nral ongd bod	吃完田鱼，
haok jul ob bil nraof ongd jis	咽尽塘鱼，
mob nenx jul ghax lioul	吃完捣好的蒜泥，
mob haok jul xangt mangk	咽尽擂好的花椒，



mob nenx ghob xangd ghongd	你就吃饱到喉，
mob haok ghob xent qenb	你就喝饱满肚，
nenx bid dlad	填满腰腹，
haok leit taot	胀满腰肚。
mob lol nenx seex joud yil nriux	你来饮这道洗嘴酒，
lol haok sas joud yil lot	喝这道漱口酒。
jouf veil bad beet ghab jid	就来抓住雄猪身，
gangf bad beet dlieel vus	握住雄猪气。
liangl dlieel diot mob aod	绝气你就要，
dait bongt diot mob veil	断气你就拿，
ghob jeex deil mob mab	就成了你有，
ghob jas deil mob beef	就成了你的。
mob nenx dlinb yab mil	你吃毛不去，
mob ngangl nriul yab liouf	你吃生不去，
dlinb ghob lail doul pad	毛就用火烧，
ngeix ghob diot aob hot	肉就用水煮，
deif gid tiob ghad wol	待煨了肠子，
deif gid hot songb nras	待煮了肝子，
deif gid dliouk mob nenx	再拿给你吃，
deif gid not mob haok	再拿给你喝，
nenx deil bus xib	吃合时，
haok deil dios peit	喝合边。[37]
tiob xeed deil zees xeib	煨熟了清汤，
hot youf deil zees nrious	煮熟了浓汤，
tiob xeed deil ghad wol	煨熟了肠子，
hot youf deil songb nras	煮熟了肝子，

dieed dongb diot bak nenx	拿送给爸吃，
dieed nok diot bak haok	拿敬给爸喝，
bak ghob yangd jul gongl	爸就收干净，
bak ghob youk bees gid	爸就收彻底。
yangd jul saod nrieix	收尽银链，
youk jul lieet jenb	收尽金带，
yangd mil deil ghob dloub	收去就洁白，
youk mil deil ghob lieel	收去就洁净，
niox dail daib Bod Wangx	留这崽播往，
niox dail jid Bod Wangx	让这孩播往，
dloub jul gongl	白干净，
lieel bees gid	好彻底，
dloub veex dil	白其头，
lieel jid dis	愈其体，
dloub ghab qenb	白其肚，
lieel ghab nrid	愈其心，
dloub pab lob	白其脚掌，
lieel pab bil	愈其手掌，
dloub songd longl	白其呕，
lieel xad ment	愈其吐，
dloub kib seil	白其发热发冷，
lieel vof venf	愈其发抖发颤，
dloub khangd bod	白其肿包
lieel khangd wongf	愈其脓包，
dloub jub fub	白其昏，
lieel laox menf	愈其晕……
dloub jul gongl	白干净，
lieel bees gid	愈彻底。



ghob dloub houf bad bongl
ghob lieel lieel bad sot
dloub ghoud houf aob fend daod
lieel ghoud houf said dib weeb
ghob dloub houf jangb lix
ghob lieel houf jangb dob
ghob mees naib xid nil
ghob mees lat xid sab
jul juf dat jox veex
jangl jangt dat laib niul
nongs dax xil yab xuf
jit cob xil yab youx
vib benf deib vib lail
jeed benf deil jeed los
Bil Joul deil gid neel
Bil Kheet deil gid jus
lol longl bad beet beef zees xeib
not zees nriul
longl ghad wol
not songb nras
longl bak nenx
not bak haok

yaf bak diot dangl gux
yaf mens diot dangl diongb
jouf dangs bak nenx ngeix
jouf but bak haok joud
nriangb dail aob jid ad

洁白如雄鹏鸟的毛，
洁净似雄索鸟的羽，
洁白如堰塘下的瀑，
洁净似簸箕里的米，
洁白如蚕织的茧片，
洁净似漂洗的白布，
如日月相撑，
似日月相依，
如岭安稳，
似鼓安定，
雨来不湿，
风至不动，
岩见岩移，
石见石崩，
稳如下方排佐岭，
稳若上方排克山。
现供上猪清庖汤，
献上浓庖汤，
供上猪肠子，
献上猪肝子，
供给爸吃，
献给爸喝。[38]

八爸在外边，
八妇在里面，
都跟爸吃肉，
都陪爸喝酒。
有各处姊妹，

nriangb dail bil jid dax	有各处兄弟,
nriangb dail ad vangl	有那些妯娌,
nriangb dail wouk nrieeb	有那些婆媳,
ghoud dangs bak nenx ngeix	也来跟爸吃肉,
ghoud but bak haok joud	也来陪爸喝酒。
nriangb dail diux daib nail	有那些舅舅,
zad daot mens	有那些舅妈,
diux jid ad	有那些姨妈,
zad jid deik	有那些姑妈,
nriangb dail bul qad	有那些亲戚,
nriangb dail bul hvit	有那些朋友,
ghoud dax dangs bak nenx ngeix	也来跟爸吃肉,
ghoud dax but bak haok joud	也来陪爸喝酒。
bak lol bod dail diux daib nail	爸保佑那些舅舅,
bod dail zad daot mens	保佑那些舅妈,
bod dail diux jid ad	保佑那些姨妈,
bod dail zad jid deilk	保佑那些姑妈,
bod dail bul qad	保佑那些亲戚,
bod dail bul hvit	保佑那些朋友,
bod dail wad vangl	保佑那些妯娌,
bod dail wouk nrieeb	保佑那些婆媳,
niox nib diangd lob mil diux	让他们回家后,
niox nib tok dout mil zad	让他们返屋后,
yab bib dlieeb vib boud fend	不准小病鬼临头,
yab bib dlieeb gul diot lob	不准大病邪绊脚,
niox nib sax mil jeex fib bongl yongl	让他们都去发财,
sax mil jas dlas bol yox	让他们都去发富,
fib wangx Diul	发财如汉王,



dlas wangx Naos	发富似苗王。
hangd nriangb dail dongl wongl ghab qenb	如果有的身有孕，
dal was ghab xut	怀有胎，
ghoud niox nib diangd mil diux	也保佑她回家后，
niox nib tok mil zad	她返屋后，
mil qub seeb bal nial	去生千女，
mil xeef beet daib jees	去育百男，
bal nial bid dangl feeb	女儿遍地方，
daib jees bid dangl vangl	男儿满村寨。
bab yous hangd dangb veex	三个助手，
bab yous hangd dangb xent	三位职事，
laix ghenx aob	一个挑水，
dail gheet waf	一个抬水，
laix dib gheib	一个打鸡，
dail zeet joud	一个斟酒，
laix hot geed	一个煮饭，
dail hot nral	一个煮鱼。
bak lol bod nib diangd lob mil diux	爸保佑他们回家后，
tok dout mil zad	他们返屋后，
mil kad gil dot mad	去赶场就赚钱，
mil zouk zangt dot sob	去经商就得利，
niox nib diux bak daib	让他们父子，
niox nib zad jid ghaot	让他们公孙，
sax mil jeex fib bongl yongl	也去渐渐发财，
sax mil jas dlas bol yox	也去渐渐发富，
fib wangx Diul	发财如汉王，
dlas wangx Naos	发富似苗王。[39]

bak beef deil daot xeix	爸的这巫树,
bak beef deil daot nreef	爸的这寿竹,
dieed mil beel daot vax	拿去傍梨树,
dieed mil beel daot zaid	拿去依果树,
dat deil beel daot vax	像所傍梨树,
qangt deil beel daot zaid	如所依果树,
bab naib nib dax jongx	三天就生根,
bab mangt nib doud nras	三夜就发芽,
jongx mil nenx dab daol	根去吃泥土,
gouf mil haok dat bangs	梢去喝露珠。[40]

注　释:

[1]bak(爸):指 bak ghaot Wongl(翁爸爸),即嘎对神。本节各处的 bak 含义同。苗族《贾》中说,人类始祖央是嘎对神与凡间妻子神合后产蛋诞生的儿子,因此这里尊称嘎对为爸。

[2]以上这八句话是讲述嘎对神作祟孩童后得病的种种情况。按说应马上敬祭之,使病孩早脱厄运,但如果当时不对祭嘎对的季节(一般都在秋后),那么巫师可先用一个鸡蛋念词许之,祈请嘎对先放小孩病愈,秋后再敬祭之。

[3]垫马脚鸡:指公鸡。据说是供嘎对神骑马来到时作为下马的踏墩用。

[4]黑轿、紫轿:喻嘎对神毛色黑色或紫色的坐骑。紫轿亦说为红轿(jus xeet)。

[5]五岔口:苗族传说中人间通往天堂之间的一处地名,这里有五条岔路(一说为三条),分别通往人间、天堂、鬼魅世界等。

[6]、[8]、[9]九方石、八棱岩,也务向、排斡诺,瓮尤、瓮叶:苗族传说中人间通往天堂之间的三处地名。瓮尤(Ongd Yul)、瓮叶(Ongd Yeet)习称瓮尤叶(Ongd Yul Yeet),是个大湖泊名,此处为对偶句式的需要而分拆来说。

[7]苗族传说中人间通往天堂之间的一处有女鬼看守的关卡。嘎对神自然畅通无阻,但据说人死后要想让亡灵去天堂嘎里嘎对那里与祖先团聚,就必须吹芦笙莽筒、放鞭炮铁炮轰跑女鬼让开路。

[10]大河、大江:传说嘎对神给人送子只送到这条河边,需要人们搭桥接子过



来，这是祭嘎对时用龙裹腿带作为桥迎接他以及搭桥求子习俗的由来。传说人死后亡灵来到这条河边，也只有那些成过家、有牛做伴(即杀牛祭葬)者容易渡到彼岸。

[11]指嘎对神为江河等自然界所订立的下述各种"规矩"，是开天辟地时代在也楚排党开始创造人间的时候，而不是在巫师请他来的此时。

[12]往夏:举行祭嘎对的男户主名。在实际应用的场合中，户主名叫什么就改念诵为什么。

[13]巫师念诵到此，就撒点米于祭台上，然后杀公鸡(称为"垫马脚鸡")，接着念诵下一段巫词。

[14]每家第一次祭要雌猪仔，第二次以后要雄猪仔。

[15]二盆糯米饭/二盆对排鱼:按传统巫俗，糯米饭和鱼煮熟后要各分置于二只宽而浅的木盆中，鱼必须排列有序。用作祭品的鲤鱼事先须单独放养在一处，要来煮时必须一条都不得遗留，否则嘎对神会认为对他不敬。

[16]二坛银水酒/二缸金水酒:指烤酒、甜酒各一坛。按传统巫俗，还必须是用长颈葫芦做成的舀酒具来舀斟于碗。

[17]捣好的蒜泥/擂好的花椒:按传统巫俗，要将生蒜瓣和鲜花椒捣烂后，置于一宽而浅的木盆中，在祭鱼的时候用来拌鱼而食。

[18]刺梨花裙、杜鹃花衣、银项圈、银梳子:这是送给嘎对妻子的礼物，挂在祭台的金竹枝上。有的只需一裙或一衣和一只银项圈即可，有的还需一把戥秤或一只古式书箱。

[19]白米:要米一升一碗或二碗，一升(碗)上置鸡蛋放于祭台金竹旁，一碗倒在簸箕或控箕上好打卦。

[20]鸡蛋:要一个鸡蛋置于祭台的米碗(升)上，据说是作为嘎对神的坐墩。

[21]银桥、金梯:喻龙裹腿带。把布边织有龙纹的裹腿带一头拴于祭台的金竹上，一头搭在米碗的鸡蛋上。据说嘎对神来的途中要过桥。

[22]命竹、寿竹:捆立于祭台边的一棵挺拔青翠的金竹，是病孩魂魄依附之处。这一棵竹要连伞(从前为纸伞，现布伞亦可)捆于挞斗边，竹身挂着龙裹腿带、裙或衣、银项圈、老式小书箱或戥等，还要绑上用另外一枝金竹破开头编成的漏斗状的寿筐(koub)。主人去山上选中竹子后，到时须由巫师助手去要来。

[23]八把摘糯稻/八把喂马谷:据说这些摘糯谷是献给嘎对神作为喂所骑来的马的饲料，故这样说。有的地方只用四把。

[24]背魂魄的母鸡:要一只母鸡,留在最后念诵"退魂魄"(diangd dlioux)词时,拿来"背"病孩的魂魄回家。

[25]八爸坐房外/八妇坐屋中:按传统巫俗,需找八个男子(多为父母双全的青少年)来坐在祭台边的一截木头上,八个女子(少女或子女双全的妇女)来坐在户主家的堂屋里,伺奉嘎对神吃喝。现有的只要三男三女即可。

[26]这一段和下两段是请求嘎对神原谅因不懂巫俗而可能触犯祭嘎对规矩的人。这类规矩如"八爸"、"八妇"在巫事进行中必须坐着不动,孕妇禁忌参与巫事活动,煮各种祭祀食品时绝对不能在祭前品尝,等等,为预防有人犯忌招致不测,故巫师把话说在先。

[27]打鸡:按传统巫俗,祭嘎对时,要用一节竹竿(俗称"打鸡棒")把鸡打得半死才杀。

[28]在祭嘎对巫事活动的过程中,所有祭品祭物的要来、煮、杀、摆放、献祭、分食等,都须由巫师助手亲自动手或先动手。

[29]粘手却粘口:指本来只可动手煮祭品,却违犯禁忌先品尝了。据说祭嘎对的整个过程要特别讲究仪式的规定性和相关禁忌,如稍有不周,则遭嘎对惩罚,巫师或相关的人会害病。

[30]举办祭嘎对巫事时,亲戚们和家族成员须来参与,并须送稻谷、酒、米或钱等礼物。

[31]此时才翻祭台上倒扣着的碗来斟酒。须放八个酒碗,斟八道酒(四道甜酒四道烤酒),念八次祭词,依次送给嘎对神、户主家人、到现场旁观的老人、"八爸"、"八妇"、村中姊妹妯娌、亲戚、巫师喝。

[32]播往(Bod Wangx):正在为之祈禳的病孩名。在实际应用的场合中,病孩名叫什么就改念诵为什么。

[33]递给爸饮、敬给爸喝:把斟的第一道酒敬给嘎对神喝。当巫师念诵到此,两个助手即通司就端碗酹酒,代替嘎对神喝。如他俩不胜酒力喝不完这八碗酒,可交给别人代喝。

[34]自此反复斟酒七道,重复念诵七次内容相似的巫词,分别送给注30所说的相关人员"陪嘎对神喝",如其喝不完,也可由他人代喝。

[35]端给屋内的"八妇"喝的这道酒,是唯一一道不由巫师助手端、而是由"八爸"端去的酒。"八妇"不能动手接碗,只能张口受饮。

[36]巫师念诵到此,即分糯米饭及鱼拌蒜泥椒末给众人吃。



[37]然后杀猪。割内杂煮熟,连汤放碗中后,继续下一程序。

[38]巫师念诵到此,即分食汤肴,然后进行结尾程序。

[39]整个巫事到此结束,随即清理收拾祭台。

[40]这一段是在拆了祭台,准备拿寿竹、寿筐、五倍子木筷等去甩时念诵。要切一些小块猪肉,用篾签穿成几串,由拿竹等去甩的人等带回家去烤给小孩吃。吃完饭送巫师回家时,要按巫俗送他一只猪腿、一只鸡腿和一团糯米饭。

三 Mouf Xuf Das 开路

laib Jax Ghab Lieex bib 《贾》是嘎里给，
laib lil Ghab Deit nongf 理是嘎对授，
yab bid Ghab Lieex jub 不用嘎里责，
yab meef Ghab Deit tat 不诵嘎对骂。
laib xeix Ghab Lieex bib 巫觋嘎里定，
laib xangs Ghab Deit xongt 匠人嘎对立，[1]
yab diux Ghab Lieex jub 不做嘎里责，
yab mil Ghab Deit tat 不为嘎对骂。

注 释：

[1]苗族民间信仰认为，当巫师做匠人者，都是天神嘎里嘎对在他的命中指定了的。

（一）

bix Jax diot ghab nrangx 《贾》落到草根，
los lil diot ghab bul 理落到刺脚，
nrangx diux jis yab yangx 草家难容纳，
bul zad jis yab dot 刺屋难容下。
bix Jax diot ghab seid[1] 《贾》落鱼梁竹根，
los lix diot ghab zaob[2] 理落到绵竹脚，
seid diux jis yab yangx 鱼梁竹家难容纳，



zaob zad jis yab dot	绵竹屋难容下。
bix Jax diot ghab gix[3]	《贾》落到水竹根，
los lil diot ghab nreef[4]	理落到寿竹脚，
gix diux jis yot yangx	水竹家才容纳，
nreel zaid jis yot dot	寿竹屋才容下。
ib dieeb it ceib nrix	一支作赶牛鞭[5]，
ib dieeb it ceib niul[6]	一支作鼓藏竿；
ib dieeb it yux nrongl[7]	一支作建仓尺，
ib dieeb it yangs zad[8]	一支作丈房竿；
ib dieeb lol heib dieib	一支拿编腰篓，
ib dieeb lol heib dlad	一支拿编饭盒；
ib dieeb xib dlieeb Jox Naib	一支作禳鬼卦，
ib dieeb xib diangs Ghof Lat	一支作驱魅竹；[9]
ib dieeb it daot xax[10]	一支作花树，
ib dieeb it daot nreef[11]	一支作寿竹；
ib dieeb it daot Jax	一支作贾签，
ib dieeb ix daox lil	一支作理片。
juf ob dieeb daot Jax	十二支贾签，
juf ob dieeb daot lil	十二支理片，
aob xongx daos ghab niongl	才有水顺山冲流，
aob los daos ghab zeet	才成水顺石崖泻。[12]
jongb nrax ment xid dix	你洗耳听清楚，
jas mis nangd xid xif	你正脸听清晰，
ghoud dot dieeb daot Jax	听我说贾理，
mouf dot joud daot lil eib ghaot	听我扯贾签呀公！

注　释：

[1] seid：daot seid(鱼梁竹)的省称。口语中不能省称。此竹细而直，苗民用之

来编扎拦河捕鱼的鱼梁。

[2]zaob:daot zaob(绵竹)的省称。口语中不能省称。传说此竹因参与偷吃天神大理老的羊而身带羊骚气(鲜竹刚破开时有一种气味),行为不正直,故而不能用作贾签,民间只用来编猪仔笼、粪箕等。

[3]gix:daot gix(水竹)的省称。口语中不能省称。此处是虚说,实指 daot nreef(寿竹)。

[4]nreef:daot nreef(寿竹)的省称。口语中不能省称。

[5]赶牛鞭:犁田时赶牛用的小竹子,长一米左右。

[6]ceib niul(鼓藏竿):苗族吃鼓藏时,要采来一支枝叶繁茂青翠的竹子做鼓藏竿,在竿上缠上花纸条(苗语叫 liongx jongb),在进行"淋花竹"(langd aob beex gix)仪式时,由职事"告端"(ghaot dol)腿夹杉木雕制的男生殖器追逐本鼓社的媳妇,持此竿者以竹叶沾水挥动滴淋本鼓社的媳妇。水象征精液,是 aob qub jid、aob xeef vangt(直译"繁衍子孙之水"),祈望经此仪式后子孙会象鱼仔一样多。

[7]、[8]yux nrongl(建仓尺)、yangs zad(丈房竿):对苗族建新房时掌墨师所新制使用的丈量尺的称呼。该尺长五米许,用水竹制作,用于丈量确定各种房柱房梁的长度、榫眼的位置等。

[9]禳鬼卦、驱魅竹:指竹卦,苗族巫师卜鬼、禳鬼的道具。

[10]、[11]daot xax(花树)、daot nreef(寿竹):人的灵魂与生命寄托之处。在苗族民间,如果一个小孩多病或中年以上的人长期病弱,就要延巫作"保命"或"添寿"的巫事,要去选择挖取一对枝叶繁茂青翠的金竹来用,称为 daot xax 或 daot nreef,巫事结束后将其牢固安放在楼上中柱旁,直至此人去世时才取出丢弃。

[12]这四句是说,有了贾理,后人才依靠、顺从它的准则来说话做事。

(二)

ongx[1] dios dail dous vangt	你是谁家子?
ongx dios Wangx Naol[2] vangt	是往挠之子,
Jox Nrix daib neel lil	天神之裔孙。
Wangx Naol wangx xangs lias	往挠管银子,
lix liangl Ghab Deik jus	理财嘎对处。
ongx xas diot aob bongx	你下到水井,



ongx los diot aob yal
dib taob ongx yof lol
diot diees ongx yof dax
ongx xas weix ghab xax
ongx los weix ghab nreef
ongx yof lol deix mens
ongx yof lol jas bak
jangd wul gheel jangd wees
jangd wul gangb dis mens
nriangb niangs ongx haok aob
lol gux ongx haok was
ongx jeex bab neif mul
ongx jas bab neif mangt
bak dieeb zax dangl bil
laib dieib eek ghab guf
mil tongb lieix gheeb vangl
mil bouk ongd ghot tieit
xob gangx nral dloub diub
dot gangx nraof dloub dlot
lol xouk ongx bat wangx liub
xouk ongx bat dlas yut
ongx xob laib nreex liub
ongx dot laib bat dlas
ongx bat gol ghet Jux

xos eid ongx vangt vangt
zas eid ongx ent ent
vangt deil jeex vob gat

你降临水塘，
搭梯你才来，
立桥你才来，[3]
来到花树下，
来到寿树脚，
才来遇到妈，
才来遇到爸。
卷缩妈肚内，
卷缩娘腹中，
胎内妈血养，
生后娘乳育。
你出生三晚，
你出世三朝，
爸手拿钉耙，
爸身拴腰篓，
去开寨脚田，
去开寨边塘，
捕双白背鱼，
捉对白鳞鲤，
来起你尊名，
来命你贵字。[4]
你得了尊名，
你有了贵字——
你叫做久公。[5]

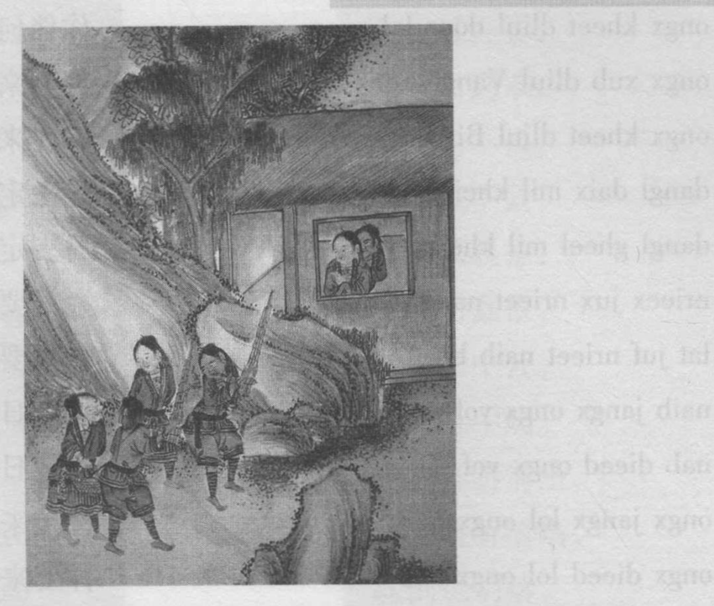
彼时你幼幼，
那时你嫩嫩，
幼幼如青菜，

ent deel jeex jeib ent[6]	嫩嫩如冻菌。
mens eek weix fend dangl ghaob	妈背到田边，
mens liuk zaid lioul dlab	妈摘刺梅讵；
mens eek weix fend dangl las	妈背到地头，
mens liouk zaid lioul yis	妈采野泡喂；
yab xud mens xouk bus	冷妈抱保暖，
yab xangd mens xouk yis	饿妈嚼饭喂。
ongx jeex bab naik nrieex	你生有三年，
ongx jas bab naik nriut	你长到三岁，
ongx yof vas ted xend	刨灰灶门口，
liax gix ghab but jib	模仿笙舞火塘边，
zouk niul ghab dlieex zad	模仿鼓舞楼板上。
bab nriut yof mil daib	三岁过去了，
zab nriut yof lol wix	五岁已到来，
ongx nongx zaid ghad dlad	你吃果不顾脏，
ongx haok aob ghad beet	你喝水不顾浊。[7]
zab nriut yof mil dab	五岁过去了，
xongs nriut yof lol wix	七岁已到来，
ongx yof vas voud nrix	你会放水牛，
ongx yof vas voud liod	你能放黄牛，
voud nrix ghab gib lieix	守牛在田边，
voud ok ghab weel aob	守鸭在水塘。
xongs nriut yof mil dab	七岁过去了，
jux nriut yof lol wix	九岁已到来，
ongx yof vas xib doul	你已会要柴，
xib doul liub dad bil	砍柴手指大，
kheib dul liub fend mongl	捆柴袖口粗。



jux lat ghab qenb mens
jux nriut ghab qenb feeb
jux nriut yof mil dab
juf zab yof lol wix
xas diot zad dous xos[9]
laix vud laix diuk dleis
naib nongd mil dous naos

九月天地娘胎内，
九岁天地寨坪中。[8]
九岁过去了，
十五岁到来，
相聚马郎房，
谈笑青春话。
“今去何处来呀妹子？”



清代八寨（今丹寨）黑苗马郎房游方图（引自杨庭硕、潘盛之编（杨庭硕、潘盛之编著《〈百苗图〉抄本汇编》，贵州人民出版社 2004 年第 1 版）

naib nongd mil dous jees
naib nongd mil sos dius
mil bid jil dlongs jus
naib nongd mil jas sangs
yab vut lol xees mens
yab vut lol xees bak
lol xees bud yil yous
gangx xub yof geeb nongb[10]

“今去何处来呀阿哥？”
“今天去种地，
做活山坳上，
遇到真情伴，
羞与阿妈讲，
羞跟阿爸说，
告诉弟兄们。”
请俩亲戚做媒人，

nriouf kheet yof geeb vees[11]	请双亲友做媒妁，
veex hvib yof veex gheik	选高岭才攀，
bil dad yof bil jit	挑长坡才爬，
mil xob xub zad loux	去联姻华厦，
mil dot kheet zad vut	去开亲吉户。[12]
ongx xub dliul dous dax	你妻何寨来？
ongx kheet dliul dous lol	你伴何寨来？
ongx xub dliul Vangl Aob[13]	你妻来自羊凹，
ongx kheet dliul Bil Bux[14]	你伴来自毕保。
dangl daix mil kheik nriut	先去定娶年，
dangl gheel mil kheik lat	后去定娶月，[15]
nrieex jux nrieet naib vongx	九月要龙日，
lat juf nrieet naib beet	十月要猪天，
naib jangx ongx yof jangx	接亲日才接，
nab dieed ongx yof dieed	娶媳日才娶。
ongx jangx lol ongx qeib	你接来你家，
ongx dieed lol ongx zad	你娶来你屋，
vangb vangb ghox mil lieix	相伴去种田，
veef veef yof mil las	相随去种地，
nriul daib bid dangl vangl	儿女得半寨，
nas jid bid peit feeb	孙辈遍地方。
benb jox gongl jeex fib	只知兴家路，
xangk jox gik it dlas	只晓致富道，
yab benb gongl dod dieik	不知路坎坷，
yab benb gid muk diees	不意桥会朽，
benb jox gongl nriaf ngangl	只道吃穿永毋忧，



yab benb jox gid jif jul[16]	不意人生有尽头。
diut juf ghox mil dab	六十过去了，
xongs juk ghox lol wix	七十已到来，
jil xax ghob nof dad	栽花树能长，
lof xik ghob nof jongt	插寿桩能紧，
jit ceib ghoud yab nak	风吹也不动，
aob dod ghoud yab bangb	水冲也不倒。
xongs juf ghox mil dab	七十过去了，
yaf juf ghox lol wix	八十已到来，
jil xax nof yab dad	栽花树不长，
lof xik nof yab jongt	插寿桩不紧，
fab loul fab lod jud	瓜老瓜脱蒂，
daot loul daot ghongx ghab	树老树翻根，
mil dat ghaot ghab taob[17]	走如缸中公，
mil dat wouk ghab lit[18]	去如缸中奶。
jongb nrax ment xid dix	你洗耳听清楚，
jas mis nangd xid xif	你正脸听清晰，
xib lix ghoud xut dal	跌倒也别落，
xent nrins ghoud xut nongb	踢脚也别忘，
ghoud dot dieeb daot Jax	听我说贾理，
mouf dot joud daot lil eib ghaot	听我挞贾签呀公！

注　释：

[1] ongx（你）：这是苗语第二人称代词的方音，使用于丹寨、雷山等县的“短裙苗”地区，与其他地区的 mongx、mob 同义。

[2] Wangx Naol（往挠）：天神名，是开天辟地的大神之一。下句的 Joux Nrix（九尼）是虚说，实亦指往挠。

[3] 搭梯你才来/立桥你才来：苗族原始宗教观念认为，人都是天神嘎里嘎对的

孩子,其灵魂先来到河的彼岸,要搭桥才能引到家来投胎为人子。故婚后不育的人家,往往要延巫"立桥"求子。

[4]"短裙苗"生育习俗:婴儿出生第三日,要捉几条鲤鱼来煮熟后给其起名。

[5]你叫做久公(ghet Jux):逝者的名字。在现场应用时,逝者叫什么名字,唱到此处就改为什么名字。

[6]jeib ent(冻菌):一种灰褐色或黑褐色的野生菌,娇嫩无比,可食,味佳。

[7]吃果不顾脏/喝水不顾浊:喻还不太懂事。

[8]九月天地娘胎内/九岁天地寨坪中:指人在不同时段里的不同活动范围。

[9]zad dous xos:直译"谈笑房",dous xos 意即谈情说爱、开玩打笑。过去苗族村寨中有专建给年轻人说笑谈情的房子,汉语旧称"马郎房"。现在虽已没有了这种专门的房子,但在一些边远苗族村寨里,未婚青年仍喜欢聚集到某个没有老人的青年家里说笑谈情,人们亦戏称为 zad dous xos。清代《百苗图·八寨黑苗》载:"八寨(按:即今丹寨县)黑苗在都匀府属……各寨均造一房,名曰马郎房,晚来未婚之男女相聚其同(间),欢悦者以牛酒致聘。"(转引自杨庭硕、潘盛之编著《〈百苗图〉抄本汇编》PP..394~395,贵州人民出版社2004年第1版。)一般认为各种《百苗图》抄本的原本是《八十二种苗图并说》,其作者是清嘉庆初年(距今逾二百年)任八寨理苗同知的陈浩,该《图说》的文本部分被李宗昉《黔记》等许多方志著作转载或引用,而这则《贾》中的记述与清代典籍的记载互为印证。

[10]、[11]geeb nongb(萤火虫)、geeb vees(蜘蛛):喻媒人。典故见于《婚姻篇》等。

[12]以上四句是说女方家的各方面都很好。

[13]、[14]Vangl Aob(羊凹)、Bil Bux(毕保):两个寨子名。在现场应用时,逝者妻子来自什么寨子,唱到此处就改为什么寨名。

[15]先去定娶年,后去定娶月:苗族婚姻习俗,订婚之后,何年何时结婚由男方家决定。到了迎娶年,男方要在撒秧种前托媒人去女方家告知本年迎娶,使其早作准备;秋收之后,再托媒人第二次去告知具体的迎娶日期。

[16]jif jul(犯忌讳):此处指死亡。

[17]、[18]ghaot ghab taob(缸中公)、wouk ghab lit(缸中奶):苗族神话传说,人原来是长生不死的,年老后又可蜕皮变年轻。一天,有对老夫妻要钻进木缸里去蜕皮,便事先告诉儿媳妇今天不要去揭木缸盖儿。儿媳妇觉奇怪,忍不住去揭盖儿,见公婆正赤身露体蜕皮未完呢,才又害羞又嫌脏,吐口水淋之。公婆便口封曰:"你吐



口水淋我们,今后人就不能蜕皮返老还童了,今后的人活一天也是一生,一月也是一生,一岁也是一生,十岁也是一生,三十岁也是一生,五十岁也是一生,七十岁也是一生……”说着就死在缸中了。从此人寿果有长短不等。参见本篇之《解钩》。

(三)

naib liub naib nris sad[1]	太阳大也有不足,
lat liub lat nris sok[2]	月亮大也有差错。
fab loul fab lod jud	瓜老瓜脱蒂,
daot loul daot ghongx ghab	树老树翻根。
jul xax ongx fend yangd	你命数到头,
jul nrees ongx pab lob	你寿数已尽,
ongx mil dlaox ghab seib	你去跟列祖,
ongx mil daos bongs niongs	你去随列宗,
ongx mil dlaox ongx mens	你去跟你母,
ongx mil daos ongx bak	你去随你父,
mil jeex nrinx ghab taob[3]	去做寿终鬼,
mil jas wouk ghab lit[4]	去成正寝神。
diux ghox ongx jus laix	走只你一个,
mil ghox ongx jus dail	去仅你一人,
diux ghox yab xid fend	走勿朝前望,
mil ghox yab nrieet gheeb	去勿向后瞧,
dlioux yab gid nrieet neel	魂勿恋来处,
hveib yab gid vouk daib	魄勿恋儿孙,
diux ghox yab ghob ghab	走勿拉家人,
mix ghox yab ghob kheet	去勿牵亲戚,
yab ghob eb jid dax	勿拉众兄弟,

yab ghob bil jid ad	勿牵诸姐妹。
ongx daib ghox dangl bil	你的亲生崽，
ongx vangt ghox ghab xut	你的嫡生儿，
nib tob deil jeex naib	他心明如日，
nib geis deil dat lat	他肚亮似月，
nib hveib deil jeex Veeb	他聪明如央，
nib dliud deil jeex fub	他强大似雷，
nib diux yab fangb dlieeb	他家不容鬼，
nib zad yab fangb zees	他屋不纳魅。
nib bib ongx bad gas	他送你雄鸭，
nib bib ongx bad ok	他送你公鸭，
bib gas ghox diongb aob	送你水中鸭，
bad ok ghox diongb xil	送你河中鸭，
ongx weix dangx zangb lil	你到讲理岗，
ongx sos dais mouf xuf	你诣断理坪，
bib diot ghaot zangb Jax	献给贾师公，
nongt diot wouk zangb lil	送给理老婆，
it nib nriux ghaob dlieel	作他牛工价，
it nib mol ghaob vus	作他马工钱，
leel[5] ongx gongl ghab seib	开你阴间路，
leet[6] ongx gid bongs nriongs	畅你阴间道，
mil nongx xul laib taob	去吃桶中肴，
mil haok geed dlaib nios	去食花糯饭。
xut dal ongx nriux Jax	别丢你贾才，
xut dal ongx lot lil	别丢你理艺，
xut dal ongx nriux xeix	别丢你巫才，



xut dal ongx lot xangs	别丢你巫术，
xut dal ongx nriux xos[7]	别丢你口才，
xut dal ongx lot xak	别丢你歌艺，
xut dal ongx deil gix	别丢你笙才，
xut dal ongx deil liouf[8]	别丢你箫艺。[9]
xut dieed Jax mil dlaib	勿拿《贾》去眠，
xut dieed lil mil bat	勿拿理去睡，
bib it feix mil feix	咱用金钩勾，
bib it ghat mil ghat	咱用银钩勾，
ghat laib Jax lol bil	勾《贾》来阳间，
ghob laib lil lol wix	勾理来世上，
dliat Jax jub daib bid	留《贾》儿孙用，
dliat lil jub daib sos	留理儿孙说。
xut dieed gix mil nongb	勿将笙艺忘，
xut dieed liouf mil dal	勿将箫艺失，
dliat gix jub daib fud	留笙儿孙吹，
dliat liouf jub daib cob	留箫儿孙奏。
dliat xos jub daib dous	留爱儿孙谈，
dliat xak jub daib it	留歌儿孙唱，
dliat xeix jub daib dieed	留巫儿孙承，
dliat xangs jub daib it	留技儿孙用。
ongx daib deib ongx vangt	你的诸儿女，
ongx xub deib ongx kheet	你的众亲戚，
ghab bul deib qad hvit	朋友和伙计，
it hveib diot ib dangl	合做一条心，
it nrid diot ib gid	拧做一股意，
jux laix diot jux tiab	九人九把叉，

juf dail diot juf lios	十人十片板,
lieix dlieeb ghox mil neel	推鬼去阴间,
dliof naix ghox lol jus	拉人来阳界。
wil lieix ghox jus lieix	我一推就完,
wil lios ghox jus lios	我一攘就结。
jongb nrax ment xid dix	你洗耳听清楚,
jas mis nangd xid xif	你正脸听清晰,
xob wil ghox diongx[10]tongb	保我喉儿通,
bib wil ghox ghongd[11]niangs	佑我气儿畅,
jux nrieex ghoud nil naib	千年如太阳,
wees nriut ghoud nil lat oub ghaot	万寿如月亮呀公!
ghoud dot dieeb daot Jax	听我说贾理,
mouf dot joud daot lil eib ghaot	听我挞贾签呀公!

注 释:

[1]、[2]sad、sok:在此处原是个合成词,意为"差错",为了对偶句式的需要而分拆在上下句。

[3]、[4]nrinx ghab taob、wouk ghab lit:亦称 nrinx ghab taob、wad ghab lit,使人正常死亡寿终正寝的鬼神。典故见上节注 17、18。

[5]、[6]leel、leet:在此处原是个合成词,意为"顺畅、通畅",为了对偶句式的需要而分拆在上下句。

[7]xos(谈吐):专指男女青年谈情说爱、开玩打笑方面的话语。此处的 nriux xos,即指这方面的口才。

[8]liouf(箫):苗族竹制乐器,长五十多厘米,有四个音孔,可奏出五个乐音,多为男青年夜间游方串寨呼唤姑娘出来谈情所用。

[9]以上八句是对通晓多种民间知识技艺的逝者唱。在现场应用时,逝者擅长什么民间知识技艺,唱到此处时一般就只点到什么。

[10]、[11]diongx、ghongd:在此处原是个合成词,意为"喉管",为了对偶句式的需要而分拆在上下句。



四 Tad Nax Beik Yib 解钩

（一）

jus dail bak Lol Xoub	有个洛修爸爸，
jus dail mens Longl Lis	有个珑莉妈妈，
jouf nriul yaf saif wix	生了八天神，
jouf dot yaf saif dab	生了八地神，
Lax Dab nriul Dins Lax	拉达生定拉，
Send Dab nriul Dins Send	圣达生定圣，
Nil Dab nriul Wangx Nil	你达生往你，
Nrieet Dab nriul Dlas Nrieet	涅达生夏涅，
Lieex Dab nriul Ghab Lieex	里达生嘎里，
Deit Dab nriul Ghab Deit	对达生嘎对，
jouf nriul lol Wangx Qud	生了个往楚，
jouf nriul lol Dlas Dangt	生了个夏党。
Wangx Qud jouf lol qud naib	往楚来铸日，
Dlas Dangt jouf lol dangt lat	夏党来造月，
qud jeex jux gangx naib	铸成九双日，
dangt jas xongs nriouf lat	造成月七双，
tieik taid diot gib wix	拿钉在天边，
xeit diangf diot gib aot	拿钉在云角。
diongb mil dat diongb naib	黑夜如白昼，
diongb naib dat diongb mil	白昼同黑夜，

aob bent jeex gheeb weil	流水沸如汤，
naib xeet jeex laib doul	日头红似火，
yeex vib mil dak zeet	熔石去跟崖，
yeex sab mil dak laot	熔钢去依铁，
nriangb yeex Lol Yangx daib	熔掉洛养子，
nriangb yeex Lol Yangf vangt	熔化洛扬孩。
Lol Yangx jouf menb hveib	洛养才痛心，
Lol Yangx jouf dlaos xent	洛扬才痛恨，
jouf sob Niul Qud deib	才叫那驽楚，
jouf sob Liangs Dangt deib	才叫那梁宕，
Niul Qud mil qud naid	驽楚去制弓，
Liangs Dangt mil dangt ent	梁宕去造箭，
mil qud naid daot dod	制成朵树弓，
mil vangb sab daot seid[1]	造成绥木箭。
nriangb dab bangd ab weix	在地面射不到，
daif dos dongl ab dlouf	站地下射不达，
jouf jit daot yul mil bangd naib	才爬水冬瓜树射日，
jouf jit daot ak mil bangd lat	才登马桑树射月，
mil bangd jux gangx naib	去射九双日，
mil bangd xongs nriouf lat	去射月七双。
naib bix diot weel vongx	日掉进龙潭，
lat dos diot weel eek	月沉在蛟滩，
dieed jeex feeb ghenl ninl	大地黑漆漆，
dieed jas khongd ghal lat	世界黑乎乎，
ab benb ghaob dous mil	不知怎样去做活，
ab benb gid dous sos	不晓如何去劳动。



jous hveib diot pab bil	拍手无法子，
jouf nrix diot pab lob	顿脚无计策，
jouf sob Wangx Gheib[2] deib	才叫那往该，
jouf sob Dlas Lius[3] deib	才叫那夏路，
Wangx Gheib jouf mil daox naib	往该才去拉日，
Dlas Lius jouf mil tiut lat	夏路才去牵月，
mil daox naib weel vongx	拉掉进龙潭之日，
mil tiut lat weel eek	牵沉在蛟滩之月，
jouf jeex xongs xib feex	才成七时辰天亮，
jouf jas xongs xif ob	才有七时辰天明。
jouf nriangb Jangb Ghaot Nriangx[4]	有个姜部养
jouf lol jit feeb	来居世间，
jouf nriangb Bak Ghaot Longl[5]	有个巴部隆
jouf lol jit vangl	来住寨上，
lol nriangb ib seeb nrieex	住了一千八百年，
lol xud yaf beet nriut	活了一千八百秋，
lol qid gox diot feeb	创下典故给地方，
lol sos bongs diot vangl	立下范例给村寨。
weix naib jouf mil tad oud	到了一天去解衣，
leit mangt jouf mil louk xangt	到了一日去脱裳，
jouf mil gheid doud diot ghab vongl	才钻进箱中蜕皮，
jouf mil taot dlout diot ghab jit	才躲入柜内脱壳。[6]
dail wouk mil heeb xub	那奶去走亲，
dail wouk mil dlial kheet	那奶去走客，
jouf jub hvub diot Geeb Wangx Niul[7]	嘱咐仡往驽，
jouf jub hvub diot Geeb Ghaot Nrieet[8]	嘱咐仡部涅：

mob nriangb mob hab mil kab vongl	“你在家勿去开箱，
mob nriangb mob hab mil tieet jit	你在家勿去揭柜。”
Geeb Wangx Niul jouf yab niox hveib	仡往驽不甘心，
Geeb Wangx Niul jouf yab liangl xent	仡部涅不了意，
Geeb Wangx Niul jouf mil kab vongl xid	仡往驽去开箱看，
Geeb Wangx Niul jouf mil tieet jit nrieet	仡部涅去揭柜瞧，
jouf mil deid Jangb Ghaot Nriangx gheid doud	见姜部养在蜕皮，
jouf mil jas Bak Ghaot Longl taot dlot	遇巴部隆在脱壳。
Geeb Wangx Niul jouf xis hveib	仡往驽羞耻，
Geeb Wangx Niul jouf xid geit	仡部涅害腻，
xis hveib jouf tout aob nriux lieeb	就吐口水淋，
xid geit jouf lint ghad nras dlok	就甩鼻涕糊。
Jangb Ghaot Nriangx jouf gheid ab jeex doud	姜部养就蜕不成皮，
Bak Ghaot Longl jouf taot ab jas dlot	巴部隆就脱不成壳，
Jangb Ghaot Nriangx jouf ab	姜部养才倒，
Bak Ghaot Longl jouf gos	巴部隆才亡，
jouf ab jeex ghab seib	才成了亡灵，
jouf gos jas bongs nriongs	才成了祖魂，
jouf qid yab jeex gox diot feeb	才不成典故给地方，
jouf sos yab jas bongs diot vangl	才不成范例给村寨，
jouf yab jeex laib ghab liax liud	才没有脚印可循，
jouf yab jas laib ghab jud gangf	才没有命蒂可握，
naix jouf yab nriangb laib ghab seex[9]	人生才没有定规，
nriees jouf yab nriangb laib ghab sak[10]	人命才没有定数，
jouf jeex jux juf ghoud ib sangs	才成九十也算一生，
yaf juf ghoud ib sangs	八十也算一生，
xongs juf ghoud ib sangs	七十也算一生，
diut juf ghoud ib sangs	六十也算一生，



zab juf ghoud ib sangs	五十也算一生,
bab juf ghoud ib sangs	三十也算一生,
bab lat ghoud ib sangs	三月也算一生,
bab naib ghoud ib sangs	三天也算一生,
gheid ouk ghoud ib sangs	出生即亡也算一生。

注　释:

[1]竹类植物名,其竹节长而直,秆仅粗如筷,从前苗家常用来制作箭秆及晒棉花的晾床。

[2]、[3]Wangx Gheib(往该)、Dlas Lius(夏路):公鸡的拟人名。

[4]、[5]Jangb Ghaot Nriangx(姜部养)、Bak Ghaot Longl(巴部隆):苗族传说中的长寿者,此处系一人双名。各地称谓不同,如有的称为 ghaot Jux(久公)、Bangx Xangb Yel(榜香尤)等。

[6]蜕皮、脱壳:指蜕掉老皮重新变成年轻人。参见本篇《开路·二》注 17、18。

[7]、[8]Geeb Wangx Niul(仡往똥)、Geeb Ghaot Nrieet(仡部涅):姜部养、巴部隆的儿媳妇,此处系一人双名。

[9]、[10]ghab seex、ghab sak:指 ghab seex sak,原是个合成词,意为刻度、尺度,为对偶句式需要而分拆在上下句。

(二)

mob jeex deil diut juf	你年逾六十,
mob jas deil xongs nriut	你寿又七岁,[1]
mob bid Wangx Nil langd	已满往你给你的命尺,
mob leit Dlas Nrieet qangt	已达夏涅给你的寿数,
feeb wix jul liangx naix	阳间寿已尽,
feeb dab jul liangx dlieeb	阴间寿已完,
jouf jeex khangd nrieel xeix	成了命终者,
jouf jas khangd jous nrieef	成了寿终人,

mob nriangb jouf ab dix	你才活不了，
mob xud jouf ab dot	你才在不成，
jouf nrangx veex ghab lail mil	才爬嘎来岭，
jouf jit bil wangx jit mil	才上帝王坡，
mil daos Jangb Ghaot Nriangx	去跟姜部养，
mil daos Bak Ghaot Longl	去随巴部隆，
mil nenx jul naos jit	去吃烤鸟肉，
mil haok yaf laib daob	去喝葫芦水。
jouf nriangb jouf ab dix	你才活不了，
jouf xud jouf ab dot	你才在不成，
jouf ab dat jeib longl neel	才垮如杉随水漂，
jouf gos dat gheid jus lox	才倒如松顺坡梭，
jouf jeex fab loul ghongx jud	才成瓜老脱蒂，
jouf jas daot loul ghongx ghab	才成树老翻根。

jouf nriangb mob beef jous daib	有你的孝儿，
jouf nriangb mob beef jous jid	有你的孝女，
nib nriangb feeb Veex Dab[2]	他住在也哒，
nib xud khongd Bil Nris[3]	他住在排尼，
nib nangd mob nreex tiongb	他闻你丧讯，
nib nangd mob bat gos	他悉你逝世，
nangd mob nreex mil dol	闻你已远去，
nangd mob bat mil dad	悉你已永别，
nangd mob nreex ghab lail	闻你嘎来般名声，
nangd mob bat wangx jit	悉你帝王般名誉。
nib bus mob jongt[4] lieel	他中你吉嘎迴，
nib bus mob jongt vut	他中你好嘎迴，
nib bus mob jongt fib	他中你贵嘎迴，



nib bus mob jongt dlas
nib bus mob jongt qub
nib bus mob jongt xeef
nib nail hveib ab liangl
nib nail nrid ab bub
nib dieed laib nrieix jenb
nib dieed laib bod liangl
nib dieed mil xangx liub
nib dieed mil gil feed
xouk dot dail gheib loul
xouk dot dail gheib ghot
meif gheib bab jenb nriongd
meif gheib bab bus liub
nib liub dat dail ghangl
nib pangt dat dail ngees
dax bib mob mil deix nreex
longl mob mil dak bat
bib mob mil nreex feeb
longl mob mil bat vangl
bib it nreex Bil Joul[7]
longl dak bat Aob Nriangb[8]

jil deix xib nib bib
jil jil xib mob seik
diangd nib dlioux geeb khob
tok nib nreef geeb vees
yab bib dlioux xid yul
yab bib nreef xid songt

他中你富嘎迴，
他中你多子嘎迴，
他中你多孙嘎迴。[5]
他感恩的情未了，
他孝敬的意不绝，
他拿出金钱，
他拿出银钱，
拿去大集市，
拿去大市场，
买得只大鸡，
购得只老鸡，[6]
母鸡三斤重，
母鸡三抱魁，
它大如只鹅，
它魁似天鹅，
送给你做名声，
送给你做名誉，
做名声给地方，
做名誉给村寨，
名声大如排佐山，
名誉响似清水江。

他右手来送，
你左手来接。
退他甲虫魂，
归他蜘蛛魄，
不让魂相依游，
不让魄相送行。

not xad mob ib laix
not dios mob ib dail
nib dot dax jil lil[9]
nib dot dax jil ghaik[10]
jil nongd jil dax qangb
jil nongd jil dous nriuf
jil nongd jil dous beex
jil nongd jil zait zaid
jil nongd qab ghaob xeed
jil nongd dat ghongd gos
nib dot dax nax vongx
nib dot dax nax beel
dongb fib dat nax vongx
angt dlas dat nax beel
zab daib dat nax vongx
tat dius dat nax beel
nib dot dax xongx jil
nib dot dax nos jangs
nib dix dat xongx jil
nib xuk dat nos jangs
nib dot dax guk naib
nib dot dax guk lat
dieed xab aob nriux naib
dieed diul aob nriangk lat
xab jul nib jox jid
diul jul nib nriouf dis
xab jul nib dlioux lioud
diul jul nib seet nreef

去只你一个，
走只你一人。
他得来杨梅树枝，
他得来橘子树枝，
这是生芽枝，
这是发根枝，
这是开花枝，
这是结果枝，
这枝劳作有收成，
这枝生产有收获。
他得来稻穗，
他得来稻谷，[11]
富贵如稻穗，
富裕似稻谷，
子孙兴旺如稻穗，
后代繁衍似稻谷。
他得来家栽的麻，
他得来家种的麻[12]，
他命坚如家栽的麻，
他命牢似家栽的麻。
他得来遮阳伞，
他得来挡月伞[13]，
遮太阳口水，
挡月亮汗水，
遮住他全身，
蔽住他整体，
遮住他的魂，
护住他的魄。



nib dot dax jil dlaix
nib dot dax jil ngees
jil nongd xib jil lax
jil nongd xib jil muk
jil nongd xongx ghab seib
jil nongd daos bongs nriongs
doul liub beik doul yut

他得来桃树枝，
他得来枯树枝，[14]
这是腐烂枝，
这是腐朽枝，
这枝去跟亡灵，
这枝去随祖灵。
要解窦溜与窦育，



解钩巫事仪式现场　　（王启宏　摄）

ful qongd beik liongs henf
tent langx beik linf jend
nib it wouk beik nrieeb
nib it bak beik daib
nib it ghaot beik jid

要解芙穹与令痕，
要解滕朗与林槿，[15]
要解婆与媳，
要解父与子，
要解公与孙，

nib beik ghoud qub liub
nib beik ghoud xeef mongl
nib beik ghoud liub fib

他解也多子，
他解也多孙，
他解也富贵，

nib beik ghoud angt dlas	他解也富裕，
jouf daos liax lob ngal	我们才随脚跟走，
jouf daos fend dad jit	才顺指尖行，
xil ab nal ghab meid	而非胡乱说，
xil ab fens ghab bil	而非胡乱作。
beik mob dat yul naox	掰开你如甩枯叶，
beik mob dat yul daob	隔开你似丢朽芦，
yul naox jib ngal neel	甩枯叶去下游，
yul daob jib jit jus	丢朽芦去上方，
laix qab ab jas laix	互相寻不见，
dail qab ab jas dail	互相找不着，
veex liub hvak mob hvid	大岭已隔开你，
bil dad hvak mob hvid	长坡已隔断你，
dol dat naib gid bil	遥远如天涯的太阳，
dol dat lat gid aob	遥远似海角的月亮。
laib nongd it hveib liangl	就此死心吧，
laib nongd it nrid bub	就此绝意吧！
mob mil hab feeb mangl xid	你别掉头望，
mil hab diees mis nrieet	你别返脸瞧，
not xad mob ib laix	去只你一个，
not dios mob ib dail	走只你一人。
nib dot dax dail gheib loul	他得来只大鸡，
dot dax dail gheib ghot	他得来只老鸡，
dail nongd gangf dlioux lioud	这是引魂鸡，
dail nongd dieed seet nreef	这是掌魄鸡，
nib gangf bus qeib liub	它会引你到大房，
nib gangf bus zad feed	它会掌你到宽屋。



nriangb nib beef xub nrix	有他的尊亲，
nriangb nib beef kheet niul	有他的贵戚，
nriangb nib aob jid dax	有他的兄弟，
nriangb nib bil jid ad	有他的姐妹，
sax nangd mob nreex tiongb	同闻你丧讯，
sax nangd mob bat gos	同悉你逝世，
nangd mob nreex mil dol	闻你已远去，
nangd mob bat mil dad	悉你已永别，
sax longl lol pot doud	同携来鞭炮，
sax longl lol pot laot	同携来铁炮，
sax longl lol gix diongx	同携来芦笙，
sax longl lol liongl bab	同携来唢呐，
sax longl lol seeb mob	同携来吊唁你，
sax longl lol but mob	同携来悼念你，
seeb mob aod leit wix	吊唁你走顺利，
but mob aod leit bil	悼念你去圆满。
ghoud dloub jul nib beef xub nrix niul	都白他尊亲，
lieel jul kheet ghab ghab	都吉他至戚，
dloub jul nib gix diongx	都白他芦笙，
lieel jul nib pot laot	都吉他铁炮，
dloub jul nib nrix diox	都白他水牛，
lieel jul nib nrix tiab	都吉他水牯，
dloub jul nib nriux taob	都白他食桶，
lieel jul nib lot lit	都吉他水缸，
dloub jul nib weil diul	都白他大锅，
lieel jul nib xit dlongx	都吉他饭甑，

dloub jul nib zab seeb	五千全白净，
lieel jul nib diut beet	六百全吉利，
zab seeb sax dloub dongl	五千白生生，
diut beet sax lieet lif	六百净光光。
nriangb liub jouf dieed bil	大孩牵其手，
nriangb yut ghob eek guf	小孩背于背，
ghob dieed mil qib liub	牵起去大房，
ghob eek mil zad feed	背起去宽屋，
diux lieix ghob lol sangd	门栓就来拴，
ghenf wees ghob lol souk	门闩就来闩，
wix xux xib bongk diul	冬天棉被盖，
lat xongs xib send xab	七月绸被遮，
kib naib ghab daot sait	晴天树荫下，
liub nongs ghab zeet kheeb	雨天岩洞中，
nib nriangb zait jox veex	他在如山岭，
nib xud zait laib bil	他在如山坡，
nib nriangb zait wul liub	他在如大湾，
nib xud zait zeet feed	他在如大坝，
nriangb zait Veex Diongx[16] neel	在如也董岭，
xud zait Bil Ok[17] jul	在如排俄坡，
nriangb zait nreex Bil Joul	名声长久如排佐岭，
xud dat bat Aob Nriangb	名誉长久似清水江。[18]
nib dot dax jul niub	他得来齐全，
nib dot dax bees gongl	他得来齐备，
jil deix xib nib bib	他右手来送，
jil jil xib mob seik	你左手来接，
nib bib xib deix jil	他送的正对，



mob seik xib diot gent	你接的正合，
mob vut diangd nib dlioux geeb khob	你好退他甲虫魂，
mob vut tok nib nreef geeb vees	你好归他蜘蛛魄。
wil jus ghol ghol hvub	我说绝情话，
wil jus ghol ghol seid	我讲绝情言，
wil jus hvub ab dad	我说话不长，
wil jus seid ab not	我言语不多。
naos faf xib naos gix	鸟得脱鸟鸣，
naix faf xib naix vaf	人得脱人吼——
faf henk	脱了！[19]

注　释：

[1]年逾六十、寿又七岁：即六十七岁，为了对偶句式的需要而分拆在上下句。在现场念诵时，按死者实际年龄改动。

[2]、[3]Veex Dab（也哒）、Bil Nris（排尼）：苗语地名古称谓，在丹寨县境，此处系一地双名。在现场实际念诵时，按死者子女实际住址的古称谓改动。

[4]jongt：ghab jongt（嘎迥）的省称。嘎迥是苗族民间推算吉凶的一种方法和依据，此处指按苗族“六壬”法推算命相的吉凶兆头。

[5]以上这六句是避讳的说法，实际是指死者的亲属中了命相“相克”之兆。参见《创世篇·制订历法》注12。

[6]购得只老鸡：“解钩”巫术根据推算要用鸡或猪祈禳。在实际应用时，需用何物此处就念诵为何物。

[7]、[8]Bil Joul（排佐山）、Aob Nriangb（清水江）：排佐山在丹寨县境，清水江流过丹寨县、麻江县、凯里市等境。此处以其喻死者名声很大。

[9]lil：daot lil（杨梅树）的省称，此处指杨梅树枝做的钩。口语中不能省称。举行“解钩”巫仪时，用干李树枝（或干桃树枝）、生桃树枝（或生杨梅树、生橘树枝）各一支制作一对木钩，互相勾住，生钩用麻线拴给半撑着伞的生者拿着，干钩用米草拴连死者一头，待巫师念完这篇词，开始挞鸡或猪后，解开木钩，表示“相克”之患已解除。

[10]ghaik:daot ghaik(橘子树)的省称,此处指橘子树枝做的钩。口语中不能省称。

[11]在"解钩"仪式中,受事者的肩上要扛着一把摘糯稻穗。

[12]麻:指捆生树钩的麻丝。

[13]伞:指在"解钩"仪式中,受事者半撑开于头顶的一把伞。

[14]桃树枝、枯树枝:指在"解钩"仪式中,联结死者一头的枯木钩。

[15]窦溜、窦育、芙穹、令痕、滕朗、林槿:苗族"六壬"择吉避凶术中的六宫宫名(音译)。如果死者与关系人的年龄同在一宫或在上下相关宫,都属"相克"而需以"解钩"巫术禳解。

[16]Veex Diongx(也董):亦说为Veex Dongx(也董),山名,在丹寨县龙泉山西南侧。

[17]Bil Ok(排俄):丹寨县龙泉山的苗语名。

[18]以上这一段比喻"解钩"过后,家人亲友、大人小孩全都逢凶化吉、平安健康。

[19]巫师诵至"脱了",就把木钩解脱,把鸡或(和)猪挞死,仪式结束。被"解钩"者须不得回头地回到家里。



kheik Jax 《贾》|结语|

内容提要 诵(唱)《贾》结束,犹如插紧犁耙捆紧柴草那样,妥善保存。要继承贾理,服务社会。

kheik Jax 意为《苗族贾理》的结束语,用于各种诵(唱)《贾》结束的场合,比如贾师授《贾》结束后便是如此。

wil dieed Jax leit bil	我携《贾》到头，
wil bouf zad leit dongt	我装房到顶，
Jax weix bil deil weif	《贾》已然登坡，
lil leit dlongs deil weil	理已然达坳。
lof Jax dat lof keeb	插《贾》如插犁，
lof lil dat lof kak	插理如插耙，
dat lof nrangx ghenx neel	如插草捆好抬走，
dat lof doul gheet jus	如插柴捆好挑行。[1]
lof nrangx jouf lof daox	尖担穿草才要拔，
lof doul jouf lof dlout	尖担穿柴才要拔，
wil lof Jax lof deix	我插《贾》插得准确，
wil lof lil lof jongt	我插理插得牢固，
lof dat vib qid nrongl	准确如石砌屋基，
jangs dat gox jid khad	牢固似礁立水里，
jil dat vib neel liub	如砥柱巍然中流，
jangs dat jeed neel liat	似巨岩巍然大海。
wil jil dat meif meex	我《贾》如巨枫挺立，
wil jangs dat meif dod	我理似朵树参天，
wil gheeb nriangb liees nriul	我根儿生机勃勃，
wil gouf nriangb liees nrox	我梢头苍翠常青。
jub Jax yeel gix dieed	贾签来掌《贾》，
jub lil yeel diouk gangf	理片来掌理，
yab soux yeel gix jub	不懂贾签教，
yab xangk yeel diouk xees	不知理片诲，
yeel gix jub jouf soux	贾签教就懂，
yeel diouk xees jouf sos	理片诲就知。
dieeb ghob ghob mil ghob	一根拉的才去拉，



dieeb ghat ghob mil ghat	一根勾的才去勾，[2]
mil ghob Jax lol bid	拉《贾》来论辩，
mil ghat lil lol sos	勾理来评说。
dieed bak daot sos Jax	传承父辈的贾理，
gangf mens dlieid tout mub	接续母辈蜡染笔，
ghob dieed jib ghob benb	传承贾理就明智，
ghob gangf jib ghob soux	接续技艺就多能。
dieed Jax yab bib dal	传《贾》不丢失，
gangf lil yab bib nongb	承理不遗忘，
ghob beeb dat beeb bod	牢如身上瘤，
ghob mangs dat mangs bul	固如肉中刺，
xib lix ghoud yab dal	跌倒也不掉，
gos baf ghoud yab nongb	至死也不落。
wil qenb nrieel jeex doud	我心似灯明，
wil mis vas jeex jub	我眼如针利，
lof jab dliul fend bil	放药自岸上，
dot nral dliul diongb aob	获鱼在水中；
sos Jax dliul dangl diongb	用《贾》于人心，
gos diangs dliul dangl gux	结案在社会。
leit ghab dlieel wil dlad	到住地就拴猎狗，
leit ghab dlongs bangd ngeix	到山坳就射野兽，
wil dlak meeb seix fenb	我才讨你们分分银，
wil dlak meeb seix lif	我才讨你们厘厘钱，[3]
vut dieed mil dongb fib	好拿去发财，
vut dieed mil nok dlas	好拿去发富。
naib vut ib juf wangl	吉因十二祖，
mangt vut ob dail qid	祥缘十二王。
hous	嘛！

注 释:

[1]苗乡农民有一些生产习惯:如犁田或耙田过程中需暂停时,犁或耙仍稳稳插立在泥土中,而休息吃饭时则要将犁耙放倒在田边;上山去砍柴和割芭茅草时,不用箩筐装抬,而是捆成捆儿,用一种两头尖尖的扁担穿插进草捆或柴捆里挑回家,并要把扁担拔出来保管备用。他们认为生产工具也是有灵性的,人和工具要同劳动也要同休息,故有上述习惯。此处用插犁耙来比喻把《贾》保存好。

[2]一根勾的才去勾:贾师使用的贾签中有两支的一头弯为钩状,认为这样才能勾住贾理。参见《序贾篇》注41。

[3]讨分分银、厘厘钱:过去理老用《贾》调处纠纷或贾师授《贾》,完毕时皆依习俗收受一点儿银钱。



|附 录|

一 本书苗语扬武方音与黔东方言标准音的声母韵母声调对应表

声母对应表

标准音	b	p	m	hm	f	hf	w	d
国际音标	p	p'	m̥	m'	f̥	f'	v	t
扬武音	b	p	m		f		w	d
扬武音	bak	pad	maf	mangt	fab	fab	wax	dax
例字	爸	烧	杀	夜	瓜	搓	歪	来

标准音	t	n	hn	dl	l	hl	z	c
国际音标	t'	n	n̥'	ɬ	l	ɬ'	ʦ	ʦ'
扬武音	t	n		dl	l		z	c
扬武音	tok	nax	naib	dlab	loul	laot	zaf	cob
例字	罐	稻	太阳	骗	老	铁	肚	吹

标准音	s	hs	r	j	q	x	hx	y	g
国际音标	s	s'	z	ʨ	ʨ'	ɕ	ɕ'	ʑ	k
扬武音	s		r	j	q	x		y	g
扬武音	seeb	sab	Rif	jit	qib	xab	xak	yaf	gal
例字	千	钢	日本	风	囚	遮	歌	八	矮

标准音	k	ng	v	hv	gh	kh	h	（无）
国际音标	k'	ŋ	ɣ	x'	q	q'	h	nz
扬武音	k	ng	v	hv	gh	kh	h	nr
扬武音例字	kak 耙	ngil 懒	vob 菜	hveib 高	gheib 鸡	kheet 客	hab 瓢	nras 笋

扬武方音音位 nr[nz]与该方言标准音中的音位 n[n]相对应。

韵母对应表

标准音	a		o		e		ai		i
国际音标	ɑ		o		əu		ɛ		i
扬武音	a	ee	o	ou	u	ao	i	a	i
扬武音例字	ngas 勤	geed 饭	vob 菜	houf 符合	fud 线	zaok 黑暗	wix 天空	zad 家	dib 打

标准音	u		en			ang		iang
国际音标	u		en			ɑŋ		iɑŋ
扬武音	u	ou	en	ai	i	ang	ee	iang
扬武音例字	ful 套子	bouk 打开	dent 猜	daif 踩	gik 剪刀	gangf 握	beex 花	diangs 胖

标准音	ee	ao	ei	ong	iong	io	iu	ie	
国际音标	e	ɑo	ei	oŋ	i oŋ	io	iu	iə	
扬武音	ee	ao	ei	ong	iong	io	iu	iu	iou
扬武音例字	deef 德	gaod 告	leib 猴	ongd 塘	diongx 筒	liod 黄牛	diut 六	tiut 牵	dlioud 心

标准音	ia	iee	iao	in	ui	ua	uai	un	uang
国际音标	iɑ	ie	iɑu	ien	uei	ua	uai	uen	uɑŋ
扬武音	ia	iee	iao	in	ui	ua	uai	un	uang
扬武音例字	lias 熟悉	lieef 列	liaod 廖	dlinb 毛	duid 队	huaf 华	guaib 乖	kunb 昆	wangf 王

韵母对应规则比较复杂，此处仅列举最常见的情况。包括专为拼写现代汉语借词的 10 个韵母。



声调对应表

调类		1	2	3	4	5	6	7	8
声调字母		b	x	d	l	t	s	k	f
调值	标准音	33	55	35	22	44	13	53	31
	扬武音	33	55	44	22	31	13	11	53
扬武音例字		dab 答	dax 来	dad 长短	dal 丢失	dat 烤火	das 死	dak 翅膀	daf 搭

丹寨扬武方音声调中,k调类声母前都带有清声门塞音[ʔ]成分。如 dak(翅膀)实际读作[ʔ ta¹¹]。

二 《苗族贾理》原始资料诵(唱)述者和搜集整理译注者生平简介

(一)诵(唱)述者生平简介

吴玉金 Seeb Lieix Langs,男,苗族,1902~1985,私塾文化,丹寨县扬武乡五一村人。青年时代先后师从本寨大贾师余艾莱和雄期寨大贾师马戈宪学《贾》,还与多位贾师切磋,精通9"支"《贾》和苗族历法,此外还掌握古歌、仪式歌及巫术巫词等。

陈金才 Jenb Nrongl Mol,男,苗族,1910~1988,汉文盲,丹寨县龙泉镇者良村人。17岁时,跟掌握6"支"《贾》的本寨73岁贾师陈奢辇哈学习而掌握《贾》多篇。他还是个知名歌师,掌握各类苗族歌谣6万余行。

潘有富 Liub Feif,男,苗族,1911~1983,汉文盲,丹寨县兴仁镇台辰村人。他20多岁时在卡拉寨著名贾师杨幺依香的授《贾》班上学习,掌握了5"支"《贾》。1982年12月,抱病主动在家开办授《贾》班,收徒十人,连授一月余,不久病逝。

杨应安 Dangx Mus Ongd,男,苗族,1913~1992,汉文盲,丹寨县兴仁镇甲劳村人。在本寨贾师的授《贾》班上学习,掌握6"支"《贾》。

金毓元 Vib Lieix Nrongl,男,苗族,1914~1990,汉文盲,丹寨县排

调镇方胜村人。15 岁时跟本村贾师杨尼戈栋学《贾》,后又跟本村曾绍和继续学,掌握 5“支”《贾》。

杨炳文 Xongt Dangf Jux,男,苗族,1922 ~ 2008,汉文盲,丹寨县兴仁镇甲劳村人。1933 年在其祖父杨久依南(时年 60 余岁)办的授贾班习得 6“支”《贾》。

余育中 Jenb Ghab Diab,男,苗族,1927 ~ 2003,简师(初中)文化,丹寨县扬武乡五一村人。其祖母是个歌手,父亲余万贤是个贾师,他 15 岁起就跟祖母和父亲学苗族经典歌谣和《贾》,还跟外寨的知名贾师杨里科等学,掌握了《贾》、苗历和大量的苗族古歌、叙事歌、礼俗歌等,成为一个颇有声望的苗族民间文化传承人。

余应中 Nrix Mol Ghol,男,苗族,1929 ~ 2004,汉文盲,丹寨县扬武乡五一村人。20 余岁时向本寨著名贾师余西成、吴玉金学习《贾》,掌握 4“支”《贾》和多种祭祀词。

潘正云 Nrieix Bod Langs,男,苗族,1932 ~ ,初中文化,丹寨县兴仁镇台辰村人。1982 年在本寨贾师潘有富的授《贾》班上习得《迁徙篇》等篇章。

王启荣 Nrix Sid Wangx,男,苗族,1941 ~ ,初中文化,丹寨县排调镇岔河村人。先后跟做过三届祭鼓师的祖父王往播(1888 ~ 1955)、做过一届祭鼓师的父亲王月祯(1919 ~ 1963)等人学得《贾》、祭鼓词及各类苗族歌谣、神话故事等。

潘玉祥 Seeb Wees Xeix,男,苗族,1943 ~ ,初中文化,丹寨县兴仁镇台辰村人。1982 年在本寨贾师潘有富的授《贾》班上习得《迁徙篇》等篇章。

薛春鼎 Tif Fat,男,苗族,1943 ~ ,丹寨县兴仁镇者拉村人。自称系先人神授而习得《巫事篇》等篇章。

潘玉和 Dlas Jox Taob,男,苗族,1950 ~ ,小学文化,丹寨县扬武乡干改村人。1978 年在本寨贾师龙里宪(时 80 余岁)办的传授班学习,后又师从余育中,掌握 4“支”《贾》、苗族历法和苗族歌谣。



(二)搜集整理译注者生平简介

王凤刚 Vib Saod Wangx,男,水族,1945～　,丹寨县龙泉镇高排村人。毕业于中央民族学院(今中央民族大学)民语系,长期在中共丹寨县委、县人民政府部门工作,坚持业余从事民族民间文化工作,先后发表民族民间文化类作品百余篇(首)计70余万字。1979年起开始系统搜集、学习、研究《苗族贾理》,2005年开始着手《苗族贾理》书稿整理译注工作,历经4年完成。1980年成为中国民间文艺研究会贵州分会(后称贵州民间文艺家协会)会员,1989年成为中国民间文艺家协会会员。曾被选为丹寨县民间文艺研究会副主席、贵州省水家学会理事,现为丹寨县苗学会副主席。曾先后获得中共丹寨县委、县人民政府授予"民族团结进步先进个人"、"改革开放三十年进程中成绩突出"个人、"先进文艺工作者"荣誉证书。

三　有关《苗族贾理》被批准为国家级非物质文化遗产的文件(摘录)

国务院关于公布第二批国家级非物质文化遗产名录和第一批国家级非物质文化遗产扩展项目名录的通知

国发〔2008〕19号

各省、自治区、直辖市人民政府,国务院各部委、各直属机构:

国务院批准文化部确定的第二批国家级非物质文化遗产名录(共计510项)和第一批国家级非物质文化遗产扩展项目名录(共计147项),现予公布。

各地区、各部门要按照《国务院关于加强文化遗产保护的通知》(国发〔2005〕42号)和《国务院办公厅关于加强我国非物质文化遗产保护工作的意见》(国办发〔2005〕18号)要求,进一步贯彻"保护为主、抢救第一、合理利用、传承发展"的工作方针,认真做好非物质文化遗产的保护、管理工作,为弘扬中华文化,推动社会主义文化大发展大

繁荣作出新的贡献。

国务院

二〇〇八年六月七日

第二批国家级非物质文化遗产名录

（共计510项）

民间文学（共计53项）

序号	编号	项目名称	申报地区或单位
563	Ⅰ-76	苗族贾理	贵州省黔东南苗族侗族自治州

四 唱《贾》调选

唱贾调1

余育中唱 王凤刚、杨圭田记谱译词

‖: 1 5 | 1 5 6 | 1 — | 1 5 5 |

说 到 祖 宗 贾， 讲 到

5 5 | 1 — | 1 5 5 | 5 3 | 5 — |

祖 宗 理， 天 神 地 神 创，

1 5 5 | 5 1 | 5 — | 1 5 5 |

定 拉 定 圣 立， 嘎 里

5 3 | 5 — :‖

嘎 对 创……

（引自《丹寨县志·文化体育》，方志出版社1998年版，P.915）



唱贾调 2

1 = G 杨应安唱　韦士军记谱　王凤刚录音记译词

3/4　5/4　7/4　中速　自由地

i65 5 2 | 6 6 532 6i· 65· 55

said said said naib vut ib juf wangl

嗐 嗐 嗐！ 祥 缘 十 二 王，

5 2 | 6i 6 5 i6· 3 5· 0 | 6 i6 · 6i6 5 6 |

mangt vut ob dail qid oub hous naib nongd bib sos jax

吉 缘 十 二 祖 啊 嘴！ 今 天 咱 诵 贾

6 5 6 | 6i6 53 2 6 6i 6 5 5 6 |

yab sos seeb sos lil yab sos lial sos Jax

不 空 诵，诵 理 不 白 诵，诵 贾

6 5 6 | 6i6 532 6i 6 5 6 | 6i6 6532

deid yous wix sos lil deid yous dab yab soux

遇 天 神，诵 理 遇 地 神。不 会

6i6 65· 65· 65· 6 | 6i6 65· 32· | 0 6

yous wix jub yab benb yous dab xees naib

天 神 教，不 懂 地 神 授。 今

6532 6 65· 3i65 3i65 | 5 5 2 | 3i65 5

nongd daos naof gox aob ngal daos naof bongs bil

天 循 祖 先 经 典，遵 祖 先 范

2 | 6i65 532 6i65 6i65 5 5 2 | 6i65 5 2 ‖

jit daos mens lob ngal vongl daos bak beeb jit zeet

例。随 母 足 跟 走，循 父 指 尖 行。

唱贾调 3

1 = #F 杨炳文唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

5/4 2/4 中速

6i 6 53 2 5i 65 2 5 | 35i6 53 2 65 6 5 i65 | 52 0 |

said said ib juf wangl mangt vut ob dail qid hous

嚜 嚜 十 二王，吉 缘 十 二 祖。 嗬！

6 i6 2 i 6 5 6 | 5i65 53 2 6 5i 65 5 |

sos Jax yab sos seeb sos lil yab sos lial

诵 贾 不 空诵，诵 理 不 白 诵，

5 i 6 i 3 2 i 6· 5 i | 5 i 6 5 3 2 5 i 6 5 6 |

sos Jax deid yous wix sos lil deid yous dab

诵 贾 遇 天 神，诵 理 遇 地 神。

6i 6 i 6 3 65 6 i 6 5 6 | 6 i 6 5 3 2 56· 5 2 |

yab soux yous wix jub yab benb yous dab xees

不 会 天 神 教，不 懂 地 神 授。

56· 53 2 6 i 6 5 i | 56 5 53 2 6 i 6 5 6 |

mens mil yab bol dok bak mil yab bol Jax

母 逝 织 机 在，父 亡 贾 理 存，

6 6 5 2 6 5 2 | 3 5 i 6 i 6 5 2 6 i 6 5 6 |

xit weil nriangb dangl sot bongt naf nriangb veex voud

锅 甑 留 灶 上， 汽 盖 留 灶 沿，

6 6 5 3 2 6 5 i 6 5 5 | 5 i 6 5 5 3 2 6 5 6 5 6 |

gib nrix nriangb sangx nrongl xik beet nriangb beeb diux

牛 角 挂 仓 头，猪 骨 挂 门 枋，

6 6532 6 5 6 | 5i65 532 6 5 6 ‖

gib nrix beel ngees xeed xik beet beel ngees diangx

牛 角 血 未 干，猪 骨 油 仍 润。



唱贾调4

1＝G 王绍清顾先和唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

5/4 稍快

i 5 i <u>i6</u> i | 5 3 5 i 3 |

Jax jul Jax dieed qid lil jul lil dieed sos

贾 完 贾 又 续， 理 终 理 复 诵。

5 i <u>35</u> i 5 | 5 3 5 <u>i6</u> i |

jul taid diot jox dab jit diangf diot jox wix

完 于上 一 篇， 续 于 下 一 篇。

i <u>35</u> 5 <u>i6</u> i | 5 3 5 5 i |

ghob it ghob soux Jax ghob it ghob benb lil

越 诵 越 懂 贾， 越 诵 越 明 理。

i <u>i6</u> <u>35</u> 3 5 | 5 3 5 <u>53</u> 5 |

soux Jax dat naib tob benb lil dat lat dangt

懂 贾 如 日 出， 明 理 似 月 升。

i <u>53</u> 5 <u>i6</u> 3 | 5 3 <u>35</u> <u>i6</u> 5 |

dat naib tob nriux bil dat lat geis nriux aot

如 日 出 山 岗， 似 月 出 天 际。

<u>i6</u> i 3 <u>35</u> 3 | <u>i6</u> i 3 <u>35</u> i |

xid lib ib juf wangl xid lib ob dail qid

铭 记 十 二 祖， 永 念 十 二 王。

<u>35</u> 0 0 0 ‖

os

哦！

唱贾调 5

1 = C　余应中唱　韦士军记谱　王凤刚录音记译词

4/4　稍快　稍自由

i 3 5 6 i 5 3 5· 5 | i 3 5

Jax jul Jax dieed nriangb lat jous lat dieed jit

贾完 贾又续，月终月复始。

3 5· i 5· 3 5· | 6 5 i 3 5· 3 | 5 3 3 5 - · |

jit Jax jit gongx seid jit lil jit daot diangs

续贾阐道理，续理断纠纷。

i 3 5· 3 5 3· | 5 3 3 5 5 0 |

Jax jit diot yeel neel lil jit diot das daot

贾续于水淹，理续于树绝。

5 i 5 i 6 5 | 5 i 5 6 3· |

jouf yangf ib gangx Jenx jouf yangf ib nriouf Zeef

仅存女宝炯，仅存男部则，

5 i 5 5 5 | 5 5 i 3 75 |

yangf gangx daib ghab kheeb yangf gangx jid ghab xuf

存双葫芦仔，存对葫芦孩。

3 3 5 3 i 5 | 5 5 i 3 3 5 ‖

lol jas feeb seil naix lol jas khongd seil bul

世上已绝人，世间已无伴。



唱贾调 6

1 = B 潘正云潘玉祥唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

5/4 稍慢 稍自由地

5 3 5 i i 5 3 2 3 | 5 3 5 i 5 6 5 5 6 5 i |

mens bak diux Wangs Nriub mens bak zad Wangs Dad

祖 在 望 纽 湾，祖 在 望 达 谷。

5 | 5 i 5 6 5 i 3 3 | 5 3 5i 5 6 5 3 2 3 |

xat nenx fab seix jil xat haok aob ghaob jangs

吃 的 是 野 瓜，喝 的 是 天 水，

5 3 i 565 i3 i | 5 5 i 5 6 5 3 2 3 |

xat dod daot nenx naox xat maf mongb haok aob

乱 砍 树 吃 叶，乱 砍 藤 喝 汁。

i 5 i i 5 3 i | 5 5 i 5 6 5 32 3 |

dod daot nenx jul naox maf mongb haok jul aob

砍 树 吃 光 叶，砍 藤 喝 光 汁，

i 5 i 5 3 5 6 5 i | 5 5 i 5 565 3 2 3 |

dod daot nenx yab xangd maf mongb haok nriangb xens

砍 树 吃 不 饱，砍 藤 喝 还 饥。

5 5 i i 5 3 2 3 | 565 5 i 5 6 5 5 6 5 i |

yab vuf diux Wangs Nriub yab vuf zad Wangs Dad

不 栖 望 纽 湾，不 住 望 达 谷，

5 3 5i5 5 5 i | 53 5i 565 3 2 3 ‖

mil qab feeb nenx ghongd mil qab qut neel mub

寻 足 食 地 方，觅 丰 衣 处 所。

唱贾调 7

1 = G 王绍清顾先和唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

5/4 稍快

| i 5 5 3 5 i | 5 i 5 3 2 |

mob daib gheeb Neel Nriax mob jid gheeb Neel Jens

有 个 南 安 女，有 个 南 敬 妇，

| i 5 5 3 5 i | i 5 5 3 2 |

sot dob gheeb Neel Nriax sot dob gheeb Neel Jens

浣 布 在 南 安， 捶 布 在 南 敬。

| i 5 5 3 3 | i 5 5 i 5 |

nriangb dail ghab lail Diul mob daib Ghab Doux dlaib

有 个 嘎 来 丢：“你 这 嘎 斗 女，

| 5 i 5 3 3 | i 5 5 i 5 |

mob jid Ghab Naos dlaos sot ib naib nongd dob

你 这 嘎 闹 妇， 捶 了 一 天 布，

| i 5 3 5 i | 5 3 5 3 3 ‖

dot not xous beet bangd dot not xous beet beeb

捶 得 几 百 捶， 捶 得 几 百 棒？”



唱贾调 8

1 = G　潘玉和唱　韦士军记谱　王凤刚录音记译词

5/4　中速　稍自由

6i6 55 i65 3 | 5i35 5 i65 5 |

daib Lioux Gheib Liouf Xeet sos diot Sab Lab Aob

柳 陔 和 琉 歇，栖 桑 榔 河 边，

5 i355 i65 i | 6 i656 i 65 3 |

sos diot Vangl Bouk Dad Bongx Xud Vul jouf sos

栖 羊 包 打 寨。绷 秀 儒 才 栖，

6ii5 5 i 35 | 6i35 5i 65 3 |

Xis Nris Dlaib jouf sos sos diot feeb Vangl Mangl

习 倪 鳃 才 栖，栖 于 羊 芒 寨，

5 35 i 35 5 | 65 i 6i 65 5 |

sos diot khongd Dib Diob Jeex Gud daib Bud Denf

栖 于 的 刁 村。简 固 儿 布 邓，

i 35 6 i 35 5 | i 35 i 35 i ||

sos diot vib Nras Nrix sos diot zeet Nras Wongd

栖 于 南 尼 岩，栖 于 南 瓮 崖。

唱贾调 9

1 = #F 杨炳文唱 韦士军记谱 王凤刚录音记译词

4/4 稍快 自由地

3 5 6 5 5 3 5· i 6 6 5 |

jus dail daib Yul Nral jus dail jid Yul Nral

有 个 崽 尤 南，有 个 儿 尤 南，

i 6 5 6 3 5 3 5· i 3 6 5 |

lol nenx lieix xongs nail lol haok ongd xongs xeeb

来 耕 耘 大 田，来 经 营 大 塘，

3 5· 6 5 5 5 5· 6 5 3 5 |

ghab ghaob nib lol qid ghab niul nib lol xit

活 路 他 来 启，鼓 社 他 来 立。

i i 5 3 6 3 5 3 5·3 6 3 5 |

wad soux dot bab jit yous ngas dot bab nrongl

巧 妇 三 箱 衣，勤 汉 三 仓 粮。

5 5· 3 5 i 5 | 3 5· 3 6 6 5 |

nenx lieix ghoud yis geed haok ongd ghoud yis nral

耕 耘 田 获 米，经 营 塘 获 鱼。



唱贾调 10

1 = B　潘玉和唱　韦士军记谱　王凤刚录音记译词

5/4　稍快　稍自由

35· 65·6 i· i5· i | 5 65·6 i· 65·i |

ghaot Xeed daib oud Beex Xeed doul douf dat oud laib said

宪　公　女　哟　扁　宪，洁　白　的　哟　肌　肤，

35· 56 i· 65·i | 35· 5 6 i· 65·i |

dat laib nax oud jul dod dat laib nrieix oud mongl fud

象　哟　碓　舂　的　米，象　哟　细　纹　的　银。

6 i·35· 6 i·i5· i | 6 i·35·65·i5·i |

feeb oud nrieet feeb oud gix hvod dat oud naos zof gix zaid

人　哟　见　人　哟　惊　叹，似　哟　卓　鸟　鸣　果；

6 i· 35·6 i·65·2 | 5 35· 65·i5· 2 ‖

feeb oud nrieet feeb oud gix zenl dat naos zof gix vol

人　哟　见　人　哟　赞　美，似　卓　鸟　鸣　食。

唱贾调 11

1＝#C　王启荣唱　韦士军记谱　王凤刚录音记译词

4/4　稍慢　稍自由

5 －－ 7 | i 5 | 5 3 5 3 i 5 |

bad nrix nrieex mil gheib deif nrieex lol nriut mil

牯　牛！年　去（陔　对）年　回，岁　去

5 3 5 i 5 7 | i 5

gheib deif nriut dax bad nrix ghoud mil

（陔 对）岁　至，牯　牛！（就　成）

5 5 5 i 5 5 | i 5 i 5 － 7 |

diangd dongd lat ghab bouk dongd lat ob at bad nrix

正　月　春 回，二　月 春 到啊 牯　牛！

5 3 5 5 i 5 5 5 | 5 3 5 5

mees jouf vob hvub qut pab vob diuk qut ful ghob daol

（才　有）蕨　菜　出 土，葺　菜　冒 芽，布　谷

5 2 i 3 | 5 5 i 5 － 7 |

dlongs laf lid ghaif lol zad at bad nrix

鸣　坳，燕　返　旧　巢 啊　牯　牛！

5 6 5 i 5 5 5 5 i | 5 －－ 7 ‖

niub nax mil lieix niub ghol mil las at bad nrix

稻　种　下　田，粟　种　下 地啊　牯　牛！



唱贾调 12

1 = E　王启荣唱　韦士军记谱　王凤刚录音记译词

6/4　中速　稍自由

5 – 3 5 3 5 3 – | 5 – 3 2 3 5 5 – |

eix laib Jax Ghab Lieex bib eix laib lil Ghab Deit nongf

哎 贾 是 嘎 里 给，哎 理 是 嘎 对 授，

5 – 5 6 3 5 3 – | 5 – 5 3 5 3 5 5 0 |

eix yab bid Ghab Lieex jub eix yab meef nid Ghab Deit tat

哎 不 用 嘎 里 责，哎 不 诵 呢 嘎 对 骂。

5 – 3 5 3 5 3 – | 5 – 3 2 5 3 5 5 0 |

eix laib xeix Ghab Lieex bib eix laib xangs nid Ghab Deit xongt

哎 巫 觋 嘎 里 定，哎 匠 人 呢 嘎 对 立，

5 – 5 6 3 5 3 – | 5 – 5 3 5 3 5 5 0 ‖

eix yab diux Ghab Lieex jub eix yab mil nid Ghab Deit tat

哎 不 做 嘎 里 责，哎 不 为 呢 嘎 对 骂。

后记

拖着瘫痪瘦弱的病躯，经过四年艰难的整理、补充、翻译、注释和考订，数易其稿，终于完成了《苗族贾理》(下简称《贾》)这部苗族口传古籍经典的整理译注书稿，了却了我的一个夙愿。当此掩卷搁笔的时候，我不由得对创作、丰富、传承这部经典巨著的苗族历代贾师们表示崇高的敬意，对向我热心诵(唱)述这部《贾》原始资料的吴玉金、金毓元、潘有富、杨应安、陈金才、余应中、余育中、杨炳文、王启荣、潘正云、潘玉祥、潘玉和、薛春鼎等苗族老人们，表示深深的感谢。是他们毕生传承守护着苗族这一非常珍贵和重要的非物质文化遗产，才使得今天的人们从中受益匪浅。

我出生在一个具有水族苗族双重血统且受苗族文化深深熏陶的农民家庭。不知从哪个年代起，我们这支从三都迁居丹寨的水族人就已经改说苗语、兼用苗俗了，我的高祖母、曾祖母和母亲也都是苗家人，因此我身上更多是传承着苗族的文化基因。在孩提时代，我就聆听到祖父辈及父辈们讲述的不少民间故事。家父更是我的苗族文化“启蒙老师”，他走过很多地方，曾长住苗寨劳作过，懂得许多苗族民间文化及典故轶闻。在我很小的时候，就听他讲造太阳、射日月，讲猴子和蝗虫、狗和山羊闹纠纷，讲洪水滔天、兄妹结婚等等故事，那些生动的讲述给我留下很深的印象，过了很多年之后，我才知道这些故事多



是《贾》故事或从《贾》中衍生出来的。我也亲历亲见亲闻过乡间的诸多民俗活动。也许是受家庭和环境苗族文化氛围熏陶的缘故,1963年我志愿考入了中央民族学院民语系,学习苗族语言文学专业,使我对中国民族民间文艺、对苗族文化有了广泛的了解和理性的认识,掌握了搜集、整理、研究的基本原则和方法。虽然毕业后未能从事专业工作,但我仍然对苗族文化有着割舍不掉的兴趣,每次下乡村工作,总是喜欢了解当地居民的族别、来源、习俗等基本情况,留意当地有哪些传说、故事、歌谣,有哪些知名的民间文化传承人。随身随时都带个笔记本,听到有价值的东西就及时记录。

我开始了解《贾》是1972年。我有个堂外祖父,名叫吴玉金,是个多才多艺、待人随和慈祥的苗族老人,小时候每次跟父母亲走客去看望他时,他常会拿出鸡腿(原来那是他为别人做祈禳祭祀得的"礼信")煮来招待我们,印象特深。1970年代初回到丹寨县工作后,一天我下乡时顺道去看望他而不遇,别人告诉我说,他被叫到公社革委会办"学习班"了。原来因他是个当地闻名遐迩的大巫师,所以尽管阶级成分是贫农,在那时仍理所当然地被列为"牛鬼蛇神",不仅遭批斗,还被罚款。后来我曾到他所在的这个大队"蹲点",便有时间不时去看望,与他交谈,才了解到他年轻时曾经跟贾师学过苗语称为"贾"的苗族口传古籍经典,他做巫事时所念诵的巫词,与《贾》密切相关,有的就是直接诵《贾》。他懂得的《贾》相当多,内容涉及创世神话、洪水神话、苗族的迁徙史、分布村落、婚姻、巫事等等。凭我学过的专业知识,直觉其承载有苗族珍贵而博大精深的历史文化信息,断定《贾》并非糟粕,而是苗族的精神财富,并且独具特色,便有了搜集它的念头。但开始动手搜集,已是贯彻中共十一届三中全会精神后的1979年。

那时候懂《贾》的老人还比较多,可我忙于本职工作,只能利用业余时候去搜集。没有录音机,全靠边听边用苗文记录。有些苗语方音用苗文记录不了,就加上国际音标记录,以保持其真实准确。那时候农民是靠劳动工分吃饭,有时去了贾师却不在家或没空闲,有的甚至

去拜访两三次都记录不成。记得我拜访贾师金毓元时，就是第二次步行百余里才能有机会用两天多时间记录了他诵述的《贾》。

搜集《贾》并非简单容易。当时社会上极"左"思想还存在，贾师们经历了"文化大革命"的磨难，都心有余悸，因此首先要做好思想沟通工作。例如请吴玉金来诵《贾》的时候，他因在"文革"中的遭遇而顾虑很大，我就细心做他的思想工作，介绍党对民族民间文化的政策，并跟大队党支部书记作了沟通，针对他年老体弱的情况，还征得领导的支持派小车去接他来，这在当时产生了很大的社会影响，他也放下思想包袱，诵述了6000余行的《贾》资料。

1979年我到台辰大队找群众公认的贾师潘正华，想了解记录他掌握的《贾》。当时他地主分子的"帽子"还未摘掉，我是通过跟大队支书、革委会主任谈好了才去找他，但他害怕，有顾虑，经过一番态度诚恳的交流，他愿意了，说你下次来再跟你讲，现在该出工了，我要去劳动，我还在接受"改造"。他有困难，我只得回来。过了一个月我抽空又去找他，他却因意外而于前些天去世了。假如我能早些天去的话，可能他掌握的《贾》资料就抢救下来了。此后又耳闻一个个贾师的离世，不仅为失去一部部苗族传统文化的活档案而痛惜，更感到《贾》文化传承链的脆弱性和抢救它的紧迫性，暗自立下一个心愿：尽自己的能力把流传在本地的苗族重要民间文学代表作搜集记录下来，并多搜集不同的文本，今后整理翻译出来，回馈给社会。

我行动不便以后，采取通过各种关系联系约请的方式，陆续请了一些知名的贾师来家，记录他们口传的资料。其中，1985年夏天，我邀请龙泉镇展良寨著名的苗族歌手陈金才来先后住成十几天，对他所掌握的各种苗族民间文学、民俗学资料进行录音和采访交谈笔录，其中就包括记录了他所掌握的不少《贾》资料。这些《贾》资料中，有一部分在县内其他地区从未听说过，在其他县的资料中也没有看到过，非常有价值。

在苗族的历史长河中，《贾》如一串璀璨夺目而断了线的珍珠，散



落在苗族各地民间，我用了三十年的时间寻觅，终于把这些失散的珍珠基本捡拾回来，整理还原其基本面目，甚感欣慰。

《贾》的整理译注工作得到了许多部门及人士的关心与支持。丹寨县委书记古鹏、县委常委宣传部长高俊华等领导亲自给予勉励，黔东南州文化研究所所长扬鬃先生多年来热情关切，特别是县文化广播电视局陈光明局长对本书稿的整理和出版事宜给予了许多具体的支持帮助……我还要特别感谢中央民族大学的吴德坤、张永祥、曹翠云等教授，是他们引领我走进苗族文化研究的殿堂；还要特别感谢我的家人，他们不仅长期任劳任怨照顾我的日常生活，还甘愿费时费力费钱默默地协助做好搜集整理译注工作中涉及的各种烦琐事务。

由于个人的能力和学识水平有限，本《苗族贾理》的整理译注缺点错误恐在所难免，敬请读者批评指正。

王凤刚

2009年9月19日



责任编辑：黄筑荣 戴 俊 刘泽海

封面设计：熊 锋

ISBN 978-7-221-08808-6

9 787221 088086 >

定 价：98.00元（上、下册）

[General Information]
书名=苗族贾理下_13302972_